





ספר התורה

THE

PENTATEUCH.

תורת האלים

חומש ראשון

כולל

ספר בראשית

הוניה מאתי הקטן

צחק בן אורי ז"ל ז' אליעזר

פה פילאדרילפיא

בבית וברפום של הנגיד קנו שרמן

במצוחה המסדר

בשנה ת'וֹרָה צויה לנו משה לפק

THE LAW OF GOD.

VOLUME FIRST,

CONTAINING

THE BOOK OF GENESIS.

EDITED,

AND WITH FORMER TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED,

BY ISAAC LEESER.

PHILADELPHIA:
PRINTED BY C. SHERMAN,
FOR THE EDITOR,
5605.

Entered, according to the Act of Congress, in the year 1845,

BY ISAAC LEESER,

In the Clerk's Office of the District Court for the Eastern District of
Pennsylvania.

P R E F A C E.

IN presenting this edition of the Pentateuch to the Jewish public, it is not my intention to make a long preface, respecting the motives which induced me to undertake so great and difficult a task. It has always appeared to me that such a labour ought to be accomplished in this country, and I could not resist the inclination to commence it, under the hope that divine blessing would not be withheld in the accomplishment of the voluntarily assumed task. But with all this it cost me many anxious thoughts before I finally resolved on commencing a work which, having been announced full seven years ago, had notwithstanding its great importance, attracted so little attention, that the aid promised would not pay one-third of the necessary outlay. Still I conceived that the project might not for this reason prove a failure; and thus the first volume is with this presented to my Jewish friends. I speak of my Jewish friends in particular, for however much a revised translation may be desired by all believers in the Word of God, there is no probability that the gentiles will encourage any publication of this nature, emanating from a Jewish writer. In addition to this prudential consideration, the great importance of the subject, the liability of committing error, the

difficulty of being always correct, and the almost impossibility of giving satisfaction, were enough to induce me to reflect with great caution before I commenced ; and this is all the apology I have to offer to those kind friends who honoured me with their confidence by subscribing at the first announcement of my intentions, for the unavoidable delay.

As regards the execution of the work, I may safely say that I have bestowed unremitting attention to have it as correct as possible. Properly speaking, the labour of reading, which a correct Hebrew text requires, ought to be performed by at least two competent persons ; but in the absence of an associate of this kind, I had to do all this myself; hence I bespeak beforehand the indulgence of the reader, in case he should discover some slight errors. These are however so unavoidable, that so far as I have proceeded up to this moment, I have discovered four slight mistakes in the elaborate edition of the late and learned Wolf Heidenheim, in addition to those marked in his table of errata. If so great a grammarian, with many able assistants and Jewish workmen under his entire control, could so err, how can it be expected that I should escape, when I have no Jewish compositors, and have necessarily to be often away when the work goes to press ? The greatest source of error which I have had to contend with was the liability of the small points either to break off in printing, or by their not *coming up* properly, although they were correct in the proof-sheet. Those acquainted with the art of printing, will readily understand what I say, and those who are not, will do me the kindness to believe my assertion that an error which they discover in the book may be quite accidental, and nowise chargeable either to the ignorance or carelessness of the editor. But I trust that so few inaccuracies will be discovered that all will have

to acknowledge that the work has been well done. One thing is certain, that the mechanical appearance must be such as to elicit approbation ; and I doubt whether the precious word of God ever appeared among us in a more beautiful form than the volumes in which I am now engaged, and of which the present is the first.

The translation is what it professes, diligently compared and revised with former works of the kind. I do not wish to be understood, that I examined all that were accessible ; for such a task, independently of its great laboriousness, would have led to no other results than to confuse instead of assisting my judgment. With the aid of Onkelos, Rashi, Mendelssohn, and the new translation of Mr. Hyman Arnheim of Glogau, and working on the basis of the English version of the Bible, together with the little knowledge I have myself of the sacred tongue, I thought, in all due humility, that I might safely go to the task, confidently relying upon that superior aid, which is never withheld from the inquirer after truth. I did not sit down with a view to promote the growth of any doctrine; as I do not believe that our blessed religion requires for its support the distortion of the sacred text ; besides which, were I to believe so, it would not be a sufficient motive for me to falsify the smallest iota of what God has given us as his best gift. I love my religion as the heir-loom of Israel, which I, as one of the people, have inherited from my fathers ; but nothing could induce me to support it, if falsehood were the sole basis on which it were founded. The translation, therefore, which is now presented to the public, I endeavoured to make as strictly literal as possible, and even the order of the words I have preserved wherever this was practicable. It may appear perhaps strange at the first view ; but I request all to consult and com-

pare text with version, before they pronounce finally upon my delinquency.

Otherwise the arrangement is strictly Jewish. My intention was to furnish a book for the service of the Synagogue, both German and Portuguese; hence I have headed each page with the name of the weekly section, and marked the pauses in the reading, or Parashoth, with a *, to correspond with a similar mark in the Hebrew. I wish to note here that so far as known to me, this has been once omitted in Genesis v. 24. Where two of these figures appear, the reader will understand that different congregations stop at different passages. The same course has been pursued in the Haphtoroth, which are given according to the various customs, with the necessary directions, which arrangement I hope will satisfy all parties.

I have discarded as not accepted among us the usual division of sections, by chapters and otherwise, in the English Bible. It was my intention to furnish a transcript of the Law as it is in our possession; hence I have strictly adhered to the rule of making a paragraph only where the Hebrew text indicated it. No doubt this will appear a great deviation from the beaten track; but it is nevertheless the only method of comparing the translation with the text, and by accomplishing this we are so much nearer to a self-interpretation of the blessed Scriptures.

As the musical accents, no matter whether of high antiquity or of a comparatively modern origin, are of the greatest use in elucidating the proper meaning of the text, I have endeavoured to guide myself carefully by them, and have thus often rendered the text in the manner they indicate; and to my view no Israelite can follow a safer method in the interpretation of the Word than

the internal aid, which these appendages to the text, as received among us, so readily offer.

A great difficulty presented itself in the correct spelling, with English letters, of the proper names. The English version is exceedingly arbitrary in this respect, and has adopted in some instances a rule which it disregards at others. Upon comparing, it will be found that I have introduced a number of changes; still I regret that where so much was required to be done, I have not succeeded in accomplishing all I wished. No doubt but that I have also deviated from the rule which I had proposed to myself, in a few cases perhaps by inadvertence, in others, however, because it would have been next to impossible to introduce the requisite changes with any probability of their being acceptable. This was the case with the names which are so very common, for instance, Isaac, Jacob, Joseph, &c., which when spelled as pronounced in Hebrew, would have appeared as new names to the general reader. But where the name was not so generally familiar, and when thus there was no danger of making a confusion, I have not hesitated to conform more closely to the proper pronunciation. I wish to remark, however, that in general the vowels ought to be sounded thus: *a*, long or short ah; *e*, long or short ay; *i*, long or short e; and *u* as long or short oo. *Ch* is used to represent the Hebrew *ח*, a sound not found in the English, but which is general in other Teutonic languages. The *ȝ* I have left unrepresented, as it is almost impossible, in most instances, to convey it in English letters with any degree of accuracy. And it must not be forgotten that all we can arrive at in this matter is an approximation, not a perfect similarity, in languages so different in their sounds as Hebrew and English.

The notes appended to the text may be looked upon as

original ; for though all did not originate from myself, they are translated by me ; and I will merely remark that I did not aim so much at giving something new, as to impart useful knowledge. For fear of any remarks hereafter, I have to state that I have not looked at a single work issued by the English Jews, and that hence I have not borrowed a single idea or suggestion from any one of them, living or dead ; but that whatever faults there are, must be ascribed to me alone ; and on the contrary that any improvement in the manner and matter of the Pentateuch for the Synagogue and family use emanates from me solely. The notes would have been more numerous, could the arrangement of the text have permitted it ; but I hope at some future day to issue a separate volume as a companion to this work, should the Lord spare me in life and health.

With regard to the critical part of the undertaking I have nothing to remark. So much has been done by our contemporaries, and the learned men, our immediate predecessors, that one can only choose between the immense fund of learning they have opened before us ; to originate any thing new is almost impossible. All I had to do was to labour honestly ; and I trust that in this as in my previous undertakings the public will accord to me the possession of good intentions, and that this work may conduce to the glory of our Great Father the God and Shield of Israel.

Philadelphia, Iyar 22d, 5605.

סִפְרֵ בְּרָאָשֵׁ יְה

ראשון לתורת האלhim

יקף משנכרא העולם עד שמת יוסף אלף ושלש מאות והשע שנים:

THE LAW OF GOD.

VOL. I.

THE BOOK OF GENESIS.

בְּרָאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמִים וְאֶת הָאָרֶץ:
 וְהָאָרֶץ הָיָתָה תְּהוֹ וְבָהּ וְחַשָּׁה עַל-פָּנָי תְּהוֹם
 וְרוּחַ אֱלֹהִים מִרְחַפֶת עַל-פָּנָי הַמָּים : וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים יְהִי אֹור וַיֹּהִי אֹור : וַיֹּרֶא אֱלֹהִים אֲתִ-הָאֹור
 כִּי-טֹב וַיַּבְּנֶל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹור וּבֵין הַחַשָּׁה :
 וַיֹּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹור יוֹם וְלַחַשָּׁה קָרָא לְלֵילָה
 וַיֹּהִי עָרֵב וַיֹּהִי בָּקָר יוֹם אֶחָד : פ
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּים וַיֹּהִי מִבְּלִיל
 בֵּין מֵיִם לְמֵיִם : וַיַּעֲשֶׂה אֱלֹהִים אֲתִ-הָרָקִיעַ וַיַּבְּנֶל
 בֵּין הַמָּים אֲשֶׁר מִתְחַת לְרָקִיעַ וּבֵין הַמָּים אֲשֶׁר
 מַעַל לְרָקִיעַ וַיֹּהִי בָּנָו : וַיֹּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ שָׁמָיִם
 וַיֹּהִי עָרֵב וַיֹּהִי בָּקָר יוֹם שְׁנִי : פ
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְקֹוֹן הַמִּזְבֵּחַ מִתְחַת הַשָּׁמִים אֶל-
 מָקוֹם אֶחָד וְתָרָא הַיְבָשָׁה וַיֹּהִי בָּנָו : וַיֹּקְרָא
 אֱלֹהִים לְבָשָׁה אָרֶץ וּלְמִקְנָה הַמָּים קָרָא יַם
 וַיֹּרֶא אֱלֹהִים כִּי-טֹב : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּרַשֵּׁא
 הָאָרֶץ דְּשָׂא עַשֵּׂב מִזְרִיעַ זֶרֶע עַזְפֵּרִי עַשֵּׂה פָּרִי
 לְמִינּוֹ אֲשֶׁר זָרְעוּ-בָו עַל-הָאָרֶץ וַיֹּהִי בָּנָו : וְתוֹאָז
 הָאָרֶץ דְּשָׂא עַשֵּׂב מִזְרִיעַ זֶרֶע לְמִינָהוּ וּעַזְפֵּה-
 פָּרִי אֲשֶׁר זָרְעוּ-בָו לְמִינָהוּ וַיֹּרֶא אֱלֹהִים כִּי-טֹב :
 וַיֹּהִי עָרֵב וַיֹּהִי בָּקָר יוֹם שְׁלִישִׁי : פ שְׁנִי

CHAP. I. 1. In the beginning God created the heaven and the earth. 2. And the earth was without form and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God was waving over the face of the waters. 3. And God said, Let there be light; and there was light. 4. And God saw the light that it was good; and God divided between the light and the darkness. 5. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And it was evening and it was morning, the first day.

6. And God said, Let there be an expansion in the midst of the waters, and let it divide between waters and waters. 7. And God made the expansion, and divided between the waters which were under the expansion and the waters which were above the expansion: and it was so. 8. And God called the expansion Heaven. And it was evening and it was morning, the second day.

9. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land be visible: and it was so. 10. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters he called Seas: and God saw that it was good. 11. And God said, Let the earth bring forth grass, herbs yielding seed, fruit-trees yielding fruit after their kind, in which its seed is upon the earth: and it was so. 12. And the earth brought forth grass, herbs yielding seed after their kind, and trees yielding fruit, in which its seed is after their kind: and God saw that it was good. 13. And it was evening and it was morning, the third day.*

* This word is the name of the weekly section, from the first word thereof, which is *Bereshith*, i. e. "In the beginning."—It must be understood that the whole law is divided into fifty-four sections, appointed to be read during the course of the year; so that each Sabbath one or

14 נִיאָמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בָּרְקִיעַ הַשְׁמִים
 לְהַבְדֵּל בֵּין פַּיִסְמִים וּבֵין הַלִּילָה וְהַיּוֹם לְאַתָּה
 15 וְלִמְזֹעֲדִים וְלִימִים וְשָׁנִים : וְהַיּוֹם לְמְאוֹרֶת
 בָּרְקִיעַ הַשְׁמִים לְהַאֲרִיר עַל-הָאָרֶץ וַיַּהַי-כָּזֶב :
 16 וַיַּעֲשֵׂה אֱלֹהִים אֶת-שְׁנִי הַמְּאוֹרֶת הַגְּדוֹלָם אֶת-
 הַמְּאוֹרֶת הַגְּדוֹלָה לְמִמְשָׁלָת הַזָּם וְאֶת-הַמְּאוֹרֶת
 17 הַקָּטָן לְמִמְשָׁלָת הַלִּילָה וְאֶת הַכּוֹכָבִים : וַיַּמְּנוּ
 אֶתְכֶם אֱלֹהִים בָּרְקִיעַ הַשְׁמִים לְהַאֲרִיר עַל-
 18 הָאָרֶץ : וְלִמְשָׁלָי בַּיִסְמִים וּבַלִּילָה וְלְהַבְדֵּל בֵּין
 19 הַאֲוֹר וּבֵין הַחַשָּׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב : וַיַּהַי-עֲרָב
 וַיַּהַי-בָּקָר יוֹם רַבִּיעַ: פ

20 נִיאָמֶר אֱלֹהִים יְשַׁרְצֹו הַמִּים שְׁרֵץ נְפָשׁ חַיה
 וְעוֹרָף יְעַופָּף עַל-הָאָרֶץ עַל-פָּנֵי בָּרְקִיעַ הַשְׁמִים :
 21 נִיבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתְּנוּבָם הַגְּדוֹלָם וְאֶת כָּל-
 נְפָשׁ הַחַיה : הַרְמִישׁ אֲשֶׁר שְׁרַצֹּו הַמִּים לְמִינָהֶם
 וְאֶת כָּל-עֹרֶף בְּגַךְ לְמִינָהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב :
 22 וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם אֱלֹהִים לְאָמֶר פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלָאוּ
 23 אֶת-הַמִּים בִּנְפִים וְהַעֲוף יְרַכֵּב בָּאָרֶץ : וַיַּהַי-עֲרָב
 וַיַּהַי-בָּקָר יוֹם חֲמִישִׁי : פ שְׁלִישִׁי

24 נִיאָמֶר אֱלֹהִים תֹּזֵא הָאָרֶץ נְפָשׁ חַיה לְמִינָה
 בְּהַמָּה וּרְמַשׁ וְחַיתּוֹ אָרֶץ לְמִינָה וַיַּהַי-כָּזֶב :

14. And God said, Let there be lights in the expansion^a of the heaven to divide between the day and the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years; 15. And let them be for lights in the expansion of the heaven, to give light upon the earth: and it was so. 16. And God made the two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; and the stars. 17. And God set them in the expansion of the heaven to give light upon the earth, 18. And to rule by day and by night, and to divide between the light and the darkness: and God saw that it was good. 19. And it was evening and it was morning, the fourth day.

20. And God said, Let the waters bring forth abundantly moving creatures that have life, and fowl that may fly above the earth in the open expansion of heaven. 21. And God created the great sea-monsters,^b and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly after their kind, and every winged fowl after its kind: and God saw that it was good. 22. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let the fowl multiply on the earth. 23. And it was evening and it was morning, the fifth day.*

24. And God said, Let the earth bring forth living creatures after their kind, cattle, and creeping things, and beasts of the earth after their kind: and it was so. 25. And

two conjointly are read. Each of these sections bears a name derived from the *first* distinctive word thereof, and this will be found indicated on the right side of the head line in this edition.

^a I have preferred this term to the usual translations, because it expresses more correctly the idea of the Hebrew word from יָרַח to *expand*, therefore the expansion of the atmosphere, not the fixed vault of the skies.

^b Meaning, all the greater animals that inhabit the seas, in contradistinction to the smaller creatures afterwards described.

25 וַיַּעֲשֵׂה אֱלֹהִים אֶת-חַיָּת הָאָרֶץ לְמִינָה וְאֶת-הַבְּהָמָה
לְמִינָה וְאֶת כָּל-גְּרָמָש הָאָרֶם לְמִינָהוּ וַיַּרְא
26 אֱלֹהִים כִּי-טוֹב : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים גַּעֲשֵׂה אָרֶם
בָּצֶלֶם נָנוּ בְּרָמוֹתֵינוּ וַיַּרְדֵּן בְּרוּתָה הַיּוֹם וּבְעוֹף
הַשְׁמִים וּבְנְבָהָמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-גְּרָמָש
27 הְרָמָש עַל-הָאָרֶץ : וַיַּבְּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶם
בָּצֶלֶם בָּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּבָנָה
28 בָּרָא אֹתָם : וַיַּבְּרָק אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהָם
אֱלֹהִים פָּרוּ וַיְרִבוּ וּמְלָאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּבְבָשָׂר
וַיַּרְדֵּן בְּרוּתָה הַיּוֹם וּבְעוֹף הַשְׁמִים וּבְכָל-חַיָּה
29 הְרָמָשׁ עַל-הָאָרֶץ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הַנֶּה נָתַתִּי
לְכֶם אֶת-כָּל-עַשֶּׂב : וַיַּרְעֵעַ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָּל-
הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעָז אֲשֶׁר-בָּוּ פְּרִיעָז וַיַּרְעֵעַ
30 לְכֶם יְהִי לְאַכְלָה : וּבְכָל-חַיָּת הָאָרֶץ וּבְכָל-עַזְבָּת
הַשְׁמִים וּלְכָל- רְוָמָש עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּוּ נְפָשָׁת
31 חַיָּה אֶת-כָּל-יְרָק עַשֶּׂב לְאַכְלָה וַיַּהַיּוּן : וַיַּרְא
אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהַנֶּה-טוֹב מְאֹד וַיַּהַיּ

ב עֲרָב וַיַּהַי-בָּקָר יוֹם הַשְׁבָּת : פ

¹ וַיַּכְלֵל הַשְׁמִים וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם : וַיַּכְלֵל אֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי מִלְּאַכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּשְׁבַּת
בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי מִכָּל-מִלְּאַכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה :

God made the beasts of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after its kind: and God saw that it was good. 26. And God said, Let us^a make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the heaven, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. 27. So God created man in his image, in the image of God created he him; male and female created he them. 28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the heaven, and over every living thing that moveth upon the earth. 29. And God said, Behold I have given unto you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree on which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for food. 30. And to every beast of the earth, and to every fowl of the heaven, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for food: and it was so. 31. And God saw^b every thing that he had made, and behold, it was very good. And it was evening and it was morning, the sixth day.

CHAP. II. 1. Thus were the heavens and the earth finished, and all their host. 2. And God had finished on the seventh day his work which he had made,

^a This phrase is employed here, as in other places, to express the purpose of the Deity to effect his will. This construction is called "the plural of majesty."

^b "Looked over;" meaning, that when all had been completed the Creator, so to say, cast his view over all, and then saw that there was nothing defective in the whole system of outward nature, produced by his creative power.

בראשית ב

ד

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְׁבִיעִי וַיְקַרֵשׁ אָתָו
 כִּי בָוּ שְׁבַת מִכְלָמְלָאכָתוֹ אֲשֶׁר-בָרָא אֱלֹהִים
 לְעֵשֶׂת: פ רביי (ולספרדים שני)

אֱלֹהִים תּוֹלְדוֹת הַשְׁמִינִים וְהָאָרֶץ בְּהַבָּרָאָם בַּיּוֹם
 שְׁמִינִי יְהוָה אֱלֹהִים אָרֶץ וְשָׁמִינִים: וְכֹל שְׁמִינִי
 הַשְׁרָה טָרֵס יְהִי בְּאָרֶץ וְכֹל-עֵשֶׂב הַשְׁרָה טָרֵס
 יַצְמַח כִּי לֹא הַמְטִיר יְהֹוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ
 וְאַתָּם אַنְן לְעֵבֶר אֶת-הָאָדָמָה: וְאַתָּה יְעַלֵּה מִן-
 הָאָרֶץ וְהַשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאָדָמָה: נַיְצַר יְהֹוָה
 אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עַפְרֵת מִזְהָאָדָמָה וַיַּחַח בָּאָפָיו
 נִשְׁמַת חַיִים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: וַיַּטְעַ יְהֹוָה
 אֱלֹהִים גֹּו בְּעָרוֹן מִקְרָם וַיִּשְׁם שְׁמָם אֶת-הָאָדָם
 אֲשֶׁר יִצְאֵר: וַיַּצְמַח יְהֹוָה אֱלֹהִים מִזְהָאָדָמָה
 כָּל-עַז נְחַמֵּר לְמִרְאָה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעַז קְחִים
 בְּתוֹךְ הָנָן וְעַז הַבְּעֵת טֹוב וְרוּע: וְגַנְּהָר יֵצֵא מַעֲרָן
 לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגָן וּמִשְׁמָם יִפְרֹד וְהִיה לְאַרְבָּעָה
 רְאָשִׁים: שְׁמָם הָאָחָר פִּישְׁזֹן הוּא הַסּוּב אֶת כָּל-
 אָרֶץ קְחוּלָה אֲשֶׁר-שְׁמָם חָזַב: וְרַכְבָּה הָאָרֶץ
 הַהְוָא טֹוב שְׁמָם הַבְּרַלְחָה וְאַבְנָן הַשְׁמָם: וְשִׁמְרַת-הַנְּתָר
 הַשְׁנִי גִּיחֹן הוּא הַסּוּב אֶת כָּל-אָרֶץ קְוַשׁ: וְשָׁמָם
 הַגְּנָבָר הַשְׁלִישִׁי חִדְקָל הוּא הַהְלָךְ קְרַמָּת אֲשֶׁר

* ה וְעַרָּא

and he rested on the seventh day from all his work which he had made. 3. And God blessed the seventh day, and sanctified it; because thereon he had rested from all his work which God had created in order to make it.*

4. These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, on the day that the **LORD**^a God made earth and heaven. 5. And every plant of the field was not yet on the earth, and every herb of the field had not yet grown; for the **LORD** God had not caused it to rain upon the earth, and man was not yet there to till the ground. 6. But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. 7. And the **LORD** God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and the man became a living soul. 8. And the **LORD** God planted a garden in Eden to the eastward, and he put there the man whom he had formed. 9. And the **LORD** God caused to grow out of the ground every tree that is pleasant to the sight and good for food; and the tree of life in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. 10. And a river went out of Eden to water the garden, and from thence it was parted, and became into four principal streams. 11. The name of the first is Pishon, the same which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold; 12. And the gold of that land is good; there is bdellium and the onyx stone. 13. And the name of the second river is Gihon, the same which compasseth the whole land of Ethiopia. 14. And the name of the third river is Hiddekel, the same which floweth towards the east of Assyria;

* The proper signification of this word is *the Eternal*, which term will be used when absolutely required, but generally the usual word will be employed; but its proper sense will be indicated as is customary in all the English Bibles by printing it in what is technically called **SMALL CAPITALS**.

15 וְהַנְּתָרְ הַרְבֵּי חֹוָא פְּרַת : וַיַּקְחֵ יְהוָה אֱלֹהִים
 אֶת-הָאָרֶם וַיַּתְהַווּ בְּנֵי-עָרָן לְעֶבֶדָה וְלִשְׁמָרָה :
 16 וַיָּצֹו יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶם לְאָמֵר מֶלֶל עַזְּזָה
 17 חָנָן אָכֵל תָּאֵכֵל : וְמַעַן הַלְּעָתָה טֹב וְרֹעַ לֹא
 תָּאֵכֵל מַפְנֵנוּ כִּי בֵּין אֲכַלָּה מַפְנֵנוּ מֹות תְּמִוּת :
 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאַטּוֹב הַיּוֹתָה הָאָרֶם לְבָנָיו
 19 אֲעַשֵּׂה-לָוּ עֵיר כְּנָגְדוֹ : וַיֹּאָלֵר יְהוָה אֱלֹהִים
 מִן-הָאָרֶם כְּלִתְמִית הַשְּׁرָה וְאֶת כְּלִעָופָה חַשְׁמִים
 וַיָּבֹא אֱלֹהִים לְרֹאֹת מִה-יָּקְרָא-לָוּ וְכֵלָוּ
 אֲשֶׁר יָקְרָא-לָוּ הָאָרֶם נַפְשׁ חַיָּה הָוָא שְׁמוֹ :
 20 וַיֹּאָרֵא הָאָרֶם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהָמָה וְלִעְופָּה
 חַשְׁמִים וְלִכְלָל חַיָּה הַשְּׁרָה וְלִאְלָם לְאַמְּצָא עֵיר
 כְּנָגְדוֹ : וַיַּפְלֵל יְהוָה אֱלֹהִים : תְּרַדְמָה עַל-הָאָרֶם
 וַיִּשְׁזֹן וַיַּלְחַח אֶחָת מַצְלָעָיו וַיִּסְגַּר בְּשֶׁר תְּחִתָּה :
 22 וַיָּבֹן יְהוָה אֱלֹהִים : אֶת-הַצְלָעָ אֲשֶׁר-לְקָח מִן
 23 הָאָרֶם לְאַשָּׁה וַיָּבֹא אֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר הָאָרֶם
 זֹאת הַפְּעָם עָצָם מַעַצְמִי וּבְשֶׁר מַבְשָׂרִי לְזֹאת
 24 יָקְרָא אֲשֶׁר כִּי מַאֲיִשׁ לְקַחְתָּאָת : עַל-כֵן יָעַבְנָה
 אִישׁ אֶת-אָכְבָיו וְאֶת-אָמְטָיו וְרַבָּק בְּאַשְׁתוֹ וְהַזְּיוּ
 25 לְבָשֶׁר אֶחָד : וַיָּהִי שְׁנֵיהֶם עַרְופִים הָאָרֶם וְאַשְׁתוֹ
 וְלֹא יַתְבִּשְׁשֵׁו : וְהַנְּחַשְׁ הַיְהָ עָרוֹם מִכְלָל תִּנְתַּחַת

and the fourth river is the Euphrates. 15. And the **LORD** God took the man, and put him into the garden of Eden, to till it, and keep it. 16. And the **LORD** God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat; 17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it; for on the day that thou eatest thereof thou shalt surely die. 18. And the **LORD** God said, It is not good that the man should be alone; I will make him a help meet for him.* 19. And the **LORD** God formed out of the ground every beast of the field, and every fowl of the heaven, and brought them unto the man to see what he would call them; and whatsoever the man would call every living creature, that should be its name. 20. And the man gave names to all cattle, and to the fowl of heaven, and to every beast of the field; but for man there was not found a help meet for him. 21. And the **LORD** God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof. 22. And the **LORD** God formed^a the rib which he had taken from man into a woman, and brought her unto the man. 23. And the man said, This time^b it is bone of my bones, and flesh of my flesh; this shall be called Woman, (Ishah,) because out of Man (Ish) was this one taken. 24. Therefore doth^c a man leave his father and his mother, and cleave unto his wife, and they become one flesh. 25. And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed. 1. Now the

CHAP. III. serpent was more subtle than any beast of the

* Hebrew, “built.”

^b In opposition to the other animals named before, they being unlike man, consequently not like the woman, bone of his bone and flesh of his flesh.

^c The Hebrew future employed in the text represents not a command, but the habit; and in this manner, the future tense is frequently used, where constant practice or habit is alluded to.

הַשְׁדָּה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 הָאֲשֶׁר אָפֵּן כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תִּאְכְּלُ מִכָּל
 עַז הַגּוֹן: וַיֹּאמֶר הָאֲשֶׁר אֶל-הַנֶּחֶשׁ מִפְרִי עַז-הַגּוֹן
 נָאכֵל: וּמִפְרִי הַעַז אֲשֶׁר בְּרוּךְ-הַגּוֹן אָמַר אֱלֹהִים
 לֹא תִּאְכְּלُ מִפְנֵנו וְלֹא תִּגְעַז בְּפָנֵי תְמִתּוֹן: וַיֹּאמֶר
 הַנֶּחֶשׁ אֶל-הָאֲשֶׁר לְאַמּוֹת תְמִתּוֹן: בַּי יְדֻעַ אֱלֹהִים
 לֵי בְּיוֹם אֲכָלָכֶם מִפְנֵנו וְנִפְקַחְתֶּן עַנִּיכֶם וְהַיְתֶם
 כְּאֶלְהִים יְדֻעַ טוֹב וּרְעָ: וְתַرְאָה הָאֲשֶׁר בַּי טוֹב
 הַעַז לְמַאכְלֵל וּבַי תָּוֹהֵה-הַזָּוֹא לְעַנְיוֹנִים וְנִחְמַר הַעַז
 לְהַשְׁכֵּל וְתַקְחֵ מִפְרִיו וְתִאְכֵל וְתַהַתֵּן גַּסְלָא-יְשָׁה
 עַמָּה וַיַּאֲכֵל: וְתִפְקַחְתֶּן עַנִּיכֶם וְנִרְדַּע בַּי
 עַרְפָּם הַמָּן וַיַּתְפְּרוּ עַלְהָה תָּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לְהַמִּנְגָּרָת:
 וַיִּשְׂמַעְ אֶת-קְול יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בָּגּוֹן לְרוּם
 הַיּוֹם וַיַּתְהַבֵּא הָאָרֶם וְאַשְׁתּוֹ מִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהִים
 בְּהַזָּה עַז הַגּוֹן: וַיָּקֹרֵא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָרֶם
 וַיֹּאמֶר לוֹ אִיבָּה: וַיֹּאמֶר אֶת-קְלָה שְׁמַעְתִּי בָגּוֹן
 וַיָּרָא כִּי-עִירָם אָגָּבִי וְאַחֲבָא: וַיֹּאמֶר מַי הַגִּיד
 לְךָ בַּי עִירָם אַתָּה הַמִּזְהַעַז אֲשֶׁר צִוִּיתִיךְ
 לְכַלְתִּי אֲכֵל-מִפְנֵנו אֲכֵלֶת: וַיֹּאמֶר הָאָרֶם הָאֲשֶׁר
 אֲשֶׁר נִתְּתַחַה עַפְרֵי הָוָא נִתְּנֵה-לִי מִזְהַעַז וְאֲכֵל:
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאַשְׁהָ מִזְעָזָת עָשָׂית

field which the L ORD God had made; and he said unto the woman, Hath God indeed said, Ye shall not eat of every tree of the garden? 2. And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden; 3. But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch^a it, lest ye die. 4. And the serpent said unto the woman, Ye will surely not die; 5. For God doth know, that, on the day ye eat thereof, your eyes will be opened, and ye will be as God, knowing good and evil. 6. And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and the tree was desirable to contemplate, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her, and he did eat. 7. And the eyes of them both were opened, and they felt that they were naked; and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons. 8. And they heard the voice of the L ORD God walking in the garden in the cool of the day; and the man and his wife hid themselves from the presence of the L ORD God amongst the trees of the garden. 9. And the L ORD God called unto the man, and said unto him, Where art thou? 10. And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I am naked; and I hid myself. 11. And he said, Who told thee that thou art naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat? 12. And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat. 13. And the L ORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The

^a Danger of adding to the commandment; God had not ordained not to touch the tree, only not to eat the fruit, hence she was less able to withstand the cunning of the serpent.

14 וַתֹּאמֶר הָאָשָׁה הַנְּחַשׁ הַשְׁיָאַנִי וְאָכַל : וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנְּחַשׁ כִּי עָשָׂית וְאַתָּ אֶרְווֹ
אַתָּה מִכְלֵל-הַבְּהַמָּה וּמִכְלֵל חַיָּת הַשָּׂרָה עַל-
15 גַּחֲנָמָה תַּלְךְ וְעַפְרָה תַּאֲכַל כָּל-יְמֵי חַיָּךְ : וְאַיִלָּה
אַשְׁיָת בִּינֶךָ וּבֵין הָאָשָׁה וּבֵין גַּרְעָה וּבֵין
גַּרְעָה הָיָה יֹשֵׁבָה רָאשׁ וְאַתָּה תְּשׁׁוֹפֵנָה
16 עַקְבָּךְ : ס אֱלֹהָאָשָׁה אָמַר
הַרְבָּה אַרְבָּה עַבְנָךְ וְהַרְבָּה בְּעַצְבָּתְלָנָה
בְּנָם וְאֶל-אִישׁ תְּשׁׁוֹקְרָה וְהָיָה יְמִשְׁלָל-
17 בָּהָךְ : ס וְאַרְם אָמַר כִּי שְׁמִיעָתָךְ
לְקֹל אַשְׁתָּךְ וְתַאֲכֵל מִזְהָעָנָן אֲשֶׁר צִוְּתִיךְ
לְאַמֵּר לֹא תַּאֲכֵל מִמְּנָה אֲרוֹנָה הָאָדָמָה בְּעַבְרָךְ
18 בְּעַבְנָן תַּאֲכִלָּנָה כָּל יְמֵי חַיָּךְ : וְקֹוֹן וְדַרְרָךְ
19 תַּצְמִיחַ לְךָ וְאַכְלָתָךְ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂרָה : בִּינְעַת
אֶפְרַיִם תַּאֲכֵל לְחֵם עֵד שָׁוְךְ אֱלֹהָאָדָמָה
כִּי מִמְּנָה לְקַחְתָּ כִּי-עָפָר אַתָּה וְאֶל-עָפָר תְּשׁׁוֹבָ
20 וַיִּקְרַא הָאָדָם שֵׁם אֲשֶׁר-זָהָה כִּי הוּא הַיְמָה
21 אָם כָּל-חַיִּים : וַיַּעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וְלְאַשְׁתָּו
כְּתִינּוֹת עֹור וַיְלַבֵּשָׂם : פ חַמִּישׁ (רובייע לספרותים)

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הִנֵּה הָאָדָם כִּי-אָתָּה
מִמְּנָה לְקַבְעָתָךְ טֹב וּרְעָה וְעַתָּה כִּי-יִשְׁלַח יְדוֹ

serpent beguiled me, and I did eat. 14. And the **Lord** God said unto the serpent, Because thou hast done this, be thou cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life: 15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; he shall bruise thy head, and thou shalt wound his heel.

16. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy pain and (the suffering of) thy conception; in pain thou shalt bring forth children: and to thy husband shall be thy desire, and he shall rule over thee.

17. And unto Adam^a he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed be the ground for thy sake; in pain shalt thou eat of it all the days of thy life. 18. And thorns and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herbs of the field.^b 19. In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground, for out of it wast thou taken; for dust thou art, and unto dust shalt thou return. 20. And the man called his wife's name Eve,^c (Chavvah) because she was the mother of all living. 21. And the **Lord** God made unto Adam and to his wife coats of skins, and clothed them.*

22. And the **Lord** God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat,

^a Adam signifies "man." one taken from the ground, Adam, man, being derived from Adamah, ground.

^b The curse was directed to Adam, that he should be compelled to obtain his food by constant toil, whereas before sinning, only slight exertions were required to gather what grew spontaneously from the ground.

^c Signifying "living."

וְלֹקַח גָם מַעַז הַמְּחֹם וְאַכְלָל וְתִי לְעַלְּסָם :
 23 וַיַּשְׁלַחַתֽוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִן-עָרָן לְעַבְדֵל אֶת-
 24 הָאָדָם אֲשֶׁר לְקַח מִשֵּׁם : וַיַּגְּרַשׁ אֶת-הָאָדָם
 וַיִּשְׁכַּן מִקְרָם לְגַעַעַן אֶת-הַכְּרָבִים וְאֶת-
 25 רַבְבָּת הַלְּבָב הַמְּתַהְפַּכָּת לְשָׁמָר אֶת-דְּבָרָךְ עֵזֶר
 1 קָמִים : ס וְנָאָדָם יָבֹע אֶת-יְהוָה
 2 אֲשֶׁר-תוֹ וְתַהְרֵל וְתַלְדֵר אֶת-לְקָנָן וְתַאֲמֵר קָנִיתִי
 3 אֲשֶׁר אֶת-יְהוָה : וְתַסְפֵּף לְלָרָת אֶת-אֲחֵי אֶת-
 4 הַכְּל וַיַּהַי-הַכְּל רְעוֹה צָאן וְקָנָן הַיָּה עַבְרֵ אָדָם :
 5 וַיַּהַי מִקְנָז יָמִים וַיָּבֹא קָנָן מִפְּרָי הָאָדָם מִנְחָה
 6 לְיְהוָה : וְהַכְּל הַכְּבֵיא נִסְ-יְהוָה מִבְכָרוֹת צָאן
 7 וּמִחְלָבָהּ וַיַּשְׁעַ יְהוָה אֶל-הַכְּל וְאֶל-מִנְחָתוֹ :
 8 וְאֶל-קָנָן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעה וַיַּחֲרֵר לְקָנָן מֵאָדָם
 9 וַיַּפְלֵל פָנָיו : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קָנָן לְפָה חַרְחָה לְךָ
 10 וְלָפָה גְּנָפָה גְּנִיקָה : הַלֹּא אִסְ-רִתְיָב שָׁאת וְאֶת-
 לא תִּטְבֵּב לְפִתְחָה חַטְאָת רְבָנִין וְאֶלְיָה תְּשֻׁקְתָּה
 וְאֶתְתָּה תִּמְשַׁל-בָּךְ : וַיֹּאמֶר גַּנְזִין אֶל-הַכְּל אֲחֵי
 וַיֹּהֵי בְּהִיוֹתָם בְּשָׁלָה וַיַּקְם גַּנְזִין אֶל-הַכְּל אֲחֵי
 נִנְהָרָגָה : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קָנָן אֵי הַכְּל אֲחֵיךְ
 וַיֹּאמֶר לֹא יָרַעְתִּי הַשְׁמָר אֲחֵי אָנְבִי : וַיֹּאמֶר מַה
 עָשָׂית קָוֵל דָמֵי אֲחֵיךְ צַעְקִים אֵלִי מִן-הָאָדָם :

and live for ever.² 23. Therefore the **LORD** God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from which he was taken. 24. So he drove out the man, and he placed at the east of the garden of Eden the Cherubim, and the flaming sword which revolves, to guard the way to the tree of life.

CHAP. IV. 1. And the man knew Eve his wife; and she conceived, and bore Cain, and said, I have gotten a man from the **LORD**. 2. And she bore again, his brother, Abel; and Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground. 3. And it came to pass in process of time, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the **LORD**. 4. And Abel—he also brought of the firstlings of his flock, and of the fattest thereof; and the **LORD** had respect unto Abel and to his offering; 5. But unto Cain and to his offering he had not respect; and it was very displeasing to Cain, and his countenance fell. 6. And the **LORD** said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen. 7. If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door, and unto thee is its desire, and thou shalt rule over it. 8. And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him. 9. And the **LORD** said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not; am I my brother's keeper? 10. And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground. 11. And now be thou

² Evidently an elliptical sentence; meaning, that since man might partake of the fruit of the tree of life should he remain in Eden, it was the intention of the Deity to banish him, which banishment is then recorded in the next verses.

וְעַתָּה אָנוֹר אַתָּה מִן-הָאָרֶם אֲשֶׁר פָּצַתָּה אֶת-
 11 פִּיהִי קָלְקַתָּה אֶת-דְּמִי אָחִיךְ מִירָה: כִּי תַּעֲבֶל אֶת-
 12 הָאָרֶם לְאַתְּסַפֵּף תַּתְּכַתָּה לְךָ גַּע וְגַר תַּהֲרֵה
 13 בָּאָרֶץ: וַיֹּאמֶר גַּן אֶל-יְהוָה גָּרוֹל עָזִי מְגַשְּׂא:
 14 הַזֶּן גָּרְשַׁת אֶתְיִהְוֵם מִעַל פָּנֵי הָאָרֶם וּמִפְּנֵיכֶ
 15 אָסְתָּר וְהַיְתִי גַּע וְגַר בָּאָרֶץ וְהַיָּה כָּל-מִצְּאֵי
 16 יְהִרְגָּנֵנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לְכָן כָּל-הָרָגֶן קַיּוֹן שְׁבָעָתִים
 17 יָקְם וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיּוֹן אֹתָהּ לְכָלְתִי הַכּוֹתָה-אַתָּה כָּל-
 18 מִצְּאֹו: וַיָּצֹא קַיּוֹן מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בָּאָרֶץ-זָנָד
 19 קַרְמַת-עָדָן: וַיַּבְעַד קַיּוֹן אֶת-אָשָׁתוֹ וַתַּהֲרֵר וַתַּלְדֵר אֶת-
 20 חָנוֹק וַיַּהַי בְּנֵה עִיר וַיִּקְרָא שְׁם הָעִיר בְּשָׁם בְּנֵו
 21 חָנוֹק: וַיַּלְדֵר לְחַנּוֹן אֶת-עִיר וַיַּלְדֵר יָלֵד אֶת-
 22 מְחִיאָאֵל וַמְּחִיאָאֵל לְלִדְךָ אֶת-מְתַוְשָׁאֵל וּמְתַוְשָׁאֵל
 23 יָלֵד אֶת-לְלִמְךָ*: וַיַּקְחֵלְוּ לְמִרְךָ שְׁתִי נְשָׁים שְׁמֵם
 24 הָאַחֲת עָרָה וְשֵׁם הַשְׁנִית צָלָה: וַתַּלְדֵר עָרָה אֶת-
 25 יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יִשְׁבָּאָהָל וַמְּקַנְּהָה: וְשֵׁם אָחִיו
 26 יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָּל-תַּפְשֵׁש בְּנֹור וַעֲונָב: וְעַלְהָ
 27 גַּס-הָיוֹא יָלֵדָה אֶת-תַּבְלֵל קַיּוֹן לִיטֵש כָּל-חַרְשָׁ
 28 נְחַשֵּׁת וּבְרַיֵּל וְאֶחָות תַּוְבֵּל-קַיּוֹן גַּעֲמָה: וַיֹּאמֶר
 29 לְמִרְךָ לְנָשָׁיו עָרָה וְצָלָה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשִׁי לְמִרְךָ קָאָנָה
 30 אָמְרָתִי כִּי אִיש הַלְּגָתִי לְפָצָעִי וַיָּלֵד לְחַבְּרָקִי: כִּי

cursed from the ground, which hath opened its mouth to receive thy brother's blood from thy hand: 12. When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee its strength; fugitive and vagabond shalt thou be on the earth. 13. And Cain said unto the **LORD**, My punishment is greater than I can bear. 14. Behold, thou hast driven me out this day from the face of the ground; and from thy face^a shall I be hid; and I shall be a fugitive and vagabond on the earth: and it shall come to pass, that every one that findeth me will slay me. 15. And the **LORD** said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him seven-fold. And the **LORD** set a sign unto Cain, that any one finding him should not kill him. 16. And Cain went out from the presence of the **LORD**, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. 17. And Cain knew his wife, and she conceived, and bore Enoch; and he built a city, and called the name of the city after the name of his son Enoch. 18. And unto Enoch was born Irad; and Irad begat Mehujael; and Mehijael begat Methusael; and Methusael begat Lemech.* 19. And Lemech took unto him two wives, the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. 20. And Adah bore Jabal; he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle. 21. And his brother's name was Jubal; he was the father of all such as play on the harp and guitar. 22. And Zillah, she also bore Tubal-cain, an artificer in every article of brass and iron; and the sister of Tubal-cain was Naamah. 23. And Lemech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lemech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt. 24. If Cain shall be avenged seven-fold, truly

^a i. e. Thy protection will be withdrawn.

בראשית ה

שְׁבָעִים יָקְסְקִין וְלִמְךָ שְׁבָעִים וְשְׁבָעָה: וַיַּרְא
 אֱלֹהִים עֹד אֶת-אֶשְׁתּוֹ וַיַּלְךְ בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ
 שַׁת כִּי שַׁת-יְלִי אֱלֹהִים יָרַע אַחֲרֵי פֶּתַח הַבָּל בַּיּ
 הַרְגָּן קִין: וַיְשַׁת נְסִיחָוָא יָלְדַבָּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ
 אֶנְוֹשׁ אָז הוֹתֵל לִקְרָא בְּשָׁם יְהוָה: ס שִׁי וְהַ
 סְפִּיר תּוֹלְדָה אָדָם בַּיּוֹם בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּרִמּוֹת
 אֱלֹהִים עָשָׂה אֶתְהָוָה: וְגַר וְגַכְבָּה בְּרָאָם וַיְבָרֶךָ
 אָדָם וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָם אָדָם בַּיּוֹם הַבָּרָאָם:
 וְחַי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיַּלְךְ בְּרִמּוֹת
 בְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שַׁת: וַיְהִי יְמִי-אָדָם אֶחָר
 הַוְּלִידָה אֶת-שִׁית שְׁמָנָה מֵאָת שָׁנָה וַיַּלְךְ בְּנִים
 וּבְנָוֹת: וַיְהִי כָּל-יְמִי אָדָם אֲשֶׁר-הִי תַּשְׁעַ מֵאוֹת
 שָׁנָה וְשָׁלְשִׁים שָׁנָה וַיָּמָתָה: ס נִיחִי
 שַׁת חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיַּלְךְ אֶת-אָנָשׁ:
 נִיחִי-שִׁת אֶחָרָיו הַוְּלִידָה אֶת-אָנוֹשׁ שְׁבַע שָׁנִים
 וְשְׁמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיַּלְךְ בְּנִים וּבְנָוֹת: וַיְהִי כָּל-
 יְמִי-שִׁת שְׁתִים עִשְׂרָה שָׁנָה וְתַשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיָּמָתָה: ס נִיחִי אֶנְוֹשׁ תַּשְׁעִים
 שָׁנָה וַיַּלְךְ אֶת-קִינָן: וַיְהִי אֶנְוֹשׁ אֶחָרָיו הַוְּלִידָה אֶת-
 קִינָן חֲמֵשׁ עִשְׂרָה שָׁנָה וְשְׁמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיַּלְךְ
 בְּנִים וּבְנָוֹת: וַיְהִי כָּל-יְמִי אֶנוֹשׁ חֲמֵשׁ שָׁנִים

Lemech seventy and seven-fold. 25. And Adam knew his wife again, and she bore a son, and called his name Sheth:^a For God (said she) hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew. 26. And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enosh: then began men to call by^b the name of the Lord.*

CHAP. V. 1. This is the book of the generations of Adam.

On the day that God created man, in the likeness of God made he him: 2. Male and female created he them;^c and blessed them, and called their name Adam, on the day when they were created. 3. And Adam lived a hundred and thirty years, and begat a son in his likeness, after his image; and called his name Sheth. 4. And the days of Adam after he had begotten Sheth were eight hundred years; and he begat sons and daughters. 5. And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years, and he died.

6. And Sheth lived a hundred and five years, and begat Enosh. 7. And Sheth lived after he begat Enosh eight hundred and seven years, and begat sons and daughters: 8. And all the days of Sheth were nine hundred and twelve years, and he died.

9. And Enosh lived ninety years, and begat Kenan. 10. And Enosh lived after he begat Kenan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters. 11. And all the days of Enosh were nine hundred and five years, and he died.

^a From Shath, "he bestowed."

^b Rashi explains, "to call men and idols by the name of God, to convert them into deities for worship," and he would thus place the commencement of idolatrous worship as early as the time of the grandson of Adam.

^c In the sacred writing the change of persons from second to third,

12 וְתַשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס וַיְחִי
 13 קִנְזָן שְׁבָעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-מְהֻלָּלָל: וַיְחִי קִנְזָן
 אַחֲרֵי הַוְּלִידָה אֶת-מְהֻלָּלָל אֶרֶבְעִים שָׁנָה
 14 וְשְׁמִינִית מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וַבָּנוֹת: וַיְהִי
 בְּלִיּוּמִי קִנְזָן עַשֶּׂר שָׁנִים וְתַשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה
 15 וַיָּמָת: ס וַיְחִי מְהֻלָּלָל חַמְשָׁה
 16 שָׁנִים וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-זָרָד: וַיְחִי מְהֻלָּלָל
 אַחֲרֵי הַוְּלִידָה אֶת-זָרָד שָׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשְׁמִינִית מֵאוֹת
 17 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וַבָּנוֹת: וַיְהִי בְּלִיּוּמִי מְהֻלָּלָל
 חַמְשָׁה וְתַשְׁעִים שָׁנָה וְשְׁמִינִית מֵאוֹת שָׁנָה
 18 וַיָּמָת: ס וַיְחִי-זָרָד שְׁתִים וְשָׁשִׁים
 19 שָׁנָה וּמֵאת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-חַנּוֹךְ: וַיְחִי-זָרָד אַחֲרֵי
 הַוְּלִידָה אֶת-חַנּוֹךְ שְׁמִינִית מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
 20 וַבָּנוֹת: וַיְהִי בְּלִיּוּמִי-זָרָד שְׁתִים וְשָׁשִׁים שָׁנָה
 21 וְתַשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס נִיתְיָ
 22 חַנּוֹךְ חַמְשָׁה וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-מְתּוֹשָׁלָח: וַיַּתְהִלֵּה
 23 מְתּוֹשָׁלָח שְׁלֹשִׁים מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וַבָּנוֹת:
 24 וַיְהִי בְּלִיּוּמִי חַנּוֹךְ חַמְשָׁה וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְשְׁלֹשִׁים
 25 שָׁנָה: וַיַּתְהִלֵּה חַנּוֹךְ אֶת-הָאֱלֹהִים וְאַיִלְנוּ כִּי-לְקָח
 אֶתְהוּ אֱלֹהִים: ס שְׁבִיעַ נִיתְיָ מְתּוֹשָׁלָח

12. And Kenan lived seventy years, and begat Mahalalel. 13. And Kenan lived after he begat Mahalalel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters. 14. And all the days of Kenan were nine hundred and ten years, and he died.

15. And Mahalalel lived sixty and five years, and begat Jared. 16. And Mahalalel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters. 17. And all the days of Mahalalel were eight hundred ninety and five years, and he died.

18. And Jared lived a hundred sixty and two years, and he begat Enoch. 19. And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters. 20. And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years, and he died.

21. And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah. 22. And Enoch walked^a with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters. 23. And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years. 24. And Enoch walked with God, and he was no more; for God had taken him.

25. And Methuselah lived a hundred eighty and seven

and from singular to plural, and vice versa, is by no means a rare construction; but as there is always some reason easily apparent for this change, it will be preserved for the most part in this version.

^a The term "walking with God," is employed to express a righteous course of life, as though the man of whom it is said, walked with and accompanied by the presence of his Maker. So is it said of Noah, "Noah walked with God." In other places it is called walking in the presence of God, as we read in the history of Abraham, "Walk before me and be perfect." So on the other hand, to act wickedly is termed "throwing God behind one's back." All these and many others, are figurative phrases used by the Hebrews to give a lively idea of what simple words fail to express as strongly and beautifully.

שְׁבֻעַ וְשָׁמְנִים שָׁנָה וּמֵאת שָׁנָה וַיַּלְךְ אֶת־לְמֹךְ:
 26 וַיַּחַי מִתְוֹשֵׁלָח אֶתְרִי הַוְּלִידֹו אֶת־לְמֹךְ שְׁתִים
 וְשָׁמְנוּמִים שָׁנָה וְשָׁבָע מֵאוֹת שָׁנָה וַיַּלְךְ בְּנִים
 27 וּבְנֹות: וַיַּהַי בְּלִיּוּמִי מִתְוֹשֵׁלָח תְּשֻׁעָה וְשָׁשִׁים שָׁנָה
 28 וְתְּשֻׁעָה מֵאוֹת שָׁנָה וִימָת: ס וַיַּחַי
 לְמֹךְ שְׁתִים וְשָׁמְנִים שָׁנָה וּמֵאת שָׁנָה וַיַּלְךְ בָּן:
 29 וַיַּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נָח לְאָמֵר זֶה יִנְחַמְּנוּ מִטְעָשָׂנוּ
 וּמִעָּכְבָּנוּ יִרְיָנוּ מִן־הָאַדְמָה אֲשֶׁר אֶרְבָּה יְהוָה:
 30 וַיַּחַי־לְמֹךְ אֶתְרִי הַוְּלִידֹו אֶת־נָח חַמֵּשׁ וְתְּשָׁעִים
 31 שָׁנָה וְחַמֵּשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיַּלְךְ בְּנִים וּבְנֹות: וַיַּהַי בְּלִיּוּמִי־לְמֹךְ שָׁבָע וְשָׁבָעִים שָׁנָה וְשָׁבָע מֵאוֹת שָׁנָה
 32 וִימָת: ס וַיַּהַי־נָח בְּנִי־חַמֵּשׁ מֵאוֹת
 1 שָׁנָה וַיַּלְךְ נָח אֶת־שָׁם אֶת־חַם וְאֶת־יִפְתָּח: וַיַּהַי קַיִם
 הַתְּלָהָאָדָם לְרַב־עַל־פָּנֵי הָאַדְמָה וּבְנֹות יָלְדוּ לְהָם:
 2 וַיַּרְאֵי בְּנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֹות הָאָדָם כִּי טְכַנָּה
 3 הָנָה וַיַּקְרַח לְהָם נְשִׁים מִלְּלָא אֲשֶׁר בָּחרוּ: וַיֹּאמֶר
 4 יְהוָה לְאִיּוֹן רֹוחִי בָּאָדָם לְעַלְלָם בְּשָׁנָם הוּא בָּשָׂר וְהַנּוּ יָמַיו מֵאָה וּשְׁעִירִים שָׁנָה: הַגְּפָלִים הֵעַדְעָה
 בִּים הַהָּם וְגַם אֶת־רַיְבָּן אֲשֶׁר בָּאוּ בְּנֵי־הָאֱלֹהִים
 אֶל־בְּנֹות הָאָדָם וַיָּלֹדו לְהָם הַפָּה הַגְּבָרִים
 אֲשֶׁר מַעֲוָלָם אֲנָשֵׁי־הַשֵּׁם: פ כְּפִטְרִים

years, and begat Lemech. 26. And Methuselah lived after he begat Lemech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters. 27. And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years, and he died.

28. And Lemech lived a hundred eighty and two years, and begat a son; 29. And he called his name Noach, saying, This one shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the **Lord** hath cursed. 30. And Lemech lived after he begat Noach five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters. 31. And all the days of Lemech were seven hundred seventy and seven years, and he died.

32. And Noach was five hundred years old, and
CHAP. VI. Noach begat Shem, Ham, and Jepheth. 1. And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them, 2. That the sons of God^a saw the daughters of men, that they were fair; and they took themselves wives of all whom they chose. 3. And the **Lord** said, My Spirit^b shall not always strive for the sake of man, for that he is but flesh; yet his days shall be a hundred and twenty years. 4. There were giants on the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bore children to them; the same became the mighty men, who were of old men of renown.*

^a "Sons of the chiefs."—ONKELOS.

^b "My Spirit cannot always rule in man,—in the strife of his passions he remains flesh,—and, therefore, shall his days be," &c. This is the new and bold version of Arnheim. Rashi, Onkelos, and Mendelssohn give "his days" the addition "of grace," meaning the punishment of the intended flood should be delayed one hundred and twenty years in hopes of man's repentance.

וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה גַּםְּתָה הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכֵלֶת
 5 יְצֵל מִחְשָׁבָת לְבָבוֹ בְּקָרְבָּן כָּל-הַיּוֹם: וַיַּנְחֵם יְהוָה:
 6 בִּיְצְעָשָׂה אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיַּתְעַצֵּב אֶל-לְבָבוֹ:
 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אָמֵתָה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָא-תִּי
 8 מְעַלְּ פָנֵי הָאָדָם מִאָדָם עַד-בָּהָמָה עַד-רְמַשְׁבָּעָה עַד-עַזְבָּעָה הַשְׁמִים כִּי נִתְמַתֵּה כִּי עֲשִׂיתָם: וַיַּתְּ
 9 מֵצָא חָן בְּעֵינֵי יְהוָה: פ

אֵלֶּה תּוֹלְדַת נָח נָח אִישׁ צְדִיק תָּמִים הָיָה בְּדָרְתָּיו
 9 אֶת-הָאֱלֹהִים הַתְּהִלָּךְ-בָּנָם: וַיּוֹלֶד נָח שֶׁלְשָׁה בָּנִים
 10 אֶת-שָׁם אֶת-חַם וְאֶת-יַפְּתַח: וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי
 11 הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֹא הָאָרֶץ חַם: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-
 12 הָאָרֶץ וְהַנֶּה נִשְׁחַתָּה כִּי-הַשְׁחִיתָה כָּל-בָּשָׂר אֶת-
 13 בָּרְכוֹ עַל-הָאָרֶץ: ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנָח קָז
 14 כָּל-בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ חַם מִפְנִימָיו
 15 וְהַנֶּה מְשִׁיחָתָם אֶת-הָאָרֶץ: עֲשֵׂה לְלִבְתְּךָ עַצִּי-
 16 גִּפְרָר קָנִים תְּעַשֵּׂה אֶת-הַתְּבָה וְכִפְרָת אֶתְתָּה מִבֵּית
 17 וּמִחְוֹזֵן בְּכָלְפָר: וַיְהִי אֲשֶׁר תְּעַשֵּׂה אֶתְתָּה שְׁלַש מִאוֹת
 אַפְּהָאָדָה אֶתְתָּה הַתְּבָה חַמְשִׁים אַפְּהָאָדָה רַחֲבָה וְשְׁלַשִּׁים
 אַפְּהָאָדָה קַוְמִתָּה: צְהָרִי תְּעַשֵּׂה לְתְבָה וְאַל-אַפְּהָאָדָה תְּכָלָנָה
 מִלְּמַעַלָּה וְלִפְתָּח הַתְּבָה בָּצָהָה תְּשִׁים מִתְּחִתָּים שְׁנִים
 וְשְׁלַשִּׁים תְּעַשֵּׂה: וְאַנְיִ הַנֶּה מִבְּאָא אֶת-הַמְּפֻבֵּל מִמְּ

5. And God saw that the wickedness of man was great on the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually. 6. And it repented the **LORD** that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart. 7. And the **LORD** said, I will destroy the man whom I have created from the face of the earth; both man and beast, and the creeping things and the fowls of the heaven; for it repenteth me that I have made them. 8. But Noach found grace in the eyes of the **LORD**.

9. These are the generations of Noach: Noach **NOACH.** was a just, perfect man in his generations; Noach walked with God. 10. And Noach begat three sons, Shem, Ham, and Jepheth. 11. And the earth was corrupt before God; and the earth was filled with violence. 12. And God looked upon the earth, and behold, it was corrupt, for all flesh had corrupted his way upon the earth.

13. And God said unto Noach, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them, and I will destroy them with the earth. 14. Make thee an ark of gopher-wood, rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch. 15. And this is the manner in which thou shalt make it: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. 16. A window shalt thou make to the ark, and thou shalt finish it above, to be one cubit broad, and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it. 17. And I, behold even I, will bring a flood of waters upon the earth, to

² This expression, otherwise not applicable to the Deity, who is no man that He should repent, is employed merely to convey to us in human language the action of God, for it is man's custom to repent of what he has made when he finds himself compelled to destroy it.

עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בָּרוּם חַיִם מִתְחַת
 הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָנוּעַ: וְהַקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי
 18 אֶתְךָ וּבְאֶת אֶל-הַתְּבָחָא אֶתְךָ וּבְנֵיכָ וְאֶתְךָ וּנְשֵׁיכָ
 19 בְּנֵיכָ אֶתְךָ: וּמְכָלְחָה חָי מְכָלְבָשָׂר שְׁנַיִם מִבְּלַתְבִּיא
 20 אֶל-הַתְּבָחָה לְתַחַת אֶתְךָ וְכָר יַגְכָה יְהִיוּ: מִהֻּעָר
 21 לְמִינְהָוּ וּמִן-הַבְּהָמָה לְמִינְהָ מִכָּל רַמֵּשׁ הַאֲרָמָה
 22 לְמִינְהָוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבָא אֶלְךָ לְהַחְיוֹת: וְאֶתְךָ קָחָ
 23 לְהָ מְכָלְמָאָכָל אֲשֶׁר יַאֲכֵל וְאַסְפֵת אֶלְךָ וְהִיא
 24 לְהָ וְלְהָם לְאָכְלָה: וַיַּעֲשֵׂה גַּנְחָ כָּל אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְךָ
 1 אֱלֹהִים כִּי עָשָׂה: וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בָּא-אֶתְךָ וּכְל-
 2 בִּיהְהָ אֶל-הַתְּבָחָה בַּיּוֹתְרָה רָאָתִי צִדְקָה לִפְנֵי בְּרוּר
 3 הַזָּהָה: מִכָּל וְהַבְּהָמָה הַטְהוֹרָה תַּקְחֵל-לָהּ שְׁבֻעָה
 4 שְׁבֻעָה אִישׁ וְאֶשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהָמָה אֲשֶׁר לֹא טָהָרָה
 5 חַוָּא שְׁנַיִם אִישׁ וְאֶשְׁתּוֹ: גַּם מַעֲזָבָה הַשָּׁמַיִם שְׁבֻעָה
 6 שְׁבֻעָה וְכָר יַגְכָה לְחַיוֹת וַיַּרְא עַל-פְּנֵי בָּאָרֶץ: כִּי
 7 לִימִים יָוֹר שְׁבֻעָה אָנֹכִי מִמְּטִיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים
 8 יוֹם וְאַרְבָּעִים לְיַלְּה וּמְחִיתִי אֶת-כָּל-הַיּוֹם אֲשֶׁר
 5 עָשָׂיתִי מִעַל פְּנֵי הָאֲרָמָה: וַיַּעֲשֵׂה גַּנְחָ כָּל אֲשֶׁר-צִוָּה
 6 יְהוָה: וְנֹחַ בָּנְשָׁשׁ מִאוֹת שָׁנָה וּהַפְּבוּל הַזָּהָה מִים
 7 עַל-הָאָרֶץ: וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאֶשְׁתּוֹ וּנְשִׁׁׁבְנָיו אֶתְךָ
 8 אֶל-הַתְּבָחָה מִפְנֵי מֵי הַעֲבֹול: מִן-הַבְּהָמָה הַטְהוֹרָה

destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; every thing that is on the earth^a shall perish. 18. But I will establish my covenant with thee; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee. 19. And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee: they shall be male and female. 20. Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after its kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive. 21. And thou, take unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be unto thee, and unto them for food. 22. Thus did Noach; ac-

CHAP. VII. cording to all that God commanded him, so did he.* 1. And the L ORD said unto Noach, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation. 2. Of every clean beast thou shalt take to thee seven pair of each, the male and his female; and of beasts that are not clean two pair, the male and his female. 3. Also of the fowls of the heaven, seven pair of each, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth. 4. For after only seven days more, I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights: and I will blot out every living substance that I have made from off the face of the earth. 5. And Noach did all just as the L ORD commanded him. 6. And Noach was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth. 7. And Noach went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood. 8. Of clean beasts, and of beasts that are not

^a "On the earth," this would except the animals inhabiting the waters, and they would thus seem not to have been destroyed by the flood.

וּמִרְבָּהָמָה אֲשֶׁר אִינְנוּ טָהָרָה וּמִן-הַעֲוֹפַ וְכָל-
 9 אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאָרֶם: שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נָחָ אֶל-
 10 הַתְּבָחָ זָכָר וְגַנְקָבָה כְּאֲשֶׁר צָוָה אֱלֹהִים אֶת-נָחָ: וַיְהִי
 11 לְשָׁבֻעָת הַיּוֹם וּמִי הַמְּבּוֹל הַזֶּה עַל-הָאָרֶץ: בָּשָׁנַת
 שִׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיְיָנָה בְּחִדְשָׁ הַשְׁנִי בְּשַׁבְּעָה-
 עַשֶּׂר יּוֹם לְחִדְשָׁ בֵּין הַזָּה נִבְרָעָוּ כָּל-מְעִינּוֹת תְּהוֹם
 12 רַבָּה וְאַרְבָּה הַשְׁמִים נִפְתָּחוּ: וַיְהִי הַגָּשָׁם עַל-הָאָרֶץ
 13 אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: בָּעֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא-
 נָחָ וְשִׁסְיּוּחָם וַיְפַתֵּח בְּנֵי-גַּת וְאַשָּׁה נָחָ וְשִׁלְשָׁת גַּשְ׀ׁי-
 14 בָּנָיו אֶתְּם אֶל-הַתְּבָחָה: הַפְּתָחָה וְכָל-קְחָתָה לְמִינָה
 וְכָל-הַבְּהָמָה לְמִינָה וְכָל-הַרְמֵשׁ קָרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ
 15 לְמִינָהוּ וְכָל-הַעֲוֹפַ לְמִינָהוּ כָּל-צָפֹר כָּל-כְּנָפָ: וַיָּבֹא
 אֶל-נָחָ אֶל-הַתְּבָחָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מְכָלָ-הַכְּשָׁר אֲשֶׁר-
 16 בָּוּ רַוֵּם מִיּוֹם: וְהַבָּאִים זָכָר וְגַנְקָבָה מְכָלָ-כְּשָׁר בָּאוּ
 17 כְּאֲשֶׁר צָוָה אֶתְּנוּ אֱלֹהִים וַיְסִגֵּר יְהוָה בְּעַרְוֹ: וַיְהִי
 הַמְּבּוֹל אַרְבָּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיַּרְבּוּ הַפְּנִים וַיָּשָׂאָו
 18 אֶת-הַתְּבָחָה וַתָּרֶם מַעַל הָאָרֶץ: וַיַּגְּבִּרְוּ הַפְּנִים וַיַּרְבּוּ
 19 מַאֲדָר עַל-הָאָרֶץ וַתָּלַךְ הַתְּבָחָה עַל-פְּנֵי הַפְּנִים: וַהֲפִים
 גַּבְּרוּ מַאֲדָר מַאֲדָר עַל-הָאָרֶץ וַיַּכְסְּפּוּ כָּל-הַדְּרִים
 20 הַגְּבָהִים אֲשֶׁר-הִתְחַתַּת כָּל-הַשְׁמִים: חַמְשׁ עַשְׂרָה
 21 אַפְּהַ מִלְּמַעַלָּה גַּבְּרוּ הַפְּנִים וַיַּכְסְּפּוּ הַהְרִים: וַיַּגְּנֹעַ

clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth, 9. There went in two pair of each unto Noach into the ark, the male and the female, as God had commanded Noach. 10. And it came to pass, after the seven days, that the waters of the flood were upon the earth. 11. In the six hundredth year of Noach's life, in the second month, the seventeenth day of the month, on this same day, were all the fountains of the great deep broken up, and the windows^a of heaven were opened. 12. And the rain fell upon the earth forty days and forty nights. 13. On that self-same day entered Noach, and Shem, and Ham, and Jepheth, the sons of Noach, and Noach's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark; 14. They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after its kind, and every fowl after his kind, every bird, every thing that has wings. 15. And they went in unto Noach into the ark, two pair of each, of all flesh, wherein is the breath of life. 16. And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and then the LORD shut him in.* 17. And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it was lifted up above the earth. 18. And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth: and the ark floated along upon the face of the waters. 19. And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that are under the whole heaven were covered. 20. Fifteen cubits above them did the waters prevail; and the mountains were covered. 21. And all flesh perished

* Figurative expression to denote the immense mass of water which poured down upon the earth, which appeared as though windows had been opened in the body of the atmosphere, from which the flood issued forth in resistless strength.

כָּל-בָּשָׂר וְחַרְמָשׁ עַל-הָאָרֶץ בַּעֲזָבָן וּבְבָהָמָה וּבְחַזְבָּה
 22 וּבְכָל-הַשָּׁרֵץ הַשָּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל-הָאָרֶם: כָּל-
 אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוֹתָחָת חַיִם בָּאָפִיו מְכֻלָּא אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה
 23 מְתָוֹתָיו: וַיַּמַּח אֶת-כָּל-הַיּוֹקָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָרֶם
 מְאָרָם עַד-בָּהָמָה עַד-רְמָשׁ וְעַד-עֲזָבָן הַשָּׁמְמִים
 וַיַּמַּחַו מִן-הָאָרֶץ וַיַּשְׂאַר אֶת-נָח וְאֲשֶׁר אָתָּו בַּתְּכָה:
 24 וַיַּגְּבִּרְוּ הַפִּים עַל-הָאָרֶץ חַמְשִׁים וּמְאַרְתָּיִם:
 1 מַיְגִּבְרֵל אֱלֹהִים אֶת-נָח וְאֶת-כָּל-הַמִּלְחָמָה וְאֶת-כָּל-
 הַבָּהָמָה אֲשֶׁר אָתָּו בַּתְּכָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רֹיתָה עַל-
 2 הָאָרֶץ וַיָּשָׁכוּ הַפִּים: וַיַּסְכְּרוּ מִיעַנְתָּה תְּהוּמָם
 3 וַיַּאֲרַבְתָּה הַשָּׁמְמִים וַיַּכְלֵא הַנֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמְמִים: וַיָּשָׁכוּ
 4 הַפִּים מַעַל הָאָרֶץ הַלּוֹךְ וּשׁוֹב וַיַּחֲסְרוּ הַפִּים
 מִקְאָה חַמְשִׁים וּמְאַרְתָּיִם: וַתָּנַח הַתְּבָהָל בְּחַרְשָׁ
 5 הַשְּׁבִיעִי בְּשַׁבְּעַה-עֶשֶׂר יוֹם לְחַדְשָׁ עַל-הָרִי אֶרְקָט:
 וְהַפִּים דַּיּוֹן הַלּוֹךְ וְחַסְפּוֹר עַד-הַחַדְשָׁ הַעֲשֵׂרִי
 6 בְּעֶשֶׂרִי בְּאַחֲרֵי לְחַדְשָׁ נִרְאָו רַאשֵּׁי הַחֲרִים:
 וְהַיִּי מִקְזֵן אַרְבָּעִים יוֹם וַיַּפְתַּח נָח אֶת-חַלּוֹן
 7 הַתְּכָה אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיַּשְׁלַח אֶת-הַעֲרָבָה וַיֵּצֵא יְצָא
 8 וּשׁוֹב עַד-יְבִשָּׁת הַפִּים מַעַל הָאָרֶץ: וַיַּשְׁלַח אֶת-
 9 הַיּוֹנָה מְאַתָּו לְרָאֹת הַקְּלָוִת הַפִּים מַעַל פְּנֵי
 הָאָרֶם: וְלֹא-מֵצָאָה הַיּוֹנָה מְנוֹחָה לְכַפֵּר-גִּלְגָּלָה

that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man. 22. All in whose nostrils was the breath of life, of all that was on the dry land, died. 23. And it^a swept off every living substance which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were swept from the earth; and Noach only was left, together with those that were with him in the ark. 24.

CHAP. VIII. And the waters prevailed upon the earth one hundred and fifty days. 1. And God remembered Noach, and every living thing, and all the cattle that were with him in the ark: and God caused a wind to pass over the earth, and the waters were assuaged; 2. The fountains also of the deep, and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained; 3. And the waters returned from off the earth, gradually returning, and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated; 4. So that the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat. 5. And the waters decreased continually until the tenth month; in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen. 6. And it came to pass at the end of forty days, that Noach opened the window of the ark which he had made: 7. And he sent forth^b a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth. 8. He then sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground; 9. But the dove found no resting-place for the sole of her foot, and

^a The flood, referring thus to the nominative mentioned in verse 17.

^b The non-return of the birds was to be a sure sign of their finding the earth again fit for their habitation.

וַיַּשְׁבַּט אֶלְיוֹ אֶל-הַתְּבָה בַּיָּמִים עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ
וַיַּשְׁלַח יְדֹוֹ וַיַּקְחֵה וַיָּבֹא אֶתְהָ אֶלְיוֹ אֶל-הַתְּבָה:
10 וַיַּחֲלַל עוֹד שְׁבָעַת יָמִים אֶחָרִים נִסְף שְׁלַח אֶת-
11 הַיּוֹנָה מִן-הַתְּבָה: וַתָּבֹא אֶלְיוֹ הַיּוֹנָה לְעֵת עָרֵב
וְהַנָּה עַל-הָצִיּוֹת טָרֵף בְּפֶקַד וַיַּדַּע נִמְצָא בַּיּוֹנָה הַמִּים
12 מִעַל הָאָרֶץ: וַיַּחֲלַל עוֹד שְׁבָעַת יָמִים אֶחָרִים
13 וַיַּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסַבַּה שׁוּבְּ-אֶלְיוֹ עוֹד: וַיֹּהֵי
בְּאַחֲרֵת וִשְׁשׁ-מְאוֹת שָׁנָה בְּרָאֵשׁוֹן בְּאַחֲרֵי לְחִדְשֵׁ
חַרְבּוֹן הַמִּים מִעַל הָאָרֶץ וַיַּסַּר נִמְצָא אֶת-מִבְסָה
14 הַתְּבָה וַיַּרְא וְהַנָּה חַרְבּוֹן פְּנֵי הָאָרֶךְ: וּבְחִדְשֵׁ
הַשְׁנִי בְּשָׁבָעָה וּשְׁעִירִים יוֹם לְחִדְשֵׁ יְבָשָׁה
15 הָאָרֶץ: ס רַבֵּעַ וַיֹּדַבֵּר אֶל-חַיִם אֶל-נַּחַ
16 לְאָמֵר: צָא מִן-הַתְּבָה אֶתְהָ וְאֶשְׁתְּךָ וּבְנֵיכָה וּנְשֵׁיכָה
17 בְּנֵיכָה אֶתְהָ: כָּל-הַחַתָּא אֲשֶׁר-אֶתְהָ מְכַלְּבָשֶׁר בְּעֵופָ
וּבְבָהָמָה וּבְכָל-הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ הַזֹּא
18 אֶתְהָ וְשָׁרָצָו בָּאָרֶץ וְפָרוּ וַדְבּוּ עַל-הָאָרֶץ: וַיָּצֹא
19 נִמְצָא וּבְנֵיכָה וְאֶשְׁתְּךָ וּנְשֵׁיכָה אֶתְהָ: כָּל-הַחַתָּא
כָּל-הַרְמֵשׁ וּכָל-הַעֵופָ כָּל רְוַמֵּשׁ עַל-הָאָרֶץ
20 לְמִשְׁפְּתָחָתְּלֵיכָם יֵצֵא מִן-הַתְּבָה: וַיַּבְנֵן נִמְצָא מִזְבֵּחַ
לְיִהּוָה וַיַּקְרֵב מְכֹל הַבָּהָמָה הַטְהָרָה וּמְכֹל הַעֵופָ
21 הַטְהָר וַיַּעַל עַלְתָּבְמַזְבֵּחַ: וַיַּרְחֵב יְהֹוָה אֶת-בָּרִית

she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth; then he put forth his hand, and took her, and brought her in unto him into the ark. 10. And he stayed yet other seven days, and again he sent forth the dove out of the ark; 11. And the dove came in to him at the time of evening; and, lo, an olive-leaf plucked off was in her mouth; so Noach knew that the waters were abated from off the earth. 12. And he stayed yet other seven days, and sent forth the dove; but she returned not again unto him any more. 13. And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, on the first day of the month, that the waters were dried up from off the earth; and Noach removed the covering of the ark, and looked, and behold, the face of the ground was dry. 14. And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth perfectly dried up.*

15. And God spoke unto Noach, saying, 16. Go forth from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee. 17. Every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, bring forth with thee; that they may breed abundantly on the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth. 18. And Noach went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him. 19. Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their families, went forth out of the ark. 20. And Noach built an altar unto the **Lord**, and he took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt-offerings on the altar. 21. And the **Lord** smelled the sweet savour; and the **Lord** said in his heart, I will not

הַנִּיחַח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לְבָבוֹ לֹא אָסֶף לְקַלְלָל עוֹד
 אֶת-הָאָדָם בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יָצַר לְבֵב הָאָדָם רָע
 מְגֻנָּרוֹ וְלֹא-אָסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-תְּבוּנָה כַּא-שֶׁ
 עָשָׂיתִי: עַד כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זָרָע וּקְצִיר וּקְרֵד וְחַמֵּ
 1 ט וְקִיז וְתַרְפֵּח וְיָם וְלִילָה לֹא יִשְׁבְּתוּ: וַיֹּבְרַךְ אֱלֹהִים
 אֶת-נָתָמ וְאֶת-בְּנֵי וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלָאוּ
 2 אֶת-הָאָרֶץ: וּמוֹרָאָכָם וְחַתְּכָס יְהִי עַל כָּל-תְּבוּנָה
 הָאָרֶץ וְעַל כָּל-עֹז הַשְׁמִינִים בְּנֶלֶל אֲשֶׁר הַרְמִישׁ
 3 הָאָדָם וּבְכָל-דְּגַי הַיּוֹם בַּיּוֹם נְהַנּוּ: כָּל-רְמִישׁ
 אֲשֶׁר הוַיָּה לָכֶם יְהִי לְאַכְלָה בַּיּוֹק עַשְׂבָּנְתָּהִ
 4 לָכֶם אֶת-כָּל: אַרְכְּבָשֶׂר בְּנֶפֶשׁ דְּמוֹ לֹא תַאכְלוּ:
 5 וְאֶת-דְּמָכָם לְנַפְשְׁתִיכֶם אֶרְרֵש מִיד כָּל-תְּבוּנָה
 אֶדְרְשָׁנָו וּמִינָּה הָאָדָם מִיד אַיִש אֶחָיו אֶדְרֵש אֶת-
 6 גְּפֵש הָאָדָם: שְׁפַל בְּם הָאָדָם בְּאָדָם דְּמוֹ יְשַׁפֵּה כִּי
 7 בְּצָלָם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם: וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ
 8 שְׁרֵצּוּ בָּאָרֶץ וּרְכֹבְרָה: ס חַמִשׁ וַיֹּאמֶר
 9 אֱלֹהִים אֶל-נָח וְאֶל-בְּנֵי אָתָּה לְאָמֵר: וְאַנְיִ הַנְּגִנִּ
 מְקִים אֶת-בְּרִיתִי אֶת-כֶּם וְאֶת-זְרֻעָם אֶחָרִיכֶם:
 10 וְאֶת כָּל-גַּנְשַׁח הַחַיָּה אֲשֶׁר אֶת-כֶּם בְּעֹז בְּבַהֲמָה
 וּבְכָל-תְּבוּנָה הָאָרֶץ אֶת-כֶּם מִכֶּל יָצַא הַתְּבָנָה
 11 לְכָל תִּתְהַרְתָּ הָאָרֶץ: וְהַקְמָתִי אֶת-בְּרִיתִי אֶת-כֶּם

again curse the ground any more for man's sake; although the imagination of man's heart is evil from his youth: neither will I again smite any more every thing living, as I have done. 22. While the earth remaineth, seed-time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night, shall not cease. 1. And God blessed

CHAP. IX. Noach and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

2. And the fear of you, and the dread of you, shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the heaven; whatever is that moveth upon the earth, and all the fishes of the sea, are delivered into your hands. 3. Every moving thing that liveth shall be yours for food; even as the green herbs have I given you all things. 4. But flesh in which its life is,² which is its blood, shall ye not eat. 5. Your blood, however, on which your lives depend, will I require: at the hand of every beast will I require it; and at the hand of man, at the hand of every man's brother will I require the life of man. 6. Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of God made he man. 7. And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly on the earth, and multiply thereon.*

8. And God spoke unto Noach, and to his sons with him, saying, 9. And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you; 10. And with every living creature that is with you, with the fowl, with the cattle, and with every beast of the earth with you, all those that go out of the ark, with every beast of the earth. 11. And I will establish my covenant with you; and all

² Our tradition says that this prohibits the eating of any part of a living animal, אכילת חי; this barbarous custom is not yet extinct in some parts of the East.

ולא-יברחת כל-בשר עוד מפי הפה כל ולא-יזהיר
 12 עוד מבול לשחת הארץ: ויאמר אליהם זאת
 אות-הברית אשר-אני נתן בין וביניהם ובין כל-
 13 נפש חיה אשר אהתם לדורות עולם: את-תקשתי
 נחתמי בענן והירתה לאות ברית בין ובין הארץ:
 14 והיה בענני ענן על-הארץ ונראתה תקשת בענן:
 15 וזכרתי ארת-בריתך אשר בין וביניהם ובין כל-
 נפש חיה בכל-בשר ולא-יזהיר עוד הימים למבול
 16 לשחת כל-בשר: והיתה תקשת בענן וראיתך
 לזכר ברית עולם בין אליהם ובין כל-נפש חיה
 17 בכל-בשר אשר על-הארץ: ויאמר אליהם אל-
 נם זאת אות-הברית אשר הקמתי בין ובין
 כל-בשר אשר על-הארץ: פ שׁ

וירח בינו-נח הילאים מזדהתבה שם ותחם ויפת
 18 ותחם הוא אביו בענן: שלשה אלה בינו-נח ומאללה
 19 נפאה כל-הארץ: ויחל נח איש הארץ ויטע
 20 גרים: וישת מזדתנו וישבר ויתגלו בתוך ארלה:
 21 וירא חם אביו בענן את ערנות אביו ויגיד לשני-
 22 אחיו בחוץ: ויקח שם ויפת את-השמלת וישימו
 23 על-שכם שניהם וילכו אתרנויות ויכלטו את ערנות
 אביהם ופניהם אחרנויות וערנות אביהם לא ראו:

flesh shall not be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there be any more a flood to destroy the earth. 12. And God said, This shall be the token of the covenant which I make between me and you, and every living creature that is with you, for perpetual generations. 13. My bow I do^a set in the cloud, and it shall be for a token of the covenant between me and the earth. 14. And it shall come to pass, that when I bring a cloud over the earth, and the bow shall be seen in the cloud; 15. I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh. 16. And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature, of all flesh, that is upon the earth. 17. And God said unto Noach, This is the token of the covenant which I have established between me and all flesh that is upon the earth.*

18. And the sons of Noach that went forth from the ark, were Shem, and Ham, and Jepheth; and Ham was the father of Canaan. 19. These three were the sons of Noach, and of them was the whole earth overspread. 20. And Noach, who was a husbandman, began his work, and he planted a vineyard. 21. And he drank of the wine, and was drunken; and he uncovered himself within his tent. 22. And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told it his two brethren without. 23. And Shem and Jepheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness. 24. And

* Hebrew "I have set," indicating that the rainbow previously existing, was appointed the sign of the new covenant.

24 וַיַּקְרֹב מֵיְנוֹ וַיַּדַּע אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לֹו בְּנֵי הַקְּטוֹן:
 25 וַיֹּאמֶר אָרוֹר בְּנֵינוֹ עַבְדָּךְ עֲבָדִים יְהִי לְאַחֲיוֹ:
 26 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים שָׁם וַיֹּהַי בְּנֵנוֹ עַבְדָּךְ לְמַמְלָכָה:
 27 יָפְתָח אֱלֹהִים לְיִפְתָּח וַיַּשְׁבַּן בְּאֶחָלִים שָׁם וַיֹּהַי בְּנֵנוֹ
 28 עַבְדָּךְ לְמַמְלָכָה: וַיַּחֲיֵנָה אָמֵר הַמֶּפְבּוֹל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
 29 וּחֲמִשִּׁים שָׁנָה: וַיֹּהַי כָּל-יְמֵי-נָח תְּשֵׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה
 וּחֲמִשִּׁים שָׁנָה וִימְתָּה: פ

1 וְאֶלְהָ תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נָח שָׁם תָּם וַיָּפְתַּח וַיּוֹלְדוּ לְהַם
 2 בְּנִים אַחֲרַ הַמֶּפְבּוֹל: בְּנֵי יִפְתָּח נָמֵר וּמָנוֹג וּמָרִי וּנוֹן
 3 וּתְגַל וּמָשֶׁךְ וּתְרִירָם: וּבְנֵי גָּמָר אֲשֶׁבָּנָי וּרְיפָתָ
 4 וּתְנַרְמָה: וּבְנֵי יְוּן אֲלִישָׁה וּתְרַשְּׁישָׁ בְּתִים וּרְדָנִים:
 5 מְאֵלָה נָפְרָדוּ אֵין הַגּוֹיִם בָּאֶרְצָתֶם אִישׁ לְלִשְׁנוֹ
 6 לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּנֹוִיהם: וּבְנֵי חָם קַיְשׁ וּמָצְרִים וּפּוֹטָ
 7 וּבְגָנָע: וּבְנֵי לֹוֵשׁ קַבָּא וּחוֹילָה וּסְבַתָּה וּרְעֵפָה
 8 וּסְבַתָּכָא וּבְנֵי רְעֵמָה שְׁבָא וּרְהָנוֹ: וּכֹשׁ יָלֵד אַתָּה
 9 נָמֵרָד הוּא הַתְּלִל לְהַתּוֹת נָבָר בָּאָרֶץ: הוֹא-הָהִיה נָבָר
 10 צִיר לִפְנֵי יְהוָה עַל-כֵּן יֹאמֶר כָּנָמֵר נָבָר צִיר
 11 לִפְנֵי יְהוָה: וְתַהְיֵי רָאשָׁית מִמְלְכָתוֹ בְּכָל וְאֶרְךָ
 12 וְאֶכְרֹב וּכְלָנָה בָּאָרֶץ שְׁגָנָר: מִזְדְּאָרֶץ הַהְוָא יָצָא
 אֲשֶׁר נִכְן אֶת-עִינָה וְאֶת-רְחַבָּת עִיר וְאֶת-כְּלָחָ
 וְאֶת-לְלָקָן בֵּין נִגְנָה וּבֵין בָּלָח הוּא הַעִיר הַגְּדוֹלָה:

Noach awoke from his wine, and discovered what his younger son had done unto him. 25. And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren. 26. And he said, Blessed be the **LORD** God of Shem; and Canaan shall be a servant unto them. 27. May God enlarge the boundaries of Jepheth, and may he dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be a servant unto them. 28. And Noach lived after the flood three hundred and fifty years. 29. And all the days of Noach were nine hundred and fifty years, and he died.

CHAP. X. 1. Now these are the generations of the sons of Noach; Shem, Ham, and Jepheth: and unto them were sons born after the flood. 2. The sons of Jepheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. 3. And the sons of Gomer: Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah. 4. And the sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. 5. By these were separated the isles of the nations in their lands, every one after his tongue; after their families, in their nations. 6. And the sons of Ham: Cush, and Mizraim, and Put, and Canaan. 7. And the sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha; and the sons of Raamah: Sheba, and Dedan. 8. And Cush begat Nimrod; he began to be a mighty man on the earth. 9. He was a mighty hunter before the **LORD**; wherefore it is said, Even as Nimrod, a mighty hunter before the **LORD**. 10. And the beginning^a of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar. 11. Out of that land he went forth to Ashur, and built Nineveh, and the city Rechoboth, and Calach, 12. And Resen between Nineveh and Calach; the same is the great city. 13. And

^a "The chief town."—ONKELOS.

13 וּמְצֻרִים יָלֵד אֶת-לֹוִים וְאֶת-עַנְמִים וְאֶת-
 14 לְהַנְּגִים וְאֶת-גַּתְתִּים : וְאֶת-פְּתַרְתִּים וְאֶת-
 15 בְּסָלְחִים אֲשֶׁר יִזְאָו מֵשֶׁם פָּלְשָׁתִים וְאֶת-
 16 בְּפְתַרְתִּים : ס וּכְנֻעַן יָלֵד אֶת-צִידָן
 17 בְּכָרוֹ וְאֶת-תִּחְתָּת : וְאֶת-הַיּוֹסִי וְאֶת-הַאֲמָרִי וְאֶת-
 18 הַגְּרָנְשִׁי : וְאֶת-הַתּוֹן וְאֶת-הַעֲרָקִי וְאֶת-הַסְּנִינִי : וְאֶת-
 19 הַאֲרוֹןִי וְאֶת-הַצְּמָרִי וְאֶת-הַחַטְמָתִי וְאֶת-רַגְצָן
 20 מְשֻׁפְחּוֹת הַכְּנָעָנִי : וַיְהִי גְּבוֹל הַכְּנָעָנִי מֵאַיִן
 21 בְּאַקְרָה נְגָרָה עֲרָזָה עַד-עַזָּה בְּאַקְרָה סְרָמָה וְעַמְרָה
 22 וְעַדְמָה וְצָבִים עַד-לְלִשְׁעָה : אֶלְהָ בְּנֵי-חַם לְמַשְׁפְחָתָם
 23 לְלִשְׁנָתָם בְּאֶרְצָתָם בְּנֵי-חַם : ס וְלִשְׁם
 24 יָלֵד גַּס-הָוָא אֲבִי בְּלִבְנֵי-עַבְרָ אֲחִי יִפְתַּח הַגְּרוֹלָה :
 25 בְּנֵי שָׁם עַילְם וְאֲשָׁר וְאַרְפְּכָשָׁר וְלִוְר וְאַרְסָם : וּבְנֵי
 26 אַרְסָם עַוְזָן וְחוֹלָן וְגַנְהָר וְמִשָּׁה : וְאַרְפְּכָשָׁר יָלֵד אֶת-
 27 שָׁלָח וְשָׁלָח יָלֵד אֶת-עַבְרָ : וְלַעֲבָר יָלֵד שְׁנִי בְּנִים שָׁם
 28 הַאֲחֶר פְּלָג בַּיִמְיוֹ נְפָלָג הָאָרֶץ וְשָׁם אֲחִיו יִקְטֹן :
 29 וַיִּקְטֹן יָלֵד אֶת-אַלְמֹדָר וְאֶת-שָׁלָף וְאֶת-חַצְרָמוֹת
 30 וְאֶת-צִירָה : וְאֶת-הַרוֹגָם וְאֶת-אוֹלָל וְאֶת-דְּקָלָה :
 31 וְאֶת-עַזְבָּל וְאֶת-אַקְמָאָל וְאֶת-שְׁבָא : וְאֶת-אוֹפָר
 32 וְאֶת-חַוְילָה וְאֶת-יוֹגָב בְּלִאָלָה בְּנֵי יִקְטֹן : וַיְהִי
 33 מַוְשָׁבָם מִמְּשָׁא בְּאַקְרָה סְפָרָה קַר הַקְּדָם : אֶלְהָ

Mizraim begat the Ludim, and Ananim, and Lehabim, and Naphtuchim. 14. And the Pathrusim, and Casluchim, (out of whom came the Philishtim) and the Capthorim.

15. And Canaan begat Sidon his first-born, and Heth, 16. And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite, 17. And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, 18. And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterward were the families of the Canaanites spread abroad. 19. And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza ; as thou goest unto Sodom and Gomorrah, and Admah, and Zeboym, even unto Lesha. 20. These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.

21. Unto Shem also, the father of all the children of Eber,^a the brother of Jepheth the elder, even to him were children born. 22. The sons of Shem: Elam, and Ashur, and Arpachshad, and Lud, and Aram. 23. And the children of Aram: Uz, and Hul, and Gether, and Mash. 24. And Arpachshad begat Shelach ; and Shelach begat Eber. 25. And unto Eber were born two sons ; the name of one was Peleg, for in his days was the earth divided ; and his brother's name was Joktan. 26. And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerach, 27. And Hadoram, and Uzal, and Diklah, 28. And Obal, and Abimael, and Sheba, 29. And Ophir, and Havilah, and Jobab ; all these were the sons of Joktan. 30. And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar, the mount of the east. 31. These are the sons of Shem,

^a No doubt derived from the root אֶבֶר Abar, "to pass over," hence Hebrews meaning all those who had to cross the great river to enter Palestine, and would thus seem to refer to Abraham the Hebrew, who was so called because he came from Mesopotamia.

בְּנֵי-שָׁם לְמִשְׁפְּחוֹתָם לְלִשְׁנֹתָם בָּאָרֶץָם לְגַוְיָם:
 22 אֶלְהָ מִשְׁפְּחָת בְּנֵי-נָח לְהַוְלָדָתָם בְּנֵי-הָם וּמְאֵלָה
 יָא נְפִרְדוּ הַגּוּם בָּאָרֶץ אַחֲרַ הַמְּבָאָול: פ שְׁבֵיעַ
 2 וַיְהִי בָּלְ-הָאָרֶץ שְׁפָה אֶחָת וּרְבָרִים אַחֲרִים: וַיְהִי
 בְּנֵסֶעֶם מִקְדָּם וּמִצָּאוֹ בְּקָעָה בָּאָרֶץ שְׁנָאָר וּשְׁבָרִי
 3 שָׁם: וַיֹּאמְרוּ אֲיַשׁ אֶל-רִבְעָהוּ הַבָּהָה נְלַבְּנָה לְבָנִים
 וְנְשָׁרֶפֶה לְשָׁרֶפֶה וְתָהִי לְהָם הַלְּבָנָה לְאָכֵן וּבְחָמֵר
 4 תָּהִי לְהָם לְחָמֵר: וַיֹּאמְרוּ הַבָּהָה נְבָנָה-לָנוּ עִיר
 וּמְגַדֵּל וּרְאִשּׁוּ בְּשָׁמִים וּנְعַשֵּׂה-לָנוּ שָׁם פָּנוּפְיוֹן
 5 עַל-פְּנֵי בָּלְ-הָאָרֶץ: וַיַּרְא יְהוָה לְרֹאָת אֶת-הָעִיר
 6 וְאֶת-הַמְּגַדֵּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: וַיֹּאמֶר יְהוָה
 7 כֵּן-עַם אֶחָד וְשָׁפָה אֶחָת לְכָלָם וְהַחְלָם לְעֲשֹׂות
 וְעַתָּה לְאִזְכָּר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לְעַשֹּׂות: הַבָּהָה
 8 גַּרְדָּה וְנְבָלָה שָׁם שְׁפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֲיַשׁ
 שְׁפָתָ רַעַתָּו: וַיֹּפַץ יְהוָה אֶתְכָּם מִשָּׁם עַל-פְּנֵי כָּל-
 9 הָאָרֶץ וַיְחַדְּלָו לְבָנָת הָעִיר: עַל-כֵן קָרָא שְׁמָה
 כָּל-כִּיּוֹם כָּל יְהוָה שְׁפָתָ כָּל-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם
 הַפִּיאָם יְהוָה עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ: פ
 10 אֶלְהָ תְּזַלְּדָת שָׁם שָׁם בְּנִימָאָת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אַתָּה
 11 אַרְפְּכָשָׂר שְׁנָתִים אַחֲרַ הַמְּבָאָול: וַיְחִי-שָׁם אַחֲרִי
 הַוּלְדָו אֶת-אַרְפְּכָשָׂר חִמְשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים

after their families, after their tongues, in their lands, after their nations. 32. These are the families of the sons of Noach, after their generations, in their nations; and by these were the nations separated on the earth after the flood.*

CHAP. XI. 1. And the whole earth was of one language, and of one speech. 2. And it came to pass, as they journeyed towards the east, that they found a plain in the land of Shinar, and they dwelt there. 3. And they said one to another, Go to, let us make bricks, and burn them thoroughly. And the brick served them for stone, and slime served them for mortar. 4. And they said, Go to, let us build ourselves a city, and a tower, the top of which may reach unto heaven; and let us make ourselves a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth. 5. And the **Lord** came down to see the city and the tower, which the children of men were building. 6. And the **Lord** said, Behold, it is one people, and they have all one language, and this the first thing they undertake to do; and now shall they not be restrained in all which they have imagined to do? 7. Go to, let us go down, and confound there their language, that they may not understand one another's speech. 8. So the **Lord** scattered them abroad from there over the face of all the earth; and they left off to build the city. 9. Therefore is the name of it called Babel,^a because the **Lord** did there confound the language of all the earth; and from there did the **Lord** scatter them abroad over the face of all the earth.

10. These are the generations of Shem: Shem, when a hundred years old, begat Arpachshad, two years after the flood. 11. And Shem lived after he begat Arpachshad five hundred years, and begat sons and daughters.

^a From Bahlal בָּלָל “to mingle.”

12. ובנות : ס וארכְשֶׁר ח' חמְשָׁ

13. ושלשים שנה ויליד את-שלח : וית' ארכְשֶׁר
אחרי הולידו את-שלח שלוש שנים וארבע מאות

14. שנה ויליד בנים ובנות : ס ושלח

15. ח' שלשים שנה ויליד את-עבר : ויחי-שלח אחרי
הולידו את-עבר שלוש שנים וארבע מאות שנה

16. ויליד בנים ובנות : ס ויחי-עבר

17. ארבע ושלשים שנה ויליד את-פלג : ויחי-עבר
אחרי הולידו את-פלג שלשים שנה וארבע מאות

18. שנה ויליד בנים ובנות : ס ויחי-פלג

19. שלשים שנה ויליד את-רע : ויחי-פלג אחרי
הולידו את-רע תשעה שנים ומאותם שנה ויליד

20. בנים ובנות : ס וית' רעו שתים

21. ושלשים שנה ויליד את-שרוג : וית' רעו אחרי
הולידו את-שרוג שבע שנים ומאותם שנה

22. ויליד בנים ובנות : ס וית' שרוג

23. שלשים שנה ויליד את-נchor : וית' שרוג אחרי
הולידו את-נchor מאהים שנה ויליד בנים

24. ובנות : ס וית' נהור תשע ועשרים

25. שנה ויליד את-תורה : וית' נהור אחרי הולידו
את-תורה תשע-עשרה שנה ומאות שנה

12. And Arpachshad lived five and thirty years, and begat Shelach. 13. And Arpachshad lived after he begat Shelach four hundred and three^a years, and begat sons and daughters.

14. And Shelach lived thirty years, and begat Eber. 15. And Shelach lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

16. And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg. 17. And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

18. And Peleg lived thirty years, and begat Reü. 19. And Peleg lived after he begat Reü two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

20. And Reü lived two and thirty years, and begat Serug. 21. And Reü lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

22. And Serug lived thirty years, and begat Nachor. 23. And Serug lived after he begat Nachor two hundred years, and begat sons and daughters.

24. And Nachor lived nine and twenty years, and begat Terach. 25. And Nachor lived after he begat Terach a hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

^a Remarkable decrease of the length of human life. When before the flood the age of man reached to near a thousand years, as was the case also with Noach, Shem lived only six hundred years, and his son four hundred and thirty-eight, till Abraham reached but one hundred and seventy-four years, and in Moses's time the years of man were reduced to mere "threescore and ten." May we not discover in this circumstance a wise Providence? If the people before the flood, trusting in their long stay on earth, forgot their Maker, the speedy accountability in those of later times was well calculated to make them reflect on their conduct. Besides this, the decrease of human life was gradual, which would seem to be owing to the necessity of leaving life sufficiently long to enable mankind to people the earth by degrees.

כד בראשית יא יב לך לך

וַיָּולֶד בָּנִים וּבָנֹות: ס גַּחַת־תְּרָח
שְׁבָעִים שָׁנָה וַיָּולֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־יְנֻחָה וְאֶת־
הָרָן: וְאֵלֶּה תּוֹלְדַת תְּרָח הַוְּלִיד אֶת־אַבְרָם
אֶת־יְנֻחָה וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הַוְּלִיד אֶת־יְלֻוּת: וַיָּמָת
הָרָן עַל־פְּנֵי תְּרָח אֲבִיו בָּאָרֶץ מִזְרָחָתוֹ בְּאָרוֹ
בְּשָׂדִים: וַיָּקַח אַבְרָם וַיְנַחֵר לְחַם נְשָׁים שָׁם
אֶשְׁתְּ-אַבְרָם שָׁרִי וְשָׁם אֶשְׁתְּ-יְנֻחָה מֶלֶכָה בָּתִּ
הָרָן אֶקְבִּי מֶלֶכָה וְאֶקְבִּי יְסָכָה: וְהָתַתִּי שָׁרִי עֲקָרָה
אֵין לָה וְלִדָּה: וַיָּקַח תְּרָח אֶת־אַבְרָם בָּנוֹ
וְאֶת־יְלֻוּת בָּנוֹ הָרָן בְּנֵי־בָנוֹ וְאֶת שָׁרִי בְּלָתָו אֶשְׁתָּ
אַבְרָם בָּנוֹ וְצַאֲוֹ אֶתְּסָמָךְ מִזְרָחָה לְלִכְתָּ
אָרֶץ בְּגָעָן וְיָבָא עַד־חָרָן וַיָּשָׁבֵן שָׁם: וַיָּהִי
יְמִתְרָח חִמְשׁ שָׁנִים וּמִאתִים שָׁנָה וַיָּמָת

ב. טרח בחרן :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְרֵאשֵׁת מְאֻרְצָךְ וּמְפֹלְדָתֶךָ
וּמִבֵּית אַבְרָהָם אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָרָאָה: וְאַעֲשֵׂה לְנוּ
גָּדוֹל וְאַבְרָכָה וְאַנְדְּלָה שְׁמָךְ וְהִיה בָּרָכָה: וְאַבְרָכָה
מִבְּרָכִיךְ וּמִקְלָלָה אָאָר וְגִבְרָכָיו בָּהּ כָּל מִשְׁפָחָת
הָאָדָמָה: וַיָּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים יְהוָה
וַיָּלֶךְ אָתָו לֹוט וְאַבְרָם בְּזִדְחָמָשׁ שָׁנִים וּשְׁבָעִים
שָׁנָה בְּצֹאתו מִחְבָּן: וַיַּקְרֵב אַבְרָם אֶת-שְׁרֵי אֲשָׁר

26. And Terach lived seventy years, and begat Abram, Nachor, and Haran. 27. Now these are the generations of Terach: Terach begat Abram, Nachor, and Haran; and Haran begat Lot. 28. And Haran died before his father Terach in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.* 29. And Abram and Nachor took themselves wives; the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nachor's wife was Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Yisceah. 30. But Sarai was barren; she had no child. 31. And Terach took Abram his son, and Lot, the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Charan, and dwelt there. 32. And the days of Terach were two hundred and five years, and Terach died in Charan.

1. Now the **Lord** had said unto Abram, Get thee out of thy country, and out thy birth-
LECH LECHA. CHAP. XII. place, and from thy father's house, unto a

land that I will show thee. 2. And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:^a 3. And I will bless them that bless thee, and him^b that curseth thee, will I curse; and in thee^c shall all families of the earth be blessed. 4. So Abram departed, as the **Lord** had spoken unto him, and Lot went with him; and Abram was seventy and five years old when he departed out of Charan. 5. And Abram

^a "So great shall be thy blessing and prosperity, that thou shalt become a blessing to others; for when a man shall bless his son, he will say to him, May the **Lord** bless thee with Abraham's blessing."—DUBNO.

^b "In the singular, for few would curse Abraham, whilst many would bless him."—IDEM.

^c "Through thee, for thy sake and thy merit."—IDEM.

כה בראשית יב לך לך

וְאֶת-לֹוט בֶּן-אָחִיו וְאֶת-כָּלְרָכְוּשָׁם אֲשֶׁר רַכְשָׁו
וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-עָשָׂו בְּחָרוֹן וַיָּאֹו לְלִכְתָּא אֶרֶץ
כְּנָעָן וַיָּבָא אֶרֶץ כְּנָעָן: וַיַּעֲבֵר אֶבְרָם בְּאֶרֶץ
עַד מָקוֹם שְׁלָמָם עַד אַלְוֹן מוֹרָה וְכְנָעָן אֲזֶן
בְּאֶרֶץ: וַיַּרְא יְהוָה אֶל-אֶבְרָם וַיֹּאמֶר לְרֹעָה אַתָּה
אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיַּבְנֵן שָׁם מִזְבֵּחַ לְיהוָה הַנְּרָא
אֲלֵינוּ: וַיַּעֲתֵק מִשְׁם הַדָּרָה מִקְרָם לְכִתְה-אָל וַיַּט
אַהֲלָה בְּבִת-אָל מִים וְהַעַד מִקְדָּם וַיַּבְנֵן שָׁם מִזְבֵּחַ
לְיהוָה וַיִּקְרָא בְּשָׁם יְהוָה: וַיַּפְעַ אֶבְרָם קָלוֹן

ונסוע הנגבה: פ

10 וַיְהִי הַעַב בְּאֶרֶץ וַיַּרְדֵּ אֶבְרָם מִצְרִים לְגֹרֹר שָׁם
11 כִּי-בָכֶר הַרְעָב בְּאֶרֶץ: וַיְהִי כִּי-אָשֶׁר הַקְרִיב לְכֹוא
מִצְרִים וַיֹּאמֶר אֶל-שְׁרֵי אֲשֶׁר הַגָּה-נָא יְדָעַתִּי
12 בַּי אֲשֶׁה יִפְתַּח-מִרְאָה אַתָּה: וַהֲיוֹה כִּי-ירָא אַתָּה
הַמִּזְרָים וְאָמְרוּ אֲשֶׁר וְאַתָּה וְהָרְנוּ אַתָּה וְאַתָּה יְחִיוּ:
13 אָמְרִי-נָא אַתָּה תְּלַמֵּן יְטַבְּלֵי בַּעֲבָרָה וְחִתָּה
14 נְפָשִׁי בְּגַלְלָה: וַיְהִי כֹּא אֶבְרָם מִצְרִים וַיָּרָא
15 הַמִּזְרָים אַתָּה-אֲשֶׁה כִּי-זָהָה הוּא מָאָד: וַיָּרָא
אַתָּה שְׁרֵי פְּרָעָה וַיַּהֲלֹל אַתָּה אֶל-פְּרָעָה וְתַקְה
16 הָאֲשֶׁה בֵּית פְּרָעָה: וְלֹא-בָרָם הַיְשִׁיב בַּעֲכֹרָה וַיָּהִי
לֹו צָא-וַיָּכֹר וְחַמְרִים וְעַבְרִים וְשִׁפְחָת וְאֶתְנָת

took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had acquired, and the souls* that they had gotten in Charan; and they went forth to go into the land of Canaan; and they came into the land of Canaan. 6. And Abram passed through the land unto the place of Shichem, unto the plain of Moreh; and the Canaanite was then in the land. 7. And the **LORD** appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land. And he built there an altar unto the **LORD**, who had appeared unto him. 8. And he removed from there unto the mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, having Beth-el on the west, and Hai on the east; and there he built an altar unto the **LORD**, and called upon the name of the **LORD**. 9. And Abram journeyed, going on still toward the south.

10. And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land. 11. And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a woman of handsome appearance: 12. And it may come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they will say, This is his wife; and they may kill me, but thee they will save alive. 13. Say then, I pray thee, thou art my sister, that it may be well with me for thy sake, and my soul live because of thee.* 14. And it came to pass that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair. 15. The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh's house. 16. And he did well to Abram for her sake; and he received sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants,

* "And the souls whom they had subjected to the Law."—ONKELOS.

17 גָּמְלִים: וַיַּגַּע יְהוָה אֶת-פְּרֻעָה גָּמְלִים גָּמְלִים וְאֶת-
 18 בֵּינוֹ עַל-דָּבָר שֶׁרֶי אֲשֶׁר אֶבְרָם: וַיַּקְרָא פְּרֻעָה
 19 לְאֶבְרָם וַיֹּאמֶר מַה-זֶּאת עֲשִׂית לִי לְפָנֶה לְאַהֲרֹן
 20 לִי בַּי אֲשֶׁתְךָ הוּא: לִמְה אָמַרְתָ אֶחָתִי הוּא נָקַח
 21 אֲתָּה לִי לְאַשְׁתָּה בַּעֲתָה הַנְּהָא אֲשֶׁתָּה קָח וְלָהּ: וַיַּצֹּ
 22 יָגַע עַלְיוֹ פְּרֻעָה אֲנָשִׁים וַיַּשְׁלַחַם אֶתְוֹ וְאֶת-אֲשֶׁר-
 1 וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָוּ: וַיַּעַל אֶבְרָם מִפְּצָלִים הַזָּא
 2 וְאֲשֶׁר-
 3 וְכָל-אֲשֶׁר-לָוּ וְלוֹט עַמּוֹ הַגְּנָבָה: וְאֶבְרָם
 4 גָּבָר מְאֹד בַּמְּקָנָה בְּכָסֶף וּבְזָהָב: וַיַּלְךְ לְמִסְעֵי
 5 מִגְּבָּר וּדְרִקְיָת-אֵל עַר-הַמְּלָקָם אֲשֶׁר-הִיא שָׁם
 6 אֲהָלָה בִּתְחִלָּה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הַעַי: אֶל-מִקּוּם
 7 הַמּוּבָּם אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרָאשָׁנָה וַיַּקְרָא שָׁם
 8 אֶבְרָם בְּשָׁם יְהוָה: וַיַּגְּמַלְלוּת הַהְלָךְ אֶת-אֶבְרָם
 9 הָיָה צָאוֹבָר וְאֲהָלִים: וְלֹא-נִשְׁאָה אֶתְם הָאָרֶץ
 7 לְשִׁבְתָ יְהָנָן כִּי-הָיָה רְכוּשֵׁם רַב וְלֹא יָכֹל לְשִׁבְתָ
 8 יְהָנָן: וַיַּהַי-זָרִב בֵּין רַעַי מִקְנָה-אֶבְרָם וּבֵין רַעַי
 9 מִקְנָה-לְלוּת וְהַכְּנָעָנִי וְהַפְּרָזִי אֲזִי יָשַׁב בָּאָרֶץ:
 וַיֹּאמֶר אֶבְרָם אֶל-לְלוּת אֶל-גָּא הַהִ מְרִיבָה בֵּין
 9 וּבֵין וּבֵין רַעַי וּבֵין רַעַי כִּי-אֲנָשִׁים אֲחִים
 9 אֲנָחָנוּ: הַלָּא בְּלִדְהָאָרֶץ לְפָנֵיךְ הַפְּרָז גָּא מַעַלְיָה
 אֲסִ-הַשְּׂמָאָל וְאַמְּנָה וְאַסְ-תִּמְעָן וְאַשְׁמָאָלָה:

and she-asses, and camels. 17. And the **Lord** plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram's wife. 18. And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? Why didst thou not tell me that she was thy wife? 19. Why saidst thou, She is my sister? and so I took her to me for a wife; now therefore, behold, here is thy wife, take her, and go thy way. 20. And Pharaoh commanded some men concerning him, who accompanied him and his wife, and all that

he had. 1. And Abram went up out of CHAP. XIII. Egypt, he, and his wife, and all that he had,

and Lot with him, into the south.² 2. And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold. 3. And he went on his journeys from the south even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Hai; 4. Unto the place of the altar, which he had made there at the first; and there Abram called on the name of the **Lord**.* 5. And Lot also, who went with Abram, had flocks, and herds, and tents. 6. And the land was not able to bear them, that they might dwell together; for their substance was great, so that they could not dwell together. 7. And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle, and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land. 8. And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we are near relatives. 9. Is not the whole land before thee? Separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will

² The south of Palestine; for correctly speaking Abraham travelled northward from Egypt, but still the first part of Palestine he reached on his return was "the south" thereof.

כז בראשית יג לך לך

10 וַיַּשְׁאַלְוֹת אֶת־עִינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כָּבֵר הַיְמָן
כִּי בָּלָה מִשְׁקָה לִפְנֵי שְׁתַת יְהוָה אֶת־סְרָם וְאֶת־
עַמְרָה כָּנְזִיְהוָה בָּאָרֶץ מִצְלָם בְּאַכְהָא צָעֵר :

11 וַיַּבְחַר־לָוֹ לֹוט אֶת־כָּל־כָּבֵר הַיְמָן וַיַּסְעַ לֹוט
12 מִקְרָם וַיַּפְרֹדוּ אֲיַשׁ מַעַל אֶחָיו : אַבְרָם יָשַׁב
בָּאָרֶץ־כְּנָעָן וַיַּלְוַת יָשַׁב בָּעֵרִי הַכָּבֵר וַיַּאֲהַל עַד־
13 סָרָם : וְאַנְשֵׁי סָרָם רְעָם וְחַטְאָם לִיהוָה מָאָר :

14 וַיְהִי אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הַפְּרָד־לֹוט מַעַמוֹ
שָׁאַנְּאָה עִינָךְ וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם
15 צְפָנָה וְגַבָּה וְקַדְמָה וְגַםְפָה : כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּה רָאָה לְהָאֲתָנָנָה וְלַזְרָעָה עַד־עוֹלָם :

16 וַיַּשְׁמַתִּי אֶת־זְרָעָה בַּעֲפָר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם־יָכוֹל
17 אֲיַשׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפָר הָאָרֶץ גַּס־זְרָעָה יָמָנָה : גָּוֹם
הַתְּהִלָּךְ בָּאָרֶץ לְאַרְכָה וְלִרְחָבָה כִּי לְהָאֲתָנָנָה :

18 וַיַּאֲתַל אַבְרָם וַיָּבָא וַיָּשַׁב בָּאַלְנִי מִמְּרָא אֲשֶׁר
בְּחַבְרוֹן וַיַּכְנַשֵּׁם מִזְבֵּחַ לִיהוָה : פ רְבִיעַ

1 נִיחָי בַּיּוֹם אָמְרָלָל מֶלֶךְ־שְׁנָעָר אַרְיוֹן מֶלֶךְ אַלְסָר
2 כְּדָרְלָעָמָר מֶלֶךְ עַילָם וְתְּגַעַל מֶלֶךְ גּוֹים : עַשְׂוֵי
מֶלֶךְ אֶת־כְּרֻעָן מֶלֶךְ סָרָם וְאֶת־כְּרַשְׁעָן מֶלֶךְ
עַמְרָה שְׁנָאָב : מֶלֶךְ אַרְמָה וְשְׁמָאָכָר מֶלֶךְ אַבְיוֹם
3 וְמֶלֶךְ בְּלָע הַיְאָצָר : כָּל־אָלָהָ חַבְרוֹ אַל־עַמָּה

* צבויים קרי

go to the left. 10. And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where; before^a the L ORD destroyed Sodom and Gomorrah, it was like the garden of the L ORD, like the land of Egypt, till thou comest unto Zoar. 11. Then Lot chose himself all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other. 12. Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tents, till close to Sodom. 13. But the men of Sodom were wicked and sinners before the L ORD exceedingly. 14. And the L ORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thy eyes, and look from the place where thou art, northward, and southward, and eastward, and westward; 15. For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever. 16. And I will make thy seed as the dust of the earth; so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered. 17. Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for unto thee will I give it. 18. Then Abram pitched his tent, and came and dwelt in the grove of Mamre, which is in Hebron, and he built there an altar unto the L ORD.*

CHAP. XIV. 1. And it came to pass, in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Kedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim; 2. That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboym, and the king of Bela, which is Zoar. 3. All these joined together in the vale of Siddim, which

* This version, somewhat differing from the common English Bible, is according to Rashi and others, and removes the obscurity which otherwise exists. The second part of this verse must thus be regarded as a parenthesis explaining the character of the plain of the Jordan, which Lot chose for his habitation.

כח בראשית יד לך

4 השָׁנִים הַוְאֵם הַפְּלִיחָה: שְׁתִים עֲשֶׂרֶת שָׁנָה עָבְרוּ
 אֶת-כְּדָרְלָעֵמְר וְשָׁלֵשׁ-עֲשֶׂרֶת שָׁנָה מִרְדוּ:
 5 וּבְאֶרְבָּעַ עֲשֶׂרֶת שָׁנָה בָּא כְּדָרְלָעֵמְר וְהַפְּלָכִים
 אֲשֶׁר אָתָנוּ וַיַּכְּבַּד אֶת-רְפָאִים בְּעִשְׁתָּרָת קְרָנִים וְאֶת-
 6 הַוּוּם בְּהַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הַאֲמִים בְּשָׂוִה קְרִיתִים: וְאֶת-
 הַחֲרֵי בְּהַרְגָּס שְׁעִיר עַד אֵיל פָּאָרְן אֲשֶׁר עַל-
 7 הַמְּדָבָר: וּשְׁבָנו וַיָּבֹאוּ אֶל-עַזְּזִין מִשְׁפָּט הַוָּא קְרֵשׁ
 וַיַּכְּבַּד אֶת-כְּלָל-שָׁרָה הַעֲמָלָקִי וְגַם אֶת-הַאֲמָרִי הַיְשָׁבָ
 בְּחַצֵּן תָּמָר: וַיַּצְאֵ מֶלֶךְ-קָרְסָם וְמֶלֶךְ עַמְרָה וְמֶלֶךְ
 8 אַרְמָה וְמֶלֶךְ צְבִיָּם וְמֶלֶךְ בְּלָע הַוְאִ-צְעָר וַיַּעֲרָכֵי
 9 אַטְסָם מֶלֶחֶם בְּעֵמֶק הַשְׁקִים: אֶת כְּדָרְלָעֵמְר
 מֶלֶךְ עַלְם וְהַרְעָלָם מֶלֶךְ נָוִס וְאַמְרָפָל מֶלֶךְ
 שְׁגָעָר וְאַרְיוֹן מֶלֶךְ אַלְסָר אַרְבָּעָה מֶלֶכִים אֶת-
 10 הַחַמְשָׁה: וְעֵמֶק הַשְׁלִים בְּאֶרְתָּה בְּאֶרְתָּה חָמָר
 וְגַסְוּ מֶלֶךְ-קָרְסָם וְעַמְרָה וְיַפְּלוּ-שָׁמָה וְהַנְּשָׁאָרִים
 11 הַרְהָ גָּסָו: וַיַּקְהֵל אֶת-כְּלָל-רְבָשׂ סָרָם וְעַמְרָה וְאֶת-
 12 כָּל-אֲנָלָם וְלָלָם: וַיַּקְהֵל אֶת-לְוֹת וְאֶת-רְכָשָׁו
 13 בְּנֵי-אַתְּנָם אַבְרָם וְלָלָנוּ וְהֵיא יָשֵׁב בְּסָרָם: וַיָּבֹא
 הַפְּלִיט וַיַּגַּד לְאַבְרָם הַעֲבָרִי וְהֵיא שָׁבֵן כְּאַלְמָנִי
 מִמְּרָא הַאֲמָרִי אַתְּנָם אַשְׁכָּל וְאֶתְנָי עַלְר וְהֵם בְּעַלְיָ
 14 בְּרִית-אַבְרָם: וַיְשִׁמְעוּ אֲנָלָם כִּי נִשְׁבָּה אַתְּנָי

is now the salt sea. 4. Twelve years they served Kedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled. 5. And in the fourteenth year came Kedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaim in Ashteroth-karnayim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathayim, 6. And the Horites in their mount Seir, unto El-paran, which is by the wilderness. 7. And they returned, and came to En-mishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar. 8. And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboym, and the king of Bela, (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim; 9. With Kedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of Goyim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five. 10. And the vale of Siddim was full of slime-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell therein;^a and they that remained fled to the mountain. 11. And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way. 12. And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed. 13. And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; but he dwelt in the grove^b of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner, and these were confederates of Abram. 14. And when Abram heard that his brother^c was taken captive,

^a The pits; compare with Exodus xxi. 33, where נַחַשׁ, like here, refers to the pit into which the animal falls.

^b Mendelssohn translates the word עֵדֶן in this manner, since it is used to express "tree" in many places. Onkelos, however, calls it "plain."

^c Brother, in Hebrew, denotes frequently a near relative, for above he is called, as he was, Abram's brother's son.

כט בראשית יד לך לך

וילך אתה חניכיו ילייני ביהתו שמנה עשר ושלש
 15 מאות וירדך ערד-הן: ויחלק עליהם לילה הוא
 ועברי ויבס וירדפס ערד-חובבה אשר משפט אל
 16 לרמשק: וישב את כל-הרגש ונם אתה-לוט אחוי
 17 ורכשו השיב ונם אתה-הנשימים ואת-העם: וניצא
 מלך-סרגם לקרארתו אחני שובו מהכורת ארת-
 בדרלעפר ואת-הפלכים אשר אותו אל-עמך
 18 שוה הוא עמק הפלך: ומלך-צידק מלך שלם
 19 הוציא לחם גיאו והוא כהן לאל עליון: ויברכו
 ויאמר ברוך אברם לאל עליון קנה שמים וארץ:
 20 וברוך אל עליון אשר-מגנו צדקה קירה ויתנו לו
 21 מעשר מכל: ויאמר מלך-סרגם אל-אברם תני-
 22 הנפש והרכש נחילה: ויאמר אברם אל-מלך
 סרגם הרמתי יני אל-יהוה אל עליון קנה שמים
 23 וארץ: אס-מחות ועד שרווד-געל ואס-אקה מכל-
 אשר-לה ולא תאמר אני העשרה אתה-אברם:
 24 בלווייך אשר אכלו הנערם ותליך האנשימים
 אשר הילכו אתי ענאל אשכל וטמרא הם יקחו
 טו חלקם: ס אמר הרכבים האללה
 דליה רכרייהוה אל-אברם במתווה לאמר אל-
 תירא אברם אני מני לך שברך הרבה מאד:

he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan. 15. And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus. 16. And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people. 17. And the king of Sodom went out to meet him (after his return from smiting Kedorlaomer, and the kings that were with him) at the valley of Shaveh, which is the kings' dale. 18. And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine; and he was the priest of the most high God. 19. And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth. 20. And blessed be the most high God, who hath delivered thy enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.* 21. And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself. 22. And Abram said to the king of Sodom, I have lifted up my hand unto the Lord, the most high God, the possessor of heaven and earth, 23. That I will not^a take from a thread even to a shoe-latchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich: 24. Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre—these may take their portion.

CHAP. XV. 1. After these things the word of the Lord came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, thy reward shall be exceedingly

* Abraham's disinterestedness. God had promised him to make him great; and hence, though he had expended time and treasure, and exposed his life in the assault he made upon the conquerors of many nations, he refused to be benefited through the munificent offer of the king of Sodom.

ל בראשית טו לך לך

2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אָרֶץ יְהוָה מִתְּהִזְזֵלִי וְאַנְכִי הַוְּלֵךְ
 3 עָרֵיךְ וְכָוָמְשָׁק בִּידֵיכְ רֹזֵא וְפִשְׁקָה אַלְיָעָרָה:
 4 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּהִזְזֵל לֵא נְתַחֵת הָרָע וְתַחֵת כָּן
 5 בִּתְּךָ יְוָשֵׁת אָתְּךָ: וְתַחַת רְבָרִיהָה אַלְיוֹ לְאָמֶר
 6 לֵא יְרַשְּׁה זַה כִּיאָס אֲשֶׁר יֵצֵא מִפְּעַת הַוָּא
 7 יְרַשְּׁה: וַיֹּצֵא אָרְתּוֹ הַחֹזֶקָה וַיֹּאמֶר הַכְּטִינָה
 8 הַשְׁמִימָה וְסֶפֶל הַכּוֹכְבִים אַס-תַּחַל לְסֶפֶר אַתָּם
 9 וַיֹּאמֶר לוֹ בָהּ יְהִי זָרָעָךְ: וְהַמְּמַן בִּיהָה וְנִיחַשְׁבָּה
 10 לֹא צְדָקָה: וַיֹּאמֶר אַלְיוֹ אַנְיִי יְהֹה אֲשֶׁר הַזִּיאוֹתִיךְ
 11 מְאוֹר כְּשָׁלִים לְתַת לְהָ אַתְּהָאָרֶץ הַזֹּאת
 12 לְרִשְׁתָה: וַיֹּאמֶר אָרֶץ יְהֹה בְּמַה אָרֶע בִּי
 13 אִירְשָׁנָה: וַיֹּאמֶר אַלְיוֹ קְתָה לֵי נְגַלָּה מִשְׁלָשָׁת
 14 גַּעַז מִשְׁלָשָׁת וְאַיִל מִשְׁלָשָׁת וְתַרְגּוֹל: וַיַּחַלְלָוּ
 15 אַתְּ-כָל-אֱלֹהִים וַיַּכְתֵּר אַתָּם בְּתַוקְ וַיִּתְן אִישׁ-בְּתַרוֹ
 16 לְקַנְאָתְךָ רָעָה וְאַתְּ-הַצְּפָר לֹא בְּתַרְ: וַיַּרְדֵּר הַעֵיט
 17 עַל-הַפְּנִירִים וַיַּשֵּׁב אַתָּם אֲנָהָם: וַיְהִי הַשְׁמֵשׁ
 18 לְבָא וַתַּרְדִּמָה נְגַלָּה עַל-אֲנָהָם וְהַנְּהָא אֵימָה
 19 חַשְׁבָּה נְרָאָה נְפָלָת עַלְיוֹ: וַיֹּאמֶר לְאָנָהָם יְרָע
 20 תַּלְעַ בִּינְגָר וַיְהִי זָרָעָךְ בָּאָרֶץ לֹא לְהָם וְעַכְרוֹם
 21 וְעַנְיוֹ אַתָּם אַרְבָּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְנִמְטָה אַתְּ-הַגּוֹן אֲשֶׁר
 22 יַעֲבְדוּ בָנָן אָנָכִי וְאַחֲרֵיכְן יֵצֵא בְּרַכְשׁ גְּרוֹלָן:

great. 2. And Abram said, **LORD** God, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is Eliezer of Damascus? 3. And Abram said, Behold to me thou hast given no seed; and lo, one born in my house will be my heir. 4. And behold, the word of the **LORD** came unto him, saying, This one shall not be thy heir; but he that shall come forth out of thy own bowels shall be thy heir. 5. And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and count the stars, if thou be able to number them; and he said unto him, So shall thy seed be. 6. And he believed in the **LORD**; and he accounted it to him for righteousness.* 7. And he said unto him, I am the **LORD** that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it. 8. And he said, **LORD** God, whereby shall I know that I shall inherit it? 9. And he said unto him, Take me a heifer of three years old, and a she-goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtle-dove, and a young pigeon. 10. And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against the other; but the birds he divided not. 11. And birds of prey came down upon the carcasses, but Abram drove them away. 12. And when the sun was about going down, a deep sleep fell upon Abram; and lo, a horror, dark and great, fell upon him. 13. And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and they^a will make them serve, and they will afflict them four hundred years. 14. And also that nation whom they will serve, will I judge; and afterward shall they come out with great substance. 15. But thou shalt go to thy

* The inhabitants of the land wherein the seed of Abram was to dwell: see next verse.

לא בראשיתתו טו לך לך

15 וְאַתָּה תְּבֹא אֶל־אַבְתֵּחַ בְּשָׁלֹום תִּקְבֵּר בְּשִׁיבָה
16 טוֹבָה : וְרוֹר רְכִיעִי יִשְׁבוּ הַנְּהָה כִּי לְאַשְׁלָם עַזְן
17 הַאֲמָרִי עֲרֵהַנְהָה : וַיְהִי הַשְׁמֵשׁ בָּאָה וַיַּעֲלֵתָה הַיָּה
וְהַנְהָה תְּנַעַר יָעַשְׂן וַיְפִיר אַשְׁר עָשָׂר עַבְרָבִין
18 הַנְּגָרִים הַאֲלָה : בַּיּוֹם הַהוּא כְּרָת יְהוָה אֶת־אַבְרָם
בְּרִית לְאָמֵר לְוּרָעֵל נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
19 מִגְּנָרָם מִצְרָיִם עֲרֵהַגְּנָרָם הַגְּנָרָל גְּנָרְפָּרָת : אֶת־
20 הַקְּנִי וְאֶת־הַקְּנִי וְאֶת־הַקְּרָמִי : וְאֶת־הַקְּחָטִי וְאֶת־
21 הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַרְפָּאִים : וְאֶת־הַאֲמָרִי וְאֶת־הַגְּנָעָנִי
טו וְאֶת־הַגְּרָנָשִׁי וְאֶת־הַבְּקוּסִי : ס וְשָׁרֵי
אַשְׁת אַבְרָם לֹא יָלַד לוֹ וְלֹהֶה שְׁפָחָה מִצְרָיִת
2 וְשְׁמָה הַגְּרָר : וַיְהִי אָמֵר שָׁרֵי אֶל־אַבְרָם הַנְּהָנָא
עַזְרָנִי יְהוָה מְלֹךְ בָּאָזָא אֶל־שְׁפָחָתִי אַיִלִי
3 אַבְנָה מִפְּנָה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׁרֵי : וַתִּקְחַ
שָׁרֵי אַשְׁת אַבְרָם אֶת־הַגְּרָר תְּמִצְרִית שְׁפָחָתָה
מִקְזֵן עַשְׂרֵן שָׁנִים לְשִׁבְתָּה אַבְרָם בָּאָרֶץ בְּגַעַן
4 וַתַּתְּנַן אַתָּה לְאַבְרָם אִישָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה : וַיְכַא אֶל־
הַגְּרָר וַיְתַּהְרֵר וַיְתַּרְאֵל כִּי הַרְתָּה וַיְתַּקְלֵל גְּנָרָתָה
5 בְּעִינָה : וַיְהִי אָמֵר שָׁרֵי אֶל־אַבְרָם חַמְפִי עַל־יְהָ
אַנְכִּי נָתַתִּי שְׁפָחָתִ בְּחִיקָה וַיְתַּרְאֵל כִּי הַרְתָּה
וַיַּאֲקַל בְּעִינָה יִשְׁפַּט יְהוָה בֵּין וּבֵין : וַיֹּאמֶר

* נקוּת על *

fathers in peace ; thou shalt be buried in a good old age. 16. Yet the fourth^a generation shall come hither again ; for the iniquity of the Amorites will not be full until then. 17. And it came to pass, that when the sun had gone down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning flame^b that passed between those pieces. 18. On the same day the **Lord** made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates. 19. The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites, 20. And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaim, 21. And the Amorites, and the Canaanites, and the Gergashites, and the Jebusites.

1. Now Sarai, Abram's wife, bore him no children; and she had an Egyptian handmaid, whose name was Hagar. 2. And Sarai said unto Abram, Behold now, the **Lord** hath restrained me from bearing : I pray thee, go in unto my maid ; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai. 3. And Sarai, Abram's wife, took Hagar, the Egyptian, her maid, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife. 4. And he went in unto Hagar, and she conceived ; and when she saw that she had conceived, her mistress became of little esteem in her eyes. 5. And Sarai said unto Abram, I suffer wrong through thee ; I have placed my maid into thy bosom ; and when she saw that she had conceived, I became of little esteem in her eyes : the **Lord** judge between me and thee. 6. But Abram said unto

^a The fourth generation of those who go down to that land, which was Egypt.—RASHI.

^b It was customary in olden times, for contracting parties to cut up animals and pass alternately through the pieces.—JER. xxxiv.18.

אֲבָרְם אֶל-שְׁרֵי הָנָה שְׁפַחְתָּךְ בִּירְךָ עַשְׁיָּה
הַטּוֹב בְּעִגֵּךְ וַתַּעֲנֵה שְׁרֵי וַתַּבְכֵּחַ מִפְנֵי
וַיִּמְצָאֶה מֶלֶךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמִּים בַּמְדָבָר עַל-
הַעֵין בְּרֶךָ שָׂוֹר : וַיֹּאמֶר הָנָר שְׁפַחְתָּ שְׁרֵי אֵין
מִנָּה בָּאת וְאֵנָה תְּלַכְּיִ וַתֹּאמֶר מִפְנֵי שְׁרֵי גִּבְرָתִי
אָנֹכִי בְּרָחָת : וַיֹּאמֶר לְהָ מֶלֶךְ יְהוָה שׁוּבֵי אֶל-
גִּבְרָתִךְ וְדַתְעַנִּי תְּחִתְּ יְרִיחָה : וַיֹּאמֶר לְהָ מֶלֶךְ
יְהוָה הַרְבָּה אַרְבָּה אַתְּצָרָעָה וְלֹא יִסְפֶּר מְרֻבָּה :
וַיֹּאמֶר לְהָ מֶלֶךְ יְהוָה הָנָר הַרְבָּה וַיַּלְדַּת בָּנוֹ
וְקִרְאָת שְׁמוֹ יְשַׁׁמְּעָל קִידְשָׁמָע יְהוָה אֶל-עַנְנָר :
וְרוֹא יְהִיָּה פָּרָא אָרְם יְרוֹם בְּכָל וַיַּרְא כָּל בָּנוֹ וְעַל-
פָּנִים בָּל-אֲחָיו יִשְׁבָּן : וְתִקְרָא שְׁמֵי-חִזְקָיהּ הַדָּבָר
אֲלֵיהֶlla אַתָּה אֶל רְאֵי כִּי אִמְרָה הָנָס הַלֵּם רְאֵיתִ
אַחֲרֵי רְאֵי : עַל-בָּן קָרָא לְבָאָר בָּאָר לְחֵי רְאֵי
הָנָה בֵּין-קְרָשׁ וּבֵין בָּרֶד : וַתַּלְדֵּר הָנָר לְאַבָּרְם בָּנוֹ
וַיַּקְרָא אַבָּרְם שְׁמֵי-בָּנו אֲשֶׁר-יָלִדה הָנָר יְשַׁׁמְּעָל :
וְאַבָּרְם בְּנֵשְׁמָנִים שְׁנָה וְשַׁשׁ שְׁנִים בְּלֹדָת-הָנָר
אֲתִי-יְשַׁׁמְּעָל לְאַבָּרְם : ס וַיְהִי
אַבָּרְם בְּנֵי-תְשַׁׁעַם שְׁנָה וְתַשְׁעַם שְׁנִים וַיַּרְא
יְהוָה אֶל-אַבָּרְם וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹ אֲנִי-אֶל שְׁרֵי הַתְּהַלֵּךְ
לִפְנֵי וְהִי הַתְּמִםָּס : וְאַתָּה בְּרִיתִי בֵּין וּבֵין

Sarai, Behold, thy maid is in thy hand ; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face. 7. And the angel of the **Lord** found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain on the way to Shur. 8. And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou ? and whither wilt thou go ? And she said, From the face of my mistress Sarai I am fleeing. 9. And the angel of the **Lord** said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands. 10. And the angel of the **Lord** said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude. 11. And the angel of the **Lord** said unto her, Behold, thou art with child, and will bear a son, and thou shalt call his name Ishmael ;^a because the **Lord** hath heard thy affliction. 12. And he will be a wild man ; his hand will be against every man, and every man's hand against him ; and shall he dwell in the presence of all his brethren. 13. And she called the name of the **Lord** that spoke unto her, Thou art an all-seeing God ; for she said, Have I not also seen a vision after he appeared to me ?^b 14. Wherefore the well was called Beer-lachai-roi : behold, it is between Kadesh and Bered. 15. And Hagar bore Abram a son ; and Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael. 16. And Abram was eighty-six years old, when Hagar bore Ishmael to Abram.

1. And when Abram was ninety and nine
CHAP. XVII. years old, the **Lord** appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God ; walk before me, and be thou perfect. 2. And I will make my covenant between

^a *Yishmangel*, "God will hear."

^b This version is according to Onkelos ; Mendelssohn's version is : "Thou art a visible God ; for she said, Have I then seen any thing after he that saw me had departed ?" Arnheim again is very bold :

לֹךְ לְךְ יְזִירָה בְּרָאשָׁת

וְאֶרֶבֶה אָוֹתֶךָ בָּמָאָד מָאָד : וַיַּפְלֵל אֶבְרָם עַל-פְּנָיו
 3 וַיַּדְבֵּר אֲתָּה אֱלֹהִים לְאָמֵר : אָנָּי הַנֶּה בְּרִיתִי אֶתְּךָ
 4 וְהִיאָּתָּה לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם : וְלֹא-יַקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ
 5 אֶבְרָם וְהִיאָּתָּה שְׁמֶךָ אֶבְרָהָם כִּי אֶבְרָהָם גּוֹיִם
 6 נְתָתִיךְ : וְהַפְּרָתִיךְ אֶתְּךָ בָּמָאָד מָאָד וְנְתָתִיךְ לְגּוֹיִם
 7 וּמְלָכִים מִפְּנֵיכֶם יֵצְאָוּ : וְהַקְמָתִיךְ אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵיןֶךָ
 8 וּבֵין זָרָעָה אַחֲרִיךְ לְדֹרֶתֶם לְכָרִית עֲוֹלָם לְחַיָּות
 9 לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְזָרָעָה אַחֲרִיךְ : וְנְתָתִיךְ לְךָ וּלְזָרָעָה
 10 אַחֲרִיךְ אַתָּה אָרֶץ מְגַלֵּיךְ אֶת כָּל-אָרֶץ גָּנָעָן
 11 לְאַחֲרָה עֲוֹלָם וְהִיאָּתָּה לְקָם לְאֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר
 12 אֱלֹהִים אֶל-אֶבְרָהָם וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִּשְׁמַר
 13 אַתָּה וּמְרָעָה אַחֲרִיךְ לְדֹרֶתֶם : זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר
 14 תִּשְׁמַרְוּ בֵּינִי וּבֵינֶיכֶם וּבֵין זָרָעָה אַחֲרִיךְ הַמּוֹלֵךְ
 15 לְכֶם כָּל-זָכָר : וּנְמַלְתֶּם אֶת בָּשָׂר עַרְלָתָכֶם וְהִיה
 16 לְאַוְתָּה בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶיכֶם : וּבָנְשָׁמָנָת יָמִים יִפּוֹל
 17 לְכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֶתֶיכֶם יָלִד בֵּית וּמִקְנֶת-בָּסָקֶה
 18 מִכֶּל בְּנוֹנְכָר אֲשֶׁר לֹא מִזְרָעָה הוּא : הַמּוֹלֵךְ יִפּוֹל
 19 יָלִד בֵּיתֶךָ וּמִקְנֶת בְּסָפָה וְהִיאָתָה בְּרִיתִי בְּבָשָׂרְכֶם
 20 לְבִרְית עֲוֹלָם : וּשְׁעָלֵל זָכָר אֲשֶׁר לְאַיְטָולֵי אַתָּה
 21 בָּשָׂר עַרְלָתוֹ וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶש הַהְוָא מַעֲשֵׂיה אַתָּה
 22 בְּרִיתִי הַפְּרָר : ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-

me and thee, and will multiply thee exceedingly. 3. And Abram fell on his face, and God spoke with him, saying, 4. As for me, behold my covenant is with thee, and thou shalt become the father of a multitude of nations. 5. Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for the father of many nations have I made thee. 6. And I will make thee exceedingly fruitful, and I will cause thee to become nations; and kings shall come out of thee.* 7. And I will establish my covenant between me and thee and between thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant; to be a God unto thee, and to thy seed after thee. 8. And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou sojournest, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God. 9. And God said unto Abraham, But thou shalt keep my covenant, thou, and thy seed after thee, in their generations. 10. This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and between thy seed after thee: Every man-child among you shall be circumcised. 11. And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and this shall serve as the token of the covenant betwixt me and you. 12. And at eight days old shall every man-child in your generations be circumcised among you, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, who is not of thy seed. 13. He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised; and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant. 14. And any uncircumcised male, who circumciseth not the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

“Thou, God of the appearance (of prophecy); for she said, Do I now see here the least, after I have seen (clearly)?” It is a difficult verse, and Onkelos seems to me to be nearer the truth than the later authorities.

לך בראשית י' לך לך

אברהם שָׂרֵי אֲשֶׁר־תְּךָ לְאִתְקָרְאָ אֶת־שְׁמָה שְׁרֵי
 16 כי שְׂרֵה שְׁמָה: וברכתי אתה ו גם נתתי ממנה לך
 בנו וברכתייך והיתה לנו מ מלכי עמים ממנה
 17 יהו: ויפל אברהם על פניו ו יצחק ויאמר בלבו
 הלבנו מההשנה יולד ואם שרה הבריתשעים
 18 שנה תילד: ויאמר אברהם אל־הָאֱלֹהִים לו
 19 ישמعال היה לפניו: ויאמר אלהים אבל שרה
 אשתקך יולדת לך בנו וקראת את־שְׁמוֹ יצחק
 ותקמת את־בריתך אתו לבirth עולם לירוש
 20 אחיו: ולישמעאל שמעתך הנעה וברכתי אותו
 וחברתי אותו וחברתי אותו במאוד מאד שנים
 21 עשר נשאים יולד ונתתי לו נdryול: ואת־ברית
 אקים את־ יצחק אשר תילד לך שרה לפוער זהה
 22 בשנה האחרת: ויכל לדבר אותו ויעל אלהים מעל
 23 אברהם: וילח אברהם את־ישמעאל בנו ואת כל־
 ילדי ביתו ואת כל־מקنته כספו כל־ז'ר באנשי
 בית אברהם וימל את־בשער ערלהם בעץ
 24 הים זהה כאשר דבר אותו אלהים: ואברהם
 בבריתשעים ותשע שנה בהמלו בשר ערלהם:
 25 וישמעאל בנו בדשלא עשרה שנה בהמלו
 26 את בשר ערלהו: בעץ הים זהה נמול אברהם

15. And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah^a shall her name be. 16. And I will bless her, and give thee a son also of her: yea I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall spring from her. 17. Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is a hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear? 18. And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!^b 19. And God said, Truly Sarah thy wife shall bear thee a son; and thou shalt call his name Isaac;^c and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, for his seed after him. 20. And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation. 21. But my covenant will I establish with Isaac, whom Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year. 22. And he left off talking with him, and God went up from Abraham. 23. And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin on the self-same day, as God had spoken unto him.* 24. And Abraham was ninety and nine years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 25. And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 26. On the self-same day was Abraham circumcised,

^a "Princess;" so Abraham signifies Abir-hamone, a chief of a multitude; or, Ab-hamone, the father of a multitude; the first is from Dubno's Commentary, the second from Rashi.

^b To please thee.

^c *Yitzchak*, from פִּזְחָק Tzachak, "to laugh."

לה בראשית י"ז י"ח וירא

27 וַיַּשְׁמַעְאל בֶּןּוֹ : וְכֹל-אֲנָשֵׁי בַּיּוֹתֶל יְלִיד בֵּית וּמִקְנֶת-
 כֶּסֶף מֵאתָ בְּזִנְכָּר נִפְלָו אָתוֹ : פ
 1 י"ח וירא אליו יהוה באלני מمراה והוא ישב בפתח
 2 האهل בחום היום : וישא עיניו וירא והנה שלשה
 3 אנשים נזקים עליו וירא וירץ לקראתם מפתח
 4 האهل וישתחו ארזה : ויאמר אדרני אם-נא מצאת
 5 חן בעיניך אל-נא תעבר מעל עברך : יקח-נא מעט-
 מים ורחתיו רגליים והשענו תחת העז : ואקחה
 פרת-לchrom וסעדי לבכם אחר תעברו כי-על-ך
 עברתכם על-עברכם ויאמרו בון תעשה כאשר
 6 הבורת : וימחר אברם האלה אל-שרה ויאמר
 מהרי שלוש סאים קמח סלת לישי ועשי עוגות :
 7 ואל-הבקר ביז אברם וילח בז-בקר בה וטוב
 8 ויתן אל-הנער וימחר לעשות אותו : וילח חמאה
 והלב ובז-הבקר אשור עשה ויתן לפניהם והוא
 9 עמר עליהם תחת העז ויאכלו : ויאמרו אליו
 10 איה שרה אשלה ויאמר הנה באهل : ויאמר
 שוב אשוב אל-יך בעת מיה ותנחי-יבן לשרה
 11 אשלה ושרה שפעה פחה האهل והוא אחיו :
 וAbram ושרה וקניהם באים בימים חרל' להיות
 12 לשרה ארכ בנים : ותצחק שרה בקרבה לאמר

* נקור על איי

with Ishmael his son. 27. And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

VAYERA. 1. And the **LORD** appeared unto him in the CHAP. XVIII. grove of Mamre; while he was sitting at the door of the tent in the heat of the day; 2. And he lifted up his eyes and looked, and lo, three men stood near him; and when he saw them, he ran to meet them from the door of the tent, and bowed himself toward the ground, 3. And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant. 4. Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. 5. And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts, after that ye shall pass on; since ye have passed by your servant. And they said, So do, as thou hast said. 6. And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes. 7. And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave it unto a young man, and he hastened to dress it. 8. And he took cream and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat. 9. And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent. 10. And he said, I will certainly return unto thee at this time next year; and lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it at the door of the tent, which was behind him. 11. Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women. 12. Therefore Sarah laughed within herself, saying, After

* **RASHI**; Arnheim very ingeniously renders it, "at the time of the recovery," *i. e.* of Sarah, after the birth of the promised child, taking נִנְחָה for recovery.

לו בראשית יח וירא

13 אחריו בלהי היחה לערנה נארני זקנו : ויאמר יהוה אל-אברהם לך זה אתחקה שרה לאמר

14 האף אם אלך ואני זקנתה : היפלא מיהוה דבר למווער אשוב אליך בעת תיה ולשרה כן :

15 ותבחש שרה ולאמר לא אתקתק כי יראה ויאמר לא כי אתחקת : נזקמו משם האנשימים ונש��פו על-

16 לא כי אתחקת : נזקמו משם האנשימים ונשדקפו על-

17 פנו סדם ואברהם הלק עם לשלוחם : ויהוה אמר המכתה אני מאברהם אשר אני עשה :

18 ואברהם היו יהיה לנו גדור ועוזם ונברכו בנו

19 כל גווי הארץ : כי ידעתו למען אשר יצוה אתי בנוו ואת-ביתו אחיו ושמרו ברה יהוה לעשות אדקה ומיטפת למען הארץ יהוה על-אברהם את

20 אשר-דבר עליו : ויאמר יהוה יענחת קرم ועמלה

21 כי-רביה וחתאתם כי קבבה מאר : ארדה-גיא ואראה הצעקהה הבאה אליו עשו כליה ואם-לא

22 ארעה : ויפנו משם האנשימים וילכו סדרמה ואברהם

23 ערדנו עמר לפני יהוה : וויש אברהם ויאמר האף

24 תספה צדיק עסידשע : אולי יש חמישים צדיקים בתוך העיר האף תספה ולא-הTheta לפלוקם

25 למען חמישים הצדיקים אשר בקרבה : חילקה לך מעשרת : בבר הוה להמת צדיק עסידשע

I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also? 13. And the **LORD** said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, since I am old? 14. Is any thing too hard for the **LORD**? At the time appointed I will return unto thee, at this time next year, and Sarah shall have a son. 15. Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid; but he said, Nay; indeed thou didst laugh. 16. And the men rose up from there and looked toward Sodom; and Abraham went with them to bring them on the way. 17. And the **LORD** said, Shall I hide from Abraham what I am about doing? 18. Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? 19. For I know^a him, that he will command his children and his household after him, that they shall keep the way of the **LORD**, to do righteousness and justice; in order that the **LORD** may bring upon Abraham that which he hath spoken concerning him. 20. And the **LORD** said, Because the cry against Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous: 21. I will go down now, and see whether they have done according to the cry against them, which is come unto me, destruction shall come upon them; and if not, I will know.^b 22. And the men turned their faces from there, and went toward Sodom; but Abraham stood yet before the **LORD**. 23. And Abraham drew near, and said, Wilt thou then destroy the righteous with the wicked? 24. Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou then also destroy and not spare the place for the sake of the fifty righteous that are therein? 25. Far be it from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked,

^a "Love him"—RASHI. "It is revealed before me"—ONKELOS.

^b "Spare them."—MENDELSSOHN. Onkelos agrees with this, but

וְהִיא בָּצָק בְּרִשְׁעָתָה לְקַדְּשָׁה הַשְׁפֵּט כָּל-הָאָרֶץ
 26 לֹא יִעַשֶּׂה מִשְׁפֵּט: וַיֹּאמֶר יְהוָה אָסֵף אֶמְצָא בְּסֶרֶם
 חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתּוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁאַתִּי לְכָל-
 27 הַפְּקוּדָה בְּעַכּוּרָם: נִיעַן אֶכְרָהָם וַיֹּאמֶר הַנְּהִנָּא
 28 הוֹאָלָתִי לְדִבֶּר אֶל-אַדְנִי וְאַנְכִּי עֹפֶר וְאַפֶּר: אָוְלִי
 יְחִסְּרוּן חֲמִשִּׁים הַצְדִיקִים חֲמִשָּׁה תְּחִתְשִׁיחָת
 בְּחַמִשָּׁה אֶת-כָּל-הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אָשְׁחִית אֶסְ-
 29 אֶמְצָא שְׁם אֶרְבָּעִים וְחַמִשָּׁה: וַיַּסַּף עֹזֶר לְדִבֶּר
 אַלְיוֹ וַיֹּאמֶר אָוְלִי יְמִצְאָוּן שְׁם אֶרְבָּעִים וַיֹּאמֶר
 30 לֹא אָעַשֶּׂה בְּעַכּוּר הָאֶרְבָּעִים: וַיֹּאמֶר אֶל-נָא
 יְחִר לְאַדְנִי וְאֶדְבָּרָה אָוְלִי יְמִצְאָוּן שְׁם שְׁלֹשִׁים
 וַיֹּאמֶר לֹא אָעַשֶּׂה אֶסְ-אֶמְצָא שְׁם שְׁלֹשִׁים:
 31 וַיֹּאמֶר הַנְּהִנָּא הוֹאָלָתִי לְדִבֶּר אֶל-אַדְנִי אָוְלִי
 יְמִצְאָוּן שְׁם עֲשָׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אָשְׁחִית בְּעַכּוּר
 32 הַעֲשָׂרִים: וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יְחִר לְאַדְנִי וְאֶדְבָּרָה
 אֶרְהַפְעָם אָוְלִי יְמִצְאָוּן שְׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר
 33 לֹא אָשְׁחִית בְּעַכּוּר הַעֲשָׂרָה: וַיַּלְּבֵד יְהוָה כְּאֹשֶׁר
 יְתַכֵּה לְדִבֶּר אֶל-אֶנְרָהָם וְאֶנְרָהָם שֶׁב לְמִקְמוֹ:
 1 וַיָּבֹא שְׁנִי הַטְּלָאָנִים סְלָמָה בְּעֶרֶב וְלֹוט
 יְשַׁב בְּשֻׁרִסְרָם וַיַּרְא לֹוט וַיָּקָם לְקַרְא אֶתְמָם
 2 וַיִּשְׁתַּחַוו אֶפְרַיִם אֶרְצָה: וַיֹּאמֶר הַנְּהִ נְאַדְנִי

and that the righteous should be as the wicked;^a far be this from thee; shall the Judge of all the earth not exercise justice? 26. And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sake. 27. And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, and I am but dust and ashes: 28. Peradventure there shall lack five of the fifty righteous; wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, I will not destroy, if I find there forty and five. 29. And he spoke yet again unto him, and said, Peradventure there shall be found there forty. And he said, I will not do it for the sake of the forty. 30. And he said unto him, Oh, let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall be found there thirty. And he said, I will not do it, if I find there thirty. 31. And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be found there twenty. And he said, I will not destroy, for the sake of the twenty. 32. And he said, Oh, let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure there shall be found there ten. And he said, I will not destroy, for the sake of the ten. 33. And the LORD went his way, when he had finished speaking with Abraham; and Abraham returned unto his place.*

CHAP. XIX. 1. And two angels came to Sodom at even, and Lot was sitting in the gate of Sodom; and when Lot saw them he rose up to meet them, and he bowed himself with his face toward the ground. 2. And he said, Behold now, my lords,

adds, "if they repent," against the previous complete destruction "if they do not repent."

^a For when an indiscriminate destruction of the cities should take place, all the inhabitants, whether good or wicked, would necessarily have to share the same fate; Abraham therefore asked that the mercy which the righteous deserved, might, in order to save them, stay the

לח בראשית יט וירא

סְבוּרֹו נָא אַלְבִּית עַבְדָּכֶם וְלִינָו וּבְחַצּוֹ רְגָלִיכֶם
 וְהַשְּׁבָמָתֶם וְהַלְכָתֶם לְדָרְכָנֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא
 3 כִּי בְּרַחֲבָב נָלֵין: וַיַּפְצַרְגָּם מַאֲד וַיְסַרוּ אַלְיוֹ
 וַיָּבָאוּ אַלְבִּיתָיו וַיַּעֲשֵׂה לְהָם מִשְׁתָּחָה וּמִצּוֹתָה
 4 אַפְּה וַיַּאֲכָלוּ: טָרָם יִשְׁכַּנּוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי
 סְרָם נִקְבְּבוּ עַל-הַבַּיִת מִגְעָר וַעֲדִזְקָנוּ בְּלַ-הַעַם
 5 מִקְאָזָה: וַיַּקְרָאֵו אַלְלָוֶת וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲזָה
 6 הָאַנְשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֲלֵיכָהּ הַלְּילָה הַזְּיָאָם אֲלֵינוּ
 וְגַדְעָה אָתָם: וַיַּצְאֵא אֲלָהָם לֹוט הַפְּתַחָה וַתַּדְלַת
 7 סְגָר אַחֲרָיו: וַיֹּאמֶר אַלְגָּא אֲתִי תְּרֻשָּׁה: הַנְּהָנָא
 8 לְיִשְׁתַּחַת בְּנֹתִי אֲשֶׁר לְאִידָּעָו אִישׁ אַוְצִיאָה-גָּא
 אֲתָהָנוּ אַלְיָכֶם וַיַּעֲשֵׂו לְהָנֵן בְּטוּב בְּעִנְיָנֶם רַקְ
 9 לְאַנְשִׁים הָאֵל אַל-תַּעֲשֵׂו דָּבָר קִי-עַל-גַּן בָּאוּ
 בְּגַל קְרָתִי: וַיֹּאמְרוּ בְּשִׁתְלָאָה וַיֹּאמְרוּ הַאָחָר
 בְּאַלְגָּוֶר וַיַּשְׁפַּט שְׁפָט עַתְּה גַּבְעַ לְהָ מְהָם
 וַיַּפְצַרְוּ בְּאַיִשׁ בְּלָוֶת מַאֲד וַיַּגְשְׂוּ לְשַׁבָּר הַדְּלָת:
 10 וַיַּשְׁלַחְוּ הָאַנְשִׁים אֶת-יָדָם וַיַּבְיאָו אֶת-לָוֶת
 11 אֲלָהָם הַבַּיִת וְאֶת-הַדְּלָת סְגָרָו: וְאֶת-הָאַנְשִׁים
 אֲשֶׁר-פְּרָתָה הַבַּיִת הַכֹּו בְּסָנוּרִים מִקְטָן וְעַד-
 12 גָּרוֹל וַיָּלְאוּ לִמְצָא הַפְּרָתָה: וַיֹּאמֶר הָאַנְשִׁים
 אַל-לָוֶת עַד מִילָּה פָּה חַתּוֹן וְגַנְגִּיר וְגַנְגִּיר

turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your way. 3. And they said; Nay; but we will abide in the street all night. 4. And he pressed upon them greatly, and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and baked unleavened bread, and they did eat. 5. But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter: 6. And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men who came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them. 7. And Lot went out unto them, at the entrance (of the house), and shut the door after him, 8. And said, I pray you, brethren, do not act wickedly. 9. Behold now, I have two daughters who have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes; only unto these men do nothing, since they have come under the shadow of my roof. 10. And they said, Stand back. And they said, This one man came in to sojourn, and he will needs be a judge; now will we deal worse with thee than with them. And they pressed sore upon the man Lot, and they came near to break the door. 11. And they smote the men that were at the entrance of the house with blindness, both small and great, so that they wearied themselves to find the entrance. 12. And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? a son-in-law, and thy sons, and thy

doom which was impending over the cities in which they dwelt; and being at once assured that divine justice would discriminate, he grew bolder in his prayer, till at length he was certified that even ten should cause the suspension of the punishment.

לט בראשית יט וירא

13 וְכֹל אֲשֶׁר-לְךָ בָּעֵיר הַזֹּאת מִן-הַפְּקוּדָם : כִּי
מִשְׁחַתִּים אָנָּחָנוּ אֶת-הַפְּקוּדָם הַזֶּה בַּיּוֹרָךְ
צְעַקְתֶּם אֶת-פָּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלַּחַנוּ יְהוָה לְשַׁחַתָּה :
14 וַיֵּצֵא לֹוט וַיַּרְא בָּרָבָר אֶל-חַתְּנָיו וַיֹּאמֶר
קַוְמוּ צָאוּ מִן-הַפְּקוּדָם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחַתִּים יְהוָה אֶת-
15 הַעֲיר וַיְהִי בָּמִצְחָק בָּעֵינֵי חַתְּנָיו : וּבָמָוֹת הַשְׁחָר
עַלְהָה וַיָּאִצּוּ הַמְלָאכִים בְּלֹוט לְאמֹר קָוֵם קָח אֶת-
אֲשֶׁר-תָּהַל וְאֶת-שְׁתִּי בָּנָתֶיךָ הַגְּמַצְאָת פָּז-תַּסְפֵּה
16 בְּעֵן הַעֲיר : וַיַּהַמְהַמֵּה וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בַּיְדֵי
וּבַיָּד-אֲשֶׁר וּבַיָּד שְׁתִּי בָּנָתֶיךָ בְּחַמְלָת יְהוָה עַלְיוֹ
17 וַיָּצַא הָוּ וַיַּעֲמֹד מִחוּזָן לְעֵיר : וַיְהִי כִּי-הַזָּיא אָתָם
הַחֲזָה וַיֹּאמֶר הַפְּלָט עַל-נַפְשָׁךְ אֶל-תַּבְּיט אַחֲרֵיךְ
וְאֶל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכְּבָר הַהְרָה הַפְּלָט פָּז-תַּסְפֵּה :
18 19 וַיֹּאמֶר לֹוט אֶל-הָאָדָם : הַגְּהָנָא מִזָּא
עַבְרָה חֹן בָּעֵינֵךְ וְתַגְּבֵל חַסְדָּךְ אֲשֶׁר עָשָׂית
עַמְּךָ לְהַחֲיוֹת אֶת-נַפְשָׁךְ וְאַנְכִּי לֹא אָכְלָה לְהַפְּלָט
20 הַהְרָה פָּז-תַּרְבְּקִין הַרְאָה וּמְתִי : הַגְּהָנָא הַעֲיר
הַזֹּאת קָרְבָּה לְנוֹס שְׁמָה וְתַוְא מִצְעָר אַפְלָתָה
21 נָא שְׁמָה הָלָא מִצְעָר הַוָּא וְתַחַי נַפְשָׁךְ : וַיֹּאמֶר
אָלָיו הַגְּהָנָה נְשָׁאָתִי בְּנֵיכָה גַּם לְכָבֵר הַוָּא לְכָלְתִּי
22 הַפְּכִי אֶת-הַעֲיר אֲשֶׁר דָּבְרָת : מַהְרָ הַפְּלָט שְׁמָה

daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring out of this place; 13. For we will destroy this place, because the cry^a against them is waxed great before the face of the Lord; and the Lord hath sent us to destroy it. 14. And Lot went out and spoke unto his sons-in-law, who were to marry^b his daughters, and said, Up, get ye out of this place, for the Lord will destroy this city; but he seemed as one that mocked in the eyes of his sons-in-law. 15. And as the morning dawn arose, the angels urged Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters that are here, lest thou be consumed for the iniquity of the city. 16. And while he lingered, the men laid hold of his hand, and of the hand of his wife, and of the hand of his two daughters, because the Lord desired to spare him; and they brought him forth, and set him without the city. 17. And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life, look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed. 18. And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord! 19. Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy kindness, which thou hast showed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest the evil overtake me, and I die. 20. Behold now, this city is near to flee unto, and it is little; Oh, let me escape thither, (as it is but little,) that my soul may live.* 21. And he said unto him, See, I have favoured thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, of which thou hast spoken. 22. Haste thee, escape

^a “Cry” means the greatness of the sin has become so apparent as to demand, “cry out,” for vengeance against the transgressors. See above, iv. 10.

^b MENDELSSOHN; who understands the participle in the text as “about to take;” but RASHI divides the words so, “His sons in-law, he had two daughters married in the city; the takers of his daughters, those to whom those at home were betrothed.”

כי לא אוכל לעשות דבר עד-באך שפה על-
 23 כן קרא שם-העיר צוער: השם יבא על-
 24 הארץ ולוט בא צערה: ניוהה המטייר על-סרגם
 25 ועל-עمرה נפרית ואש מאת יהוה מונחים:
 26 ובהפל את-הערים האל ואת כל-הכבר ואת
 27 כל-ישבי הערים וצמח הארץ: ותבט אשתו
 28 מאחריו ותהי נציב מלך: ותשכם אברחים בבלק
 29 אל-המקום אשר-עمر שם את-פני יהוה: ונשקר
 30 על-פני סרגם ועمرה ועל כל-פני ארץ הכבר
 31 וירא והנה עלה קיטר הארץ בקיטר הגבש:
 32 ויהי בשחת אלhim את-ערי הכבר וויבר
 33 אלhim את-אברחים וישלח את-לוט מזרע
 34 ההפלת ביהפל את-הערים אשר-ישב בהן
 35 לוט: ויעל לוט מצוער וישב בהר ושתי בנתוי
 36 עמו כי ירא לשבר בזונע וישב במערה היא
 37 ושתי בנתוי: ותאמר הבירה אלהazeira
 38 אבינו זקן ואיש אין באין לבוא עליינו כדרה
 39 כל-הארץ: לך נשקה את-אבינו יין ונשכבה
 40 עמו ונתחה מאבינו זרע: ותשאין את-אבינו
 41 יין כל-לה הוא ותבא הבירה ותשכבה את-
 42 אביה ולא-ידע בשכבה ובקומה: ניהי מפלה

thither ; for I cannot do any thing till thou hast come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.^a 23. The sun rose upon the earth, when Lot entered into Zoar. 24. And the **Lord** rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire, from the **Lord** out of heaven ; 25. And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground. 26. But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt. 27. And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before the **Lord**: 28. And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace. 29. And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham,^b and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot had dwelled. 30. And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him, for he feared to dwell in Zoar ; and he dwelt in a cave, he, and his two daughters. 31. And the first-born said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the country to come in unto us after the manner of all the earth : 32. Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father. 33. And they made their father drink wine that night ; and the first-born went in, and lay with her father, and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 34. And it came to pass on

^a " Little."

^b Not for any particular merit in Lot, although he was not so corrupt as the other men of Sodom ; but because he was a kinsman of Abraham ; for the sake of Abraham's virtue was Lot spared. See Exod. xx. 6.

בראשית יט כ וירא מא

וְתִּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הָצָעִירָה הַזָּשְׁכַּבְתִּי אֲמֵשׁ
 אֶת-אָכִי נִשְׁקַׁנוּ יְיָ נִס-הַלִּילָה וּבָאִ שְׁכַּבְתִּי עַפּוֹ
 וַחֲיָה מְאַכְּנָנוּ זָרָעּוֹ: וְתִּשְׁלַׁזְיָן גַּם בְּלִילָה הַהוּא
 35 אֶת-אָכִיהָן יְיָ וְתִּקְרַם הָצָעִירָה וְתִּשְׁכַּב עַפּוֹ וְלֹא-
 יְדַע בְּשְׁבָבָה וּבְקָמָה: וְתִּהְרַגְז שְׁתִּי בְּנוֹת-לְלוֹת
 36 מְאַכְּיהָן: וְתִּלְדֵר הַבְּכִירָה בֵּן וְתִּקְרַא שְׁמוֹ מְזָאֵב
 37 הַוָּא אֲקִידְמוֹאֵב עַד-הַיּוֹם: וְהָצָעִירָה נִס-הַוָּא יְלָדָה
 38 בֵּן וְתִּקְרַא שְׁמוֹ בְּנֵי-עַמִּי הַוָּא אֲכִי בְּנֵי-עַמּוֹן עַד-
 כ הַיּוֹם: ס נִפְעַ מִשְׁם אֲבָרָהָם אֲרָצָה
 1 הַנּוּב וַיֵּשֶׁב בֵּין-קָרְשׁ וּבֵין שָׂוֹר וַיָּגַר בְּגַרְגָּרָה: וַיֹּאמֶר
 2 אֲבָרָהָם אֶל-שְׁרָה אֲשֶׁתָּא אֶתְתִּי הַוָּא וַיְשַׁלַּח
 3 אֲכִימָלָךְ מֶלֶךְ גָּרָר וַיִּקְחֵח אֶת-שְׁרָה: וַיְכַא אֶל-הָיִם
 אֶל-אֲכִימָלָךְ בְּחִלּוֹם הַלִּילָה וַיֹּאמֶר לְזַהַנְתָּה:
 מַתְ עַל-הָאָשָׁה אֲשֶׁר-לְקַחְתָּה וְהַוָּא בָּעֵל בָּעֵל:
 4 וַיֹּאמֶר אֲכִימָלָךְ לֹא קָרְבֵּ אֲלֵיהָ וַיֹּאמֶר אֲדָנִי הָנוּ נִס-
 5 צְדִיק תִּהְרֹג: הַלָּא הַוָּא אָמְרָלִי אֶתְתִּי הַוָּא וְהַיָּא
 נִס-הַוָּא אָמְרָה אֶתְתִּי הַוָּא בְּתַס-לְגַבְתִּי וּבְנַקְנוֹן כְּפִי
 6 עֲשִׂיתִי זֹאת: וַיֹּאמֶר אַל-זֶה הָאֱלֹהִים בְּחִלּוֹם גַּם
 אָנֹכִי יְרַעַתִּי כִּי בְּתַס-לְגַבְתִּי עֲשִׂיתִי זֹאת וְאַחֲשָׁךְ
 נִס-אָנֹכִי אָזְתָּךְ מַחְטוֹלָלִי עַל-כֵּן לְאַגְּרַתְתִּיךְ לְנַגְעָךְ
 7 אֲלֵיהָ: וְעַתָּה חָשֵׁב אֲשֶׁת-הָאִישׁ כִּינְכִּיא הַוָּא

the morrow, that the first-born said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father; let us make him drink wine this night also, and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father. 35. And they made their father drink wine that night also; and the younger arose, and lay with him, and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 36. And both the daughters of Lot became with child by their father. 37. And the first-born bore a son, and called his name Moab;^a the same is the father of the Moabites unto this day. 38. And the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi;^b the same is the father of the children of Ammon unto this day.

CHAP. XX. 1. And Abraham journeyed from there toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar. 2. And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister; and Abimelech king of Gerar sent and took Sarah. 3. But God came to Abimelech in the dream by night, and said to him, Behold, thou shalt die for the sake of the woman whom thou hast taken; for she is a man's wife. 4. But Abimelech had not come near her; and he said, LORD, wilt thou slay also a righteous nation?^c 5. Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself, said, He is my brother; In the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. 6. And God said unto him in the dream, Yea I know that thou didst this in the integrity of thy heart; therefore did I also withhold thee from sinning against me: for this cause I suffered thee not to touch her. 7. And now restore the man's wife, for he is a

^a "From my father."

^b "The son of my people."

^c This speech of Abimelech proves that the nations of Palestine were acquainted with the moral laws, hence their transgressions were sinful.

ויתפלל בערה וחויה ואס-אינְגָה מישיב בע בימות
 8 תמות אתה וככל-אַשְׁר-לָךְ : ונשכט אַבְימָלֵךְ בפְּקָר
 ויקרא לְכָל-עַבְדֵי וְרַבְרָא אֶת-כָּל-הָדָבָרִים
 9 הָאֱלֹהִים בְּאוֹנִיהם וַיַּרְאֵי הָאֲנָשִׁים מָאֵד : וַיַּקְרֵא
 אַבְימָלֵךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-עֲשֵׂית לְנוּ וּמָה-
 חָטָאתִ לְךָ כִּי-הָבָאת עַלְיִי וְעַל-מְמָלְכָתִי חָטָאת
 10 נְדָלה מְעַשִּׂים אֲשֶׁר לֹא-יָעַשׂ עֲשֵׂית עַמְּךָ :
 11 וַיֹּאמֶר אַבְימָלֵךְ אֶל-אַבְרָהָם מַה רָאָתָכִי עֲשֵׂית
 אֶת-הָדָבָר הַזֶּה : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמָרְתָּךְ רַק
 אַי-וַיַּרְאֵת אֱלֹהִים בַּמֶּקוּם הַזֶּה וְהַרְגֵּנִי עַל-דָּבָר
 12 אֲשֶׁתִּי : וְגַם-אָמֵנה אֶחָתִי בְּת-אָבִי הוּא אֶחָד לְאַבָּתִי
 13 אֲמִי וְתַה-יְלִי לְאַשָּׁה : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הָתַעַו אָתָּה
 אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וַיֹּאמֶר לְהָ וְהִ חָסְרָה אֲשֶׁר
 14 מְעֵשִׂי עַמְּךָ אֶל כָּל-הַמֶּקוּם אֲשֶׁר נִבְוא שְׁפָה
 אָמְרִיךְ אֶתְיִהְוֹא : וַיָּקַח אַבְימָלֵךְ צָאן וּבְקָר
 וּבְעָדִים וּשְׁפָחָת וַיַּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב לוֹ אֶת
 15 שְׁרָה אֲשֶׁתוֹ : וַיֹּאמֶר אַבְימָלֵךְ הָנֶה אֶרְצִי לְפִנֵּיךְ
 16 בְּטוּב בְּעֵינֶיךְ שֵׁב : וְלִשְׁרָה אָמַר הָנֶה נָתָתִי אֶלְךָ
 בְּסֶךָ לְאֶחָיךְ הָנֶה הוּא-לְךָ בְּסָות עֲנִים לְכָל-
 17 אֲשֶׁר אָתָּה וְאֶת-כָּל וּנְכָתָה : וַיַּתְפְּלִלְל אַבְרָהָם אֶל-
 הָאֱלֹהִים וַיַּרְפֵּא אֱלֹהִים אֶת-אַבְימָלֵךְ וְאֶת-אֲשֶׁתוֹ

prophet and he will pray for thee, and thou mayest live ; and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou and all that are thine. 8. And Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their hearing ; and the men were greatly afraid. 9. Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us ? and in what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin ? deeds that ought not to be done thou hast done unto me. 10. And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou didst this thing ? 11. And Abraham said, Because I thought, Surely there is no fear of God in this place;^a and they will slay me for my wife's sake. 12. And yet indeed she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother ; and she became my wife. 13. And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt show unto me ; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother. 14. And Abimelech took sheep, and oxen, and men-servants, and women-servants, and gave them unto Abraham, and restored to him Sarah his wife. 15. And Abimelech said, Behold, my land is before thee : dwell where it is pleasing in thy eyes. 16. And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver : behold, this is to thee a covering of the eyes unto all that are with thee, and with all others thou canst thus justify thyself.^b 17. And Abraham prayed unto God : and God healed Abimelech,

^a The beauty, therefore, of his wife would expose him to the violence of those who might desire to possess themselves of her against his will.

^b RASHI.

18. וְאַמְהָתִי וַיָּלֹדוּ: כִּי-עַצְר עַצְר יְהוָה בְּעֵד כָּל-
 19. שָׁחַם לְבִית אַבְרָהָם עַל-דָּבָר שָׁרָה אֲשֶׁת
 20. בָּא אַבְרָהָם: ס נִיהוּה פָּקָד אֶת-שָׁרָה
 21. כִּי-אָשָׁר אָמַר וַיַּעֲשֵׂה יְהוָה לְשָׁרָה כִּי-אָשָׁר דָּבָר:
 22. וְתַהְרֵל וְתַלְדֵר שָׁרָה לְאַבְרָהָם בָּנוֹ לְזָקְנָיו לְמָעוֹד
 23. אֲשֶׁר-דָּבָר אָתָּה אֱלֹהִים: וַיַּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שָׁם-
 24. בָּנוֹ הַנּוֹלָד-לָו אֲשֶׁר-יָלַד-לָו שָׁרָה יִצְחָק: וַיָּמָלֵ
 25. אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בָּנוֹ בְּנֵשְׁמַנִּית יָמִים כִּי-אָשָׁר
 26. צִוָּה אָתָּה אֱלֹהִים: וְאַבְרָהָם בְּרִמְאַת שָׁנָה בְּהִנְלָד
 27. לֹא אָתָּה יִצְחָק בָּנוֹ: וְתַאֲמֵר שָׁרָה יִצְחָק עָשָׂה לִי
 28. אֱלֹהִים בְּלִ-הַשְׁמָעַ יִצְחָק-לִי: וְתַאֲמֵר מַיִם-לְלָבָן
 29. לְאַבְרָהָם הַגִּיקָה בְּנִים שָׁרָה בְּיָלְדָתִי בָּנוֹ לְזָקְנָיו:
 30. וַיָּגַל הַיּוֹלֵד וַיָּמָלֵן וַיַּעֲשֵׂה אַבְרָהָם מִשְׁתָּה נְרוֹל
 31. בַּיּוֹם הַגָּמֵל אֶת-יִצְחָק: וַתִּרְאָה שָׁרָה אֶת-יְבִנְדָּלָר
 32. הַמִּצְרִית אֲשֶׁר-יָלַדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק: וְתַאֲמֵל
 33. לְאַבְרָהָם גַּרְשֵׁה הַאֲמָה הַזֹּאת וְאֶת-בְּנָהָה כִּי לֹא
 34. יִרְשֶׁה בְּזִיהָא מְאֹהָה הַזֹּאת עַס-בְּנֵי עַס-יִצְחָק: וַיָּרַע
 35. הַדָּבָר מְאֹד בְּעִינֵי אַבְרָהָם עַל אֹזֶת בָּנוֹ: וַיֹּאמֶר
 36. אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יְרֻעָם בְּעִינֵיךְ עַל-הַנְּעָר
 37. וְעַל-אָמְתָה כָּלָא אֲשֶׁר תֹּאמֶר אֲלֵיכְךָ שָׁרָה שְׁמַע
 38. בְּכָלְלָה כִּי בַּיִצְחָק יִקְרָא לְהָזְבָע: וְגַם אֶת-בָּנוֹ

and his wife, and his maid-servants ; and they bore children. 18. For the **LORD** had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham's wife.

CHAP. XXI. 1. And the **LORD** visited Sarah as he had said, and the **LORD** did unto Sarah as he had spoken. 2. For Sarah conceived, and bore unto Abraham a son in his old age, at the appointed time of which God had spoken to him. 3. And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bore to him, Isaac. 4. And Abraham circumcised his son Isaac, at eight days old, as God had commanded him.* 5. And Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born unto him. 6. And Sarah said, What God hath done unto me is matter of joy,^a whoever heareth it will laugh concerning me. 7. And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck ? yet I have born a son in his old age. 8. And the child grew, and was weaned ; and Abraham made a great feast the day that Isaac was weaned. 9. And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had born unto Abraham, mocking. 10. Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bond-woman and her son ; for the son of this bond-woman shall not be heir with my son, with Isaac. 11. And the thing was very grievous in Abraham's sight, because of his son. 12. And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bond-woman ; in all that Sarah shall say unto thee, hearken unto her voice ; for in Isaac^b

^a ONKELOS.

^b The blessing made on a previous occasion, that all nations should be blessed through the seed of Abraham, was to be accomplished through Isaac and his descendants, to the exclusion of Ishmael and the other children that Abraham might have.

14. הָאָמָה לְגַוִּי אֲשֶׁר-מַנוּ כִּי זְרַעַה הוּא: וַיַּשְׁבַּם אֶבְרָהָם
בְּבָקָר וַיַּקְרַב לְלָבָבָם וַיְחַמֵּת מִים וַיִּתְּנַדֵּן אֶל-הָנֶר שֶׁם עַל-
שְׁכָמָה וְאֶת-הַיָּלֵד בַּיְשָׁלַחָה וַתַּלְךְ וַתַּהַע בַּמְדָבָר
15. בְּאֶרֶץ שְׁבָע: וַיַּכְלֵל הַמִּים מִזְהַחְמָת וַתַּשְׁלַח אֶת-
16. הַיָּלֵד מִתְחַת אֶתְר הַשִּׁיחַם: וַתָּלֶךְ וַתַּשְׁבַּלֵּה מִנְגָּר
הַרְחָק בַּמְטָחָנוּ קָשָׁת כִּי אִמְרָה אֶל-אֲרָאָה בְּמֹתָה
17. הַיָּלֵד וַתַּשְׁבַּב מִנְגָּר וַתְּשַׁא אֶת-קָלָה וַתְּבַקֵּה: וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנֶּגֶר וַיַּקְרַא מֶלֶךְ אֱלֹהִים אֶל-
חָנָר מִזְהַשְׁמִים וַיֹּאמֶר לְהָ מַה-יָּלֶךְ דָּגָר אֶל-תִּרְאֵי
כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנֶּגֶר בְּאֶשֶּׁר הוּא-שָׁב:
18. קָיְמִי שָׁאוּי אֶת-הַנֶּגֶר וַהֲרֹאֵק אֶת-יָרֵךְ בְּזַיִלְנוּ
19. גָּדוֹל אֲשֶׁר-מַנוּ: וַיַּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עַינָּה וַתַּרְא
בְּאֶרֶץ מִים וַתָּלֶךְ וַתָּמַלֵּא אֶת-הַחַמָּת מִים וַתַּשְׁלַח
20. אֶת-הַגָּנֶר: וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַגָּנֶר וַיַּגְּבַּל וַיַּשְׁבַּב
21. בַּמְדָבָר וַיְהִי רְבָה קָשָׁת: וַיַּשְׁבַּב בַּמְדָבָר פָּאָרָן
וַתַּקְחַח-לָו אָמָו אֲשֶׁר מִאָרֶץ מִזְרָחִים: פ ש
22. וַיְהִי בְּעֵת הַהִיא וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם וַיַּכְלֵל שְׁרִצְבָּאוֹ
אֶל-אֶבְרָהָם לְאָמֶר אֱלֹהִים עַפְרֵךְ בְּכָל אֲשֶׁר-
23. אָתָּה עִשָּׂה: וְעַתָּה הַשְּׁבָעָה לִי בְּאֶלְהִים הַנָּה
אָס-הַשְׁׁקָר לִי וְלַגִּנִּי וְלַגְּבָהִי כְּחַסְדָּךְ אֲשֶׁר-עָשָׂה
עַפְרֵךְ מְעַשָּׂה עַפְרֵךְ וְעַמְקָה אָרֶץ אֲשֶׁר-גָּרְתָּה בָּה:

shall thy seed be called. 13. And also of the son of the bond-woman will I make a nation, because he is thy seed. 14. And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away; and she departed, and wandered astray in the wilderness of Beer-sheba. 15. And the water was spent from the bottle, and she cast the child under one of the shrubs. 16. And she went, and seated herself down at some distance, a good way off, about a bow-shot; for she said, I cannot look on when the child dieth, so she sat over at a distance, and lifted up her voice, and wept. 17. And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? Fear not; for God hath heard the voice of the lad, there where he is. 18. Arise, lift up the lad, and lay hold on him with thy hand; for I will make of him a great nation. 19. And God opened her eyes, and she saw a well of water: and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink. 20. And God was with the lad; and he grew up, and dwelt in the wilderness, and became an archer. 21. And he dwelt in the wilderness of Paran; and his mother took him a wife out of the land of Egypt.*

22. And it came to pass at that time, that Abimelech, and Phichol the chief captain of his host, spoke unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest: 23. Now therefore swear unto me here by God, that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son; but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned. 24. And Abraham said, I will swear.

מה בראשית כא כב וירא

24 ויאמר אברהם א נָכִי אַשְׁבָּע : וְהַוְּכָחָם אֶבְרָהָם
 25 אֶת-אֶבְיָמָלֵךְ עַל-אֶדוֹת בָּאָר הַפְּנִים אֲשֶׁר גַּזְלָיו
 26 עַבְרִי אֶבְיָמָלֵךְ : וַיֹּאמֶר אֶבְיָמָלֵךְ לֹא יַרְעַתִּי מֵ
 27 עַשְׂה אֶת-הַדְבָּר הַזֶּה וְגַם-אַתָּה לְאֶת-הַגְּרָת לְ
 28 וְגַם אַנְכִּי לֹא שְׁמַעְתִּי בְּלֹתִי הַיּוֹם : נִקְחָת אֶבְרָהָם
 29 צָאן וּבָקָר וַיַּחֲנוּ לְאֶבְיָמָלֵךְ וַיַּכְרְתּוּ שְׁנִיהם
 30 בְּרִית : וַיַּצְבֵּב אֶבְרָהָם אֶת-שְׁבָע בְּבִשְׁתַּחַת הַצָּאן
 31 לְבִדְחָנָן : וַיֹּאמֶר אֶבְיָמָלֵךְ אֶל-אֶבְרָהָם מַה הַנְּהָה
 32 שְׁבָע בְּבִשְׁתַּחַת הָאֱלֹהָה אֲשֶׁר הַצְבָּתָה לְבִדְחָנָה : וַיֹּאמֶר
 33 כִּי אֶת-שְׁבָע בְּבִשְׁתַּחַת תַּקְחֵח מִזְרָח בְּעִבוּר תְּהִיה
 34 לְיַלְלָה כִּי חִפְרָתִי אֶת-הַבָּאָר הַזֹּאת : עַל-כֵּן
 35 קָרָא לְפָקָום הַהְוָא בָּאָר שְׁבָע כִּי שֵׁם נִשְׁבָּע
 36 שְׁנִיהם : וַיַּכְרְתּוּ בְּרִית בְּבִאָר שְׁבָע וַיַּקְרְבּוּ
 37 אֶבְיָמָלֵךְ וּפִיכָּלֵי שְׁרַצְבָּאוֹ וַיַּשְׁבּוּ אֶל-אָרֶן
 38 פְּלִשְׁתִּים : וַיַּעֲשֵׂה אֲשֶׁל בְּבִאָר שְׁבָע וַיַּקְרְבָּשָׂם
 39 בְּשֵׁם יְהוָה אֶל עַזְלָס : וַיִּגְרַב אֶבְרָהָם בְּאָרֶן
 כב פְּלִשְׁתִּים יְמִים רְקִים : פ שְׁבָע
 1 וַיְהִי אַחֲר הַדְבָרִים הָאֱלֹהָה וְהָאֱלֹהִים נִסְחָה אֶת-
 2 אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֶל-יו אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַנְּנִי :
 3 וַיֹּאמֶר קָח-נָא אֶת-בְּנֵךְ אֶת-יְחִידָךְ אֲשֶׁר-אָהָבָת
 4 אֶת-יִצְחָק וְלֹדֶלֶךְ אֶל-אָרֶן הַמְּרִירָה וְהַעֲלָה

25. And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away. 26. And Abimelech said, I know not who hath done this thing: neither didst thou tell me; nor have I heard of it except this day. 27. And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant. 28. And Abraham set seven ewe-lambs of the flock, by themselves. 29. And Abimelech said unto Abraham; What mean these seven ewe-lambs which thou hast set by themselves? 30. And he said, For these seven ewe-lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me that I have dug this well. 31. Wherefore he called that place Beer-sheba; ^a because there they swore, both of them. 32. Thus they made a covenant at Beer-sheba; then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines. 33. And Abraham planted an orchard in Beer-sheba, and called there on the name of the **Lord**, the God of everlasting. 34. And Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.*

CHAP. XXII. 1. And it came to pass after these things, that God did tempt^b Abraham, and said unto him, Abraham; And he said, Behold, here I am. 2. And he said, Take now thy son, thy only son, whom thou lovest, even Isaac, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt-offering upon one of the

* Well of the oath.

^b The word "tempt" here must be taken in the sense of *proving*, *i. e.* God proved Abraham's constancy by the command to sacrifice Isaac. All the other proofs of faith hitherto demanded of him were to be crowned by the willingness to sacrifice up to the will of God his dearest hope, the child in whom all the blessings promised him should be accomplished; still he obeyed, and did not complain of the apparent

שָׁם לְעֵלָה עַל אֶתְר הַהֲרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים:
 3 וַיַּשְׁלַּם אֶבְרָהָם בְּלֹרֶב וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חַמְרָה וַיַּקְחַ
 אֶת-שְׂנִי גָּעָרִיו אֲתָה וְאַתָּה יִצְחָק בָּנוֹ וַיַּבְקַע עַצְיָ
 עַלְהָ וַיַּקְרֵס וַיַּלְךְ אֶל-הַפְּקוּם אֲשֶׁר-אָמַר לְ
 4 הָאֱלֹהִים: בֵּין הַשְׁלֵישִׁי וַיַּשְׁא אֶבְרָהָם אֲתָה
 5 עַנְיִן וַיַּרְא אֶת-הַמָּקוֹם מַרְחָק: וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם
 6 אֶל-גָּעָרִיו שְׁבִי-לְכֶם פָּה עַמְּדָה חָמָר וְאַנְי וְהַנְּעָר
 נָלַכְתָּ עַד-כֶּה וְנַשְׁתַּחַוו וְנַשְׁׁוּבָה אֲלֵיכֶם: וַיַּקְחַ
 אֶבְרָהָם אֶת-עַצְיָ הַעֲלָה וַיַּשְׁטַּל עַל-יִצְחָק בָּנוֹ
 7 וַיַּקְחַ בְּרִירֹ אֶת-הָאָשׁ וְאֶת-הַקְּפָאָלָת וַיְלַכְּבֹּ
 שְׁנִיהם יְחִירָו: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אֶבְרָהָם אָבִיו
 8 וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הַנְּגִינִי בְּנִי וַיֹּאמֶר הַנְּגִינה הָאָשׁ
 וְהַעֲצִים וְאַנְי הַשָּׁה לְעֵלָה: וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם
 9 אֱלֹהִים יְרָא-לְךָ הַשָּׁה לְעֵלָה בְּנִי וַיְלַכְּבֹּ שְׁנִיהם
 יְחִירָו: וַיָּבֹא אֶל-הַפְּקוּם אֲשֶׁר אָמַר לְ אֱלֹהִים
 וַיַּבְנֵן שָׁם אֶבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הַעֲצִים
 10 וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בָּנוֹ וַיַּשְׁם אֶתְרָו עַל-הַמִּזְבֵּחַ
 מִפְּעָל לְעַצִּים: וַיַּשְׁלַּח אֶבְרָהָם אֶת-יִרְדּוֹ נִזְחָ
 11 אֶת-הַקְּפָאָלָת לְשַׁחַט אֶת-בָּנָו: וַיָּקָרְא אֱלֹהִים
 מֶלֶךְ יְהוָה מִן-הַשָּׁמֶן וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם
 12 וַיֹּאמֶר הַנְּגִינִי: וַיֹּאמֶר אֶל-הַשְּׁלָחַ יְהֹוָה אֶל-הַנְּעָר

mountains which I will tell thee of. 3. And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt-offering, and arose;^a and went unto the place of which God had told him. 4. On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. 5. And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass, and I and the lad will go yonder, and we will worship, and then come again to you. 6. And Abraham took the wood of the burnt-offering, and laid it upon Isaac his son; and he took in his hand the fire and a knife; and they went both of them together. 7. And Isaac spoke unto Abraham his father, and said, My father; and he said, Here am I, my son. And he said, Behold, here is the fire and the wood; but where is the lamb for a burnt-offering? 8. And Abraham said, God will provide himself the lamb for a burnt-offering, my son;^b so they went both of them together. 9. And they came to the place which God had told him of; and Abraham built there an altar, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar above the wood. 10. And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son. 11. And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham; and he said, Here am I. 12. And he said, Lay not thy hand upon

inconsistency of the divine promise with the present injunction of destroying the very child through whom this blessing could alone be fulfilled.

^a This term, from the Hebrew צִיּוֹן, "to arise," is mostly employed when some exertion or activity is required to do the act subsequently mentioned.

^b "Will look out and choose for himself the lamb; and if there be no lamb, then my son for the burnt-offering."—RASHI.

וְאֶל-תַּעֲשֶׂה לוֹ מְאֹוֹמָה כִּי 1 עַתָּה יְרֻעָתִי קִיְּרָא
 אֶל-הַיָּם אֶתְתָּה וְלֹא חַשְׁכַּת אֶת-בְּנָה אֶת-יִחִידָה
 13 מִמְּנִי: וַיַּשֵּׁא אֶבְרָהָם אֶת-עַזְנֵיו וַיַּרְא וְהַנָּה-אֵיל
 אַחֲרֵ נָאָתוֹ בְּסָבָן בְּגָרְנִי וַיַּלְךְ אֶבְרָהָם וַיַּקְרֵחַ
 14 אֶת-יְהָאֵיל בְּעַלְהָו לְעַלְהָ תִּמְתֵּת בָּנוֹ: וַיַּקְרֵא
 אֶבְרָהָם שֵׁסֶת הַמָּקוֹם הַהוּא יְהֹוָה 1 יְרָאָה אֲשֶׁר
 15 יֹאמֶר הַיּוֹם בְּהָר יְהֹוָה יְרָאָה: וַיַּקְרֵא מֶלֶךְ
 16 יְהֹוָה אֶל-אֶבְרָהָם שְׁנִית מִזְבְּחָמִים: וַיֹּאמֶר בַּיּ
 נִשְׁבְּעָתִי נָאָס-יְהֹוָה בַּיּוֹן אֲשֶׁר עָשָׂית אֶת-
 17 הַדְּבָר הַזֶּה וְלֹא חַשְׁכַּת אֶת-בְּנָה אֶת-יִחִידָה: כִּי
 בְּרָה אֶבְרָהָם וּמְרַבָּה אֶרְבָּה אֶת-יְרוּשָׁה בְּכָוֹכָבִי
 הַשָּׁמְמִים וּבְחֹל אֲשֶׁר עַל-שְׁפַת הַיּוֹם וּבְרֵשֵׁת זָרָעָה
 18 אֶת שַׁעַר אַיִּזְבּוֹ: וַיַּתְּבִּרְכֵּו בְּזָרְעָה כֹּל גּוֹיִי הָאָרֶן
 19 עַקְבָּ אֲשֶׁר שְׁמַעַת בְּקָלְיִ: וַיַּשֵּׁב אֶבְרָהָם אֶל-גַּעֲרֵי
 וַיָּקְמוּ וַיָּלְכוּ יְהָוָה אֶל-בְּאָר שָׁבָע וַיַּשֵּׁב אֶבְרָהָם

בְּבָאָר שָׁבָע: פ מפטיר

20 וַיְהִי אַחֲרֵי הַרְבָּרִים הָאֶלְهָ וַיַּגַּד לְאֶבְרָהָם לְאֹמֶר
 21 הַגָּה יַלְדָה מִלְכָה נִס-הָוָא בְּנִים לְנַחַר אֲחִיךָ: אֶת-
 עַיִן בְּכָרוֹ וְאֶת-בָּבוֹ אַחֲיוֹ וְאֶת-קְמוֹאָל אַבִּי אַרְםָ: 22
 וְאֶת-בְּשָׂר וְאֶת-חוֹזֶה וְאֶת-פְּלַדְשָׁ וְאֶת-יִרְלָפֶ וְאֶת-
 בְּתוּאָל: וְבְתוּאָל יָלֵד אֶת-רְבָקָה שֶׁמְנָה אֶלְהָ יַלְדָה

the lad, neither do thou any thing unto him ; for now I know that thou fearest God, seeing that thou hast not withheld thy son, thy only one, from me. 13. And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold, behind him was a ram caught in a thicket by his horns ; and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt-offering in the stead of his son. 14. And Abraham called the name of that place Adonai-yireh :^a as it is said to this day,^b In the mount of the L ORD it shall be seen.^c 15. And the angel of the L ORD called unto Abraham the second time out of heaven. 16. And said, By myself have I sworn, saith the L ORD, since, because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thy only one : 17. That I will greatly bless thee, and I will exceedingly multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea-shore ; and thy seed shall possess the gate of his enemies ; 18. And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed ; because that thou hast obeyed my voice. 19. And Abraham returned unto his young men ; and they rose up, and went together to Beer-sheba ; and Abraham dwelt at Beer-sheba.*

20. And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she also, hath born children unto Nachor thy brother ; 21. Huz his first born, and Buz his brother, and Kemuël the father of Aram, 22. And Kesed, and Chazo, and Pildash, and Yidlaph, and Bethuël. 23. And Bethuël begat Rebekah ; these eight

^a “The L ORD shall provide,” from the words of Abraham to Isaac, “Elohim yireh lo hassay,” “God will provide himself the lamb.”

^b “In future days, as all ‘unto this day’ in Scripture must be understood ; for all coming generations, who read this verse, will say ‘unto this day’ of the day in which they are.”—RASHI.

^c “Will the God appear” to his people.—IDEM.

מה בראשית כב כג ח' שרה

24 מלכה לנחור אחיו אברהם: ופלגשׁו ושם
ראומה ותלך גטהו את-טבה ואת-גחם ואת-

כג תח' ואת-מעבה: פ

1 ויהיו ח' שרה מאה שנה וعشים שנה

2 ושבע שנים שני ח' שרה: ותמת שרה בקרית

3 ארבע היא חברון הארץ בגען ויבא אברהם

4 לסתך לשרה ולבָתָה: ויקם אברהם מעל פנִ

5 מתו וירבר אל-בניהם לאמר: גרותו שב אני

6 עטבם תנו לי אחות-ךבר עטבם ואברהם מה

7 מלפני: ויענו בניהם את-אברהם לאמר לו:

8 שמענו: ארני נשיא אל-הים אתה בתוכנו

9 במקתר קברינו כבר את-מתה איש מפנו את-

10 קברנו לא-יכלה מה מקבר מרה: ויקם אברהם

11 וישתחו לעם-הארץ לבני-ה: וירבר אל-ם

12 לאמד אסיש את-נפשם לקבר את-מתה מלפני

13 שמעני ונעו ליערן בזאת: ויהנלי את-

14 מערת הפללה אשרלו אשר בקאה שרהו

15 בקסף מלא יהננה לי בתוכם לאחות-ךבר:

16 יערכו ישב בתרוק בניהם ויען יערכו קחתי

17 את-אברהם באוני בניהם לכל באי שער-

18 ערו לאמר: לא-ארני שמעני השרה נתתי לך

Milcah did bear to Nachor, Abraham's brother. 24. And his concubine, whose name was Reümah, she also bore Tebach, and Gacham, and Thachash, and Maachah.

1. And the lifetime of Sarah was a hundred and twenty-seven years; these were the years of the life of Sarah.

CHAYE SARAH. CHAP. XXIII. 2. And Sarah died in Kiryatharba; ^a the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her. 3. And Abraham stood up from before his dead, and spoke unto the sons of Heth, saying, 4. A stranger and a sojourner I am with you; give me a possession for a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight. 5. And the children of Heth answered Abraham, saying unto him: 6. Hear us, my lord; a prince of God thou art among us; in the choice of our sepulchres bury thy dead: none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead. 7. And Abraham stood up and bowed himself to the people of the land, to the children of Heth. 8. And he spoke with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zochar, 9. That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me, for a possession of a burying-place amongst you. 10. And Ephron dwelt among the children of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, of all those that went in at the gate of his city, saying, 11. Nay, my lord, hear me; the field I give to thee, and the cave that is

^a It is the opinion of commentators, that Sarah died in consequence of the grief she experienced when hearing that Abraham had gone to sacrifice Isaac.

מֵט בראשית כג ח' שרה

וְהַמְּעֵרֶה אֲשֶׁר-בָּו לֹהֵג נְתַתְּתֵה לְעֵינִי בְּנֵי-עַמִּי
 12 נְתַתְּתֵה לְךָ קָבֵר מִתְחָה : וַיַּשְׁפַּתְחֵהוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי
 13 עַמְּסִיד-הָאָרֶץ : וַיַּדְבֵּר אֶל-עֲפָרֹן בְּאָזְנֵי עַמְּסִיד-הָאָרֶץ
 14 לְאָמֵר אֲךָ אַבְּ-אַתְּ-תֵה לֹו שְׁמַעַנִּי נְתַתְּתֵי בְּסֶפֶת
 15 עֲפָרֹן אַתְּ-אַבְרָהָם לְאָמֵר לוֹ : אֲדֹנִי שְׁמַעַנִּי אָרֶץ.
 16 אַרְבָּעָ מֵאוֹת שֶׁקְלַבְּ-כֶסֶף בֵּין וּבֵין מַה-דָּיוֹ וְאַתָּה
 17 מִתְחָה קָבֵר : וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל-עֲפָרֹן וַיַּשְׁקַל
 אַבְרָהָם לְעַפְרָן אַתְּ-הַכְּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנֵי בְּנֵי
 18 חַת אַרְבָּעָ מֵאוֹת שֶׁקְלַבְּ-כֶסֶף עַבְרָר לְסַתֵּר : וַיָּקָם
 19 שָׂרָה עֲפָרֹן אֲשֶׁר בְּמִכְפָּלָה אֲשֶׁר לְפָנֵי מִמְּרָא
 הַשְּׁרָה וְהַמְּעֵרֶה אֲשֶׁר-בָּו וּכְלַ-הַעַזְן אֲשֶׁר בְּשָׂרָה
 20 אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבָלוֹ סְקִיב : לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינִי
 21 בְּנִיחָת בְּכָל בָּאֵי שְׁעָרָעִירוֹ : וְאַחֲרִיכָּן קָבֵר
 אַבְרָהָם אַתְּ-שָׂרָה אֲשֶׁר-תוֹ אֶל-מְעָלָת שָׂרָה
 הַמִּכְפָּלָה עַל-פָּנֵי מִמְּרָא הוּא חַבְרוֹן בָּאָרֶץ בְּנֵעַן :
 22 וַיָּקָם הַשְּׂרָה וְהַמְּעֵרֶה אֲשֶׁר-בָּו לְאַבְרָהָם לְאַחֲרָת
 כֶּד קָבֵר מֵאת בְּנִיחָת : ס וְאַבְרָהָם

1 זָקַן גָּא בִּזְמִינִים וַיְהִי בְּכָה אַתְּ-אַבְרָהָם בְּכָל :
 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עַבְדּוֹ זָקַן בֵּיתוֹ הַטְּשִׁל בְּכָל -
 3 אֲשֶׁר-לָלו שִׁסְמָנָא יָדֵה תְּחַת יְרָקִי : וְאַשְׁבֵּעַ

therein, I give it to thee; in the presence of the sons of my people I give it thee; bury thy dead. 12. And Abraham bowed himself down before the people of the land. 13. And he spoke unto Ephron in the hearing of the people of the land, saying, But if thou wouldest only hear me; I will give the money for the field, take it of me, and I will bury my dead there. 14. And Ephron answered Abraham, saying unto him, 15. My lord, hearken unto me: a land worth four hundred shekels of silver, what is that between me and thee? only bury thy dead. 16. And Abraham understood^a the meaning of Ephron, and Abraham weighed to Ephron the silver which he had named in the hearing of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current with the merchant.* 17. And the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure 18. Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city. 19. And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah, before Mamre, which is Hebron, in the land of Canaan. 20. And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a burying-place by the sons of Heth.

1. And Abraham was old, well stricken in CHAP. XXIV. age, and the L^{ORD} had blessed Abraham in all things. 2. And Abraham said unto his servant, the eldest of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh: 3. And I will make thee swear by

^a Ephron had pretended great anxiety to give the land to Abraham; but when he mentioned the value, Abraham at once understood his price, and weighed out the amount which Ephron required.

נ. בראשית כד ח' שרה

בְּיָהוָה אֱלֹהִי הַשָּׁמִים וְאֱלֹהִי הָאָרֶץ אָשֶׁר לֹא-
תַּקְחֶה אֲשֶׁר לְבָנִי מִבְּנֹות הַבְּנָעָנִי אֲשֶׁר אָנִי
4 יֹשֵׁב בְּקָרְבָּו : כִּי אֱלֹהִיא וְאֱלֹהִ מִזְוְלָהִיא תַּלְךְ
5 וְלַקְחָתְךָ אֲשֶׁר לְבָנִי לִיצָּחָק : וַיֹּאמֶר אֲלֹיו הַעֲבָר
אָוֹלֵי לְאַתָּא בָּהּ הָאֲשֶׁר לְלִכְתָּ אַחֲרִי אֱלֹהִ הָאָרֶץ
חַזְוָאת הַחַשְׁבָּב אֲשֶׁר בְּאֶת-בְּנָה אֱלֹהִ הָאָרֶץ אֲשֶׁר-
6 יָצָאָת מִשְׁם : וַיֹּאמֶר אֲלֹיו אֶבְרָהָם הַשְׁמָר לְךָ
7 פְּנֵי-תְּשִׁיבָה אֶת-בְּנָי שָׁמָה : יְהוָה אֱלֹהִ הַשָּׁמִים
אֲשֶׁר לְקָרְבָּנִי מִבֵּית אָבִי וּמִאָרֶץ מִזְוְלָהִיא וְאֲשֶׁר
דָּבָר-לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לְאָמֵר לְזָרְעָךְ אַתָּן אֶת-
8 הָאָרֶץ הַזֹּאת הָאֵה יְשַׁלֵּח מִלְּאָכוֹל לְפָנֶיךָ וְלַקְחָתָ
אֲשֶׁר לְבָנִי מִשְׁם : וְאַסְלָא תָּאַבָּה הָאֲשֶׁר לְלִכְתָּ
9 אַחֲרִיךְ וְנִקְרַת מִשְׁבָּעָתִי זֹאת בָּק אֶת-בְּנִי לֹא תִשְׁבַּ
שָׁמָה : וַיַּשֶּׂם הַעֲבָר אֶת-יָדו תְּחִתָּ יְהָה אֶבְרָהָם
10 אֲהָנָיו וַיַּשְׁבַּע לְזֹאת עַל-הַדָּבָר הַזֶּה : נִקְחָה הַעֲבָר
עִשְׂרָה גִּמְלִים מִגְמָלִים אֲרָנָיו וַיָּלֶךְ וְכָל-טֻוב אֲרָנָיו
11 בָּיָרָו וַיָּקָם וַיָּלֶךְ אֱלֹהִים נִגְרָנִים אֱלֹהִ עִיר גְּחֹורָ
12 וַיַּבְּרַךְ הַגִּמְלִים מִחוֹן לְעִיר אֱלֹהִ בָּאָר הַמִּים לִיעַת
עַרְבָּה לִעַת צָאת הַשָּׁאָבָרָת : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִ
13 אֲרָנִי אֶבְרָהָם הַקְרָה-גָּא לִפְנֵי הַיּוֹם וְעַשְׂה-חֶסֶר
עִם אֲרָנִי אֶבְרָהָם : הַנְּהָ אָנִי נִצְבֵּעַל-עַזְנֵי הַמִּים

* שליש

the **LORD**, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites,^a among whom I dwell. 4. But unto my country, and to my birth-place shalt thou go, and take a wife unto my son Isaac. 5. And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I then bring thy son again unto the land from which thou camest? 6. And Abraham said unto him, Beware thou, that thou bring not my son thither again. 7. The **LORD**, the God of heaven, who took me from my father's house, and from the land of my birth, and who spoke unto me, and who swore unto me, saying, Unto thy seed will I give this land: he will send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from there. 8. But if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath; only bring not my son thither again. 9. And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.* 10. And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed, with all kinds of precious things of his master in his hand; and he arose, and went to Mesopotamia,^b unto the city of Nachor. 11. And he made the camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, at the time that the women go out to draw water. 12. And he said, O **LORD**, the God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and show kindness unto my master Abraham. 13. Behold I stand by the well of water; and

^a That the descendants of those cursed by the father of the new generation of man, should not mingle with those blessed. (GEN. ix. 29.)—DUBNO.

^b “Aram Naharayim,” Syria of the two rivers, Euphrates and Tigris.

14. ובנות אֱנֹשִׁי הָעָרָ יָצָאָת לְשָׁאָב מִים: וְהִנֵּה
הַנְּגָעָל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים הַטִּינָא בְּדָל וְאַשְׁתָּה
וְאַמְרָה שְׁתָה וְגַם גַּמְלִיק אַשְׁקָה אַתָּה הַלְּחָקָת
לְעַבְדָּה לְיַעֲקֹב וְכֵה אָדָע קִיְּאָשִׁית חַסְדָּךְ עַמִּי
15. אֲדָנִי: וְיַהְיָהוּא טְרַם בְּלָה לְרַבְּרָה וְהַנָּהָר בְּקָה
וְיַעֲתָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְבָתּוֹאֵל בְּנַמְלָכָה אֲשֶׁת
16. נְחוֹר אֲתִי אֶבְרָהָם וְכֵה עַל-שְׁכָמָה: וְהַנְּגָעָל
טַבַּת מְרָאָה מְאָד בְּרַתּוֹלָה וְאַיִשׁ לֹא יְרַעָה
17. וְתַרְדֵּד הַעֲיָנָה וְתַמְלִיא בְּנָה וְתַעַל: וּרְצֵן הָעָבָר
לְקַרְאָתָה וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאִנִּי נָא מַעֲט-מִים מַבְדֵּךְ:
18. וַתֹּאמֶר שְׁתָה אֲדָנִי וְתַמְהֵר וְתַרְדֵּד בְּנָה עַל-יְהָה
19. וְתַשְׁקַחוּ: וְתַכְלֵל לְהַשְׁקָתוֹ וַתֹּאמֶר נָם לְגַמְלִיק
20. אֲשֶׁר עַד אִסְכְּלֹו לְשָׁתָה: וְתַמְהֵר וְתַעֲרֵר בְּנָה
אֱלֹהָשָׁקָת וְתַרְצֵן עַד אֱלֹהָבָאָר לְשָׁאָב
21. וְתַשְׁאָב לְגַלְלָגַמְלִיקוֹ: וְהַאֲיָשׁ מְשַׁתְּאָה לְהָה
מְחַרְיִשׁ לְדֹעַת קַהַצְלִים יְהָוָה דָרְכוֹ אִסְ-לָא:
22. וַיָּלִי כַּאֲשֶׁר בְּלֹו הַגְּמַלִּיט לְשָׁתָות וְיַקְחֵה הָאִישׁ
נָם וְהַבָּקָע מַשְׁקָלוֹ וְשַׁנִּי זְמִידִים עַל-יְרִיחָה
23. עַשְׁרָה זְהָב מַשְׁקָלִים: וַיֹּאמֶר בְּרַת-מִי אַתָּה הָגִיד
24. נָא לָא, הִיש בִּתְ-אָבִיךְ מָקוֹם לְנוּ לְלִין: וַתֹּאמֶר
אָלָיו בְּרַת-בָּתּוֹאֵל אָנָבִי בְּנַמְלָכָה אֲשֶׁר יָלְדָה

the daughters of the men of the city come out to draw water: 14. And let it come to pass, that the maiden to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and to thy camels also will I give drink: thou hast appointed her for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shown kindness unto my master. 15. And it came to pass, before he had finished speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nachor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder, 16. And the maiden was of a very handsome appearance, a virgin, neither had any man known her; and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up. 17. And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water out of thy pitcher. 18. And she said, Drink, my lord: and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink. 19. And when she had finished giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have finished drinking. 20. And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels. 21. And the man was wondering at her;^a remaining silent, to discover whether the Lord had made his journey prosperous or not. 22. And it came to pass, as the camels had finished drinking, that the man took a golden earring, half a shekel in weight, and two bracelets for her hands, ten gold shekels in weight; 23. And he said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee; is there room in thy father's house for us to stay this night in? 24. And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore

^a Meaning, he felt astonished at the remarkable verification of the test he had proposed, and therefore remained silent for some time, to

נב בראשית כד ח' שרה

25 לְנֹחַר : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תָּבִן גַּסְמָקְפּוֹא בְּבָעֵמָנִי
 26 גַּסְמָקְוָס לְלוֹן : וַיַּקְרֵד הָאִישׁ וַיַּשְׁתַּחוּ לְיְהוָה :
 27 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִי אָדָנִי אָנָּהָם אֲשֶׁר
 לְאַדְעָבָּחָסְרוּ וְאַמְתַּו מִעַם אָדָנִי אָנָּבָי בְּדָרְךָ
 28 נְתַנִּי יְהוָה בֵּית אֲתַי אָדָנִי : וַיַּרְאֵן הַגְּנָעָר וַתַּעֲרֵךְ
 29 לְבֵית אַפְּתָה כְּרָבָרִים הַאֲלָה : וַיַּרְבַּקְהָ אָח
 וַיִּשְׁמַוּ לְבָנָו וַיַּרְאֵן לְבָנָו אַל-הָאִישׁ הַחֲזָה אֶל-
 30 הַעַזְן : נִיעֵן ! כְּרָאת אֶת-הַנּוּס וְאֶת-הַצְמָרִים עַל-
 יְבִי אֶחָתָתוֹ וּבְשָׁמְעוֹ אֶת-דְּבָרֵי רַבָּקָה אֶחָתָתוֹ
 לְאָמֶר בְּהַדְבֵּר אֵלִי הָאִישׁ וַיָּבֹא אַל-הָאִישׁ
 31 וַיַּהַנֵּה עַמְּדָה עַל-הַגְּמָלִים עַל-הַעַזְן : וַיֹּאמֶר בָּזָא
 בָּרוּךְ יְהוָה לְפָה תַּעֲמֵל בְּחַזְן וְאָנָּבָי פְּנִירָתִי
 32 הַבִּית וּמִקּוֹם לְגָמְלִים : וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבִּית
 וַיַּפְתַּח הַגְּמָלִים וַיַּהַנֵּן תָּבִן וּמְסָפּוֹא לְגָמְלִים
 וּמִסְטָל לְרַתְצֵן רַגְלֵי וּרְגַלֵּי הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר אֶתָּוֹ
 33 וַיִּשְׁם לְפָנָיו לְאַכְלָל וַיֹּאמֶר לֹא אַכְלֵל עַד אִסְמָי
 הַבְּרִתִי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר דְּבָר : וַיֹּאמֶר עַבְרָבָה
 34 אָנָּבָי : נִיהְוָה בָּרוֹךְ אֶת-אָדָנִי מְאֹד וַיַּגְלֵל נִיהְנֵן
 לְזַן צַאן וּבְקָרֶל וּבְסָפָר וּבְהַבָּב וּבְגָרְבָּט וּשְׁפָחָת
 35 וּגְמָלִים וְחַמְרִים : וַתַּלְדֵר שָׁרָה אֲשֶׁת אָדָנִי בֵּן
 לְאָדָנִי אֶתְהָי זְקָנָתָה וַיִּתְזְלֹל אֶת-כָּל-אִשְׁר-לָלָו :

unto Nachor. 25. She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in. 26. And the man bowed down his head, and prostrated himself before the **Lord**.* 27. And he said, Blessed be the **Lord**, the God of my master Abraham, who hath not withdrawn his mercy and his truth from my master; I being on the way, which the **Lord** hath led me, to the house of the brethren of my master. 28. And the maiden ran, and told at her mother's house these things. 29. And Rebekah had a brother, and his name was Laban; and Laban ran out unto the man, unto the well. 30. And this came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spoke the man unto me; and he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well. 31. And he said, Come in, thou blessed of the **Lord**; wherefore standest thou without? for I have prepared the house and room for the camels. 32. And the man came into the house, and he ungirded the camels; and he gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men that were with him. 33. And there was set food before him to eat; but he said I will not eat until I have spoken my words. And he said, Speak on. 34. And he said, I am Abraham's servant. 35. And the **Lord** hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and men-servants, and maid-servants, and camels, and asses. 36. And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old: and he hath given unto him all that he hath. 37. And my master

endeavour first to find out by the sequel whether indeed the maiden before him might truly be the one of the family of Abraham, whom he was to take as a wife for Isaac.

37 וַיֹּשֶׁבּוּנִי אָדָם לְאָמֶר לְאִתְקַח אֲשָׁה לְבָנִי
 38 מִבְנֹות הַכְּנֹעָנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יִשְׁבֵּבּ בָּאָרֶצֶת: אַסְ-לָא
 39 אַל-בֵּית-אָכִי תַּלְךְ וְאַל-מִשְׁפְּחַתִּי וְלִקְחַתִּי אֲשָׁה
 40 לְבָנִי: וַיֹּאמֶר אָל-אָדָם אֶלְיָהּ לְאִתְלַךְ קָאָשָׁה אַחֲרִי:
 41 וַיֹּאמֶר אֶלְיָהּ וְהִוָּה אֲשֶׁר-הַתְּהַלְּכָתִי לְפָנָיו יִשְׁלַח
 42 מַלְאָכוֹ אָתָּל וְהַצְלָמָה דָּרְכָךְ וְלִקְחַתִּי אֲשָׁה לְבָנִי
 43 מִמִּשְׁפְּחַתִּי וּמִבֵּית אָכִי: אָז תִּנְקַח מִאַלְתִּי כִּי
 44 תִּבּוֹא אַל-מִשְׁפְּחַתִּי וְאַסְ-לָא יִתְנַזֵּלךְ וְהִיָּת נָגִי
 45 מִאַלְתִּי: וְאָבָא הַיּוֹם אַל-הַעֲשֵׂן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִי
 46 אָדָם אֶבְרָהָם אַסְ-יִשְׁרָאֵל מִצְלָמָה דָּרְכִּי אֲשֶׁר
 47 אָנֹכִי הַלְךְ עַלְלָה: הַנֵּה אָנֹכִי נָצַב עַל-עַזְנֵי הַפְּנִים
 48 וְהִיָּה הַעַלְמָה הַיְצָאת לְשָׁאָב וְאִמְרָתִי אֶלְיָהּ
 49 הַשְׁקִינִי נָגִא מַעֲטִים מִבְּךָ: וְאִמְרָתִי אֶלְיָהּ גַּס-
 50 אַתָּה שְׁתָה וְגַם לְגַמְלֵיהּ אֲשָׁאָב הוּא קָאָשָׁה
 51 אֲשֶׁר-הַבָּעֵית יִתְוֹחֵר לְבָנָ-אָדָם: אַנְיָ טָרָם אַכְלָה
 52 לְדָבָר אַל-לְבִי וְהַנֵּה רַבְקָה יִצְאָת וְנֵהֶה עַל-
 53 שְׁכָמָה וְתַדְרֵד הַעֲנִיה וְתַשְׁאָב נָאָמֶר אַלְתִּי
 54 הַשְׁקִינִי נָא: וְתַמְהֵר וְתַזְרֵד בְּדַה מַעַלְלָה וְתַאֲמֵר
 55 שְׁתָה וְגַס-גַּמְלֵיהּ אֲשָׁקָה וְאֲשָׁתָּה וְגַם הַגְּמַלִּים
 56 הַשְׁקַתָּה: וְאַשְׁאָל אֶתְתָּה וְאִמְרָבְרַת-מִי אָתָּה וְתַאֲמֵר
 57 בְּתִבְתּוֹאֵל כִּי-נָחוֹר אֲשֶׁר יָלַדְתָּלוּ מִלְגָה

made me swear, saying, Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell: 38. But thou^a shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son. 39. And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me. 40. And he said unto me, The **Lord**, before whom I have walked, will send his angel with thee, and prosper thy way; that thou mayest take a wife for my son of my kindred, and of my father's house. 41. Then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they do not give thee one, then thou shalt be clear from my oath. 42. And I came this day unto the well; and said, O **Lord**, the God of my master Abraham, if thou wouldest but prosper my way on which I am going. 43. Behold, I stand^b by the well of water; and it shall be the virgin who cometh forth to draw water, and I say to her, Give me; I pray thee, a little water out of thy pitcher to drink; 44. And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: this be the woman whom the **Lord** hath destined for my master's son. 45. And before I had finished speaking to my own heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee. 46. And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and also thy camels I will give drink; and I drank, and she made the camels drink also. 47. And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nachor's son, whom Milcah

^a Some, among these Rashi, explain this verse as a condition, וְאַתָּה “if not,” meaning that he should first endeavour to obtain a wife from Abraham's family; but “if not,” then by inference to be permitted to choose one elsewhere.

^b “I will place myself.”—ARNHEIM.

בראשית כד ח' שרה נגד

וְאֵשֶׁם הַנָּגָם עַל-אַפָּה וְהַצְמִירִים עַל-יְהִיָּה : וְאַקְרֵב
וְאַשְׁתְּחֹווּ לְיְהֹוָה וְאַכְרֵב אֶת-יְהֹוָה אֱלֹהֵי
אָדָנִי אֶבְרָהָם אֲשֶׁר הַנָּחָנִי בְּרַבְךָ אַמְתָּה לְקַמְתָּה
אֶת-בְּרַת-אָתִי אֶרְנִי לְבָנוֹ : וְעַתָּה אַס-יִשְׁכְּם עַשִּׁים
חַסְדָּךְ וְאַמְתָּה אֶת-אֶרְנִי הַגִּידָוְלִי וְאַס-לְלָא הַגִּידָוְלִי
וְאַפְגָּה עַל-דִּמְיוֹן אוֹ עַל-שְׁמָלָל : וַיַּעֲנוּ לְבָנוֹ וּבְתָוֹאֵל
וַיֹּאמְרוּ מִי-הָוָה יֵצֵא פְּדָבָר לֹא נַכְלִיל דְּבָרָ אֱלֹהִים
גָּעָ אָוָתָוּב : הַנְּהַרְבָּקָה לְפָנֶיךָ קָח וְלֹה וְתַהַ
אָשָׁה לְבָנוֹ אֶרְנִי כַּאֲשֶׁר דָבָר יְהֹוָה : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
שָׁמַע עַבְדָךְ אֶבְרָהָם אֶת-דְבָרָיָהּ וַיִּשְׁתַּחַווּ אֶרְחָה
לְיְהֹוָה : וַיַּזָּא הַעֲבָד בְּלִיכְסָפָר וּבְלִי וְהַב וּבְנָדִים
וַיִּתְנוּ לְרַבְקָה וּמְנֻדְנָה נְתָנוּ לְאַחִיה וּלְאַמְתָה : וַיַּאֲכִלוּ
וַיִּשְׁתַּחַווּ הָוָה וְהַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עָמָדוּ וַיָּלִינוּ וַיִּקְוֹמוּ
בְּבָקָר וַיֹּאמֶר שְׁלֹחֵנִי לְאֶרְנִי : וַיֹּאמֶר אֲחִיתָ וְאַמְתָה
תִּשְׁבַּב הַנְּגָעָר אֲוֹתָנוּ יָמִים אוֹ עַשְׂוָר אַחֲרֵ תְּלָךְ :
וַיֹּאמֶר אֶלְהָם אֶל-תָּאֹהֶר אֶתְתִּי יְהֹוָה הַצְלִימָה
דָּרְכִי שְׁלֹחֵנִי וְאֶלְכָה לְאֶרְנִי : וַיֹּאמְרוּ נִקְבָּא
לְגַעַג וּנְשָׁאַלְהָ אֶת-פִּיכָה : וַיִּקְרָאֵוּ לְרַבְקָה וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵיכָה הַתְּלָכִי עַמְּה-הָאִיש הָוָה וַיֹּאמֶר אֶלְךָ :
וַיִּשְׁלַחְךָ אֶת-רַבְקָה אֶחָתָם וְאֶת-מְנֻקְתָּה וְאֶת-
עַבְדָךְ אֶבְרָהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו : וַיַּרְכְּבָנָו אֶת-רַבְקָה

bore unto him : and I put the ear-ring upon her face,^a and the bracelets upon her hands. 48. And I bowed down my head, and prostrated myself before the **Lord**, and blessed the **Lord** God of my master Abraham, who had led me in the right way to take the daughter of my master's brother for his son. 49. And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me : and if not, tell me, that I may turn to the right, or to the left. 50. Then Laban and Bethuel answered and said, The thing hath proceeded from the **Lord**; we cannot speak unto thee bad or good. 51. Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be the wife of thy master's son, as the **Lord** hath spoken. 52. And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he bowed himself to the earth unto the **Lord**.* 53. And the servant brought forth vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and gave them to Rebekah ; and precious things he gave to her brother and to her mother. 54. And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night ; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master. 55. And her brother and her mother said, Let the maiden abide with us, a year or ten months ; after that she shall go. 56. And he said unto them, Hinder me not, seeing the **Lord** hath prospered my way ; send me away that I may go to my master. 57. And they said, We will call the maiden, and inquire at her mouth. 58. And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man ? And she said, I will go. 59. And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men. 60. And they blessed Re-

^a “Nose,” MENDELSSOHN, who translates כַּל with “nose-ring.” This is undoubtedly correct here, though in other passages it stands for ear-ring.

נה בראשית כר כה ח' שרה

ויאמרו לה אחתנו אתה תי לאלפי רבקה וירש
61 גורעך את שער שנאיו: ותקם רבקה ונערתיה
ותרכבה על-הנמלים ותלכנה אחרי האיש ויקח
62 העבר את-רבקה מילך: ויצחק בא מבוא באר לח'י
63 ראי והוא יושב בארץ הנגב: ויצא יצחק ליטום
בשרה לפנות ערב ונשא עיניו וירא והנה נמלים
64 באים: ותשא רבקה את-עיניך ותרא את- יצחק
65 ותפל מעל הנמל: ותאמר אל-העבר מי-האיש
הלויה קהלה בשרה ל夸ראתנו ויאמר העבר קוא
66 ארני ותקח האער ותתבכש: ומספר העבר ליצחק
67 את בל-הדברים אשר עשה: ויבאה יצחק קאהלה
שרה אמו ויקח את-רבקה ותהיילו לאשה

ביה ויאבבה וינחם יצחק אמו: פ' ששי
1 ניסף אברהם ויקח אשה ושםה קטורה: ותלך
2 לו את-זימרן ואת-זיקשון ואת-מגן ואת-מדין ואת-
3 שבק ואת-שומ: ויקשן ילד את-שבא ואת-דרון
4 ובני רון היע אשווים ולטושים ולאטים: ובני
מרון עיריה ועפר ותנן ואכידע ואלהעה כל-
5 אלה בני קטורה: ויתן אברהם את-כל-אטר-לו
6 ליצחק: ולבני הפלגשים אשר לאברהם נתן
אברהם מתקנת נישליהם מעל יצחק בנו בערנו

bekah, and said unto her, Our sister, be thou^a the mother of thousands of myriads, and let thy seed possess the gate of those who hate them. 61. And Rebekah arose with her maidens, and they rode upon the camels, and followed the man; and the servant took Rebekah, and went his way. 62. And Isaac came from a walk to the well Lachai-roi; for he dwelt in the south country; 63. And Isaac went out to meditate in the field towards evening; and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, camels were coming. 64. And Rebekah lifted up her eyes, and she saw Isaac; and she lighted off the camel. 65. And she said unto the servant, Who is yonder man that walketh in the field towards us? And the servant said, It is my master; therefore she took a vail, and covered herself. 66. And the servant told Isaac all the things that he had done. 67. And Isaac brought her into the tent of Sarah his mother, and took Rebekah, and she became his wife, and he loved her; and Isaac was comforted after his mother's death.*

1. Then Abraham took again a wife, and
 CHAP. XXV. her name was Keturah. 2. And she bore
 him Zimran, and Yokshan, and Medan, and Midian, and
 Yishbak, and Shuach. 3. And Yokshan begat Sheba, and
 Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and
 Letushim, and Leummim. 4. And the sons of Midian:
 Ephah, and Epher, and Chanoch, and Abidah, and Eldaah.
 All these were the children of Keturah. 5. And Abraham
 gave all that he had unto Isaac. 6. But unto the sons of
 the concubines that Abraham had, Abraham gave gifts and
 sent them away from Isaac his son, while he was yet living,

* הִהְיָה ^ל the construction here employed, always denotes a transition or change, almost synonymous with the English "to become;" thus then, "become thou thousands of myriads," the words "mother of," being understood and added to supply the hiatus in the sentence.

נ"ו בראשית כה ח' שרה

7 ח' גַּרְמָה אֶל-אָרֶץ גַּרְמָס : וְאֶלְهָ יְמִי שְׁנִי-חַיִּי
אֶבְרָהָם אֲשֶׁר-חַי מֵאַת שָׁנָה וְשְׁבָעִים שָׁנָה
8 וְחַמְשׁ שָׁנִים : וַיַּגַּע וַיָּמָת אֶבְרָהָם בְּשִׁבְתָּה טוֹבָה
9 וְקָנוֹ וְשְׁבָעָ וְאָסָף אֶל-עַמּוֹ : וַיַּקְבְּרוּ אֶתְוּ יִצְחָק
וַיִּשְׁמַעְאָל בְּנֵיו אֶל-מְעָרָת הַמִּכְפָּלָה אֶל-שְׁרָה
עַפְרָן בְּנוֹצֶחֶר הַחַתִּי אֲשֶׁר עַל-פָּנֵי מִקְרָא :
10 הַשָּׁרָה אֲשֶׁר-קָנָה אֶבְרָהָם מֵאַת בְּנִי-חַי שָׁפָה
11 קָבֵר אֶבְרָהָם וַיָּרֶא אֶשְׁתּוֹ : וַיֹּהֵי אֶתְרוֹ מֹות
אֶבְרָהָם וַיַּבְרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בָּנָו וַיַּשְׁבַּבְנָה
עַס-בָּאָר לְחַי רָאִי : פ שבע
12 וְאֶלְهָ חַלְלוֹת יִשְׁמַעְאָל בְּנוֹ-אֶבְרָהָם אֲשֶׁר יָלַה
13 הָגָר הַמִּצְרִית שְׁפָחָת שָׁרָה לְאֶבְרָהָם : וְאֶלְهָ
שְׁמוֹת בָּנֵי יִשְׁמַעְאָל בְּשְׁמָתָם לְתַזְלִיחָתָם בְּלָר
14 יִשְׁמַעְאָל נְבִית וְקָגָר וְאֶדְכָּאָל וְמְבָשָׂם : וּמִשְׁמָעָ
15 וְרוֹמָה וְמִשָּׁא : תְּבִדֵּד וְתִמְאָה יְטּוֹר נְפִישׁ וְקָרְמָה :
16 אֶלְהָ הִם בָּנֵי יִשְׁמַעְאָל וְאֶלְהָ שְׁמָרָתָם בְּחַצְרֵיהֶם
17 וּבְטִירָהָם שְׁנִים-עַשֶּׂר נְשִׁיאָם לְאַמְתָּתָם : וְאֶלְהָ
שְׁנִי חַי יִשְׁמַעְאָל מֵאַת שָׁנָה וְשֶׁלְשִׁים שָׁנָה
18 וְשְׁבָעָ שָׁנִים וַיַּגַּע וַיָּמָת וְאָסָף אֶל-עַמּוֹ : וַיַּשְׁבַּנּוּ
מִחוּלָה עַד-שָׁוֹר אֲשֶׁר עַל-פָּנֵי מִצְרָיִם בְּאַכָּה
אֲשֶׂר-הָרָה עַל-פָּנֵי בְּל-אֲחֵיו נִפְלֵל : פ

* מפטר

eastward, unto the east country. 7. And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, one hundred seventy and five years. 8. Then Abraham departed this life, and died in a good old age, an old man, and full of years, and was gathered to his people. 9. And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zochar the Hittite, which is before Mamre; 10. The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, with Sarah his wife. 11. And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lachai-roi.*

12. Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bore unto Abraham. 13. And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebayoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, 14. And Mishma, and Dumah, and Massa, 15. Chadad, and Tema, Yetur, Naphish, and Kedemah.* 16. These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations. 17. And these are the years of the life of Ishmael, one hundred and thirty and seven years: and he departed this life and died; and was gathered unto his people. 18. And they dwelt from Chavilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: he dwelled in the presence of all his brethren.

* Meaning, that Ishmael in his descendants settled himself along the whole extent of country occupied by all his other brethren descended from Abraham. See above, ch. xvi. 12. ARNHEIM gives, "he settled eastward of all his brothers," which idea, however, is combated as incorrect by others, because Ishmael's descendants lived not eastward of all other sons of Abraham.

בראשית כה תולדת

נו

וְאֶלְהָ תֹּולֶת יִצְחָק בָּנֵי-אָכְרָהָם אָכְרָהָם הַוָּלִיד
 19 אֶת-יִצְחָק : וַיְהִי יִצְחָק בָּנֵן-אַרְכָּבִים שָׁנָה בְּקַחַתּוֹ
 20 אֶת-רְכָבָה בְּתִבְתּוֹאֵל הָאָרֶבֶל מִפְּנֵן אָרָם אֲחוֹת
 21 לְבָנֵן הָאָרֶבֶל לוֹ לְאַשָּׁה : וַיַּעֲתֵר יִצְחָק לִיהְוֹת
 22 לְגַבֵּחַ אֲשָׁתָּו כִּי עֲקָרָה הוּא וַיַּעֲתֵר לוֹ יְהֹוָה
 23 וַיַּתְהֵר רְבָקָה אֲשָׁתָּו : וַיַּתְּרַצֵּצְוּ הַבָּנִים בְּקָרְבָּה
 24 וַיְתַאֲמֵר אָסְמָנָן לְפָה זוֹה אָגָּבִי וַתְּלַךְ לְדַרְשֵׁ אֶת
 25 יְהֹוָה : וַיֹּאמֶר יְהֹוָה לְהָ שְׁנִי נַיְמָ בְּכַטְנָה וְשְׁנִי
 26 לְאַפְּיִם מְפַעַּקְהָ יְפָרְדוּ וְלֹאָם מְלָאָם יְאָמֵן וְרַב
 27 יְעַבְדֵר אָצְעִיר : וַיִּמְלָאוּ יְמִינָה לְלָרָת וְתִגְנָה תְּזַמֵּם
 28 בְּכַטְנָה : וַיֵּצֵא הָרָאשׁוֹן אַדְמָוֹנִי בְּלֹא קָאָהָרָת שַׁעַר
 29 וַיָּקָרָא שְׁמוֹ עָשָׂו : וַיָּחִרְיָה בְּלֹא שְׁאָהָיו וַיַּרְא
 30 אֲחוֹת בַּעֲקָב עָשָׂו וַיָּקָרָא שְׁמוֹ יְעַקְבָּן יִצְחָק וַיַּצְחַק
 31 בְּנֵשְׁשִׁים שָׁנָה בְּלָדָת אֶתְּם : וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים
 32 וַיְהִי עָשָׂו אִישׁ יְדֹעַ אִיד אִישׁ שְׁדָה וַיַּעֲקַב אִישׁ
 33 רַתְמָ יִשְׁבַּט אֲהָלִים : וַיַּאֲהַב יִצְחָק אֶת-עָשָׂו כִּי
 34 אִיד בְּפָיו וַיַּרְבֵּקָה אֲהָבָת אֶת-יְעַקְבָּן : וַיַּד יְעַקְבָּן
 35 נַיְד וַיָּבָא עָשָׂו מִזְהָשָׁרָה וְהָוָא עִירָה : וַיֹּאמֶר
 36 עָשָׂו אֶל-יְעַקְבָּן הַלְּעִיטָנִי נָא מִזְהָאָרָם הָאָרָם
 37 הָזָה כִּי עִיר אָגָּבִי עַל-בָּנֵן קְרָא-שְׁמוֹ אָרוֹם :
 38 וַיֹּאמֶר יְעַקְבָּן מִכְּרָה בַּיּוֹם אֶת-בְּכָרָתָה לִי : וַיֹּאמֶר

* נוים קרי

TOLEDOTH. 19. And these are the generations of Isaac, the son of Abraham; Abraham begat Isaac. 20. And Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Syrian, of Padan-aram, the sister to Laban the Syrian, to himself as wife. 21. And Isaac entreated the LORD in behalf of his wife, because she was barren: and the LORD was entreated of him, and Rebekah his wife conceived. 22. And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why did I desire this?^a And she went to inquire of the LORD. 23. And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger. 24. And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb. 25. And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau. 26. And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was sixty years old when she bore them. 27. And the boys grew up: and Esau was an expert hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents. 28. And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison; but Rebekah loved Jacob. 29. And Jacob sod pottage, and Esau came from the field, and he was faint. 30. And Esau said to Jacob, Let me swallow down, I pray thee, some of that yonder red pottage, for I am faint; therefore was his name called Edom. 31. And Jacob said, Sell me this day thy right of first born. 32. And

^a RASHI, "Why did I desire and pray for conception?" ABEN EZRA, "Why am I different from others?" Others again explain it as an ellipsis: "If I suffer so, why am I thus (in the world)?" meaning, death would be preferable.

נח בראשית כה כו הולדה

עשׂו הנֶּה אָנָּכִי הוֹלֵךְ לְמֹות וְלֹפְתָּחָה לִי בְּכָרָה :
 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשְׁבָּעָה לִי כֹּי וַיְשַׁבַּע לוֹ
 וַיִּמְלֹךְ אֶת-בְּכָרָתָו לִי יַעֲקֹב : וַיַּעֲקֹב נָטוֹ לְעַשּׂו
 לְחַם וַיַּעֲזִיר עֲרָשִׁים וַיַּאֲכַל וַיָּשַׂת וַיָּקַם וַיָּלֹךְ

כו וַיַּבְּנֵו עַשְׂוֵו אֶת-הַבָּכָרָה : פ

1 וַיְהִי רַבֵּל בָּאָרֶץ מִלְכָל הַרְבָּעָה הַרְאָשָׁׂׂון אֲשֶׁר
 2 הָיָה בַּיּוֹם אֶבְרָהָם וַיָּלֹךְ יַצְחָק אֶל-אַבְיַמְלָךְ
 3 מֶלֶךְ-פָּלְשָׁתִים גָּרָרָה : וַיַּרְא אֶלְיוֹן יְהוָה וַיֹּאמֶר
 4 אֶל-הַנְּרֵד מִצְרַיָּה שָׁבֵן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אָמַר
 5 אֶלְיוֹן : גָּוֹר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאַתָּה עַמְּךָ וְאֶבְרָהָם
 6 כִּילָךְ וְלֹרְעָךְ אֶתְנוֹן אֶת-בְּלִהְאָרָצָת הַאֲלָל
 7 וְהַקְמָתֵי אֶת-הַשְׁבָּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעַת לְאֶבְרָהָם
 8 אֶבְרָהָם : וְהַרְבִּיתִי אֶת-גְּרָעָה כְּכֹוְבִּי הַשְׁמִים
 9 וְנִתְחַנֵּי לְגְרָעָה אֶת כָּל-הָאָרֶץ הַאֲלָל וְהַתְּבִרְכֵי
 10 בְּגְרָעָה כָּל גּוֹי הָאָרֶץ : יַעֲקֹב אֲשֶׁר-שָׁמַע
 11 אֶבְרָהָם בְּקָלִי וַיִּשְׁמַל מִשְׁמָרָתִי מִצּוֹתִי חִקּוֹתִי
 12 וְחִזּוֹתִי : וַיִּשְׁבַּב יַצְחָק בְּגָרָר : וַיִּשְׁאַל אֶנְשִׁי
 13 הַמְּקוֹם לְאָשְׁתָו וַיֹּאמֶר אֶתְתִּי הַוָּא בַּי יְרָא לְאָמַר
 14 אֶשְׁתִּי פָּזְבָּרְגָּנִי אֶנְשִׁי הַמְּקוֹם עַל-דְּבָרָה כִּי
 15 טֹבָת מְرָאָה הַוָּא : וַיְהִי כִּי-אַרְכּוֹל שֶׁם הַיָּמִים
 16 וַיִּשְׁקַר אֶבְיַמְלָךְ מֶלֶךְ פָּלְשָׁתִים בָּעַר הַמְּלֹוֹן

* שני

Esau said, Behold, I am going to die ; and what profit then can the right of first born be to me ? 33. And Jacob said, Swear to me this day ; and he swore unto him : and he sold his right of first born unto Jacob. 34. Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles, and he did eat and drink, and rose up, and went his way ; thus Esau despised his birthright.

1. And there was a famine in the land,
CHAP. XXVI. beside the first famine that was in the days
of Abraham ; and Isaac went unto Abimelech king of the
Philistines unto Gerar. 2. And the Lord appeared unto
him, and said, Go not down into Egypt ; dwell in the land
which I shall tell thee of. 3. Sojourn in this land, and I
will be with thee, and will bless thee ; for unto thee, and
unto thy seed, I will give all these countries, and I will
perform the oath which I swore unto Abraham thy father ;
4. And I will cause thy seed to multiply as the stars of
heaven, and I will give unto thy seed all these countries ;
and in thy seed shall all the nations of the earth bless them-
selves. 5. Because that Abraham obeyed my voice, and
kept my charge,^a my commandments, my statutes, and my
laws.* 6. And Isaac dwelt in Gerar. 7. And the men of
the place asked him concerning his wife ; and he said, She
is my sister ; for he feared to say, She is my wife ; lest,
(said he,) the men of the place should kill me for Rebekah,
because she is of a handsome appearance. 8. And it came
to pass, when he had been there a long time, that Abime-
lech king of the Philistines looked out at a window, and

^a " My charge, the belief in God, for he believed in the Unity, and
kept this faith in his heart, contending with idolators, and publicly
proclaiming the truth, to bring many to God's service ; my command-
ments, in whatever he was ordered, as to go out from his land, &c. ;
my statutes, to walk in the way of the Lord in the exercise of mercy ;
and laws, as circumcision and the Noachite precepts."—After RAMBAN.

וירא והנה יצחק מצחיק את רבקה אשחתו:
 וירא אבימלך ליצחק ויאמר לך הנה אשחתך
 הוא ואיך אמרת אמתך הוא ויאמר אליו יצחק
 כי אמרת פוזמות עליה: ויאמר אבימלך
 מהזאת עשית לנו במעט שכח אחר העט
 את אשחתך והבאת עלינו אשם: ויצו אבימלך
 את כל העם לאמר הנגע באיש הזה ובאשתו
 מות ימות: וירע יצחק בארץ הרוא וימצא
 בשנה ההוא מאה שערים ויברכחו יהוזה:
 ויגל האיש וילך הלו וಗל ערד כי-ಗל מאד:
 ויהילו מקנה-צאן ומקנה בקר ועבורה רגה
 ויקנאו אותו פלשתים: וכל-הבאורה אשר חפרו
 עברו אביו בימי אברהם אביו סתומים פלשתים
 נימלאו עפר: ויאמר אבימלך אל- יצחק לך
 מעננו כי- עצמת מפנו מאד: וילך מושם יצחק
 נחן בנחל-גער וישב שם: וישב יצחק ויחפר
 את- באורה הרים אשר חפרו בימי אברהם אביו
 וסתומים פלשתים אחריו מות אברהם וירא
 להן שמות בשמת אשר- קרא להן אביו: ויחפרו
 עברו- יצחק בנחל וימצא- שם באר מים חיים:
 ויליבו רוע גדר עסדרען יצחק לאמר לנו הרים

saw, and behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife. 9. And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I thought,^a perhaps I may die for her. 10. And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? How easily might one of the people have lain with thy wife, and thou wouldest have brought guiltiness upon us. 11. And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death. 12. Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundred-fold:^b so the Lord blessed him.* 13. And the man became great, and went forward and grew, until he became very great. 14. And he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants; and the Philistines envied him. 15. And all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father, these the Philistines stopped, and filled them with earth. 16. And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou hast become much mightier than we. 17. And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there. 18. And Isaac dug again the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father, and which the Philistines had stopped after the death of Abraham; and he called their names after the names by which his father had called them. 19. And the servants of Isaac dug in the valley, and found there a well of springing water. 20. And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying,

^a זָקַן "to say," in Hebrew, very often refers to thought, or speaking to oneself, so here "I said to myself," "or thought."

^b "The estimated increase, a hundred fold."—RASHI.

בראשית כו תולדת

ס

21 וַיָּקָרְאָ שְׁמֵה בְּאָרֶל עַשְׂק כִּי הַתְּעַשְׂקוּ עַפּוֹ: וַיַּחֲפֹרְ
כַּאֲרָא אַחֲרָת וַיַּרְבֵּוּ גַּם־עַלְיָה וַיָּקָרְאָ שְׁמָה שְׁטָנָה:
22 וַיַּעֲתַק מִשֵּׁם וַיַּחֲפַר בַּאֲרָא אַחֲרָת וְלֹא רַבּוּ עַלְיָה
וַיָּקָרְאָ שְׁמָה רְחַבּוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הַרְחִיב
23 יְהוָה לָנוּ וַפְרִינוּ בָּאָרֶץ: וַיַּעַל מִשֵּׁם בַּאֲרָא שְׁבָעָ:
24 וַיַּרְא אֵלֵי יְהוָה בְּלִילָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
אֱלֹהִי אֶבְרָתָם אָנֹכִי אֱלֹהִתְיָא כִּי־אָתָה אָנֹכִי
וַיַּרְכְּבַתְּלִד וַיַּרְבִּגְתִּי אֶת־זָרָעָה בַּעֲבוּר אֶבְרָתָם
25 עַבְדָּי: וַיַּגְּזַן שֵׁם מִזְבֵּח וַיָּקָרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּטְשַׁם
26 אֲהָלוֹ וַיַּכְרוֹד שֵׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בַּאֲרָא: וַיַּאֲבִימֶלֶךְ הַלְּרָ
27 אֵלֵי מִגְּרָר וְאֶחָותָה מְרֻעָה וַיַּכְלֵל שָׁר־צָבָאוֹ: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהָט יִצְחָק מִרְוַע בָּאָתָם אֵלִי וְאֶתְתָּם שְׁנָאָתָם
28 אָתָּי וְתַשְׁלַחְנוּ מִאָתָם: וַיֹּאמֶר רָאוּ רְאֵנוּ כִּי
הִיה יְהוָה וְעַמְּךָ וַיֹּאמֶר תְּהִ נָא אֱלֹהָ בְּנֹתָנָנוּ
29 בְּינָנוּ וּבְינָה וַיַּכְרְתָה בְּרִית עַמְּךָ: אִסְּרַעַשָּׂה
עַמְּךָ רְעָה כַּאֲשֶׁר לֹא גַּעֲנָה וְכַאֲשֶׁר עַשְׂנָה
עַמְּךָ רְקִטּוֹב וַיַּשְׁלַחְתָּה בְּשָׁלוֹם אֶתְתָּה עֲתָה בְּרוֹךְ
30 יְהוָה: וַיַּעַשׂ לְהָם מִשְׁתָּה וַיַּאֲכָלוּ וַיִּשְׁתַּחוּ: וַיִּשְׁכְּמָוִ
31 בְּכָךְ וַיַּשְׁבָּעוּ אֲיַשׁ לְאָחָיו וַיַּשְׁלַחְתָּם יִצְחָק וַיָּלִכְוּ
32 מִאָתָּה בְּשָׁלוֹם: וַיְהִי: בֵּין הַהוּא וַיָּבֹא עַבְרִי
יִצְחָק וַיָּגֹרְלוּ עַל־אֶדְוֹת הַבָּאָר אֲשֶׁר חָפְרוּ

* רְבִיעִי

* חֲמִישִׁי

The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him. 21. And they dug another well, and they strove for that also: and he called the name of it Sitnah. 22. And he removed from there, and dug another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rechoboth, and he said, For now the **Lord** hath made room for us, and we shall increase in the land.* 23. And he went up from there to Beërsheba. 24. And the **Lord** appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father; fear not, for I am with thee, and I will bless thee, and multiply thy seed for the sake of Abraham my servant. 25. And he built there an altar, and called upon the name of the **Lord**, and pitched there his tent: and the servants of Isaac dug there a well. 26. Then Abimelech went to him from Gerar, and Achuzzath his friend, and Phichol the chief captain of his army. 27. And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing that ye do hate me, and have sent me away from you? 28. And they said, We saw clearly that the **Lord** was with thee; and we said, Let there be now an oath between us two, between us and thee: and we will make a covenant with thee; 29. That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now one blessed of the **Lord**.* 30. And he made them a feast, and they ate and drank. 31. And they rose up betimes in the morning, and they swore one to the other; and Isaac sent them away, and they departed from him in peace. 32. And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had dug, and they said unto him, We have found water.

סא בראשית כו כו הולדה

33 וַיֹּאמְרוּ לוֹ מֵאָנוּ מִים : וַיָּקֹרֶא אָתָּה שְׁבָעָה
 עַל־כֵּן שִׁסְ-הָעֵיל בְּאָר שְׁבָע עַד הַיּוֹם
 34 הַזֹּה : ס וַיְהִי עִשּׂוּ בְּנֵי־אַרְכָּעִים
 שָׁנָה וַיָּקַח אֲשֶׁר אֶת־יְהוּדִית בְּתִבְאָרִי הַחֲרֵי
 35 וְאֶת־בְּשָׁמֶת בְּתִ-אֵילָן הַחֲרֵי : וַיַּתְהִיאֵן מָרֵת רַוְתָּם
 1 לִזְחָק וּלְרַבָּקָה : ס וַיְהִי כִּי-זָקָן
 2 יְצָחָק וְתַהְכֵּהִין עִנּוּ מְרֹאָת וַיָּקֹרֶא אֶת־עִשּׂוֹ
 3 בְּנָוּ הַגְּדָלָה וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ בֶּןְיָ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ הַגְּנֵנָי
 4 וַיֹּאמֶר הַגְּנֵנָא זָקָנָתִי לֹא יְהִי יוֹם מֹתָקִי
 5 וְעַתָּה שְׁאָנָא כָּלֵיה תְּלִיה וְקִשְׁתְּחַזֵּק וְצָא הַשְּׁלָה
 6 וְצֹרָה לִי צִדְחָה : וְעַשְׂה-לִי מַטְעָמִים כַּאֲשֶׁר
 7 אֶחֱבָּתִי וְהַבְּיאָה לִי וְאֶכְלָה בְּעֵבֶר תְּבָרֶכָה
 8 נְפָשִׁי בְּטָרֵם אָמוֹת : וְרַבָּקָה שְׁמָעָת בְּדָרְבָּר
 9 יְצָחָק אֶל־עִשּׂוֹ בְּנָוּ וְיַלְךָ עִשּׂוֹ הַשְּׁלָה לְצֹוֹר
 צִיד לְהַקְּבִיא : וְרַבָּקָה אָמָרָה אֶל־עַקְבָּב בְּנָה
 לְאָמֶר הַנָּה שְׁמָעָתִי אֶת־אָבִיךְ מְרַבָּר אֶל־
 7 עִשּׂוֹ אָתָּה לְאָמֶר : הַבְּיאָה לִי צִיד גְּעַשְׂה-לִי
 8 מַטְעָמִים וְאֶכְלָה וְאֶבְרְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי
 9 מֹתָקִי : וְעַתָּה בְּנִי שָׁמַע בְּקָלִי לְאַשְׁר אָנִי מִצְוָה
 אָתָּה : לְרַדְנָא אֶל־הַצָּאן וְקִח־לִי מִשְׁם שְׁנִי גְּדֵרִי עַזִּים
 טְבִים וְאֶעֱשֶׂה אֶתְּם מַטְעָמִים לְאַכְלָה כַּאֲשֶׁר

* צִיד קָרִי

33. And he called it Shibah: therefore is the name of the city Beér-sheba unto this day.

34. And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beéri, the Hittite, and Bahsemath the daughter of Elon the Hittite. 35. And they were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

1. And it came to pass, when Isaac was old, and his eyes were too dim to see, that he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold here am I. 2. And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death: 3. Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and hunt for me some venison; 4. And make me savoury food, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.^a 5. And Rebekah heard as Isaac was speaking to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it. 6. And Rebekah spoke unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying, 7. Bring me venison, and make me savoury food, that I may eat, and bless thee before the **Lord** before my death. 8. And now, my son, obey my voice in that which I command thee. 9. Go now to the flock, and fetch me from there two good young goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth: 10. And thou

^a “It was his desire to bless him, that he might obtain the blessing of Abraham, to inherit the land, and to be the one in covenant with God, because he was the first-born; and it is probable that Rebekah had never revealed to him the prophecy given to her before the birth of the children, or else Isaac would certainly not have wished to give a blessing against the will of God, which could thus be of no avail. We must, however, look upon the whole as providential.”—RAMBAN.

10 אֶחָד : וְהַבָּא תַּלְאֵיכֶךָ וְאֶכְלֵל בַּעֲבָר אֲשֶׁר
 11 יִבְרָכֶךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רַבְקָה אַמְתָּה
 12 הַזֶּעֶשׂ אֶחָד אֲשֶׁר שָׁעַר וְאֶנְגַּי אֲשֶׁר חָלַק :
 13 אַיִלִי יִמְשְׁנֵנִי אָבִי וְהִיִּתִי בְּעֵינֵי כַּמְתַעַתְּעַתְּעַת
 14 וְהַבָּאתִי עַלְיִ קָלְקָה וְלֹא בְּרָבָה : וַתֹּאמֶר לוֹ
 15 אַמְתָּה עַלְיִ קָלְקָה בְּגַעַת אַתָּה שָׁמַע בְּקָלִי וְלֹךְ קָחַ
 16 לֵי : וַיָּלֹךְ וַיָּקַח וַיָּבָא לְאַמְתָּה וַתַּעֲשֵׂה אַמְתָּה מַטְעָמִים
 17 כַּאֲשֶׁר אֶחָד אָבִיו : וַתַּקְרַב רַבְקָה אֶת-בְּנָרָי עַשְׂרֵן
 18 בְּנָה הַדָּלֶל הַחֲמֹרֶת אֲשֶׁר אַתָּה בְּבָיִת וַתַּלְבִּשְׁ
 19 אֶת-יַעֲקֹב בְּנָה הַקְּטָן : וְאֵת עַרְתָּן גָּדוּלָה הַעוֹזָם
 20 הַלְּבִישָׁה עַל-יְהִיוּ וַיָּלֶל חָלְקָת צְוָאָיו : וַתַּהַזֵּן
 21 אֶת-הַמַּטְעָמִים וְאֶת-הַלְּחָם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בֵּין
 22 יַעֲקֹב בְּנָה : וַיָּבָא אֶל-אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
 23 הָנָנִי מַי אַתָּה בְּנִי : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אָנֹכִי
 24 עָשָׂו בְּכָלָה עֲשֵׂיתִי בְּאַשְׁר דִּבְרָת אֱלֹהִים-נֵא
 25 שָׁבָה וְאֶכְלָה מֵצִיְּרִי בַּעֲבוּר תְּכִרְכִּנִי נְפָשָׁה :
 26 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנָיו מְהִזְהָה מִתְהָרָת לְמַזְאָה בְּנִי
 27 וַיֹּאמֶר בַּי תְּקַרְתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לִפְנֵי : וַיֹּאמֶר
 28 יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גְּשָׁה-גָּא וְאַמְשָׁה בְּגַעַת הַאֲתָה
 29 יְהָה בְּנִי עָשָׂו אַסְלָא : וַיַּגֵּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו
 30 וַיִּמְשַׁחֵּוּ וַיֹּאמֶר הַקְּלָל קְוֵל יַעֲקֹב וְהַרְדִּים יְהִי עָשָׂו :

shalt bring it to thy father, that he may eat; for the sake that he may bless thee before his death. 11. And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man: 12. My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I would bring a curse upon me, and not a blessing. 13. And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son, only obey my voice, and go fetch them to me. 14. And he went, and fetched, and brought them to his mother; and his mother made savoury food, such as his father loved. 15. And Rebekah took the goodly garments of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son; 16. And the skins of the kids she put upon his hands, and upon the smooth part of his neck; 17. And she gave the savoury food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob. 18. And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son? 19. And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done as thou didst speak to me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me. 20. And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the **LORD** thy God brought it before me. 21. And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be truly my son Esau or not. 22. And Jacob went near unto Isaac his father, and he felt him; and he said, The voice is the voice^a of Jacob, but the hands are the hands of Esau. 23. And he recog-

^a There was probably a similarity in their voices, and Isaac failed, therefore, to recognise Jacob fully, because his hands were then hairy.

סג בראשית כז תולדת

23 וְלֹא הָכִירוּ כִּי־הַיּוּ יְדֵי כִּי־עָשׂוּ אֶחָיו שָׁעֲרָת
 24 וַיַּבְרְכֵהוּ: וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנֵי עַשְׂנוּ וַיֹּאמֶר אָנָּי:
 25 וַיֹּאמֶר הַגְּשָׁה לִי וְאַכְלֵה מִצְדֵּר בָּנִי לְמַעַן תַּבְרַכָּה
 26 נְפָשִׁי וַיַּגְשֵׁלָו וַיַּאֲכִל וַיָּבָא לֹו יְיֻן וַיַּשְׁתַּחַת: וַיֹּאמֶר
 27 אֶלְיוֹן יִצְחָק אָבִיו גַּשְׁה־גַּנָּא וְשַׁקְה־הַלִּי בָנִי: וַיַּגְשֵׁ
 28 וַיַּשְׁקֵלָו וַיַּרְחֵב אֶת־תְּרִיבָת בָּנָיו וַיַּבְרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר
 רָאֶה רַיִם בְּנֵי בְּרִית שְׁלָה אֲשֶׁר בָּרְכוּ יְהוָה:
 29 וַיַּתְנוּלָהּ הָאֱלֹהִים מַטָּלִי הַשְׁמִינִי הָאָרֶץ
 30 וּרְבָּה דָּגָן וְתִירְשׁ: יַעֲבֹדוּהָ עָמִים וַיַּשְׁתַּחַת לְלִ
 31 לְאָמִים הַיּוֹתֶה גָּבֵר לְאָחִיךְ וַיַּשְׁתַּחַת לְהַבְנִי אָמֵר
 אֶתְרִיבָה אֶרְוֹר וּמַבְרָכָה בְּרוֹהָה: וַיְהִי בְּאָשֶׁר בְּלָה
 32 יִצְחָק לְכַבֵּךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אָךְ יֵצֵא יַעֲקֹב
 33 מִמְּאֹת פָּנֵי יִצְחָק אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ אֶחָיו בָּא מִצְדָּרָו:
 34 וַיַּעֲשֵׂש גַּסְיָהוָא מַטְעָמִים וַיָּבָא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר
 לְאָבִיו יְקַרְבֵּם אָבִי וַיַּאֲכֵל מִצְדָּר בָּנוּ בְּעֵרָה תַּבְרַכָּנִי
 35 נְפָשֶׁךָ: וַיֹּאמֶר לֹו יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָה וַיֹּאמֶר
 אָנִי בְּנֵה בְּכֹרֶה עָשָׂו: וַיַּחֲלֹד יִצְחָק תְּרָדָה גָּרְלָה
 עַד־מָאָד וַיֹּאמֶר מִי־אִפּוֹא הוּא רַחֲדִ־צִידָּר וַיָּבָא
 לְיַד וַיַּאֲכֵל מִכֶּל בְּטָרֵם תְּבֹא וְאֶתְרְכָהוּ גַּסְיָהוָא
 36 יְהִי: בְּשָׁמָע עָשָׂו אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיַּצְעַק צָעַק
 גָּרְלָה וּמָרָה עַד־מָאָד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַּסְיָהוָא

nised him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him. 24. And he said, Art thou indeed my son Esau? and he said, I am. 25. And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat, and he brought him wine, and he drank. 26. And Isaac his father said unto him, Come near, I pray thee, and kiss me, my son. 27. And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his garments and blessed him, and said,^a See, the smell of my son is as the smell of a field which the **LORD** hath blessed.* 28. And may God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth and plenty of corn and wine. 29. Let people serve thee, and nations bow down to thee; be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee; cursed be they that curse thee, and blessed be they that bless thee. 30. And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarcely gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting. 31. And he also had made savoury food, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me. 32. And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn, Esau. 33. And Isaac trembled exceedingly, and said, Who was it? where is he that had hunted venison, and brought it me, and I ate of all before thou camest, and blessed him? yea, he shall also remain blessed. 34. When Esau heard the words of his father, he uttered a great and exceedingly bitter cry, and said unto his father, Bless me, also me, my father. 35.

^a According to ARNHEIM, the blessing commences at this word; compare with Hosea xiv. 7, where among the promises of a blissful future, the personification of happiness is represented under the words

בראשית כו תולדת סר

35 אָנָּי אָבִי : וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךְ בְּמִרְמָה וַיַּקְרֵב
 36 בְּרָכָתְךָ : וַיֹּאמֶר חָלֵי קָרְבָּא שָׁמֹן יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבָנִי
 37 זֶה בְּעָמִים אֲתִיכְנֹרְתִּי לְקֹחַ וְהַנֶּה עֲרָתָה לְקֹחַ
 38 בְּרָכָתְךָ וַיֹּאמֶר הַלְאָאָצַלְתָּ לִי בְּרָכָה : וַיַּעֲשֵׂנִי
 39 יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשֹׂו חָנָן גְּבִיר שְׁמַתְיָו לְךָ וְאַתָּ
 40 כָּל-אָחִיו נִתְחַתֵּי לְזַעַבְדִּים וְדָגָן וְתִירְשׁ סְמִכָּתְיָו
 41 וְלִכְחָה אֲפֹוא מָה אָעָשָׂה בְּנֵי : וַיֹּאמֶר עֵשֹׂו אֶל-
 42 אָבִיו קְבָרָכָה אֶתְתָּ הַוְאֵלֶּךָ אָבִי בְּרָכָנִי גַּס-אָנִי
 43 אָבִי וַיֹּשָׂא עֵשֹׂו קָלוֹ וַיְבֹךְ : וַיַּעֲשֵׂנִי יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר
 44 אָלְיוֹ הַנֶּה מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ יְהִי מַוְשָׁבָה וּמַטְלָ
 45 הַשְׁמִים מַעַל : וְעַל-חַרְבָּךְ תְּחִילָה וְאֶת-אָחִיךְ
 קְתֻבָּד וְהִיא בְּאָשֶׁר תְּלִיד וְפָרָקָת עַלְוֹ מַעַל
 46 צְאָרָךְ : וַיַּשְׁטַּפֵּם עֵשֹׂו אֶת-יַעֲקֹב עַל-הַבְּרָכָה
 אֲשֶׁר בָּרַכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשֹׂו בְּלָבָו יִקְרָבוּ יְמִי
 47 אָבֵל אָבִי וְאַהֲרֹנָה אֶת-יַעֲקֹב אָחִי : וַיַּעֲרֹר לְרָבָקָה
 אֶת-דְּבָרָי עֵשֹׂו בְּנֵה הַנְּגָל וְתִשְׁלַח וְתִקְרָא
 לְיַעֲקֹב בְּנֵה הַקְּטָן וְתִאמֶר אָלְיוֹ הַנֶּה עֵשֹׂו אָחִיךְ
 48 מְתִינְתָּס לְהָ לְהָרָגָה : וְעַתָּה בְּנֵי שְׁמַע בְּקָלִי
 49 וְקַוְסָּמָ בְּרַחְילָךְ אַל-לְבָנָן אָחִי חֲרֹנָה : וַיַּשְׁבַּת עַמּוֹ
 50 יָמִים אַחֲרִים עַד אֲשֶׁר-תִּשְׁׁבֶת שׁוֹב חֲמַת אָחִיךְ : עַד
 שׁוֹב אַפְ-אָחִיךְ מִפְּנֵי וְשַׁבַּח אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂית לְזַעַבְדִּים

And he said, Thy brother came with subtilty, and took away thy blessing. 36. And he said, Has he been therefore named Jacob, because he hath supplanted me these two times ? my birthright he took away ; and, behold, now he hath taken away my blessing ; and he said, Hast thou not reserved a blessing for me ? 37. And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants ; and with corn and wine have I endowed him : and what can I do now unto thee, my son ? 38. And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father ? bless me, also me, my father. And Esau lifted up his voice, and wept. 39. And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and blessed by the dew of heaven from above ; 40. And by thy sword shalt thou live, and thy brother shalt thou serve ; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck. 41. And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father had blessed him ; and Esau said in his heart, The days of mourning for my father will be at hand ; then will I slay my brother Jacob. 42. And Rebekah was informed of the words of Esau her elder son : and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau doth comfort himself, with regard to thee, purposing to kill thee. 43. Now therefore, my son, obey my voice ; and arise, flee thou to Laban my brother to Charan ; 44. And tarry with him a short time, until thy brother's fury turn away ; 45. Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast

“ And his smell shall be like that of Lebanon.” The words which follow were prompted here by the excitement of the sense of smelling, as Jacob's garments gave forth the odour imbibed from field and forest flowers.

סה בראשית כז כח תולדת

ושלחתי ולקחתי משים למה אשבל גס-שניהם
 46 יום אחר: ותאמר רבקה אל- יצחק קצתה בחר
 מפני בנות חת אסילקם יעקב אשה מבנות-חת
 נ' כאלה מבנות הארץ לפה לי ח'ם: ויקרא
 יצחק אל-יעקב וברך אותו וצוחה ויאמר לו
 2 לא-תתקח אשה מבנות בגען: קום לך פגנה ארם
 בירתה בתרואל אבי אמה וקח לך משים אשה
 3 מבנות לבן אתי אמה: ואל שדי יברך אתך
 4 מפרק ויראה והייתה לקהל עתים: ויטולך אתך
 ברכת אברחים לה ולזרעה אתך לרשתך
 את-ארץ מנירך אשר-נתנו אלהים לאברחים:
 5 וישלח יצחק את-יעקב וילך פגנה ארם אל-
 לבן בזברתואל הארץ אתי רבקה אם יעקב
 6 ועשה: וירא עשו כי-ברך יצחק את-יעקב ושלח
 אותו פגנה ארם לקחתלו משים אשה בברכו
 אותו ויצע עליו לאמר לא-תתקח אשה מבנות
 7 בגען: וישמע יעקב אל-אبي ואל-אמו וילך
 8 פגנה ארם: וירא עשו כי רעות בנות בגען בעני
 9 יצחק אביו: וילך עשו אל-ישמעאל ויקח את-
 מחלת: ברת-ישמעאל בן-אברחים אחות נביות
 10 על-נשיו לו לאשה: ויצא

ס

done to him: then I will send, and fetch thee from there: why should I be deprived of both of you in one day? 46. And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good will life do me? 1. And

CHAP. XXVIII. Isaac called Jacob, and blessed him,^a and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan. 2. Arise, go to Padan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thyself a wife from there of the daughters of Laban thy mother's brother. 3. And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest become a multitude of people; 4. And may he give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou sojournest, which God gave unto Abraham.* 5. And Isaac sent away Jacob, and he went to Padan-aram, unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau. 6. And when Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padan-aram, to take himself from there a wife; and in blessing him had given him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;* 7. And that Jacob had obeyed his father and his mother, and was gone to Padan-aram: 8. Then saw Esau that the daughters of Canaan were evil in the eyes of Isaac his father; 9. And Esau went unto Ishmael, and took Machalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebayoth in addition to his wives, to himself as wife.

^a Confirmation of the blessing previously obtained; this proves that however much Isaac loved Esau, he was not unconscious of the great merits and piety of his younger son.

11 יעָקֹב מִבָּאָר שְׁבָע וַיָּלֹךְ חֲרֵנָה : וַיָּגֹעַ בַּמְּקוֹם
 וַיַּלְזֶן שָׁם כִּי-בָא הַשְּׁמֵשׁ וַיִּקְחֶה מִאָבִינוּ הַמְּקוֹם
 12 וַיִּשְׁם מַרְאֵשָׁתָיו וַיָּשַׁבֵּב בַּמְּקוֹם הַהוּא : וַיְחַלֵּם
 וַיָּהִנֵּה סָלֵם מִצְבֵּה אָרֶץ וַיָּרֶא שָׁמֵן הַשְּׁמִימָה
 13 וַיָּהִנֵּה מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַלְּם וַיָּרֶא כֵּן : וַיָּהִנֵּה
 יְהוָה נָצַב עַלְיוֹ וַיֹּאמֶר אָנָּי יְהוָה אֱלֹהִי אָבָרָהָם
 אָבֵיכֶם וְאָלֹהִי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָתָּה שָׁבֵב
 14 עַלְּךָ לְהַעֲתָנָה וְלַוְעָזָה : וַיָּהִי וַיָּרֶא בְּעֵפֶר
 הָאָרֶץ וְפָרָצָת יָפָה וְקָרְמָה וְצָפָה וְגַנְבָּה
 וְגַרְבָּי בָּהּ בְּלִ-מְשִׁפְחוֹת הָאָדָמָה וְבְרוּאָה :
 15 וַיָּהִנֵּה אָנָּי עָפָה וְשְׁמֹרְהִיא בְּכָל אֲשֶׁר-הַלְּבָד
 וְהַשְּׁבָתְיִךְ אֱלֹהָהָרָמָה הַזֹּאת בַּי לֹא אָעַזְבָּךְ
 16 עַד אֲשֶׁר אָסַעְשָׂה אֶת אֲשֶׁר-דִּבְרָתִי לְךָ : וַיָּקֹנֵן
 יְעָקֹב מִשְׁנְתוֹ וַיֹּאמֶר אָבִן יְשַׁי יְהוָה בַּמְּקוֹם
 17 הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדַעַתִּי : וַיָּרֶא וַיֹּאמֶר מִה-נֹּרֶא
 הַמְּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה בַּי אָסַבֵּת אֱלֹהִים וְזֶה
 18 שַׁעַר הַשָּׁמַיִם : וַיָּשַׁגֵּט יְעָקֹב בְּפָנָיו וַיִּקְחֶה אֶת-
 הָאָבִן אֲשֶׁר-שָׁם מַרְאֵשָׁתָיו וַיִּשְׁם אֶתְּנָהָר מִצְבָּה
 19 וַיִּצְקַח שְׁמַן עַל-רָאשָׁה : וַיִּקְרַב אֶת-שְׁמַיִם-הַמְּקוֹם
 הַהוּא בֵּית-אֱלֹהִים וְאֹלָם לוֹ שִׁסְמָחָה לְרָאשָׁנָה :
 20 וַיָּדַר יְעָקֹב נֶדֶר לְאָמֵר אָסַעְתִּי אֱלֹהִים עַפְרָה

VAYETZAY. 10. And Jacob went out from Beér-sheba, and went toward Charan. 11. And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of that place, and put it for his pillow, and laid himself down in that place. 12. And he dreamed, and behold a ladder was set up on the earth, and the top of it reached to heaven; and behold, angels of God were ascending and descending on it. 13. And, behold, the L^{ORD} stood above it, and said, I am the L^{ORD}, the God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed; 14. And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north and to the south; and in thee and thy seed shall all the families of the earth be blessed. 15. And, behold, I am with thee, and will keep thee whithersoever thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done what I have spoken to thee of. 16. And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the L^{ORD} is present in this place; and I knew it not.^a 17. And he was afraid, and said, How fearful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.^b 18. And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillow, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it. 19. And he called the name of that place Beth-el; but Luz was the name of that city in former times. 20. And Jacob made a vow, saying, If God will be with me, and

^a If I had known it, I would not have slept in a place as holy as this.—RASHI.

^b “The place whence prayers ascend to heaven.”—RASHI. MENDELSOHN adds: “From which the visions of God descend on earth.”

וְשִׁמְרֵנִי בְּפָרָה כְּזֹה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְגַתְוָלִי
 21 לְחַם לְאַכְלָן וְבָנֶד לְלַבְשָׁן: וְשִׁבְתֵּי בְּשַׁלּוּם אַל-
 22 בֵּית אָקִי וְהַיָּה יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים: וְהַאֲבָן הַזֹּאת
 כַּט אֲשֶׁר-שְׁמַתִּי מִצְבָּה יְהוָה בֵּית אֱלֹהִים וְכֵל-
 1 אֲשֶׁר תַּחֲנוּלִי עִשְׂרֵן עַלְמָנָה לְךָ: וְשָׂא יַעֲקֹב
 2 רַגְלֵי וַיָּלֹךְ אֶרְצָה בְּנֵי-קָרְבָּם: וַיָּרָא וְהִנֵּה בָּאָר
 בְּשָׁלָה וְהַנִּהְדִּשְׁסָם שֶׁלְשָׁה עַרְבִּי-צָאן רַבְּצִים
 3 עַלְיָה בַּי מִזְהָבָאָר הַהְוָא יִשְׁקֹו הַעֲדָרִים וְהַאֲבָנוֹ
 נְדָלָה עַל-פִּי הַבָּאָר: וְנַאֲסְפּוּ-שְׁמָה בְּלַ-הַעֲדָרִים
 וְגַלְלָו אֶת-הַאֲבָנוֹ מַעַלְיָה פִּי הַבָּאָר וְהַשְׁקֹו אֶת-
 הַאֲזָאן וְהַשִּׁיבוּ אֶת-הַאֲבָנוֹ עַל-פִּי הַבָּאָר לְמִקְמָה:
 4 וַיֹּאמֶר לְהָם יַעֲקֹב אָחִי מַאן אַתָּם וַיֹּאמְרוּ מַתָּהוּ
 5 אַנְחָנוּ: וַיֹּאמֶר לְהָם הַיְדָעָתָם אֶת-לְבָנֵן בְּנֵצְחֹור
 6 וַיֹּאמְרוּ יָרְעָנוּ: וַיֹּאמֶר לְהָם הַשְׁלָוּם לְוּ וַיֹּאמְרוּ
 7 שְׁלָוּם וְהִנֵּה רַתְלָל בְּתוֹךְ בָּאָה עַס-הַצָּאן: וַיֹּאמֶר
 8 הַן עוֹל הַיּוֹם נְרוֹל לְאַעַת הַאֲסָפָה הַמִּקְנָה הַשְׁקֹו
 הַצָּאן וְלְבָיו רָעוֹ: וַיֹּאמְרוּ לֹא נְכַל עַד אֲשֶׁר
 9 יַאֲסְפּוּ בְּלַ-הַעֲדָרִים וְגַלְלָו אֶת-הַאֲבָנוֹ מַעַל פִּי
 הַבָּאָר וְהַשְׁקִינו הַצָּאן: עַזְרָנוּ מְרַבֵּר עַפְסָם וּרְתָלָו
 10 בָּאָה עַס-הַצָּאן אֲשֶׁר לְאַבִּיהָ כִּי רָעוֹ הוּא: וַיְהִי
 כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רְתָלָל בְּתַלְכָּן אָחִי אַפְוּ

will keep me on this way that I am going, and will give me bread to eat, and raiment to put on, 21. And I come again in peace to my father's house: then shall the **LORD** be my God: 22. And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house;^a and of all that thou wilt give me I will surely give the tenth unto thee.*

CHAP. XXIX.

1. Then Jacob lifted up his feet^b and went unto the land of the children of the east. 2. And he looked, and behold there was a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and the stone upon the mouth of the well was great. 3. And there all the flocks were wont to assemble; and they rolled then the stone from the mouth of the well, and watered the sheep; and they put the stone again upon the mouth of the well in its place. 4. And Jacob said unto them, My brethren, whence are ye? And they said, Of Charan are we. 5. And he said unto them, Know ye Laban the son of Nachor? And they said, We know him. 6. And he said unto them, Is he well? And they said, He is well; and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep. 7. And he said, Lo, the day is yet long, it is not time that the cattle should be driven home; water ye the sheep, and go and feed them. 8. And they said, We cannot until all the flocks be gathered together, then can they roll the stone from the mouth of the well; and we can water the sheep. 9. And while he yet spoke with them, Rachel came with her father's sheep; for she was a shepherdess. 10. And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of

^a "Shall be the place where I will worship before the Lord."—**ONKELOS.**

^b i. e. Pursued his journey.

וְאַתְּ-צָאן לְבָנָן אֲתִי אַמְּוֹן וַיַּגֵּשׁ יַעֲקֹב וַיַּגְּלֵל אֶת-
 הַלְּאָכָן מַעַל¹¹ פִּי הַבָּאָר וַיִּשְׁקֹק אֶת-צָאן לְבָנָן אֲתִי
 אַמְּוֹן: וַיִּשְׁקֹק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשְׁאַל אֶת-קְלֹו וַיֹּאמֶר:
 וַיַּגַּד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אֲתִי אֶבְיךָ הוּא וְכִי בְּזִדְרָכָה
 הָיָה וַתַּרְצֹן וַתַּגְּרֹר לְאֶבְיךָ: וַיֹּאמֶר כִּשְׁמַע לְבָנָן אֶת-
 שְׁמַע וַיַּעֲקֹב בְּזִדְרָחָתוֹ וַיַּרְצֹן לִקְרָאתוֹ וַיַּחֲבֹקֵלְוֹ
 וַיִּשְׁקֹק-לְלֹו וַיַּכְּאַהֲבוֹ אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּסְפֶּר לְלְבָנָן אֲתִי
 כָּל-הַדְּבָרִים הַאֲלֵה: וַיֹּאמֶר לוֹ לְבָנָן אַךְ עַצְמִי
 וּבְשָׁרִי אַתָּה וַיַּשְׁבַּט עַפְנוֹ חֲדַשׁ יָמִים: וַיֹּאמֶר לְבָנָן
 לְיַעֲקֹב הַקִּי-אֲתִי אַתָּה וַיַּעֲרַתִּי חָנָס הַגִּידָה לִי
 מִה-פִּשְׁבָּרָתְךָ: וַלְּבָנָן שְׁתִּי בְּנוֹת שְׁמָם הַגְּרָלָה
 לְאָהָה וְשָׁם הַקְּטָנָה רַחֵל: וַעֲנִי לְאָהָה רַקּוֹת וְרַחֵל
 הַיְתָה יִפְתַּח-תָּאָר וַיִּפְתַּח מִרְאָה: וַיַּאֲכַב יַעֲקֹב אֶת-
 רַחֵל וַיֹּאמֶר אַעֲבַר-ךְ שְׁבַע שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתֵה
 הַקְּטָנָה: וַיֹּאמֶר לְבָנָן טֹב תְּתִי אַתָּה לְךָ מִתְהִי
 אַתָּה לְאִישׁ אַחֲרֶשׁ שְׁבַה עַמְקִי: וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב
 בְּרַחֵל שְׁבַע שָׁנִים וַיַּהַעֲנִי בְּעִנְיוֹ כִּים אֶחָדִים
 בְּאַהֲבָתוֹ אַתָּה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לְבָנָן הַבָּה אֲתִי
 אַשְׁתָּהִי כִּי מְלֹא יָמִי וְאֶבְיךָ אֶלְيָה: וַיַּאֲסִף לְבָנָן
 אֶת-כָּל-אָנָשֵׁי הַפְּקָדָה וַיַּעֲשֶׂה מִשְׁתָּהָה: וַיַּתְּהִי בְּעָרָב
 וַיָּקֹח אֶת-לְאָהָה בְּתֵה וַיָּבֹא אַתָּה אֶלְיוֹ וַיָּבֹא אֶלְיָה:

Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the mouth of the well, and watered the flock of Laban his mother's brother. 11. And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept. 12. And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father. 13. And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things. 14. And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month. 15. And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for naught? tell me, what shall thy wages be? 16. And Laban had two daughters; the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. 17. And the eyes of Leah were tender; but Rachel was of handsome form and handsome appearance.* 18. And Jacob loved Rachel; and he said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter. 19. And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me. 20. And Jacob served for Rachel seven years; and they seemed^a unto him but a few days, for^b the love he had to her. 21. And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her. 22. And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast. 23. And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her. 24. And Laban gave unto his

^a HEBREW, "Were in his eyes as."

^b "Because he loved her," would perhaps express more closely the Hebrew text.

בראשית כת ל ויצא

24 וַיְתַּחַז לְבָנָו לְה אֶת-זִלְפָה שִׁפְחָתוֹ לְלֹאֶה בְּתוֹ שִׁפְחָה:
 25 וַיְהִי בְּכָךְ וְהַנְּהָה-הָוֹא לְאֶה וַיֹּאמֶר אֶל-לְבָנָו מַה
 זֹאת עֲשָׂה לִי הַלָּא בְּרַחֲלָל עֲבָרָה עַמְּךָ וְלַפְתָּח
 26 רַמְּתָנִי: וַיֹּאמֶר לְבָנָו לְאֵין-עֲשָׂה כֵּן בָּמָקוֹמָנוֹ לְתַתָּ
 27 הַצְּעִירָה לְפָנֵי הַבְּכִירָה: מְלָא שְׁבָעׁ זֹאת וְנַתָּנָה
 לְךָ גַּם-אֶת-זֹאת בְּעַכְרָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עַמְּרִי
 28 עוֹד שְׁבָעַ-שְׁנִים אַחֲרוֹת: וַיַּעֲשֵׂה יְעַקְּבָּן וַיִּמְלָא
 29 שְׁבָעׁ זֹאת וַיִּתְנַלֵּוּ אֶת-רְתָלָל בְּתוֹ לוֹ לְאֶשֶּׁה: וַיִּתְהַנֵּן
 לְבָנָו לְרְתָלָל בְּתוֹ אֶת-בְּלָהָה שִׁפְחָתוֹ לְה לְשִׁפְחָה:
 30 וַיָּבֹא גַּם אֶל-רְתָלָל וַיַּאֲהַב גַּם-אֶת-רְתָלָל מְלָאָה
 31 וַיַּעֲבֹד עַמְּוֹדוֹ עוֹד שְׁבָעַ-שְׁנִים אַחֲרוֹת: נִירָא יְהוָה
 כִּי-שְׁנוֹאָה לְאֶה וַיַּפְתַּח אֶת-רְחַמָּה וְרְתָלָל עֲקָבָה:
 32 וַתַּהַר לְאֶה וַתְּלַד בֶּן וַתִּקְרַא שְׁמוֹ רָאוּן כִּי
 אָמָרָה כִּי-רָאָה יְהוָה בְּעַנְיִי כִּי עֲתָה יַאֲהַבְנִי אִישׁ:
 33 וַתַּהַר עוֹד וַתְּלַד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי-שָׁמַע יְהוָה כִּי
 שְׁנוֹאָה אָנֹכִי וַיִּתְןֵלִי גַּם-אֶת-זֹה וַתִּקְרַא שְׁמוֹ
 34 שְׁמַעַן: וַתַּהַר עוֹד וַתְּלַד בֶּן וַתֹּאמֶר עֲתָה הַפְּעָם
 יְלֹה אִישׁ אֶלְיִזְעָרָה לֹו שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל-
 35 בָּנָו קְרָא-שְׁמוֹ לְיַיִן: וַתַּהַר עוֹד וַתְּלַד בֶּן וַתֹּאמֶר
 ל הַפְּעָם אָוֶה אֶת-יְהוָה עַל-בָּנָו קְרָא שְׁמוֹ יְהוָה
 1 וַתַּעֲמֹד מָלָדָת: וַתַּרְא רְחָל כִּי לֹא יָלַדה לְיַעֲקֹב

daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid. 25. And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah : and he said to Laban, What is this thou hast done unto me ? did I not serve with thee for Rachel ? wherefore then hast thou deceived me ? 26. And Laban said, It is not done so in our place, to give in marriage the younger before the firstborn. 27. Fulfil her week,^a and we will give thee this one also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years. 28. And Jacob did so, and fulfilled her week ; and he gave him Rachel his daughter for a wife. 29. And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid. 30. And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years. 31. And when the **LORD** saw that Leah was hated, he opened her womb ; but Rachel was barren. 32. And Leah conceived, and bore a son, and she called his name Reuben :^b for she said, Surely the **LORD** hath looked upon my affliction, because now my husband will love me. 33. And she conceived again and bore a son ; and said, Because the **LORD** heard that I was hated, he hath given me this one also ; and she called his name Simeon. 34. And she conceived again, and bore a son ; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons ; therefore was his name called Levi. 35. And she conceived again, and bore a son ; and she said, This time will I praise the **LORD** : therefore she called

his name Judah ; and she left off bearing. 1.

CHAP. XXX. And when Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister ; and she said unto

^a The seven days of festivity, which appear to have been customarily observed at that time, as afterwards, in later periods, at the occurrence of a marriage.

^b From Raah, "to see," and ben, "a son."

ותקנָא רְחֵל בְּאַחֲתָה וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַכְּה־
 2 לֵי, בָּנִים וְאָס־אָזִין מִתְהָ אָנֹכִי: וַיַּחֲרַא־אָרֶף יַעֲקֹב
 בְּרְחֵל וַיֹּאמֶר בְּתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מִנְעָ
 3 מִמֶּךָ פְּרִי־בְּטָן: וַתֹּאמֶר הַנֶּה אָמַתִּי בְּלָהָה בָּא
 אֱלֹהָה וַתַּלְדֵר עַל־בְּרָכִי וְאַבְנָה נָס־אָנֹכִי מִמֶּנָּה:
 4 וַתַּחֲנוּלָו אֶת־בְּלָהָה שְׁפָחָתָה לְאַשָּׁה וַיָּבֹא אֱלֹהָה
 5 יַעֲקֹב: וַתַּהַר בְּלָהָה וַתַּלְדֵר לַיַּעֲקֹב בֶּן: וַתֹּאמֶר
 6 רְחֵל דָּנָי אֱלֹהִים וְנָס שָׁמֵעַ בְּקָלִי, נִתְנוֹלִי בָּנִי
 7 עַל־בָּנִי קָרָא שְׁמָוֹ בָּנִי: וַתַּהַר עֹז וַתַּלְדֵר בְּלָהָה
 8 שְׁפָחָתָה רְחֵל בֶּן שְׁנִי לַיַּעֲקֹב: וַתֹּאמֶר רְחֵל נִפְתָּוּלִי,
 9 אֱלֹהִים, נִפְתָּלָתִי עַס־אַחֲתִי נִס־יְגָלָתִי וַתִּקְרָא
 10 שְׁמָוֹ נִפְתָּלִי: וַתַּרְא לְאָה כִּי עַמְּדָה מְלָרָת וַתִּקְחָ
 אֶת־זִלְפָה שְׁפָחָתָה וַתִּמְעַן אֶתְהָ לַיַּעֲקֹב לְאַשָּׁה:
 11 וַתַּלְדֵר זִלְפָה שְׁפָחָתָה לְאָה לַיַּעֲקֹב בֶּן: וַתֹּאמֶר
 12 לְאָה בָנֶךָ וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָוֹךְ: וַתַּלְדֵר זִלְפָה שְׁפָחָתָ
 13 לְאָה בֶּן שְׁנִי לַיַּעֲקֹב: וַתֹּאמֶר לְאָה בְּאָשָׁר כִּי
 14 אֲשֶׁר־וְנִי בְּנֹות וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָוֹאֵשֶׁר: וַיָּלֶךְ רָאוּבָן
 בַּיּוֹם קָצִיר־חַטִּים נִימְצָא דָוִרָאִים בְּשָׂרָה וַיָּבֹא
 15 אָתָּם אֶל־לְאָה אָמָו וַתֹּאמֶר רְחֵל אֶל־לְאָה
 רְתִינְגָּא לֵי, מְדוֹרָא בָנָה: וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְּעַט
 קְחַתָּה אֶת־אִישׁ וְלִקְחַתָּ גַם אֶת־דוֹרָא בָנָי

Jacob, Give me children, or else I die. 2. And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb? 3. And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees,^a that I may also have^b children by her. 4. And she gave him Bilhah her handmaid for wife, and Jacob went in unto her. 5. And Bilhah conceived, and bore Jacob a son. 6. And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.^c 7. And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bore Jacob a second son. 8. And Rachel said, Contests of God^d have I contended with my sister, I have also prevailed: and she called his name Naphtali.^e 9. When Leah now saw that she had left off bearing, she took Zilpah her maid, and gave her to Jacob for wife. 10. And Zilpah Leah's maid bore Jacob a son. 11. And Leah said, Good luck hath come: and she called his name Gad.^f 12. And Zilpah Leah's maid bore a second son unto Jacob. 13. And Leah said, To my happiness; for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.^{g*} 14. And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto Leah his mother; then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes. 15. And she said unto her, Is it not enough that thou hast taken my husband? and wouldest thou also take away my son's mandrakes? And

^a "Those which I shall rear."—ONKELOS.

^b "Be built up through her."—HEB. ^c From Don, "to judge."

^d It is very customary in Hebrew constructions to add the word God in the genitive, to the idea expressed, to denote its greatness. So, "Mountains of God."—PS. xxxvi. 7, &c.

^e From Pathol., "to wrestle," "to twist."

^f "Luck."

^g "Happy."

וַתֹּאמֶר רִحְלָל לְכָن יִשְׁכֵב עַפְקַ הַלְּילָה פֶּתַח
 16 רֹדְאִי בָּנֶךָ : וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן-הַשָּׂרָה בְּשָׂרֶב וַתָּאֵלֶּה לְקַרְאָתָנוּ וַתֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּבֹא בְּיַעֲקֹב שָׁכְרִיתְךָ בְּרוֹדְאִי בָּנָי וַיִּשְׁכֵב עַמָּה בְּלִילָה הוּא :
 17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל-לְאֵלָה וַתָּהֶר וַתָּלֶד לְיַעֲקֹב בָּן חַמִּישִׁי : וַתֹּאמֶר לְאֵה נָתַן אֱלֹהִים שָׁכְרִי אֲשֶׁר-
 נָתַתִּי שָׁפְחָתִי לְאַיִשִּׁי וַתִּקְרֹא שְׁמוֹ יְשָׁכֵר :
 19 20 וַתָּהֶר עוֹל לְאֵה וַתָּלֶד בָּן-שֵׁשִׁי לְיַעֲקֹב : וַתֹּאמֶר
 לְאֵה וּבָנֵי אֱלֹהִים אַתָּי זָכֵר טוֹב הַפְּעָם יִזְבְּלֵנִי
 אַיִשִּׁי כִּי-יָלַדְתִּי לוֹ שָׁשָׁה בָּנִים וַתִּקְרֹא אֶת-שְׁמוֹ
 21 זְבָלוֹן : וַאֲחַר יָלְדָה בָּת וַתִּקְרֹא אֶת-שְׁמָה דִּינָה :
 22 וַיָּכֶר אֱלֹהִים אֶת-רִחְלָל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-
 23 וַיִּפְתַּח אֶת-חַרְפָּה : וַתָּהֶר וַתָּלֶד בָּן וַתֹּאמֶר אָסֶף
 24 אֱלֹהִים אֶת-חַרְפָּתִי : וַתִּקְרֹא אֶת-שְׁמוֹ יוֹסֵף לְאמֹר
 25 יוֹסֵף יִהּוֹה לֵי בָן אַחֲרָ : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רִחְלָל
 אֶת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לְבָנָו שְׁלֹחֵנִי וְאֶלְכָה
 26 אֶל-מָקוֹםִ וְלֹאָרֶץ : תְּנַהֵ אֶת-נִשְׁיָׁ וְאֶת-יָלְדִי אֲשֶׁר
 עַבְרָתִי אֶת-הָהָן וְאֶלְכָה בְּיַעֲקֹב יְרֻעַת אֶת-
 27 עַבְדָּתִי אֲשֶׁר עַבְרָתִי : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְבָנָו אֶס-נְאָ
 מְצָאָתִי חֹן בְּעֵינֶךָ נְחַשְׁתִּי וַיִּבְרְכֵנִי יִהּוֹה בְּגַלְלָךְ :
 28 29 וַיֹּאמֶר נְקַבֵּה שָׁכְרָה עַלְיָ וְאַמְנָה : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

Rachel said, Therefore he shall lie with thee to-night for thy son's mandrakes. 16. And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have obtained thee as a reward^a with my son's mandrakes. And he lay with her that night. 17. And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bore Jacob the fifth son. 18. And Leah said, God hath given me my reward, because I have given my maid to my husband: and she called his name Issachar.^b 19. And Leah conceived again, and bore the sixth son unto Jacob. 20. And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons; and she called his name Zebulun.^c 21. And afterwards she bore a daughter, and called her name Dinah. 22. And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb. 23. And she conceived, and bore a son; and said, God hath taken away my reproach: 24. And she called his name Joseph, saying, The **LORD** shall add to me another son. 25. And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto my own place, and to my country. 26. Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go; for thou knowest my service which I have done thee. 27. And Laban said unto him, If I could but find favour in thy eyes;^d I have learned by experience that the **LORD** hath blessed me for thy sake.* 28. And he said, Appoint me thy wages, and I will give them. 29. And he said unto him, Thou knowest how I have

^a This elegant turn is according to ARNHEIM's version.

^b Yissachar, from Sechar, "reward."

^c From Zebul, a "dwelling."

^d ONKELOS; the word "tarry," added in the English version, has no warrant for it in the Hebrew, though DUBNO deduces it as a consequence from the antecedent, considering the verse as elliptical.

בראשית ל ויצא עב

אתה יברעת את אשר עברתיך ואת אשר-היה
 30 מזנק אקי: כי מעת אשר-היה לך לפני ויפרין
 לך ויברך יהוה אתך לרגלו, ועתה מתי עשה
 31 גם-אנכי לכית: ויאמר מה את-לך ויאמר יעקב
 לא-את-תנו-לך מאי מה אס-תמעשה-לי הדבר הזה
 32 אשובה ארעה צאנך אשמר: עבר בכל-צאנך
 היום הספר משם קל-שה נקד וטלוא וכלה-שה
 חום בכשבים וטלוא נקד בעזים ויהה שבר: 33
 וענחתה-יבי צדקה: ביום מחר כי-תבוא על-שבר
 לפניך כל אשר-אייננו נקד וטלוא בעזים וחום
 34 בכשבים גנוב הוא אקי: ויאמר לבן הנה לו יהי
 35 ברךך: ונסר ביום ההוא את-הרטישים העקרנים
 ותטלאים ואת כל-העיזים הנקפות ותטלאת
 כל אשר-לך בזו וכלה-חום בכשבים ויתן בידך
 36 בניו: וישם דרך שלשת ימים בינו ויבין יעקב
 37 ניעקב לרעה את-צאן לבן הנזירות: ויחילו
 יעקב מקל לבנה לח ולוי וערמן ויפצל בהן
 פצלות לבנות מחשוף הלבן אשר על-המקלות:
 38 ויניג את-המקלות אשר פצל ברהיטים בשקנות
 הימים אשר תבאו הצאן לשותה לנכח הצאן
 39 ויחמינה בבאו לשות: ויחמינו הצאן אל-המקלות

served thee, and what thy cattle has become with me. 30. For it was a little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the Lord hath blessed thee since my coming; and now when shall I provide for my own house also? 31. And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me the least; if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock: 32. I will pass through all thy flock to-day, removing from there every speckled and spotted lamb, and every brown lamb among the sheep, and whatever is spotted and speckled among the goats; and such shall be after this my reward. 33. And my righteousness^a shall testify for me in time to come, when it shall come with my reward before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me. 34. And Laban said, Well, let it be according to thy word. 35. And he removed on that day the he goats that were ring-streaked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, every one that had some white on it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons. 36. And he put a space of three days' journey between himself and Jacob; and Jacob fed the flocks of Laban that were left. 37. And Jacob took himself rods of green poplar, and of the hazel and chestnut tree; and peeled thereon white streaks, laying bare the white which was on the rods. 38. And he set the rods which he had peeled in the gutters in the watering troughs, where the flocks came to drink, at the time they conceived, when they came to drink. 39. And the flocks conceived

^a "Honesty;" MENDELSSOHN, in which sense this word should be taken when applied to dealings with man.

עד בראשית ל לא ויצא

40 ותלן הצאן עקרים נקרים וטלאים : והכשטים
הפריד יעקב וויתן פניו הצאן אל-עקר וכלה-חום
בצאן לבן וויתר לו עדרים לבנו ולא שחים
41 על-צאן לבן : ויהה בכל-יהם הצאן הקנשנות
וישם יעקב את-המקלות לעיני הצאן בראטים
42 ליחמלה במקלות : ובהעטיף הצאן לא ישם
43 ויהה העטפים לבן והקשרים ליעקב : ויפרץ
לא האיש מאר מאר יהיילו צאן רבות ושבחות
1 בעברים ונמלים וחמורים : וישמע אתר-דברי
בנין-לבן לאמר לךך יעקב את כל-אשר לאבינו
2 ומאשר לאבינו עשה את כל-הכבד תהה : ונרא
יעקב אתר-פנוי לבן והנה איננו עמו כחטמול
שלושים : ויאמר יהוה אל-יעקב שוב אל-ארון
4 אבורה ולבולדרתך ואברהם עמך : וישלח
יעקב ויקרא לרחל וללאה השורה אל-צאנן :
5 ויאמר להן ראה אנבי אתר-פנוי אביכן כי-איןנו
אל-כחטמל שלשים ואל-הו אבי היה עמך : ונתנה
6 ירעתן כי בכל-כתי עברתי אתר-איכן : ואביכן
7 תחל ב' והחלף אתר-משברתי עשרה מניס
8 ולא-נרתנו אלהים להרעה עמך : אס-כה יאמר
גנדים יהה שברה וילדי כל-הצאן נקרים ואס-

before the rods, and brought forth ringstreaked, speckled, and spotted. 40. And Jacob did separate these lambs, and set the faces^a of the flocks toward the ringstreaked, and whatever was brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not with Laban's cattle. 41. And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods. 42. But when the cattle were feeble, he put them not in; so the feebler belonged to Laban, and the stronger to Jacob. 43. And the man increased exceedingly, and had many flocks, and maid-servants, and

men-servants, and camels, and asses. 1. And CHAP. XXXI. he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's, and of that which was our father's hath he gotten all this wealth. 2. And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before. 3. And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy birthplace; and I will be with thee. 4. And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock. 5. And he said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me. 6. And ye know that with all my power I have served your father. 7. And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to do me evil. 8. If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bore

^a “He made advance-droves out of whatever was speckled and brown in Laban's flocks;” ARNHEIM, taking פָּנִים הַצְאָן as the name of the flocks which went before the other, but the sense is at last the same as that given in the text, since there the plainly coloured are represented as following those having the marks agreed upon.

עד בראשית לא ויצא

כה יאמר עקדים יהי שברה נילדי כל-הצאן
 9 עקדים: וויל אליהם את-מקנה אביכם ויתן-לך:
 10 ויהי בעת יחם הצאן ויאשא עני וארא בחלום
 ויהי העתרים העליים על-הצאן עקדים
 11 נקיים וברדים: ויאמר אל, מלאך האלים
 1 עתלום יעקב ואמר הנני: ויאמר שא-נא עיניך
 וראה כל-העתרים העליים על-הצאן עקדים
 נקיים וברדים כי ראיתי את כל-אשר לבנו
 13 עתך לך: אני האל בית-אל אשר מישחת שם
 מזבח אשר נברת לי שם נבר עתך קום זא
 14 מז-הארץ זאת ושוב אל-ארץ מולדתך: ותען
 רחל וילאה ותאמנה לו הعود לנו חלק ונחלה
 15 בבית אבינו: הלו נבריות נח-שננו לו כי מברנו
 16 ויאכל נס-אכל את-כספנו: כי כל-העشر
 אשר הציל אליהם פאבינו לנו הוא ולכינו
 17 ועתה כל אשר אמר אליהם אלך עשה: ויקם
 יעקב וישא את-בנינו ואת-ינשוי על-הנמלים:
 18 ויגען את-כל-מקנהו ואת-כל-רכשו אשר רכש
 מקנה קניינו אשר רכש בפנו ארם לבוא אל-
 19 יצחק אביו ארץ-כנען: ולבנו החלך לנו את-
 צנו ותגניב רחל את-התរפים אשר לאביה:

speckled : and if he said thus, The ringstreaked shall be thy reward ; then bore all the cattle ringstreaked. 9. Thus God took away the cattle of your father, and gave them to me. 10. And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up my eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstreaked, speckled, and grisled. 11. And the angel of God spoke unto me in the dream, saying, Jacob : And I said, Here am I. 12. And he said, Lift up now thy eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstreaked, speckled, and grisled ; for I have seen all that Laban doeth unto thee. 13. I am the God of Beth-el, where thou anointedst a pillar, where thou madest unto me a vow : now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy birth. 14. And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house ? 15. Are we not counted of him as strangers ? for he hath sold us ; and hath quite consumed also our money.* 16. For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's ; now then, whatsoever God hath said unto thee, do.* 17. Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels ; 18. And he led away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padan-aram, to go to Isaac his father into the land of Canaan. 19. And Laban had gone to shear his sheep ; and Rachel stole the images

* Through the frauds practised upon Jacob —Rachel and Leah express in this verse their just indignation against the cruelty of their father in having sold them, as though they were servants to their husband, much as they loved him ; and now they had additional cause for complaint in his efforts to give their husband as small wages as possible.

עה בראשית לא ויצא

20 וַיַּגְנֵב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לְבֵן הָאָרֶם עַל־בָּלִי הַגִּיד לוֹ
 21 כִּי בָּרֶת הִיא : וַיַּבְרֹח הַוָּא וְכָל־אָשֶׁר־לוֹ וַיָּקַם
 22 וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיַּשֵּׂם אֶת־פְּגַיּוֹ קָר הַגְּלָעֵד : וַיַּגַּד
 23 לְבֵן בֵּין הַשְּׁלֵישי כִּי בָּרֶת יַעֲקֹב : וַיַּקְחֵח אֶת־
 24 אֲחֵיו עַמּוֹ וַיַּרְא אֶת־חָרוֹיו גַּרְגָּרָה שְׁבָעָת יָמִים
 25 וַיַּרְבֶּק אֹתוֹ בְּהָר הַגְּלָעֵד : וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לְבֵן
 26 הָאָרֶם בְּחָלָם הַלְּילָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמֶר לְהָ
 27 פָּנֵית־רְבָר עַם־יַעֲקֹב מָטוֹב עַד־ירְבֵעַ : וַיָּשֶׁג לְבֵן אֶת־
 28 יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תַּקְעֵע אֶת־אֲהָלוֹ בְּהָר וְלְבֵן תַּקְעֵע
 29 אֶת־אֲחֵיו בְּהָר הַגְּלָעֵד : וַיֹּאמֶר לְבֵן לְיַעֲקֹב מָה
 30 עָשָׂית וַתַּגְנֵב אֶת־לְבָבִי וַתַּנְהַג אֶת־בְּנָתִי בְּשִׁבְיוֹת
 31 חָרֵב : לִפְנֵי נַחֲבָאת לְכָרֶת וַתַּגְנֵב אֶתְּנִי וְלֹא־הָגַדְתָּ
 32 לִי וְאַשְׁלַחַת בְּשִׁמְתָּה וּבְשִׁרִּים בְּהָרָה וּבְכָנּוֹר :
 33 וְלֹא נַטְשָׁתָנִי לְנַשְּׁק לְבֵנִי וְלְבָנָתִי עֲתָה הַסְּכָלָת
 34 עָשָׂו : יְשִׁלְאָל יְרֵי לְעָשׂוֹת עַמְּכָם רַע וְאֱלֹהִ
 35 אֲבִיכֶם אָמַש : אָמַר אֱלֹי לְאָמַר הַשְׁמֶר לְהָ מְדָבֵר
 36 עַם־יַעֲקֹב מָטוֹב עַד־ירְבֵעַ : וְעַתָּה הַלְּךָ הַלְּכָת קִי־
 37 נְכָסֶךָ נְכָסֶפְתָּה לְבִית אֲבִיךָ לִפְנֵי נְגַבָּת אֶת־
 38 אֱלֹהִי : וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְבֵן כִּי יְרַאַתִּי כִּי אָמַרְתִּי
 39 פָּנֵית־גָּזָל אֶת־בְּנָתִיךְ מַעַמִּי : אֶעֱמַד אָשֶׁר תִּמְצָא
 40 אֶת־אֱלֹהִיךְ לֹא יְחִי גַּד אֲחִינוּ קָרְבָּלָה מָה

that were her fathers. 20. And Jacob stole^a away unawares to Laban the Syrian, by not letting him know that he was going to flee. 21. And he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead. 22. And it was told to Laban on the third day that Jacob was fled. 23. And he took his brethren with him, and pursued after him a seven days' journey; and overtook him at the mount of Gilead. 24. And God came to Laban the Syrian in a dream in the night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.^b 25. Then Laban overtook Jacob; now Jacob had pitched his tent on the mount, and Laban with his brethren pitched on the mount of Gilead. 26. And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and led away my daughters, as captives taken with the sword? 27. Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and why didst thou not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp? 28. And why hast thou not suffered me to kiss my sons and my daughters? now thou hast acted foolishly in so doing. 29. It is in the power of my hand to do you hurt; but the God of your father spoke unto me yesterday, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad. 30. And now, thou wouldest needs be gone, because thou greatly longedst after thy father's house; yet wherefore hast thou stolen my gods? 31. And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid, for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me. 32. With whomsoever thou findest thy gods, let him not live; before our brethren seek out

^a HEBREW: "Stole the heart of Laban."

^b Use no threats or persuasion to induce him to return to Syria.

עַמְּךָ וַיַּחֲלֹךְ וַיַּאַזְרֵעַ וַיַּעֲקֹב כִּי רְחֵל גַּנְבָּתָם :
 33 וַיָּבֹא לְבָנָן בָּאָהָל-יְעָקֹב וַיַּכְאַהַל לְאָהָה וַיַּכְאַהַל
 שְׁתִּי הָאָמָהָת וְלֹא מֵאָה וַיֵּצֵא מֵאָהָל לְאָהָה וַיָּבֹא
 34 בָּאָהָל רְחֵל : וַיַּחֲלֹל לְקַמָּה אֶת-הַתְּרָפִים וַתִּשְׁמַם
 בָּכֶר הַגְּמַל וַתִּשְׁבַּע עַלְיָהֶם וַיִּמְשַׁש לְבָנָן אֶת-כָּל-
 35 הָאָהָל וְלֹא מֵאָה : וַיֹּאמֶר אֶל-אֲבִיהָ אֶל-יְחִיל
 בְּעִינֵּי אֲדֹנֵי כִּי לֹא אָוֶל לְקוּם מִפְנֵי כִּי-דְרֵךְ
 36 גַּשִּׁים לְיַיִן וַיַּחֲפֹשׁ וְלֹא מֵאָה אֶת-הַתְּרָפִים : וַיַּחֲרַ
 לְיְעָקֹב וַיַּרְבֵּב בְּלִבְנָן נִגְעַן יְעָקֹב וַיֹּאמֶר לְבָנָן מָה-
 37 פְּשָׁעָי מֵה חַטָּאתִי כִּי דְלַקְתָּ אֶתְּרָבָה : כִּי-מִשְׁשָׁת
 אֶת-כָּל-כָּלִי מֵה-פְּנֵאתִ מִכֶּל בְּלִי-בִּתָּה שָׁיָם נָה
 38 נָגֵד אֲתִי וְאֲתִיךְ וַיַּכְחִיחו בֵּין שְׁנִינוּ : וְהַעֲשָׂרִים
 שָׁנָה אָנֹכִי עָפֵךְ רְחֵלִיךְ וַעֲזֵיךְ לֹא שְׁכָלוּ וְאַיִלְיָ
 39 צָאָנָה לֹא אֲכַלְתִּי : טְרָפָה לְאֶת-הַבָּאָתִי אֶל-יךְ
 אָנֹכִי אֲחַטָּנָה מִידִי תְּבָקֵשָׁנָה גַּנְבָּתִי יוֹם וְגַנְבָּתִי
 40 לִיְלָה : הַיִּהְתֵּן נָיָם אֲנָלָנִי חַרְבָּה וְקַרְחָה בְּלִילָה
 וְתַדֵּר שָׁנָה מַעֲנִין : וְהַלְּיָ עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבִיתָה
 עֲבָרָתִיהָ אֶרְבָּע-עֲשָׂרָה שָׁנָה בְּשְׁתִּי בְּנָתִיהָ וַיְשַׁש
 41 שָׁנִים בְּצָאָנָה וְתַחֲלֵף אֶת-מִשְׁכָּרָתִי עֲשָׂרָת
 מִנְיָם : לְוַיָּה אֱלֹהִי אָבִי אֱלֹהִי אָנְרָהָם וְפַחַד
 42 יָצָק בְּהָה לִי כִּי עָתָה רַיִם שְׁלַחְתָּנִי אֶת-עַנְיָן

thou what is thine with me, and take it to thee ; but Jacob knew not that Rachel had stolen them. 33. And Laban went into the tent of Jacob, and into the tent of Leah, and into the tent of the two maid-servants ; but he found them not. Then went he out of the tent of Leah, and entered into Rachel's tent. 34. Now Rachel had taken the images, and put them in the saddle-cushion of the camel, and sat upon them ; and Laban searched all the tent, and found nothing. 35. And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee ; for the custom of women is upon me ; and thus he searched, but found not the images. 36. Now Jacob became wroth, and quarrelled with Laban ; and Jacob commenced and said to Laban, What is my trespass ? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me ? 37. Although thou hast searched all my goods, what hast thou found of all the property of thy household ? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge between us both. 38. These twenty years have I been with thee : thy ewes and thy she goats have not cast their young ;^a and the rams of thy flock have I not eaten. 39. That which was torn of beasts I brought not unto thee ; I had to bear the loss of it ; of my hand didst thou require it, whatever was stolen by day, and stolen by night. 40. Where I was in the day the heat consumed me, and the frost by night ; and my sleep departed from my eyes. 41. These twenty years have I been in thy house ; I have served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle : and thou hast changed my wages ten times. 42. Except the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me now away empty ; my affliction and the labour of my

^a Carelessness in not attending to the flock could never be charged to me.

בראשית לא ויצא ע

וְאַתִּינֵּעַ בְּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיַּכְחַ אָמֵשׁ : וַיַּעַן
 43 לְבּוֹן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבְּנָה בְּנָתִי וְהַבְּנִים בְּנִי
 וְהַצָּאן צָאן וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רָאָה לִי־הָיוֹא
 וְלַבְּנָתִי מָה־אָעַשָּׂה לְאֱלֹהִים אָוֹ לְבְנֵיכֶן אֲשֶׁר
 44 יָלַדוּ : וְעַתָּה לְכָה נִכְרַתָּה בְּרִיתִי אָנִי וְאַתָּה וְהִיא
 45 לְעַד בִּנִי וּבִנְךָ : וַיַּקְרַב יַעֲקֹב אֶלָנוּ וַיַּרְאֵמֶת מִצְבָּה :
 46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאָחָיו לְקַטְ�וּ אֲבָנִים וַיַּקְרַב אֲבָנִים
 47 וַיַּעֲשֵׂה־גָּל וַיַּאֲכַלּוּ שָׁם עַל־הַגָּל : וַיַּקְרַב־אֶלָו לְבּוֹן
 48 יָגָר שְׁהִדּוֹתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גָּלֶעֶד : וַיֹּאמֶר לְבּוֹן
 הַגָּל הַזֶּה עַד בִּנִי וּבִנְךָ הַיּוֹם עַל־בּוֹן קָרְא־שְׁמוֹ
 49 גָּלֶעֶד : וְהַמִּצְבָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְף יְהוָה בִּנִי וּבִנְךָ
 50 כִּי גָּסְתָּר אִישׁ מִרְעָהוּ : אֲסִיתְעַנָּה אֶת־בְּנָתִי וְאַסְ-
 תַּקְמַח נְשִׁים עַל־בְּנָתִי אֵין אִישׁ עָפָנוּ רָאָה אֱלֹהִים
 51 עַד בִּנִי וּבִנְךָ : וַיֹּאמֶר לְבּוֹן לַיַּעֲקֹב הַנָּהָה וְהַגָּל
 52 הַזֶּה וְהַנָּהָה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרַתִּי בִּנִי וּבִנְךָ : עַד
 הַגָּל הַזֶּה וְעַד הַמִּצְבָּה אֲסִידָנִי לְאַתְּעַבְּרָ אֶל־יַ
 53 אֶת־הַגָּל הַזֶּה וְאַסְ-אַתָּה לְאַתְּעַבְּרָ אֶלָי אֶת־הַגָּל
 הַזֶּה וְאֶת־הַמִּצְבָּה הַזֶּה לְהָעֵד : אֱלֹהִי אַבְרָהָם
 וְאֱלֹהִי נָחוֹל יִשְׁפְּטוּ בִּנֵּינוּ אֱלֹהִי אֲבִיהֶם וַיַּשְׁבַּע
 54 יַעֲקֹב בְּפַתַּח אֲבִיו יַצְחָק : וַיַּזְבַּח יַעֲקֹב בְּבָרֶךָ
 וַיַּקְרַב לְאָחָיו לְאַכְלָלָחָם וַיַּאֲכַלּוּ לָחָם וַיְלַעֲגַע

hands God hath seen, and decided^a yesternight.* 43. And Laban answered and said unto Jacob, The daughters are my daughters, and the children are my children, and the cattle are my cattle, and all that thou seest is mine; but to my daughters, what can I do unto them this day, or unto their children which they have born? 44. And now, come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee. 45. And Jacob took a stone, and set it up for a pillar. 46. And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made a heap: and they ate there upon the heap. 47. And Laban called it Yegar-sahadutha:^b but Jacob called it Galed.^b 48. And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day; therefore called he its name Galed; 49. And Mitzpah;^c for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from the other; 50. If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, when there is no man with us; see, God is witness between me and thee. 51. And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast between me and thee; 52. Witness be this heap and witness be this pillar, that I will not pass by this heap, and that thou shalt not pass unto me by this heap and this pillar for evil. 53. The God of Abraham and the god of Nachor judge between us, the god of their father, but Jacob swore by the Fear of his father Isaac. 54. Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread; and they did eat bread, and tarried all night on the

^a Meaning by the direction given to Laban not to urge Jacob's return, God had decided that Jacob had acted rightly, and that Laban had been the wrong-doer.

^b "Heap of testimony." ^c From תַּצְפָּה Tzaphah, "to see, to watch."

עח בראשית לב וישלח

1 לב בָּהָר: וַיְשַׁבֵּם לְבָנָו בְּבָקָר וַיַּשַּׁק לְבָנָיו וְלְבָנָתָיו
2 וַיַּבְרֹךְ אֶתְהֶם וַיָּלֹךְ וַיַּשֵּׁב לְבָנָו לִמְקָמוֹ: וַיַּעֲקֹב הַלְּךָ
3 לְדַרְכָו וַיַּפְנוּ עִזְבָו מֶלֶאכִי אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יְעַקְבָּן
כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחְנָה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם-

הַמְּקוֹם כְּהֵן וְאֶמְתָנִים: פ

4 וַיַּשְׁלַח יְעַקְבָּן מֶלֶאכִים לְפָנָיו אֶל-עַשְׂוֹ אֶחָיו
5 אֶרְצָה שְׁעִיר שְׁהָר אֲרוֹם: וַיַּצְוֵל אֶתְהֶם לְאָמֵר כִּי
6 חַטָּאתְנוּ לְאָדָן לְעַשְׂוֹ כֵּה אָמַר עֲבָדָה יְעַקְבָּן
7 עַס-לְבָנָו גָּרְתִּי וְאַחֲר עַד-עֲתָה: וַיַּהַיּוּ שׂוֹר
8 וְחַמּוֹר צָאן וְעֵדָה וְשִׁפְחָה וְאַשְׁלָחָה לְהַנִּיר
9 לְאָדָן לְמִצְאָתָן בְּעִינֵיכֶם: וַיַּשְׁבָו הַמֶּלֶאכִים אֶל-
10 יְעַקְבָּן לְאָמֵר בְּאָנוּ אֶל-אֶחָיו אֶל-עַשְׂוֹ וְגַם הַלְּךָ
לְקַרְאָתָה וְאַרְבָּעִמְאוֹת אָישׁ עַמּוֹ: וַיַּרְא יְעַקְבָּן
מַאֲד וַיָּרֶא לוֹ וַיַּחַנֵן אֶתְהֶעָם אֲשֶׁר-אָרוֹנוּ וְאֶת-
הַצָּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְתִגְנְטוֹלִים לְשִׁנִּי מִחְנּוֹת: וַיֹּאמֶר
אֶס-יְבוֹא עַשְׂוֹ אֶל-הַמִּחְנָה הַאַחַת וְהַכְּהוּ וְהִנֵּה
11 הַמִּחְנָה הַנְּשָׁאָר לְפָלִיטָה: וַיֹּאמֶר יְעַקְבָּן אֱלֹהִי
אָבִי אֲבָרָהָם וְאֱלֹהִי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הַאָמֵר
אֶלְיָהָן שׁוּב לְאֶרְצָה וְלִמְוֹלְדָתָה וְאַיִלְבָה עַמָּה:
12 קָטָנָתִי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הָאָמָת אֲשֶׁר עָשָׂת
אֶת-עֲבָדָה כִּי בַמְּקָלִי עֲבָרָתִי אֶת-הַרְבָּנוֹ הַזֶּה

CHAP. XXXII. mount.* 1. And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters and blessed them; and Laban departed, and returned unto his own place. 2. And Jacob went on his way, and there met him angels of God. 3. And when Jacob saw them, he said, This is a host of God; and he called the name of that place Machanayim.^a

4. And Jacob sent messengers before VAYISHLACH. him to Esau his brother unto the land of Seir, the country^b of Edom. 5. And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau, Thus saith thy servant Jacob, With Laban have I sojourned, and stayed there until now: 6. And I have acquired oxen, and asses, flocks, and men-servants, and women-servants; and I send now to tell my lord, that I may find grace in thy eyes. 7. And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother, to Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him. 8. Then Jacob was greatly afraid and distressed; and he divided the people that were with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two bands. 9. And he said, If Esau should come to the one company and smite it, then the other company which is left may escape. 10. And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD who saidst unto me, Return unto thy country, and to thy birth-place, and I will deal well with thee: 11. I am not worthy^c of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shown unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become

* "Two camps," or "hosts."

^b HEBREW, "Field," which DUBNO explains, "to the land of Seir, that part where Edom (Esau) dwelt."

^c "My merits have been diminished through all," &c.—ONKELOS and RASHI.

בראשית לב וישלח

עט 12 ועתה היתי לשני מחות: הצלני נא מיר אח
 מיר עשו כיירא אנטו פוניבוא והבנ
 13 אס על-בנימים: אתה אמרת היטב איטיב עטה
 ושמתי אתר-זראע בחולתום אשר לא-ספר
 14 מרבי: וילן שם בלילה והוא וויח מז-הבא
 בירדו מנוח לעשו אחיו: עזים מאותים ותישים
 15 עשרים רחלים מאותים ואלים עשרים: גמלים
 מיניקות ובניהם שלשים פרות ארבעים
 ופרים עשרה אתרונות עשרים ועירים עשרה:
 17 ויתן ביר-עבדי עדר לך ויאמר אל-
 עבדי עבורי לפני ורוח תשמי בין עדר ובין
 18 עדר: ויצו אתר-הראשון לאמר כי יפנש עשו
 אחיו ושאלך לאמר למי אתה ואנה תלה ולמי
 19 אלה לפניה: ואמרת לעדרה ליעקב מנוח
 הוא שלוחה לארני לעשו ותנה גס-הוא אחרים:
 20 ויצו גם אתה-השני גם אתר-השלישי גם אתה
 כל-ההנלים אחרי העדרים לאמר בדרכו הוה
 21 תרבוון אל-עש במאככם אהו: ואמרתם גם
 הנה עדרה יערב אחינו כי אמר אכפנה פניו
 במנחה הולכת לפני ואחר-יבן אראה פניו أولי
 22 ישא פני: ותעבר המנחה על-פנוי והוא לנו בלילה-

two bands. 12. Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau; for I fear him, lest he will come and smite me, the mother with the children. 13. And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.* 14. And he lodged there that same night; and took of that which he carried with him^a a present for Esau his brother: 15. Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams, 16. Thirty milch camels with their colts, forty cows, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals. 17. And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and he said unto his servants, Pass on before me, and put a space between drove and drove. 18. And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither art thou going? and for whom are these before thee? 19. Then shalt thou say, They belong to thy servant, to Jacob; it is a present sent unto my lord to Esau; and, behold, also he is behind us. 20. And so commanded he also the second, also the third, as also all that followed the droves, saying, After this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him. 21. And say ye moreover, Behold also thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will receive me kindly. 22. The present went thus on before him; and himself lodged that night in the camp.

* HEBREW, "Which had come to his hand;" meaning "the cattle in which his wealth consisted, and from these he sent, for he was on the way, and had no opportunity to send silver and gold and precious things."—RAMBAN.

23 **הַהְוָא בְּמִחְנֶה :** וַיַּקְרֵם בְּלִילָה הַוָּא וַיְקַח אֶת-שְׁתִי נְשִׁיו וְאֶת-שְׁתִי שְׁפָחָתָיו וְאֶת-אֶחָר עַשֶּׂר יָלְדוֹי
 24 **וַיַּעֲבֵר אֶת מַעֲבָר יַבָּק :** וַיְקַחַם וַיַּעֲבַר אֶת-הַגָּנְלָל
 25 **וַיַּעֲבֵר אֶת-אַשְׁרָלוֹ :** וַיַּתְהַרֵּג יַעֲקֹב לְבָדוֹ וַיַּאֲבַק
 26 **אִישׁ עַמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשְׁתָר :** וַיַּרְא כִּי לֹא יָכַל
 לְלֹא וַיַּגַּע בְּכַפְ-יַרְכּוֹ וַיַּתְקַע בְּפִירְכּוֹ יַעֲקֹב בְּהַאֲבָכוֹ
 27 **עַמּוֹ :** וַיֹּאמֶר שְׁלֹחֵנִי כִּי עַלְהָה הַשְׁתָר וַיֹּאמֶר לֹא
 28 **אִישְׁלָחֵךְ כִּי אָס-בְּרָכָתָנִי :** וַיֹּאמֶר אַלְיוֹ מַה-שְׁמָךְ
 29 **וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב :** וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹל שְׁמָךְ
 כִּי אָס-יִשְׂרָאֵל קִי-שְׁרִית עַם-אֱלֹהִים וְעַם-אָנָשִׁים
 30 **וַיַּטְבֵּל :** וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר בְּנֵידָה-גָּא שְׁמָךְ
 וַיֹּאמֶר לְפָה זוּה תְּשַׁאֲל לְשָׁמֵי וַיָּבֹרֶךְ אֶתְךָ שָׁם;
 31 **וַיַּקְרֵא יַעֲקֹב שְׁם הַפְּקוּדָם בְּנֵי-אֵל קִי-רְאִיתִי**
 32 **אֱלֹהִים פָנִים אֶל-פָנִים וְתַנְצַל נְפָשִׁי :** וַיַּרְחַלְוּ
 הַשְׁמָשׁ כִּי-אָשֵר עַבְר אֶת-פְנוּאֵל וְהָוָא צְלָע עַל-
 33 **יַרְכּוֹ :** עַל-בָּן לְאַיְאָכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-פְנֵיד הַנְּשָׁחָה
 לְגַדְעָשׂ עַל-כָּרְבָּה הַלְּרָה עַד הַזָּוּם הַזָּה בַּיַּנְעָל בְּכַפְ-
 1 **יַבָּה יַעֲקֹב בְּגִיד הַנְּשָׁחָה :** וַיַּשְּׁאַל יַעֲקֹב עַיְנוֹ וַיַּרְא
 וְהַגָּה עָשָׂו בָּא וְעַמּוֹ אֶרְבָּע מֵאוֹת אִישׁ וְנַחַז אֶת-
 הַלְּדִים עַל-לְאָה וְעַל-רְחָל וְעַל שְׁתִי הַשְׁפָחוֹת;
 2 **וַיִּשְׁם אֶת-הַשְׁפָחוֹת אֶת-יְלִרְיחֹן רְאֵשָׁנָה**

23. And he rose up that night, and took his two wives, and his two women-servants, and his eleven sons, and passed over the ford^a of the Yabbok. 24. And he took them, and sent them over the brook, and sent over what he had. 25. And Jacob was left alone ; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.^b 26. And when he saw that he could not prevail against him, he touched the hollow of his thigh ; and the hollow of Jacob's thigh was put out of joint, as he was wrestling with him. 27. And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go until thou hast blest me. 28. And he said unto him, What is thy name ? And he said, Jacob. 29. And he said, Not Jacob shall any more be called thy name, but Israel^c ; for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed. 30. And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name ? And he blessed him there.* 31. And Jacob called the name of the place Peniel^d for I have seen an angel face to face, and my life is preserved. 32. And the sun rose unto him as he passed by Penuel, and he halted upon his thigh. 33. Therefore the children of Israel eat not the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day : because he touched the hollow

of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

CHAP. XXXIII. 1. And Jacob lifted up his eyes, and looked, and behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids. 2. And he put the handmaids

^a Or "Ferry."

^b More correctly, "the rise of the morning dawn."

^c "Prince of God."

^d From "Panim," face, and El, "God."

פָא בְּרָאשִׁת לְג וַיְשַׁלֵּח

וְאֶת-לְאֶה וַיְלַדְּה אֶחָרִים וְאֶת-זָהָל וְאֶת-
 3 יוֹסֵף אֶחָרִים: וְהֵו עֹבֵר לִפְנֵי הָם וַיַּשְׁתַּחַוו אֶרְצָה
 4 שְׁבַע פָּעָמִים עַד-גְּשָׁהוּ עַד-אֲחֵיו: וַיַּרְא עֲשֹׂו
 5 לְקָרְאָתָהוּ וַיַּחֲבֹקָהוּ וַיַּפְלֵל עַל-צְוָאוֹ וַיַּשְׁלַחְהוּ
 6 וַיַּבְכוּ: וַיַּשְׂא אֶת-עֵינָיו וַיַּרְא אֶת-הַגְּשִׁים וְאֶת-
 7 הַלְּדִים וַיֹּאמֶר מַיְאָלָה לְהָ וַיֹּאמֶר הַלְּדִים אֲשֶׁר-
 8 חָנָן אֱלֹהִים אֶת-עֲבָדָךְ: וַתַּגְשֵׂן הַשְּׁפָחוֹת הַנָּה
 9 וַיַּלְדִּיכָּן וַתַּשְׁתַּחַמְיָנָן: וַתַּגְשֵׂן גַּסְלָאָה וַיְלַדְּה
 10 וַיַּשְׁתַּחַוו וְאֶת-גַּשְׁשָׁה יוֹסֵף וַיַּחַל וַיַּשְׁתַּחַוו: וַיֹּאמֶר מַיְ
 11 לְהָ כָּל-הַמְּחָנֶה הַזָּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמַזְאָ
 12 חָן בְּעֵינִי אָדָן: וַיֹּאמֶר עֲשֹׂו יְשָׁלֵי רַב אָחִי יְהִי
 13 לְהָ אֲשֶׁר-לְךָ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-נָא אָס-נָא מִצְאָתִ
 14 חָן בְּעֵינִיךְ וַיַּקְהַלְלָתְמִנְחָתִי מִקְדָּשִׁי עַל-כֵּן רָאִיתִ
 15 פְּנֵיךְ בְּרָאַת פָּנֵי אֱלֹהִים וַתַּרְצָאַנִּי: קָח-נָא אֶת-
 בְּרָכָתִי אֲשֶׁר הָבָאת לְךָ קִיחָנָנִי אֱלֹהִים וּכְיִשְׁ-
 16 לִיכָּל וַיַּפְצִיר-בָּו וַיִּקְחֵח: וַיֹּאמֶר נְסֻעָה וְגַלְבָה וְאַלְבָה
 17 לְגַנְגָה: וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹ אָדָן יְדַע קִיחָלִים רְבִים
 וַתַּצְאֵן וַהֲבָקֵר עַלוֹת עַלְיָה וְדַפְקָוָם יוֹם אָחֵר וְמַתּוֹ
 18 כָּל-הַצָּאן: וַיַּעֲבֵר-נָא אָדָן לִפְנֵי עַבְדָו וְאָנִי אַתְגַּנְהַלָּה
 לְאָתִי לְרַגֵּל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-לְפָנֵי וְלַרְגֵל הַלְּדִים
 19 עַד אֲשֶׁר-אָבָא אֶל-אָדָן שְׁעִירָה: וַיֹּאמֶר עֲשֹׂו

and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost. 3. And he passed on before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother. 4. And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him; and they wept. 5. And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are these with thee? And he said, The children whom God hath graciously given thy servant.* 6. Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves. 7. And Leah also with her children came near, and they bowed themselves; and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves. 8. And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, To find grace in the eyes of my lord. 9. And Esau said, I have enough, my brother, keep what thou hast unto thyself. 10. And Jacob said, Nay, I pray thee, if I have but found grace in thy eyes, then do thou receive my present at my hand; since I have seen thy face, it is as though I had seen the face of an angel, and thou hast received me kindly. 11. Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have a plenty. And he urged him, and he took it. 12. And he said, Let us depart, and let us move farther, and I will travel near thee. 13. And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are a charge on me: and if they should overdrive them one day, all the flock would die. 14. Let my lord, I pray thee, pass on before his servant: and I will lead on slowly, according as the cattle that goeth before me and the children may be able to travel, until I come unto my lord unto Seir. 15. And Esau said, Let

פב בראשית לג ל ר וישלח

אצ'ינה-ינא עט' פנ'יהם א'שר א'ת' ויאמר ל'מה
 16 ז'ה אמ'צא-יהם בעני ארני: ו'ש' ב'יום ההווע עשו
 17 לדרכו שערה: ו'עקל' נסע סכתה ויבן לו בית
 וילמ'קנ'הו עשרה סכת עלי-כון קרא שס-המקום
 18 סכות: ס י'עקל' שלם עיר
 שכם א'שר בא-ארץ בגען בכ'או מפ'נו ארם נתן
 19 אר-פ'ני ה'עיר: ו'יקן אר-חל'קת השורה א'שר
 גטה-שם א'הלו מינ' בנ'יחמור א'בי שם במאה
 20 קש'יטה: ו'אכ-שם מזבח ניקרא-לו אל אל-ה'י
 1 יש'ראל: ס חמ'שי ותצא דינה בת-ילאה
 2 א'שר י'לדה ל'עקל' לראות בכוונות הארץ: וירא
 א'רנה שם בז'יחמור קח'י נשי' הארץ ויקח
 3 א'ת' ו'שכ'ב א'ת' ו'ענה: ותרבך נפ'שו בדינה
 בת-יעקל' נ'א'ב א'ת-הגע' וירבר עלי-לב הנער:
 4 ויאמר שם א'ל-יחמור א'ב' ל'א'ר קח'ל' א'ת-
 5 הילקה זו'את לא'ת': ו'עקל' שמע כי טמא א'ת-
 דינה ב'תו ו'בנ'יו ה'יו אר-מקנ'הו בשורה והחל'ש
 6 י'עקל' עד-ב'ם: ו'יצא חמ'ור א'ב'שם א'ל-יעקל'
 ל'רבר א'תו: ו'בנ' י'עקל' בא'ו מון-השורה כ'שם'ם
 ו'תע'צ'בו האנש'ים ו'יתר להם מ'א'ר כי נבל'ה עשרה
 7 ב'ישראל ל'שכ'ב א'ת-בת-יעקל' ובן לא עשרה:

* הנערה קרי

me, I pray thee, leave with thee some of the people that are with me, And he said, What needeth it? let me only find grace in the eyes of my lord. 16. So Esau returned that day on his way unto Seir. 17. And Jacob journeyed to Succoth and built himself a house, and for his cattle he made booths; therefore he called the name of the place Succoth.^a

18. And Jacob came in good health to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padan-aram; and he encamped before the city. 19. And he bought the parcel of the field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Chamor, the father of Shechem, for hundred pieces of money. 20. And he erected there an altar, and called it, El-elohe-Israel.^b*

CHAP. XXXIV. 1. And Dinah the daughter of Leah, which she had born unto Jacob, went out to look among the daughters of the land. 2. And Shechem the son of Chamor the Hivite, prince of the country, saw her, and he took her, and lay with her, and did her violence. 3. And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the maiden, and spoke kindly unto the maiden. 4. And Shechem spoke unto Chamor his father, saying, Get me this maiden for wife. 5. And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter; but his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come. 6. And Chamor the father of Shechem went out unto Jacob to speak with him. 7. And the sons of Jacob came out of the field when they heard it, and the men were grieved, and it greatly excited their anger; because he had wrought a disgraceful thing in Israel to lie with the daughter of Jacob, which thing ought not to be

^a From Succah, "a booth."

^b "God, the God of Israel."

8 וירבר חמור אתם לאמר שנם בני חשכה
 9 נפשו בכתלים תננו נא אתה לו לאשה: וחתחתנו
 10 אתה בנתיכם תחנור לנו ואת-בנתינו תקחו לכם:
 11 ואתנו תשבי והארץ תהיה לפניכם שבו וסחרות
 12 והאחוּ בָה: ויאמר שם אל-אכיה ואל-אחיּה
 13 אמץ-איחוּ בעיניכם ויאשר תאמרו אלְ אַחֲן:
 14 הרבה עלי מאר מאר ומן ואתנה באשר תאמרו
 15 אלְ ותנוּלִי את-הנעל לאה: ויענו בני-יעקב
 16 את-שלם ואת-חמור אביו במרמה וירברו אשר
 17 טפיא את דינה אחיהם: ויאמרו אליהם לא נובל
 18 לעשות הדבר הזה לחת את-אחותנו לאיש
 19 אשר-לו עללה כי-חרפה הוא לנו: ארכ-בזאת
 20 נאות لكم אם תהיין כמני להפל لكم כל-זבר:
 21 ונתנו את-בנתינו لكم ואת-בנתיכם נקח-לנו
 22 ויעשנו אתכם והיינו לעם אחר: ואס-לא תשמעו
 23 אלינו להטול ולקחנו את-בנתנו וחלכנו: ויטבו
 24 רבריהם בעני חמור ובעני שם בזחמור:
 25 ולא-אחר הנעל לעשות הדבר כי חפץ בבת-
 26 יעקב והוא נבר מכל בית אביו: ויבא חמור
 27 ושם בנו אל-שער עירם וירברו אל-אנשי עירם
 28 לאמר: האנשים האלה שלמים הם אנחנו וישבו

done. 8. And Chamor spoke with them, saying, The soul of Shechem my son longeth for your daughter; give her I pray you unto him for wife. 9. And intermarry with us; your daughters ye shall give unto us, and our daughters ye may take unto yourselves. 10. And with us ye shall dwell; and the land shall be open before you; dwell and trade ye therein, and acquire possessions therein. 11. And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me but find grace in your eyes, and whatever ye may say unto me, I will give. 12. Ask of me ever so much dowry and gift, and I will give, just as ye may say unto me; but give me the maiden for wife. 13. And the sons of Jacob answered Shechem and Chamor his father with cunning, and spoke, because he had defiled Dinah their sister. 14. And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us. 15. But on this condition will we consent unto you; if ye will become as we are, that every male of you be circumcised: 16. Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people. 17. But if ye will not hearken unto us, to be circumcised, then will we take our daughter, and go our way. 18. And their words were pleasing in the eyes of Chamor, and Shechem, the son of Chamor. 19. And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter; and he was the most honoured of all the house of his father. 20. And Chamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and spoke with the men of their city, saying, 21. These men are peaceably inclined with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein;^a and the land,

^a MENDELSSOHN renders: "And they wish to dwell in the land and travel about therein."

פר בראשית לְר וַיָּשַׁלַּח

בָּאָרֶץ וַיַּחֲנוּ אֶתְהָה וַיַּחֲרֹץ הַנָּה כְּחַבְתִּיבִים
לְפָנֵיכֶם אֶת־בְּנֹתֶם נִקְחָ-לְנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנָתֵינוּ
נִתְּנָן לְהֶם : אֶרְכְּבָזָת יָאָתָה לְנוּ חָנָנִים לְשִׁבְתָּה
אָתַנְנוּ לְהִזְוֹת לְעַם אַחֲר בְּהַטּוֹל לְנוּ כָּל־זָכָר
כַּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִים : מִקְנָהֶם וְקִנְינֶם וּכְל־בְּחַמְתָּם
הַלּוֹא לְנוּ הֵם אָרְגָּנָה לְהֶם וַיִּשְׁבּוּ אֶתְהָנוּ
וַיִּשְׁמַעְוּ אֶל־חַמּוֹר וְאֶל־שְׁבָם בְּנוּ כָּל־יִצְאָי שַׁעַר
עִירּוֹ וַיִּמְלֹא כָּל־זָכָר כָּל־יִצְאָי שַׁעַר עִירּוֹ : וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי בְּהִיוֹתָם כְּאָבִים וַיִּקְחּוּ שְׁנִינִי
יְעַקְבָ שְׁמַעְוֹן וְלֹוּ אֶתְהָ רִנְחָה אֲשֶׁר חַרְבָו וַיְבָאוּ
עַל־הָעִיר גַּטְח וַיַּהַרְנוּ כָּל־זָכָר : וְאֶת־חַמּוֹר וְאֶת־
שְׁבָם בְּנוּ הַרְנוּ לְפִיחָרֶב וַיִּקְחּוּ אֶת־דִינָה מִבֵּית
שְׁבָם וַיֵּצְאוּ : בְּנֵי יְעַקְבָ בָּאוּ עַל־הַחְלָלִים וַיְבָזוּ
הָעִיר אֲשֶׁר טָמָאו אֶחָותָם : אֶת־צָאנִים וְאֶת־בְּקָרִים
וְאֶת־חַמְרִים וְאֶת אֲשֶׁר־בָּעֵיר וְאֶת־אֲשֶׁר
בְּשָׂרָה לְקָחוּ : וְאֶת־כָּל־חַילִים וְאֶת־כָּל־טַפִּים וְאֶת־
נִשְׁיָהָם שָׁבּוּ וַיְבָזוּ וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵית : וַיֹּאמֶר
יְעַקְבָ אֶל־שְׁמַעְוֹן וְאֶל־לֹוּ עֲכֹרֶתֶם אֶתְי לְהַבָּא־שְׁנִי
בְּיַשְׁבֵּה הָאָרֶץ בְּכָנָעַן וּבְפְרָזָן וְאֶתְי מִתְּתִי מִסְפָּר
וְנִאָסְפָּו עַלְי וְהַכּוֹנִי וְנִשְׁמַרְתִּי אֲנִי וּבִתִּי : וַיֹּאמְרוּ
הַכּוֹנָה יַעֲשֵה אֶת־אֶחָותָנוּ :

behold it is large enough on all sides before them ; their daughters we will take to us for wives, and our daughters we will give unto them. 22. Only with this condition will the men consent unto us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised. 23. Their cattle and their substance and every beast of theirs—will they not be ours ? only let us consent unto them, that they may dwell with us. 24. And unto Chamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city ; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city. 25. And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took each his sword, and came upon the city unresisted^a and slew all the males. 26. And they slew Chamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out. 27. The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister. 28. They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field, 29. And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled ; and all that was in the house. 30. And Jacob said unto Simeon and Levi, Ye have troubled me to cause me to be hated among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites : and as I am but few in number, they may gather themselves together against me, and slay me ; and I would be destroyed, I and my house. 31. And they said, Should he deal with our sister as with a harlot ?

^a RASHI ; but ONKELOS refers וְעַבְדָּו to the inhabitants of the city “expecting no danger.”

פה בראשית לה וישלח

וליה ויאמר אלהים אל-יעקב קום עלה ביה-אל ושב-
שם בעשיה-שם מזבח לאל הנראה אליך בברך-
2 מפני עשו אחיך : ויאמר יעקב אל-ביתו ולא כל-
אשר עמו הסרו את-אללה הנבר אשר בהבכים
3 וחתתו ובחליךפו שמלה-יכם : ונקייה ונעליה
ביה-אל ואעשה-שם מזבח לאל הענה את בנים
4 ארתני ויה עמד בברך אשר הילכתי : ויתנו אל-
יעקב את כל-אללה הנבר אשר בידם ואת-
הננים אשר באוניהם ויטמן אתם יעקב מתחת
5 קאללה אשר עס-יכם : ויסעו ויה חתת אלהים
על-הערים אשר סכבותיהם ולא רדפו אחריו בני
6 יעקב : ויבא יעקב לזה אשר בארץ בגען הוא
7 בית-אל הוא וכל-העם אשר-עמו : ויבן שם מזבח
ויקרא לפיקוד אל בית-אל כי שם נגלו אליו
8 האלים בברחו מפני אחיו : ותמת דבורה מינקת
רבקה ותקבר מתחת לבית-אל מחת האлон
ויקרא שמו אלון בכות : פ

9 וילא אלהים אל-יעקב עוד בבאו מפני ארם
10 ויברך אותו : ויאמר לו אלהים שם יעקב לא-
יקרא שמה עוד יעקב כי اسم-ישראל היה שמה
11 ויקרא את-שםו ישראל : ויאמר לו אלהים אני

CHAP. XXXV. 1. And God said unto Jacob, Arise, go up to Beth-el, and dwell there; and make there an altar unto the God that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother. 2. Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and cleanse yourselves and change your garments. 3. And let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto the God who answered me in the day of my distress, and was with me on the way which I went. 4. And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and the ear-rings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was near Shechem. 5. And they journeyed; and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob. 6. So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Beth-el, he and all the people that were with him. 7. And he built there an altar, and called the place El-beth-el:^a because there God^b appeared unto him, when he fled from the face of his brother. 8. And Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Beth-el under an oak: and he called its name Allon-bachuth.^c

9. And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padan-aram, and blessed him. 10. And God said unto him, Thy name is Jacob; thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel. 11. And God said unto him, I

^a "God of Bethel."

^b According to RASHI; but ONKELOS renders, "For there appeared to him the angels of the LORD."

^c "Oak of weeping."

פ' בראשית לה וישלח

אל שעדי פָּרָה וְרַבָּה גַּוִּי וּקְהַל גּוּיִם יְהִיָּה מִמֶּנּוּ
 וּמִלְגִּים מִחְלָאִים יְצָאוּ: וְאַתְּ-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִתְּתִּי
 לְאָנְקָרָהּ וְלִיְצָחַק לְפָנֶיךָ אֲתָּה נִתְּנָהָה וְלִוּרָעָה אֲחָרֶיךָ
 אַתָּה אָתְּ-הָאָרֶץ: וַיַּעַל מַעַלְיוֹ אֱלֹהִים בָּמָקוּם
 אֲשֶׁר-דִּבֶּר אָתָּה: וַיַּצַּב יְעַקֹּב מִצְבָּה בָּמָקוּם אֲשֶׁר-
 דִּבֶּר אָתָּה מִצְבָּה אָבִינוּ נִסְפֵּן עַלְיהָ נִסְפֵּה נִצְקָע עַלְיהָ
 שָׁמֵן: וַיַּקְרָא יְעַקֹּב אֶת-שְׁם הַפְּלָקָום אֲשֶׁר דִּבֶּר
 אָתָּה שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית-אֵל: וַיַּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי
 עוֹד כְּבָרַת-הָאָרֶץ לְכֹוֹא אֲפָרָתָה וּמִתְּלָר רְחֵל וּמִתְּקַשֵּׁר
 בְּלִדְתָּה: וַיַּתֵּן בְּמִקְשָׁתָה בְּלִדְתָּה וַתִּאֲמַר לְהָ
 קְמִילָתָה אֱלֹהִים יְהִינְסִיחָה לְפָנֶיךָ: וַיְהִי בְּצֹאת
 נִפְשָׁה בְּיַמְתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בְּנִזְאוּנִי וְאַבְיוֹ קָרָא
 לו בְּנִימִין: וַתִּמְתַח רְחֵל וַתִּקְרָב בְּרֵךְ אֲפָרָתָה
 הוּא בֵּית לִחְם: וַיַּצַּב יְעַקֹּב מִצְבָּה עַל-קְגַרְתָּה
 הוּא מִצְבָּת קְגַרְתָּה רְחֵל עֲרֵה יְהוּם: וַיַּסְעַ יִשְׂרָאֵל
 וַיַּעַט אֱלֹהָה מִהְלָאָה לְמִגְדָּל-עָרָר: וַיְהִי בְּשִׁבְעָה
 יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהוּא וַיָּלֹךְ רָאוּנִי וַיִּשְׁכַּב אֶת-
 בְּלִהְהָ פִּילְגָּשׁ אֲבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פ

וַיְהִי בְּנִי-יְעַקֹּב שְׁנִים עָשָׂר: בָּנִי לְאָהָה בְּכֹור יְעַקֹּב
 רָאוּנִי וְשָׁמְעוֹן וְלֹעִי וְיְהוֹרָה וְיְשָׁשָׁךְ וּזְכָלָן: בָּנִי
 רְחֵל יְוָסֵף וּבְנִימִין: וָבָנִי בְּלִהְהָ שְׁבַתָּה רְחֵל הָן

am God Almighty; be fruitful and multiply; a nation and an assemblage of nations shall spring from thee, and kings shall come out of thy loins.* 12. And the land which I gave to Abraham and Isaac, to thee will I give it, and to thy seed after thee will I give the land. 13. And God went up from him on the place where he had spoken with him.* 14. And Jacob set up a pillar in the place where he had spoken with him, a pillar of stone; and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon. 15. And Jacob called the name of the place where God had spoken with him, Beth-el. 16. And they journeyed from Beth-el; and there was yet some distance to come to Ephrath; when Rachel travailed, and she had hard labour. 17. And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; for this child also is a son for thee.^a 18. And it came to pass, as her soul was departing, (for she died,) that she called his name Ben-oni;^b but his father called him Benjamin.^c 19. And Rachel died, and was buried on the way to Ephrath, which is Beth-lehem. 20. And Jacob set a pillar upon her grave; this is the pillar of Rachel's grave unto this day. 21. And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of flocks. 22. And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine; and Israel heard it.

Now the sons of Jacob were twelve. 23. The sons of Leah, Jacob's first-born, Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun; 24. The sons of Rachel, Joseph, and Benjamin; 25. And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid, Dan, and Naphtali; 26. And

^a No doubt referring to Rachel's wish at the birth of Joseph. (Gen. xxx. 24.)

^b "Son of my pain."

^c "Son of my old age."

פנ' בראשית לה לו וישלח

26 וַנְּפַתְּלֵי : וּבְנֵי זָלָפָה שְׁפַחַת לְאָהָן גָּד וְאָשָׁר אֱלֹהִים
27 בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלַד-לָו בְּפָהָנוּ אֲרֹום : וַיָּבֹא יַעֲקֹב
אֶל-צִתְקָן אָבִיו מִמְּרָא גְּרִית הַאֲרָבָעָה הוּא
28 חֶבְרוֹן אֲשֶׁר-גָּרְשָׂם אֶבְרָהָם וַיַּצְחַק : וַיְהִי יָמִים
29 וַיַּצְחַק מֵאַת שָׁנָה וִשְׁמָנִים שָׁנָה : וַיָּגֹעַ וַיַּצְחַק
וַיָּמָת וַיָּאָסֵף אֶל-עַמְּיוֹ זָקָן וִשְׁבָע יָמִים וַיָּקְבְּרוּ

לֵוָה אֶתְתוֹ עַשְׂיוֹ וַיַּעֲקֹב בְּנֵיו : פ

1 וְאֱלֹהִים תְּלִדוֹת עַשְׂיוֹ הוּא אֲרֹום : עַשְׂיוֹ לְקָחָה אֶת-
2 נְשִׁי מִבְּנֹות בְּנֵנוּ אֶת-עָרָה בַּת-אַיִלּוֹן הַחֲתִי וְאֶת-
3 אַהֲלִיכָמָה בַּת-עָנָה בַּת-צָבָעָן הַחֲנִי : וְאֶת-בְּשָׂמָת
4 בַּת-יִשְׁמָעָל אֶחָות נְבוּזָה : וְתַלְדֵר עָרָה לְעַשְׂיוֹ
5 אֶת-אַלְיָנוֹ וּבְשָׂמָת יְלָה אֶת-רְעוּאָל : וְאַהֲלִיכָמָה
6 יְלָה אֶת-יְעִישׂ וְאֶת-יְעַלְםָס וְאֶת-קָרְחָה אֱלֹהִים בְּנֵי
7 עַשְׂיוֹ אֲשֶׁר יָלַד-לָו בָּאָרֶץ בְּנֵנוּ : וַיָּקָח עַשְׂיוֹ אֶת-
8 נְשִׁי וְאֶת-בְּנִי וְאֶת-בְּנָתוֹ וְאֶת-כָּל-נְפָשֹׁות בֵּיתוֹ
9 וְאֶת-מִקְנְרוֹ וְאֶת-כָּל-בְּהָמָתוֹ וְאֶת כָּל-קְנִינוֹ
10 אֲשֶׁר רָבָש בָּאָרֶץ בְּנֵנוּ וַיָּלֹךְ אֶל-אָרֶץ מִפְנֵי
יַעֲקֹב אֶחָיו : כִּי-הִיא רְכוּשָׂם רַב מִשְׁכָּרָת יְחִינָה
וְלֹא יָכַלְתָה אָרֶץ מִנּוּרֵיהֶם לְשַׁאת אֶתְכָם מִפְנֵי
מִקְנֵיהֶם : וַיָּשַׁב עַשְׂיוֹ בְּהָר שְׁעִיר עַשְׂיוֹ הוּא אֲרֹום :
וְאֱלֹהִים תְּלִדוֹת עַשְׂיוֹ אָבִי אֲרֹום בְּהָר שְׁעִיר : אֱלֹהִים

* יָשַׁב קָרִי

the sons of Zilpah, Leah's handmaid, Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, that were born to him in Padan-aram. 27. And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned. 28. And the days of Isaac were one hundred and eighty years. 29. And Isaac departed this life, and died, and was gathered unto his people, old and full of days, and Esau and Jacob his sons buried him.

1. Now these are the generations of Esau,
CHAP. XXXVI. who is Edom. 2. Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah^a the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite; 3. And Bahsemath Ishmael's daughter, sister of Nebayoth. 4. And Adah bore to Esau Eliphaz; and Bahsemath bore Reuël; 5. And Aholibamah bare Yeush, and Yaalam, and Korach: these are the sons of Esau, that were born unto him in the land of Canaan. 6. And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into another country from the face of his brother Jacob. 7. For their riches were more than that they might dwell together; and the land of their sojourning could not bear them because of their cattle. 8. Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom. 9. And these are the generations of Esau the father of the Edom in mount Seir. 10. These are the

^a In Genesis xxvi. 31, the wives of Esau are called Judith, daughter of Beeri the Hittite, and Bahsemath daughter of Elon; we may therefore assume that the daughter of Beeri died, when Esau took Aholibamah; and regarding the names of Adah in the case of the daughter of Elon and of Bahsemath, the daughter of Ishmael, that they may have been

שׁמֹות בְּנֵי-עָשָׂו אֱלֹפִו בְּנֵי-עָרָה אֶשֶּׁת עָשָׂו רְעוֹאָל
 11 בְּנֵי-שְׁמָת אֶשֶּׁת עָשָׂו: וַיַּהֲיוּ בְּנֵי אֱלֹפִו תִּימָן
 12 אָוֹמֵר צָפּוּ וְגַעֲתּוּ וְקַנְוּ: וְתִמְגַע וְהִתְהַפֵּךְ פִּילְגָשׁ
 לְאֱלֹפִו בְּנֵי-עָשָׂו וְתַלְרֵד לְאֱלֹפִו אֶת-עָמָלָק אֱלָה
 13 בְּנֵי עָרָה אֶשֶּׁת עָשָׂו: וְאֱלָה בְּנֵי-רְעוֹאָל נְחַת וְרָחָ
 14 שְׁמָה וּמֹהָא אֱלָה הַיּוּ בְּנֵי-שְׁמָת אֶשֶּׁת עָשָׂו: וְאֱלָה
 הַיּוּ בְּנֵי אַהֲלִיכָה בְּתִ-עָנָה בְּתִ-צְבָעָן אֶשֶּׁת עָשָׂו
 וְתַלְרֵד לְעָשָׂו אֶת-יְעַשָּׂו וְאֶת-יְעַלְמָם וְאֶת-קְרָבָחָ:
 15 אֱלָה אֱלֹפִו בְּנֵי-עָשָׂו בְּנֵי אֱלֹפִו בְּכָור עָשָׂו אֱלֹפִ
 16 תִּימָן אֱלֹפִ אָוֹמֵר אֱלֹפִ צָפּוּ אֱלֹפִ קַנְוּ: אֱלֹפִ
 קְרָבָחָ אֱלֹפִ גַעֲתּוּ אֱלֹפִ עָמָלָק אֱלָה אֱלֹפִ
 17 אֱלֹפִו בָּאָרֶץ אֲרוֹם אֱלָה בְּנֵי-עָרָה: וְאֱלָה בְּנֵי
 רְעוֹאָל בְּנֵי-עָשָׂו אֱלֹפִ נְחַת אֱלֹפִ זְרָח אֱלֹפִ
 שְׁמָה אֱלֹפִ מֹהָא אֱלָה אֱלֹפִי רְעוֹאָל בָּאָרֶץ אֲרוֹם
 18 אֱלָה בְּנֵי-שְׁמָת אֶשֶּׁת עָשָׂו: וְאֱלָה בְּנֵי-אַהֲלִיכָה
 אֶשֶּׁת עָשָׂו אֱלֹפִ יְעוֹשָׂ אֱלֹפִ יְעַלְמָם אֱלֹפִ
 קְרָבָחָ אֱלָה אֱלֹפִי אַהֲלִיכָה בְּתִ-עָנָה אֶשֶּׁת
 19 עָשָׂו: אֱלָה בְּנֵי-עָשָׂו וְאֱלָה אֱלֹפִים הַיּוּ
 20 אֲרוֹם: ס שְׁבַע אֱלָה בְּנֵי-שְׁעִיר הַחֹלִי יְשַׁבֵּ
 21 הָאָרֶץ לֹטוֹן וְשׂוֹלֵל וְצְבָעָן-עָנָה: וְדַשְׂן וְאַצְרָ
 וְרִישָׁן אֱלָה אֱלֹפִי הַחֹלִי בְּנֵי שְׁעִיר בָּאָרֶץ אֲרוֹם:

names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuël the son of Bahsemath the wife of Esau. 11. And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. 12. And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bore to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife. 13. And these are the sons of Reuël: Nachath, and Zerach, Shammah, and Mizzah; these were the sons of Bahsemath Esau's wife. 14. And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bore to Esau Yeush, and Yaalam, and Korach. 15. These are the dukes of the sons of Esau; the sons of Eliphaz the first-born of Esau: duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, 16. Duke Korach, duke Gatam, duke Amalek; these are the dukes of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah. 17. And these are the sons of Reuël Esau's son: duke Nachath, duke Zerach, duke Shammah, duke Mizzah; these are the dukes of Reuël in the land of Edom; these are the sons of Bahsemath Esau's wife. 18. And these are the sons of Aholibamah Esau's wife: duke Yeush, duke Yaalam, duke Korach; these are the dukes of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. 19. These are the sons of Esau, and these are their dukes; this is Edom.*

20. These are the sons of Seir the Chorite, who inhabited the land: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, 21. And Dishon, and Etzer, and Dishan; these are the dukes of the Chorites, the children of Seir in the land of Edom. 22. And the children of Lotan were Chori and

terms of endearment applied to them. For instance, *יעדרה* from "ornament," *בשכחה* from *בשם* "spice." Such names are not uncommon in the East.

פט בראשית לו ושלח

22 וַיֹּאמֶר בְּנֵי לֹוטֵן חָנִי וְהַיָּם וְאַחֲתָה לֹוטֵן תִּמְגֹּנֶעָ :
 23 וְאֶלְهָ בָּנִי שׁוֹבֵל עַלְמָן וְמִנְחָת וְעִבָּל שָׁפֹו וְאוֹנָס :
 24 וְאֶלְהָ בְּנֵי-צָבָעָן וְאַיָּה גַּעֲנָה הַוָּא עֲנָה אֲשֶׁר
 מֵאָא אַרְתִּיהִים בְּפַדְכָּר בְּרַעַתְוּ אַרְתִּיהִמְלָיִם
 25 לְצָבָעָן אַכְּיו : וְאֶלְהָ בְּנֵי-עֲנָה דִּישָׁן וְאַהֲלִיכְמָה
 בְּתִ-עֲנָה : וְאֶלְהָ בָּנִי דִּישָׁן חַמְהָן וְאַשְׁגָּן וַיְתַהְנוּ
 26 וְכָרְנוּ : אֶלְהָ בְּנֵי-אָאָר בְּלָהָן וְזָעָנוּ גַּעֲקָנוּ : אֶלְהָ בְּנֵי
 27 דִּישָׁן עַיִן וְאַרְנוּ : אֶלְהָ אַלְוֹפִי הַחֲרָי אַלְוֹפִ לֹוטֵן
 28 אַלְוֹפִ שׁוֹבֵל אַלְוֹפִ צָבָעָן אַלְוֹפִ עֲנָה : אַלְוֹפִ
 29 דִּישָׁן אַלְוֹפִ אָאָר אַלְוֹפִ דִּישָׁן אֶלְהָ אַלְוֹפִי הַחֲרָי
 30 לְאַלְפֵיָם בְּאָרֵץ שְׁעִיר : פ

31 וְאֶלְהָ הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאָרֵץ אֲרוּם לִפְנֵי
 32 מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבָנִי יִשְׂרָאֵל : וַיִּמְלֹךְ בְּאָרוּם בְּלָע בְּנֵי
 33 בָּעָור וִשְׁם עִירֹו דִּנְהָבָה : וַיִּמְתַּחַת בְּלָע וַיִּמְלֹךְ תְּחִתְיָו
 34 יוֹבָב בְּנוֹזְרָח מִבָּאָרָה : וַיִּמְתַּחַת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תְּחִתְיָו
 35 חָשָׁם מְאָרֵץ הַתִּמְנִי : וַיִּמְתַּחַת חָשָׁם וַיִּמְלֹךְ תְּחִתְיָו
 הַגָּדָר בְּנוֹכְדָר הַפְּנִיה אַרְתִּמְרָז בְּשָׂרָה מוֹאָב
 36 וִשְׁם עִירֹו עֲוִית : וַיִּמְתַּחַת הַגָּדָר וַיִּמְלֹךְ תְּחִתְיָו שְׁמַלָּה
 37 מִמְּשִׁירָה : וַיִּמְתַּחַת שְׁמַלָּה וַיִּמְלֹךְ תְּחִתְיָו שָׁאָול
 38 מִרְחָבּוֹת הַנְּהָר : וַיִּמְתַּחַת שָׁאָול וַיִּמְלֹךְ תְּחִתְיָו בְּעַל
 39 חָגָן בְּנוֹעֲכָזָר : וַיִּמְתַּחַת בְּעַל חָגָן בְּנוֹעֲכָזָר וַיִּמְלֹךְ

Hemam; and Lotan's sister was Timna. 23. And these were the children of Shobal: Alvan, and Manachath, and Ebal, Shepho, and Onam. 24. And these are the children of Zibeon: both Ajah, and Anah; this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father. 25. And these are the children of Anah: Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah. 26. And these are the children of Dishan: Chemdan, and Eshban, and Yithran, and Cheran. 27. These are the children of Etzer: Bilhan, and Zaavan, and Akan. 28. These are the children of Dishan: Uz, and Aran. 29. These are the dukes of the Chorites: duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah; 30. Duke Dishon, duke Etzer, duke Dishan; these are the dukes of Chori, after their dukes in the land of Seir.

31. And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.^a 32. And there reigned in Edom Bela the son of Beor: and the name of his city was Dinhabah. 33. And Bela died, and there reigned in his stead Yobab the son of Zerach of Bozrah. 34. And Yobab died, and there reigned in his stead Chusham of the land of Teman. 35. And Chusham died, and there reigned in his stead Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab; and the name of his city was Avith. 36. And Hadad died, and there reigned in his stead Samlah of Masrekah. 37. And Samlah died, and there reigned in his stead Shaul of Rechoboth by the river. 38. And Shaul died, and there reigned in his stead Baal-chanan the son of Achbor. 39. And Baal-chanan the son of Achbor died,

^a It is highly probable that the last of the eight kings mentioned here, was the king of Edom in the days of Moses, (Numb xx. 14,) and this verse then only expresses, that Edom had a consolidated government, whilst Israel was enslaved.

בראשית לו לו וישב

צ

פְּחַתְיוֹ הַרְדֵּן וְשֵׁם עִירֹה פָּעוֹ וְשֵׁם אַשְׁתֹּו מַקִּיטְבָּאֵל
 בַּתִּמְטָרֵד בַּתִּמְיָה זָהָב : וּאֶלְהָ שְׁמוֹת אַלְפִי עַשְׁנוֹ
 לְמִשְׁפְּחָתָם לְמִקְמָתָם בְּשִׁמְתָּם אַלְפִי הַמְּגַע
 אַלְפִי עַלְיהָ אַלְפִי יִתְהָ : אַלְפִי אַהֲלִיכָּמָה אַלְפִי
 אַלְהָ אַלְפִי פִּינְזָן : אַלְפִי קְנָן אַלְפִי הַיְמָן אַלְפִי
 מְבָצָר : אַלְפִי מְגִדְיָאֵל אַלְפִי עִירָם אַלְהָ : אַלְפִי
 אָרוֹם לְמִשְׁבָּתָם בָּאָרֶץ אַחֲרָתָם הָיוּא עַשְׁנוֹ

פ

לֹן אַכְיָ אַדְוָם :
 1 וַיָּשֶׁב יַעֲקֹב בָּאָרֶץ מִנְוָרִי אַכְיָ בָּאָרֶץ כְּנָעָן :
 2 אַלְהָ וְתִלְדּוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בְּזִשְׁבָּע-עַשְׁרָה
 שְׁנָה הָיָה רְעוֹה אֶת-אָחִיו בְּצָאן וְהָיָה גַּעַר אַתְּ-
 בְּנֵי בְּלִיהָ וְאַתְּ-בְּנֵי זְלָפָה נְשֵׁי אַכְיָ וְיִבְאָה יוֹסֵף
 3 אֶת-דִּבְרָתָם רְעוֹה אֶל-אָבִיהם : וַיָּשֶׁרֶל אַהֲבָתָ-
 יוֹסֵף מְכָלָ-בְּנֵי קַיְבּוֹן-זָקְנִים הָיוּ לָו וְעַשְׁה לָו
 4 כְּרָנָת פְּסִים : וַיַּרְאוּ אָחִיו קִירָאָתוֹ אַהֲבָב אָבִיהם
 מְכָלָ-אָחִיו וַיִּשְׁנָאוּ אַתְּ-הוּא וְלֹא יִכְלֹו דְּבָרוֹ לְשָׁלָם :
 5 וַיִּחְלַּם יוֹסֵף חֲלֹום וַיַּגַּד לְאָחִיו וְיוֹסֵף עֹוד שְׁנָא
 6 אַתְּ-הוּא : וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָם שְׁמַעְנָא הַחֲלוֹם הָעָה
 7 אֲשֶׁר חָלַמְתִּי : וְהַנָּה אָנַחֲנוּ מַאֲלָמִים אֲלָמִים
 בְּתִזְעָךְ הַשְּׁלָה וְהַגָּה קָמָה אַלְפָתִי וְגַס-גַּזְבָּה
 וְהַגָּה תִּסְבְּנָה אַלְפָתִייכֶם וְתִשְׁחַחְתִּי לְאַלְפָתִי :

* מפטיר

91 GENESIS XXXVI. XXXVII. VAYESHEB.

and there reigned in his stead Hadar, and the name of his city was Paü; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.* 40. And these are the names of the dukes of Esau, according to their families, after their places, by their names: duke Timnah, duke Alvah, duke Yetheth, 41. Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon, 42. Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar, 43. Duke Magdiël, duke Iram: these are the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possessions; this is Esau the father of the Edom.

VAYESHEB. 1. And Jacob dwelt in the land of his father's sojourning, in the land of Canaan. CHAP. XXXVII.

2. These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers; and he was as a lad with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph brought evil reports of them^a unto his father. 3. Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age; and he made him a coat of many colours.^b 4. And when his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him, and could not speak peaceably unto him. 5. And Joseph dreamed a dream, and he told it his brothers: and they hated him yet the more. 6. And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed. 7. And, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also remained standing upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf. 8. And his brothers said to him,

^a This refers to his brothers mentioned at first.

^b Danger of preferring one child before the others, although he may deserve it; the preference shown by Jacob was as much cause for the hatred towards Joseph as his own faults of tale-bearing.

צא בראשית לו וישב

8 ויאמר לו אחיו המלך המלך עליינו אס-משול
 המלך בנו יוספו עוז שנא אותו על-מלחמותיו
 9 ועל-דרכיו: ויחלם עוז חלום אחר ויספר אותו
 לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוז והנה
 משפט והירח ואחד עשר בוגרים משבתו
 10 לי: ויספר אל-אכיו ואל-אחיו וינער-בו אכיו
 ויאמר לו מה תחלום הנה אשר חלמתי הבוא
 נבוא אני ואפה ואחיך להשתתפות לה ארץ:
 11 ויקנאו-בו אחיו ואכיו שמר ארಥ-דבר: וילכו
 12 אחיו לרעות ארಥ-צאן אכיהם בשם: ויאמר
 13 ישראל אל-יוסף הלו אחיך רעים בשלם
 14 לכה ואשלחה אליהם ויאמר לו הנה: ויאמר
 לו לך ראה ארಥ-שלום אחיך וארಥ-שלום
 הツאן ורשבני דבר וישלחו מעמך חברון
 15 ויבא שבחה: וימצאתי איש והנה תעה בשירה
 16 וישאלך הוא האיש לאמר מה-תבקש: ויאמר
 ארಥ-אתי אנבי מבקש הנדרינה לי איפה הם
 17 רעים: ויאמר האיש נסעו מזה כי שמעתי
 אמרים נלכה והרעה וילך יוסף אחר אחיו
 18 וימצאם ברכן: ויראו אותו מרחק ובטרם יקבר
 19 אליהם וירגעלו אותו להמיתו: ויאמרו איש

Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words. 9. And he dreamed yet another dream, and told it his brothers, and he said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and eleven stars made obeisance to me. 10. And he told it to his father, and to his brothers; and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brothers indeed come to bow down ourselves to thee to the earth? 11. And his brothers envied him; but his father noticed the matter in his mind.*^a 12. And his brothers went to feed their father's flock in Shechem. 13. And Israel said unto Joseph, Do not thy brothers feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I.^b 14. And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brothers, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem. 15. And a certain man found him, and, behold, he was wandering astray in the field; and the man asked him, saying, What seekest thou? 16. And he said I seek my brothers; tell me, I pray thee, where they feed their flocks? 17. And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brothers, and found them in Dothan. 18. And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him. 19. And they said one to another, Behold, here cometh

^a RASHI: "He waited and watched to see when it would come to pass."

^b This phrase, frequently used in Scripture, expresses the readiness to do what is bidden.

כב בראשית לו וישב

20 אל-אָחִיו הָגַה בַּעַל הַחְלָמוֹת כֹּלֵה בָּא : וְעַתָּה
לְכִי וְנַהֲרֹגְהוּ וְנִשְׁלַׁכְהוּ בְּאַתְּרֵ הַכְּבָרוֹת וְאִמְרָנוּ
תֵּה רָעָה אֲכָלָתָהוּ וְנַרְאָה מִהִיאִי חַלְמָתָיו :
21 וַיַּשְׁמַע רַאוּבֵן וַיַּצְלַחַה מִירָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֶנוּ
22 נֶפֶש : וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם רַאוּבֵן אֶל-הַשְּׁפָכוֹדִים
הַשְׁלִיכֵנוּ אֶתְךָ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִרְבָּר וְנַדְּרֵ
אֶל-הַתְּשִׁלְחוֹבָן לְמַעַן הַצִּיל אֶתְךָ מִינָם לְהַשְׁכִּיבָן
אֶל-אָקִיו : וַיֹּהֵי כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אָחִיו וַיַּפְשִׁיטוּ
23 אֶת-יוֹסֵף אֶת-כְּתָנָתוֹ אֶת-כְּתָנָת הַפְּסִים אֲשֶׁר
עַלְיוֹ : וַיַּקְרַבֵּהוּ וַיַּשְׁלַׁכֵּנוּ אֶתְךָ הַבְּרָה וַיַּבְזַר רַק
24 אֵין בָּוּ מִים : וַיַּשְׁבַּן לְאֲכָל-לְחֵם וַיַּשְׂאֹעֲנִים
וַיַּרְאֹו וְהַגֵּל אֶרְתָּת יְשֻׁמָּעָלִים בָּאָה מְגַלְעָד
וְגַמְלִיאָם נְשָׁאָם נְכָאת וְצָרִי וְלַט הַזּוֹלְקִים
26 לְהַזְרֵיד מִצְרִים : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אָחִיו מְהִ
בָּצָע קַי נַהֲרָג אֶת-אָחִינוּ וְכָסַינוּ אֶת-דָקָנוּ : לְכָנוּ
וְגַמְבְּרַנוּ לְיְשֻׁמָּעָלִים וַיַּרְנֵן אֶל-הַתְּהִימָן קַי
28 אָחִינוּ בְּשָׁרָנוּ הוּא וַיַּשְׁמַע אָחִיו : וַיַּעֲבֹר אֲנָשִׁים
מִרְגִּים סְתָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעַלְוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-
הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לְיְשֻׁמָּעָלִים בְּעִשְׂרִים
29 קָסָף וַיַּכְּיָאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרִים : וַיַּשְׁבַּרְבַּר
אֶל-הַבּוֹר וְהַגֵּה אֵין-יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיַּקְרַע אֶת-בָּנָרִי :

* שלישי

this man of dreams. 20. And now, come and let us slay him, and cast him into one of the pits, and we will say, Some evil beast hath devoured him; and we will see what will become of his dreams. 21. And when Reuben heard it, he delivered him out of their hands; and said, Let us not put him to death. 22. And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hands upon him;—that he might rid him out of their hands, to deliver him again to his father.* 23. And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, the coat of many colours that was on him; 24. And they took him, and cast him into a pit; and the pit was empty, there was no water in it. 25. And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmaelites was coming from Gilead; and their camels were bearing spicery, and balm, and lotus, going to carry it down to Egypt. 26. And Judah said unto his brethren, What profit will it be if we slay our brother, and conceal his blood? 27. Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother, our flesh. And his brothers hearkened to him. 28. And when the Midianitish^a merchants passed by, they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt. 29. And when Reuben returned unto the pit, and, behold, Joseph was not in the pit, he rent his clothes. 30. And he re-

^a “The term Ishmaelites in this and verse 25, appears to have been the collective names of all the ‘בְּנֵי קָדָם’ ‘the eastern nations;’ as the Turks now call all Europeans, ‘Franks.’”—ARNHEIM. The Midianitish merchants are accordingly the same Ishmaelites spoken of at first, and this is evidently the correct construction.

צג בראשית לו לח וישב

30 וישב אל-אחים ויאמר הילך איננו ואני אנה אני
 31 בא: ויקח את-כתנת יוסף וישחטו שער עזים
 32 ויטבלו את-הכתנת בדם: וישלחו את-כתנת
 הפסים ויביאו אל-אחים ויאמרו זאת מזענו
 33 הבר-נא הכתנת בנה הוא אסלא: ויבירה ויאמר
 כתנת בני מיה רעה אכלתחו טרפ טרפ יוסוף:
 34 ויקרע יעקב שמלתי ויישם שק במתנו ויתאבל
 35 על-בנו ימים רבים: ויקמו כל-בנוי וכל-בנתיו
 לנחמו וימאן להרתום ויאמר כי-אך אל-בנוי
 36 אכל שאלה ובן אותו אכיו: ולהפנינים מכריו
 אותו אל-מזרים לפוטיפר סרים פרעה שר

לח הטעחים: פ רבייע

1 גיה בעת ההוא וירד יהוה מארח אחיו ויט
 2 עדר-איש עדרלמי ושמו חיריה: וירא-שם יהירה
 ברת-איש בוגני ושמו שוע נקחה ויבא אליה:
 3 ותהר ותלך בן ויקרא את-שם עיר: ותהר עוד
 4 ותלך בן ותקראה את-שם אונן: ותספ עוד ותלך
 5 בן ותקראה את-שם שלחה ותיה בקניב בילדתיה
 6 אותו: ויקח יהוה אשה לעיר בכוון ושםה תמר:
 7 ויהי עיר בכור יהורה רע בעין יהוה וימתה
 8 יהוה: ויאמר יהורה לאונן בא אל-אשר אחיה

turned unto his brothers, and said, The child is not there; and I, whither shall I go? 31. And they took Joseph's coat, and killed a young goat,^a and dipped the coat in the blood; 32. And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father, and said, This have we found: acknowledge, we pray thee, whether it be thy son's coat or not. 33. And he recognised it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is surely rent in pieces. 34. And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days. 35. And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I must go down unto my son mourning into the grave; thus his father wept for him. 36. And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.*

CHAP. XXXVIII. 1. And it came to pass at that time, that Judah went down from his brothers, and he pitched his tent with a certain Adullamite whose name was Chirah. 2. And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite,^b whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her. 3. And she conceived, and bore a son; and he called his name Er. 4. And she conceived again, and bore a son; and she called his name Onan. 5. And she yet again conceived, and bore a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bore him. 6. And Judah took a wife for Er his first-born, whose name was Tamar. 7. And Er, Judah's first-born, was displeasing in the eyes of the LORD; and the LORD slew him. 8. And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and take her, thou being her

^a HEBREW, "kid of the goats."

^b "Merchant."—ONKELOS.

9 וַיַּבְּשֵׂם אֶתְּנָה וַיְהִקָּם זָרָע לְאָחִיךְ: וַיַּבְּעֵד אָוֹן כִּי לֹא
 10 לֹא יְהִי הַטָּרָע וְהִי אֶסְ-בָּא אֶל-אֶשְׁת אָחִיךְ
 11 וְשַׁחַת אֶרְצָה לְכָלָתִי נְתַזְּרָע לְאָחִיךְ: וַיַּרְעַ
 12 בְּעִינֵי יְהֹוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּמְתַּבֵּט נְסִירָתוֹ: וַיֹּאמֶר
 יְהֹוָה לְתָמָר בְּלָתָה שְׁבֵי אֶלְמָנָה בֵּית-אָבִיךְ
 13 עַד-יִגְדָּל שִׁלְחָה בְּנֵי כִּי אָמַר פָּזִימָוֹת נְסִירָה
 14 בְּאָחִיךְ וַיַּתְלַךְ תָּמָר וַיַּתְשַׁב בֵּית אָבִיךְ: וַיַּרְבֶּ
 15 הַיּוֹם וַיִּתְמַת בְּת-שְׁנוּ אֲשֶׁר-יְהֹוָה וַיַּנְחֵס
 יְהֹוָה וַיַּעַל עַל-גִּזְעֹן צָאנוֹ הִיא וַחֲרָה רַעַת
 16 הַעֲרָלֶטֶת תְּמַנְתָּה: וַיַּגַּד לְתָמָר לְאָמֹר הַנֶּה חַמִּיק
 17 עַלְהָ תְּמַנְתָּה לְנוּ צָאנוֹ: וַיַּתְּפַר בְּנֵי אֶלְמָנָוָה
 מַעַלְיָה וַתַּכְסֵם בָּצְעִיף וַתַּהַעַלְפֵן וַיַּתְּשַׁל בְּפִרְחָ
 18 עַנְיִם אֲשֶׁר עַל-דָּרָךְ תְּמַנְתָּה כִּי רַא-תָּהָל כִּי-גָדַל
 שִׁלְחָה וְהָוָא לְא-נְתַנָּה לֹא לְאָשָׁה: וַיַּרְא-הָיָה יְהֹוָה
 19 וַיַּחַשְׁבֵה לְזֹנָה כִּי כִּסְתָּה פְּנִירָה: וַיַּט אֲלֵהָ אֶל-
 תְּדָרָךְ וַיֹּאמֶר תְּבִרֵה נָא אֶבְוֹא אֲלֵהָ כִּי לֹא יְדַע
 כִּי בְּלָתָה הָא וַתֹּאמֶר מַה-תַּתְּנוּלִי כִּי תְּבֹא אֲלֵהָ:
 20 וַיֹּאמֶר אֲנָכִי אֲשֶׁלֶח גְּדִיעָוִים מִן-הָצָאן וַתֹּאמֶר
 אֶס-תַּתְּנוּ עַרְבָּוֹן עַד שְׁלַחְךָ: וַיֹּאמֶר מַה הַעֲרָבָוֹן
 אֲשֶׁר אֲתָזְלָה וַתֹּאמֶר חַתְמָךְ וַפְתִּילָה וַמְטָה
 אֲשֶׁר בִּירָה וַתַּנְזְלָה וַיָּבָא אֲלֵהָ וַתִּתְהַרֵּ לֹא:

brother-in-law,^a and raise up seed to thy brother. 9. Onan thus knew that the seed should not be his ; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, so as not to give seed unto his brother. 10. And the thing which he did was displeasing in the eyes of the Lord ; wherefore he slew him also. 11. Then said Judah to Tamar his daughter-in-law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown ; for he thought, Lest peradventure he die also, as his brothers have done. And Tamar went and dwelt in her father's house. 12. And many days had elapsed when the daughter of Shuah's wife died ; and after Judah was comforted, he went up unto his sheep-shearers, he and his friend Chirah the Adullamite to Timnah. 13. And it was told Tamar, saying, Behold thy father-in-law goeth up to Timnah to shear his sheep. 14. And she put her widow's garments off from her, and covered herself with a vail, and concealed her face, and sat herself in the open road, which is by the way to Timnah ; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him for wife. 15. And Judah saw her, and thought her to be a harlot ; because she had covered her face. 16. And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee ; (for he knew not that she was his daughter-in-law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me ? 17. And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, If thou wilt give me a pledge, till thou send it. 18. And he said, What pledge shall I give thee ? And she said, Thy signet, and thy scarf, and thy staff that is in thy hand. And he gave them to her, and came in unto her, and she conceived by him. 19. And she arose, and went away, and

^a See Deut. xxv. 5, 6.

זה בראשית לח וישב

19 ותקם והלך ותספר צעיפה מעלה ותלבש
 20 בגדי אלמנוחה: וישלח יהוּרָה את-גָּרִי הַעֲזִים
 ביר רעהו הערלמי לךת הערבון מיר האשה
 21 ולא מצאה: וישאל את-אנשִׁי מקמה לאמר איה
 הקרוּשה הוא בעינים על-הברכה ויאמרו לא-
 22 היהת ביה קדשה: וישב אל-יהוּרָה ויאמר לא
 מצאתה ונס אנשי הפקום אמר לאייהither
 23 ביה קדשה: ויאמר יהוּרָה תקח-לה פן גיהה לא-
 24 הנה שלחת הגרי הוה ואתה לא מצאה: ויהי
 כמשלש חמשים נינר ליהוּרָה לאמר גנת-
 תמר בלהה ונס הנה הרה לוננים ויאמר יהוּרָה
 25 הוציאוּה ותשך: הוא מוצאת והיא שלחה
 אל-חמייה לאמר לאיש אשר-אליה לו א נבי הרה
 ותאמר הכרנָא למי החחתמת והפתילים והפטה
 26 האלה: ויביר יהוּרָה ויאמר ארצה מפני כי-על-
 בנו לא-גנתית לשלחה בני ולא-י-קְרָב עוד לדעתה:
 27 ויהי בעת לזרעה והנָה תאומים בבטנה: ויהי
 בלדעתה ויתנוּך ותקח המילרת ותקשר על-
 28 ידו שני לאמר זה יְצָא ראשנה: ויהי כמשיב ידו
 והנָה יְצָא אחיו ותאמר מה-פְּרָצָת עליך פְּרָץ
 29 ויקרא שמו פְּרָץ: ואחר יְצָא אחיו אשר על-ידו

laid by her veil from her, and put on the garments of her widowhood. 20. And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to take the pledge from the woman's hand ; but he found her not. 21. Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was in the open place by the way side ? And they said, There has been no harlot in this place. 22. And he returned to Judah, and said, I cannot find her ; and also the men of the place have said, There has been no harlot in this place. 23. And Judah said, Let her keep it, lest we be put to shame ; behold, I sent this kid and thou hast not found her. 24. And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter-in-law hath played the harlot ; and also, behold, she is with child by prostitution. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt. 25. When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, By the man, whose these are, am I with child : and she said, Acknowledge, I pray thee, to whom belong these, the signet, the scarf, and staff. 26. And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I ; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her not again any more. 27. And it came to pass at the time of her travail, that, behold, twins were in her womb. 28. And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand : and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first. 29. And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold his brother came out ; and she said, How hast thou broken forth ? this breach is upon thee : therefore his name was called Peretz. 30. And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand : and his name was called Zerach.

בראשית לט וישב

טו

לט והשנִי ויקרא שמו זרח : ס חמישי ווסף
 הוגדר מצוריהם ויקנְחו פוטיפר סרים פרעה
 שר הטבחים איש מצרי מיר הישמעאים
 2 אשר הורקחו שמה : נתני יהוה את-יוסף ויהי
 3 איש מצளיח ויהי בבית אדרניו המצרי : וירא
 אדרניו כי יהוה אתו וכל אשר-הווע הוא עשה יהוה
 4 מצלייח בידו : נימצא יוסף חן בעגנו וישרת
 5 אותו ופקלהו על-ביתו וככל-ישלו נתן בידו : ויהי
 פאו הפקיד אותו בביתו ועל כל-אשר ישלו
 ויברך יהוה את-בית המצרים בandal' יוסף ויהי
 ברכת יהוה בכל-אשר ישלו בבית ובשלה :
 6 ויעב בלא-אשר-לו ביד-יוסף ולא-ירע אותו
 מאומה כי אס-הלהם אשר-הווע אוכל ויהי
 7 יוסף יפה-תhaar ויפה מראה : ויהי אחר הרכבים
 הלאלה ותsha אשת-אדניו את-ענינה אל-יוסף
 8 ותאמר שבבה עמי : וימאן ויאמר אל-אשת
 אדרניו תן אדרני לא-ירע אתי מה-הבית וכל אשר-
 9 ישלו נתן בירע : איןנו נרול בבית זהה מפני
 ולא-חישך מפני מאומה כי אס-אותך באשר
 את-אשתו ואיך עשה הרעה הנruleה הזאת
 10 וחטאתך לאלהים : ויהי קרבנה אל-יוסף יום יום

* שישי

CHAP. XXXIX. 1. And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmaelites, who had brought him down thither. 2. And the **Lord** was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was thus in the house of his master the Egyptian. 3. And when his master saw that the **Lord** was with him, and that the **Lord** made all that he did to prosper in his hand: 4. Joseph found grace in his eyes, and he served him; and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand. 5. And it came to pass from the time he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the **Lord** blessed the Egyptian's house for the sake of Joseph; and the blessing of the **Lord** was upon all that he had, in the house and in the field. 6. And he left all that he had in Joseph's hand; and he troubled himself not^a about aught he had, save the bread which he did eat. And Joseph was handsome in form and handsome in appearance.* 7. And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me. 8. But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master troubleth himself not about what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand; 9. There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great evil, and sin against God?^b 10. And it came to pass, as she spoke to Joseph day by day, and he hearkened

^a **Heb.** "Knew not."

^b This assertion of Joseph clearly proves with Scripture evidence, that the sons of Noach were prohibited the commission of incest. When therefore the Canaanites became corrupt, and lived in a manner so contrary to the laws of the Bible in this respect, they were justly

ז' בראשית לט וישב

וילא-שמע אלה לשכּב אֶלְלה ליהוֹת עַמָּה:
 11 ויהי כהיום הוה נבא הביתה לעשׂות מלאכתו
 12 ו אין איש מאנשי הבית שם בבֵית: ותתפשטו
 בברכו לאמור שכבה עמי ניעז בגרו כילה ונינס
 13 ויצא החוצה: ויהי קראותה כייעז בגרו בירחה
 14 ונינס החוצה: ותקלא לאנשי ביתה ותאמר להם
 לאמור ראו הביא לנו איש עבר לzechן בנו בא
 15 אלו לשכּב עמי נאקרה בקהל גדול: ויהי כשמו
 כי-ברימתי קולי נאקרה ניעז בגרו אצלי ונינס
 16 ויצא החוצה: ותגַּח בגרו אֶלְלה עד-בָּו אֶרְנַי
 17 אל-ביתו: ותברך אליו ברכנים האלה לאמור
 בא אליו העבר העברי אשר-הבאתי לנו לzechן
 כי: ויהי כברימי קולי נאקרה ניעז בגרו אצלי
 18 ונינס החוצה: ויהי כשמו אֶרְנַי אֶת-דְבָרִי אֲשֶׁר-
 אָשֶׁר-דבָרָה אליו לאמור ברכנים האלה עשה לי
 19 עבָה ויחר אפו: ויקח אֶרְנַי יוֹסֵף אהו ויתנהו
 אל-בית הספר מקום אשר-אסורי הפלך
 20 אסורים ויהישם בבֵית הספר: ויהי יהוה אֶת-
 יוֹסֵף ויט אליו חסֶד ויתן חנו בעני שער בית
 21 הספר: ויתן שער בית-הספר כי-יוסף את כל-
 האסירים אשר בבֵית הספר ואת כל-אשר עשים

not unto her, to lie by her, or be with her; 11. It came to pass one particular day, that he went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within. 12. And she caught him by his garment, saying, Lie with me; and he left his garment in her hand, and fled, and ran out into the street. 13. And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth, 14. That she called unto the men of her house, and spoke unto them, saying, See, he hath brought in unto us a Hebrew man to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice: 15. And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and ran out into the street. 16. And she laid up his garment by her until his lord came home. 17. And she spoke unto him according to these words, saying, The Hebrew servant whom thou hast brought unto us, came in unto me to have his sport with me.^a 18. And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out. 19. And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spoke unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled. 20. And Joseph's master took him, and put him into the prison, the place where the king's prisoners were imprisoned: and he was there in the prison. 21. But the LORD was with Joseph, and caused him to find mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison. 22. And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison;

doomed to expulsion from the land which they defiled. This view of the subject will also explain the passage in Leviticus xix. 27, 28.

^a פָּנָס “to laugh,” then “to mock,” and finally to do acts of mischief and wantonness.

כח בראשית לט מ וישב

23 שם הוא היה עשה: אין שער בית-הסִּיר ראה
 אֶת-כָּל-מְאֹמֶה בַּיּוֹם אֲשֶׁר יָהּוָה אָתָּה וְאַשְׁר-
 מֵהוּ עָשָׂה יָהּוָה מְלִיכִים: פ שבע
 1 וַיְהִי אַחֲרֵי תְּרִבְעִים הָאַלְּחָחָתָא מִשְׁקָה מֶלֶךְ-
 2 מְצָרִים וְהַאֲפָה לְאַרְנִים לְמֶלֶךְ מְצָרִים: וַיַּקְרֵב
 3 פְּרֻעָה עַל שְׁנִי סְרִיסִי עַל שַׁעַר הַמְשָׁקִים וְעַל שַׁעַר
 4 הַאֲוֹפִים: וַיַּתֵּן אֶתְּסִים בְּמִשְׁמָר בֵּית שַׁעַר הַטְּבָחִים
 5 אֶל-בֵּית הַסִּיר מִקּוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסּוּר שָׁם:
 6 וַיִּפְקֹד שַׁעַר הַטְּבָחִים אֶת-יוֹסֵף אֶתְּסִים נִשְׁרָת
 7 אֶתְּסִים וַיְהִי יָמִים בְּמִשְׁמָר: וַיְחַלֵּם חֲלוֹם שְׁנִים
 8 אִישׁ חֲלוֹם כָּלִילָה אַחֲרָאִישׁ בְּפֶתַרְוֹן חֲלוֹמוֹ
 9 הַמְשָׁקָה וְהַאֲפָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מְצָרִים אֲשֶׁר
 10 אָסּוּרִים בְּבֵית הַסִּיר: וַיָּבֹא אֶלְיָהָם יוֹסֵף בְּכָנְרָא
 11 וַיַּרְא אֶתְּסִים וְהַנְּסִים זָעֲפִים: וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסִי
 12 פְּרֻעָה אֲשֶׁר אֶתְּסִים בְּמִשְׁמָר בֵּית אֶדְיוֹ לְאָמֵר
 13 מְדוֹעַ פְּנִיכֶם רְעִים הַיּוּם: וַיֹּאמְרוּ אֶלְיוֹ חֲלוֹם
 14 חֲלֹמוֹנוֹ וְפִתְּרָר אֵין אֶתְּסִים וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָם יוֹסֵף
 15 הַלֹּא לְאֱלֹהִים פִּתְּרְנִים סְפִרְוִנָּא לִי: וַיַּסְפֵּר שְׁרָה
 16 הַמְשָׁקִים אֶת-חֲלוֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחַלוֹמֵי
 17 וְהַנְּהִרְנֵנִי לְפָנֵי: וּבְגַבֵּן שֶׁלֶשֶׁה שְׁרִיגִים וְחוֹא
 18 כְּפֶרְחָת עַל-תָּהָב נֶזֶה הַבְּשִׁילָה אַשְׁכָּלָתָה עֲנָקִים:

and whatsoever they did there, was done through him.^a 23. The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand, because the **LORD** was with him ; and that which he did, the **LORD** made to prosper.

CHAP. XL. 1. And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and the baker committed an offence against their lord the king of Egypt. 2. And Pharaoh was wroth against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers. 3. And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was confined.^b 4. And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them ; and they continued a season^c in ward. 5. And they dreamed a dream both of them, each his dream in one night, each according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison. 6. And Joseph came in unto them in the morning, and looked at them, and, behold, they were sad. 7. And he asked the officers of Pharaoh that were with him in ward in his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to-day ? 8. And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is none to interpret it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God ? tell it to me, I pray you. 9. And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me ; 10. And on the vine were three branches: and it was as though it budded, shot forth its blossoms, and its clusters brought forth ripe grapes : 11. And Pharaoh's cup was

^a HEB. "He was the doer thereof."

^b From **רְכִנָּה**, "to bind, to imprison," not necessarily therefore "bound," as in the English version.

^c RASHI and MENDELSSOHN, "a year."

11 וְכֹסֶם פְּרֻעָה בֵּירָי גָּזָקָה אֶת-הַעֲבָרִים וְאַשְׁחַת
 אֶתְּסֶם אֶל-כֹּסֶם פְּרֻעָה גָּזָקָה אֶת-הַכּוֹסֶם עַל-כְּפָר
 12 פְּרֻעָה: וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פְּתָרָנוּ שְׁלֹשֶׁת
 13 הַשְׁוֹרְגִים שְׁלֹשֶׁת יְמִים הֵם: בָּעֵוד וְשְׁלֹשֶׁת יְמִים
 יִשְׂאָה פְּרֻעָה אֶת-רֹאשָׁךְ וְהַשְּׁבָה עַל-כְּגָגָה וְנַתְּתָה
 כּוֹסֶם-פְּרֻעָה בַּיְדָו בְּמִשְׁפָט הַרְאָשָׁׂוֹן אֲשֶׁר חִיָּת
 14 מִשְׁקָחוּ: כִּי אִסְׁזְבָּרְתָּנוּ אֶתְּךָ בְּאַשְׁלֵל יְיטָב לְזָה
 וְעַשְׂרִת-גָּאָה עַפְרִי חָסָר וְהַזְּבָרְתָּנוּ אֶל-פְּרֻעָה
 15 וְהַזְּאָתָנִי מִזְהָבָת הַזָּה: קִרְגָּב גְּנָבָתִי מַאֲרַז
 הַעֲבָרִים וְגַסְ-פָּה לְאַעֲשִׂיתִי מְאוֹמָה קִידְשָׁמוֹ
 16 אֲתִי בְּכָור: וַיְרָא שְׁרִקְאָפִים כִּי טֹב פְּתָר וַיֹּאמֶר
 אֶל-יוֹסֵף אָרְ-אָנִי בְּחַלוּמִי וְהַגָּה שְׁלֹשָׁה סְלִיִּ
 17 חָנִי עַל-דָּאשִׁי: וּבְפָל הַעֲלָזָן מִכֶּל מַאֲכָל
 פְּרֻעָה מִעְשָׂה אֲפָה וְהַעֲוֹף אֲכָל אֶתְּסֶם מִזְהָפָל
 18 מִכֶּל רָאשִׁי: וַיַּעַזְזַב יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פְּתָרָנוּ שְׁלֹשֶׁת
 19 הַסְּלִים שְׁלֹשֶׁת יְמִים הֵם: בָּעֵוד וְשְׁלֹשֶׁת יְמִים
 יִשְׂאָה פְּרֻעָה אֶת-רֹאשָׁךְ מִעַלְיךָ וְתַלֵּה אֶזְתָּה
 20 עַל-עַזִּים וְאֲכָל הַעֲוֹף אֶת-בְּשָׂרָה מִעַלְיךָ: וַיַּהַי
 בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי יוֹם הַלְּבָרָת אֶת-פְּרֻעָה וַיַּעֲשֵׂ
 מִשְׁתָּחָה לְכָל-עֲבָדָיו וַיֹּשָׂא אֶת-רֹאשׁ וְשָׁר הַטְּשָׁקִים
 21 וְאֶת-רֹאשׁ שֶׁר הַאֲפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו: וַיָּשֶׂבֶת אֶת-

in my hand; and I took the grapes, and pressed them out into Pharaoh's cup, and I placed the cup into Pharaoh's hand. 12. And Joseph said unto him, This is its interpretation: The three branches are three days; 13. Within yet three days will Pharaoh lift up thy head, and restore thee unto thy place; and thou shalt place Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler. 14. But think on me when it shall be well with thee, and show kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house; 15. For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon. 16. And when the chief baker saw that he had well interpreted, he said unto Joseph, I also saw in my dream, and, behold, I had three baskets with fine bread on my head:^a 17. And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18. And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days; 19. Within yet three days Pharaoh will lift up thy head from off thee, and will hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.* 20. And it came to pass on the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants. 21. And he restored the chief butler

^a חֲרֵיִם is perhaps an abbreviation for חֲרִים, "nobles, lords," and it is then an ellipsis for חֲרֵיִם, "bread for the lords."—ARNHEIM. RASHI and others derive חֲרֵיִם from חֵרֶר, "hole," thus, "baskets full of holes." SAADIAH takes it as synonymous with חָרֵר the Aramaic for "white," thus, "baskets with white or fine bread," as rendered in our text.

בראשית מ מא מקץ

ק

שר הפתשקים על-משקהו ייתנו הכם על-ברעה : ²² ואית שר האפיק תלה כאשר פתר ²³ להם יוסף : ולא-זכר שר-הפתשקים את-יוסף מא נישקהו :

פ

ויהי מקץ שנותים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר : והנה מניהיאר עלת שבע פרות יפות מראות ובריאות בשר ותבעינה באחו : והנה שבע פרות אחירות עלות אחריהם מניהיאר רעות מראות ורकות בשר ותעמדנה אצל הפרות על-שפט היאר : ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקות הבשר את שבע הפרות יפרת המראה ובריאות ויהי פרעה : ווישן ויחלם שניה והנה שבע שבילים עלות בקניה אחר בריאות וטבות : והנה שבע שבילים דקות ושורפת קרים צמחות אחריהם : ותכל ענה השבילים הדקות את שבע קשבלים הבריאות וחלאות ויהי פרעה והנה חלום : ויהי בבקר ותפעם רוחו וישלח ויקרא את-כל-חפטמי מצרים ואת-כל-חכמיה ויספר פרעה להם את-חלמו ואין-פותר אותם לפרעה : ⁹ וידבר שר הפתשקים את-פרעה לאמר את-חטאנו אני מזKir היום : פרעה קעף על-עבורי

unto his butlership; and he placed the cup into Pharaoh's hand: 22. But the chief baker he hanged, as Joseph had interpreted to them. 23. Yet the chief butler did not remember Joseph, and forgot him.

MICKETZ. 1. And it came to pass at the end of two full CHAP. XLI. years, that Pharaoh dreamed; and behold he stood by the river. 2. And, behold, there came up out of the river seven cows, of good appearance and fat in flesh; and they fed in the meadow.^a 3. And, behold, seven other cows came up after them out of the river, ill favoured and lean in flesh; and stood by the other cows upon the brink of the river. 4. And the ill favoured and leanfleshed cows did eat up the seven well favoured and fat cows. And Pharaoh awoke. 5. And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good. 6. And, behold, seven thin ears and blasted^b with the east wind sprung up after them. 7. And the seven thin ears swallowed up the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.^c 8. And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret the same unto Pharaoh. 9. Then spoke the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day: 10. Pharaoh was wroth with his servants,

^a "Swamp," RASHI; "among the reeds," ARNHEIM.

^b RASHI and ONKELOS take גַּרְשׁ as equal to גַּרְשׁ, "to thrash out, to beat frequently;" ARNHEIM, however, explains it as equal to גַּרְשׁ "to burn" (Song of Sol. i. 6); which would properly give the version "blasted."

^c "Only on awaking he recognised that he had dreamed, so like reality was his dream."—ARNHEIM.

ויתן אני במספר בית שער הטעחים אני ואות
 11 שער הכאפים: ונתלה חלום בלבילה אחר אני
 12 והוא איש בפתחון חלמו חלמנו: ושם אתנו נער
 עברי עבר לשער הטעחים ננספרלו ניפתר
 13 לנו את-חלמינו איש בחלמו פתר: ויתר באשר
 פתר-לנו בנו היה אני השיב על-כני ואותו תלה:
 14 וישלח פרעה ניקרא את-יוסף ויריצרו מן
 הבור ויגלח ויתלוף שמלתו ניכא אל-פרעה:
 15 ויאמר פרעה אל-יוסף תلوم חלמתי ופתור
 אין אותו ואני שמעתי עליך לאמר תשמע חלום
 16 לפניו אותו: וווען יוסף את-פרעה לאמר בלעד
 17 אליהם יענה את-שלום פרעה: נידבר פרעה
 18 אל-יוסף בחלמי הני עיר על-שפת הירדן: והנה
 מזדהיר עלת שבע פרות בריאות בשער ויפת
 19 תאר ותרעינה באחו: והנה שבע פרות אחרות
 עלות אחריהן דלוות ורעות תאר מאד ורकות
 בשער לא-דראתי כהנה בכל-ארץ מזינים לרע:
 20 ותאבלנה הפרות הרקות והרעות את שבע
 21 הפרות הראשונות הבריאות: ותבאה אל-
 קרבנה ולא נודע כי-כאו אל-קרבנה ומראיין
 22 רע באשר בתחלה ואיקץ: וארא בחלמי והנה

and put me in ward in the house of the captain of the guard, me and the chief baker; 11. And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each according to the interpretation of his dream. 12. And there was with us a Hebrew lad, a servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each according to his dream he did interpret. 13. And it came to pass, just as he interpreted to us, so it was; me he restored unto my office, and him he hanged. 14. Then Pharaoh sent and had Joseph called, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his garments, and came in unto Pharaoh.* 15. And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it. 16. And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me; God shall give an answer for the peace of Pharaoh.*^a 17. And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the brink of the river: 18. And, behold, there came up out of the river seven cows, fat in flesh and good in appearance; and they fed in a meadow: 19. And, behold, seven other cows came up after them, poor and very ill favoured and lean in flesh, such as I never saw in all the land of Egypt for badness, 20. And the lean and the ill favoured cows did eat up the first seven fat cows. 21. And when they had eaten them up,^b it could not be known that they had eaten them; but their appearance was still as bad as at the beginning. And I awoke. 22. And I saw in my dream, and, behold,

* "The wisdom is not mine, but God will put an answer in my mouth for the welfare of Pharaoh."—RASHI.

^b HEB. "Came into their inward part."

כב בראשית מא מק'ז

שְׁבַע שְׁבָלִים עַלְתָּה בְּקָנָה אַחֲרָם מְלָאת וַטְבּוֹת :
וְהַגָּה שְׁבַע שְׁבָלִים אֲנָמָות דְּקוֹת שְׁדָרוֹת קְדָם
צְמָחוֹת אַחֲרֵיכֶם : וְהַכְּלָעָן הַשְּׁבָלִים הַרְקָת אֶת
שְׁבַע הַשְּׁבָלִים הַטְּבוֹת וַיֹּאמֶר אֶל-הַחֲרֹטְפִים
וְאַין מַגִּיד לִי : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פְּרֻעָה חֲלוֹם פְּרֻעָה
אַחֲרָה הוּא אֶת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַפִּיר לְפְרֻעָה :
שְׁבַע פְּרָת הַטְּבָת שְׁבַע שְׁנִים הָנָה וְשְׁבַע
הַשְּׁבָלִים הַטְּבָת שְׁבַע שְׁנִים הָנָה חֲלוֹם אַחֲרָה הוּא :
וְשְׁבַע הַפְּרוֹת הַרְקּוֹת וְהַרְעַת הַעֲלָת אַחֲרֵיכֶן
שְׁבַע שְׁנִים הָנָה וְשְׁבַע הַשְּׁבָלִים הַרְקּוֹת שְׁדָרוֹת
הַקָּדִים יְהִי שְׁבַע שְׁנִי רַעַב : הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר
דִּבְרָה יְהִי אֶל-פְּרֻעָה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַרְאָה
אֶת-פְּרֻעָה : הָנָה שְׁבַע שְׁנִים בָּאוֹת שְׁבַע גְּדוֹלָה
בְּכָל-אָרֶץ מִזְרָחִים : וּקְמוּ שְׁבַע שְׁנִי רַעַב אַחֲרֵיכֶן
וְנַשְּׁבַח כָּל-הַשְּׁבַע בְּאָרֶץ מִזְרָחִים וּכְלָה הַרְעָב
אֶת-הָאָרֶץ : וְלֹא-יָבוֹא הַשְּׁבַע בְּאָרֶץ מִפְנֵי הַרְעָב
תְּהִוָּה אַחֲרֵיכֶן קִיבְכָּר הוּא מָאָד : וְעַל הַשְּׁנָוֹת
תְּחִלּוֹם אֶל-פְּרֻעָה בְּעַמִּים קִינְזִין הַדָּבָר מִעֵם
הָאֱלֹהִים וּמִמָּהָר הָאֱלֹהִים לְעֵשָׂתוֹ : וְעַתָּה
יָבָא פְּרֻעָה אֲישׁ נָבֹז וְחַבָּס וַיִּשְׁתַּחַוו עַל-אָרֶץ
מִזְרָחִים : וַיַּעֲשֵׂה פְּרֻעָה וַיַּפְקַד פְּקָדִים עַל-הָאָרֶץ

seven ears came up in one stalk, full and good ; 23. And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them. 24. And the thin ears devoured the seven good ears : and I told this unto the magicians ; but there was none that could declare it to me. 25. And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one, that which God is about to do, he hath told to Pharaoh. 26. The seven good cows are seven years ; and the seven good ears are seven years ; the dream is one. 27. And the seven thin and ill favoured cows that came up after them are seven years ; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine. 28. This is the thing which I have spoken unto Pharaoh : What God is about to do he hath shown unto Pharaoh. 29. Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt : 30. And there shall arise seven years of famine after them, when all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt ; and the famine shall consume the land ; 31. And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following ; for it shall be very grievous. 32. And as respects that the dream was doubled unto Pharaoh twice, it is because the thing is firmly resolved on by God, and God hastens to bring it to pass. 33. Now therefore let Pharaoh^a look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt. 34. Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the

^a "This is not an advice ; for who authorized him to act as counsellor to the king ? but it belongs likewise to the interpretation ; therefore had God at that time also shown him the seven years of famine, which would not happen till after the expiration of the seven years of plenty, in order to induce Pharaoh to look out an intelligent man to heap up corn for the support of the people ; for if God had not now made him acquainted with the famine, he would not have been induced to heap up corn, and all would then have died in the famine."—DUBNO.

וחמש אֶת-אָרֶץ מִצְרָיִם בְּשַׁבָּע שְׁנִי הַשְׁבָּע:
 וַיַּקְבִּצּוּ אֶת-כָּל-אָכֵל הַשְׁנִים הַטְּבוֹת הַבָּאָת
 הַאֲלָה וַיַּצְבֹּרְיוּ בְּתַחַת יְרֵפָרָעָה אָכֵל בָּעָרִים
 וְשָׁמְרוּ: וְהִנֵּה הָאָכֵל לְפָקְדוֹן לְאָרֶץ לְשַׁבָּע
 שְׁנִי הַרְּעָב אֲשֶׁר קָתְהַיּוּ בְּאָרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא-
 תָּכַרְתָּ הָאָרֶץ בְּרָעָב: וַיַּטְבֵּחַ הַדָּבָר בְּעֵינֵי פְּרָעָה
 וּבְעֵינֵי כָּל-עֲבָרִיו: וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל-עֲבָרִיו
 הַנִּמְצָא בָּהּ אִישׁ אַיִשׁ רֹום אֱלֹהִים בָּוּ: וַיֹּאמֶר
 פְּרָעָה אֶל-יְוָסֵף אֶתְתָּלִי הַדָּרְעָן אֱלֹהִים אַתָּה
 אֶת-כָּל-זֹאת אַיִן-גָּבֵן וְחַכְםָם בָּמוֹךְ: אֶתְתָּל הַתְּהִנָּה
 עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּיךְ יִשְׁקַׁק כָּל-עַמִּי רַק הַכְּסָא אַנְדָּל
 מִפְּנָה: וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל-יְוָסֵף רָאָה נָתָתִי אֶת-
 עַל כָּל-אָרֶץ מִצְרָיִם: וַיַּסַּר פְּרָעָה אֶת-טַבְעָתָו
 מַעַל יָדו וַיַּתֵּן אֶתְתָּה עַל-יָד יְוָסֵף וַיְלַבֵּשׁ אֶתְתָּה
 בְּגָדִי-שֵׁשׁ וַיִּשְׂם רַכֵּד כְּנָהָב עַל-צְנוֹאָרוֹ: וַיַּרְכֵּב
 אֶתְתָּה בְּמִרְכָּבָת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר-לֹא נִקְרָאָה לִפְנֵי
 אֲכָרֶבֶת וַיַּתֵּן אֶתְתָּה עַל כָּל-אָרֶץ מִצְרָיִם: וַיֹּאמֶר
 פְּרָעָה אֶל-יְוָסֵף אֲנִי פְּרָעָה וְכָל-עַדְךָ לְאָדָרִים
 אִישׁ אֶת-יָדו וְאֶת-רְגַלְךָ בְּכָל-אָרֶץ מִצְרָיִם: וַיִּקְרָא
 פְּרָעָה שֵׁם-יְוָסֵף אֶפְנָת פְּעָנָת וַיִּתְזִלְלֹ אֶת-אָסְנָת
 בְּתִ-פְּוטִי פְּרָעָע כְּהֵן אֶל-אֲצָה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-

land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven years of plenty. 35. And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, as food in the cities, and keep the same. 36. And that food shall be for a store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine. 37. And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants. 38. And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this, a man in whom the spirit of God is?* 39. And Pharaoh said unto Joseph, Inasmuch as God hath caused thee to know all this, there is none so discreet and wise as thou art: 40. Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled; only in the throne will I be greater than thou. 41. And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt. 42. And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck; 43. And he caused him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bend the knee:^a and he placed him over all the land of Egypt. 44. And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh; but without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt. 45. And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-paaneach; and he gave him Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On, for wife. And Joseph went out over all the land of

^a ARNHEIM leaves the Hebrew אַבְרָך untranslated; ONKELOS renders it "This is the father of the king;" but MENDELSSOHN after other commentators derives the word from בָּרַךְ "the knee," and assumes it to be in the infinitive of the Hiphil, with the נ instead of ר, which would give us the words "bend the knee."

בראשית מא מקץ

קד

46 אֶרְצָ מִצְרָים : וַיַּסֶּף בָּנָשָׁלִשִּׁים שָׁנָה בְּעֶמֶדְוֹ לִפְנֵי פָּרָעה מֶלֶךְ-מִצְרָים וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלְּפָנֵי
 47 פָּרָעה וְיַעֲבֹר בְּכָל-אֶרְץ מִצְרָים : וַתַּעֲשֶׂה הָאָרֶץ
 48 בְּשַׁבָּע שָׁנִי הַשְׁבָּע לִקְמִצִּים : וַיַּקְבֵּץ אֶת-כָּל-
 אֶכֶל וְשַׁבָּע שָׁנִים אֲשֶׁר הִיּוּ בָּאָרֶץ מִצְרָים וַיַּחֲנֹן
 אֶכֶל גָּעָרִים אֶכֶל שְׁקָה-הַעַיר אֲשֶׁר סְבִיבָתָה
 49 נָתַן בְּתוֹכָה : וַיַּצְבֵּר יוֹסֵף בָּר בְּחֹול הַיּוֹם הַרְבָּה
 50 מָאָד עַד כִּי-חִנְלָל לְסֶפֶר כִּי-אֵין מִסְפֵּר : וַיַּזְקֵף
 יָלֵד שָׁנִי בָּנִים בְּטָרָם הַבּוֹא שָׁנִית הַרְעָב אֲשֶׁר
 51 יָלְדָה-לָלו אַסְנָת בְּתִ-פּוֹטִי פָּרָעַ כְּהֵן אֹנוֹ : וַיַּקְרָא
 יוֹסֵף אֶת-שְׁם הַבָּבּוֹר מִנְשָׁה קִינְשָׁי אֱלֹהִים
 52 אֶת-כָּל-עַמְלֵי וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִי : וְאֶת שְׁם הַשְׁנִי
 קָרָא אֶפְרַיִם קִי-הַפְּרָנִי אֱלֹהִים בָּאָרֶץ עַנְיִי :
 53 וְתַכְלִינָה שְׁבָע שָׁנִי הַשְׁבָּע אֲשֶׁר הִיּוּ בָּאָרֶץ
 54 מִצְרָים : וְתַחֲלִינָה שְׁבָע שָׁנִי הַרְעָב לְבּוֹא
 כִּי-אֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיַּהַי רָעַב בְּכָל-הָאָרֶזֶת
 55 וּבְכָל-אָרֶץ מִצְרָים הִיּוּ לְחַם : וְתַרְעַב כָּל-אָרֶץ
 מִצְרָים וַיַּצַּעַק הָעָם אֶל-פָּרָעה לְלַחַם וַיֹּאמֶר
 פָּרָעה לְכָל-מִצְרָים לְכוּ אֶל-יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָאָמַר
 56 לְגַם קְתַעַשׂ : וְהַרְעָב הָיָה עַל כָּל-פָּנֵי הָאָרֶץ
 וַיַּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁכַּר לִמְצָרִים

* רבייע

Egypt. 46. And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt; and Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt. 47. And the earth brought forth in the seven years of plenty by handfuls.^a 48. And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same. 49. And Joseph heaped up corn as the sand of the sea, very much; until he left numbering, for it was without number. 50. And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bore unto him. 51. And Joseph called the name of the firstborn Menasseh:^b For God, (said he,) hath made me forget all my toil, and all my father's house. 52. And the name of the second he called Ephraim;^c For God, (said he,) hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.* 53. And the seven years of plenty that was in the land of Egypt, were ended. 54. And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said; and there was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread. 55. And when all the land of Egypt also felt hunger, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do. 56. And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses,^d wherein corn was, and sold

^a That is: each grain of corn produced a handful of its kind. *

^b Menasheh, from Nashah; "to forget."

^c Ephrayim, from Parah; "to be fruitful."

^d HEB., "All in which was;" the ellipses are supplied, according to ONKELOS, first with "storehouses," and secondly, with "corn."

קה בראשית מא מב מקין

57 ויהי חורב הארץ מזיהים: וכל הארץ בא
 מב מצרים לשבר אל-יוסף כי חורב הארץ בכל-
 1 הארץ: ונרא יעקב כי יש-שבר במצרים ויאמר
 2 יעקב לבניו לטה תורתא: ויאמר הנה שמעתי
 כי יש-שבר במצרים רודושמה ושבוריילנו
 3 משם ונחיה ולא נמות: וירדו אחיה יוסף עשרה
 4 לשבר בר מצרים: ואת-בנימין אתי יוסף לא-
 5 שלח יעקב אחיה כי אמר פז-קראננו אסונ: ויבאו
 6 בני ישראל לשבר בתרזה הבאים כי היה
 7 הארץ הארץ בגען: וווסף הוא השליט על-
 8 הארץ הוא הפטשבר לכל-עם הארץ ויבאו
 9 אתי יוסף נישתחו ולו אפים הארץ: ונרא יוסף
 קשות ויאמר אליהם מאי הארץ ויאמר את-
 10 הארץ גען לשבר-אכל: ויבר יוסף אתי אחיה
 ותם לא הכהה: וזכיר יוסף את המלחמות אשר
 11 חלים להם ויאמר אליהם מרגלים אחים לראות
 אתי-ערות הארץ באתם: ויאמרו אליו לא ארני
 12 עבדיך באו לשבר-אכל: כלנו בני איש-אחר
 נחנו בנים אנחנו לא-הוי עבדיך מרגלים: ויאמר
 אליהם לא כי-ערות הארץ באחים לראות:

unto the Egyptians ; for the famine grew strong in the land of Egypt. 57. And all countries^a came into Egypt to buy corn of Joseph ; because the famine was sore in all lands.

1. When Jacob saw that there was corn in CHAP. XLII. Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look at one another ? 2. And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt ; get you down thither, and buy for us from there, that we may live, and not die. 3. And ten brothers of Joseph went down to buy corn in Egypt. 4. But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren ; for he said, Lest mischief befall him. 5. And the sons of Israel came to buy corn among those that came ; for the famine was in the land of Canaan. 6. And Joseph, he was the governor over the land, it was he that sold to all the people of the land ; and Joseph's brothers came, and bowed themselves down before him with their faces to the earth. 7. And Joseph saw his brothers, and he knew them, but made himself strange unto them, and spoke roughly unto them ; and he said unto them, Whence come ye ? And they said, From the land of Canaan to buy food. 8. And Joseph knew his brothers, but they knew not him. 9. And Joseph remembered the dreams which he had dreamed of them, and said unto them, Ye are spies ; to see the nakedness of the land are ye come. 10. And they said unto him, Nay, my lord, thy servants are only come to buy food. 11. We all are sons of one man ; we are true men, thy servants have never been spies. 12. And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land are ye come.

^a This term, which is also used in the preceding verse, and there rendered "all the earth," evidently is an hyperbolical expression, and alludes to the parts of the earth contiguous to Egypt. MENDELSSOHN renders "all the people from the country around ;" but ONKELOS translates רַיְצָא אַרְצָא וְכָל הָאָרֶץ with "all inhabitants of the earth ;" still the sense is the same.

קו בראשית מב מקין

13 ויאמרו שנים עשר עברך אחיכם אנהנו בני
14 איש אחר הארץ בנונו והנה הקטן אתה אבינו
15 היום והאתר איננו: ויאמר אלהים יוסף הוא
16 אשר דברת אלכם לאמר מרגלים אתם: בזאת
תבחןנו כי פרעה אסיתצאו מנה כי אסיבבו
17 אחיכם הקטן הנה: שלחו מכם אחר ויקח את
אחיכם ואתם האCKER ויבחנו דבריכם האמת
18 אתם אל-משמר שלשת ימים: ויאמר אלהים
יוסף ביום השליishi זאת עשו וחיו אתה אלהים
19 אני ירא: אסיבנים אתם אחיכם אחר יאסר
בבית משמרכם ואתם לכו הביאו שבר בעזון
20 בתיכם: ואת אחיכם הקטן פביאו אליו ויאמינו
21 דבריכם ולא תמותו ניעשרו: ויאמרו איש
אל-אחי אכל אשים: אנהנו על-אחים אשר
ראינו צרת נפשו בהתחננו אליו ולא שמענו
22 על-כן באה אליו הצרה בזאת: ובען רואן
אתם לאמר הלו אמרתי אליכם לאמר אל-
תחטא בילד ולא שמעתם ונסדרמו הנה גדרת
23 והם לא ידעו כי שמע יוסף כי מפלין בינהם:
24 ויסב מעלהם ויבן וישב אלהים ירבר אלהים

13. And they said, We, thy servants, are twelve brothers, sons of one man in the land of Canaan ; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is no more. 14. And Joseph said unto them, It is^a as I have spoken unto you, saying, Ye are spies; 15. Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh, ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither. 16. Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether the truth be with you ; and if not, by the life of Pharaoh, ye are surely spies. 17. And he put them together into ward three days. 18. And Joseph said unto them on the third day, This do, and live; I fear God.* 19. If ye be true men, let one of your brothers remain confined in the house of your prison ; but ye, go, carry home what you have bought for the want of your household. 20. But your youngest brother bring unto me ; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so. 21. And they said one to another, Truly, we are guilty^b concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us. 22. And Reuben answered them, saying, Did I not say unto you, thus, Do not sin against the child ; and ye would not hear? and his blood also is now required. 23. And they knew not that Joseph understood them ; for he spoke unto them by an interpreter. 24. And he turned himself away from them, and wept; and

* Joseph meant that the contradiction of which they were guilty, proved the truth of his suspicion. First they were ten brothers, and immediately afterwards twelve, and thus he pretended that he could place no confidence in their assertions.

^b " Truly we suffer punishment for our brother's sake, whose anguish of soul we saw," &c.—ARNHEIM.

וַיַּחַת מַאֲתָס אֶת־שְׁמַעוֹן וַיַּאֲסֵר אֹתוֹ לְעֵינֵיכֶם :
 25 וַיַּצְא יוֹסֵף וַיַּמְלֹא אֶת־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וַיַּהֲשִׁיבֵ
 בְּסֶפֶר הַמִּזְבֵּחַ אֲישׁ אֶל־שְׁקֹן וַיְתַת לְהָם צְרָה לְבָרֶךָ
 26 וַיַּעֲשֶׂה לְהָם כֵּן : וַיִּשְׁאַל אֶת־שְׁבָרִים עַל־חַמְרֵי הַמִּזְבֵּחַ
 27 וַיַּלְכֵד מִשְׁם : וַיַּפְתַּח הַאַחֲר אֶת־שְׁקֹן לְתַת מִסְפָּר
 לְחַמְרֵי בְּפִלְגָּוֹן וַיַּרְא אֶת־כְּסָפוֹ וְהַגְּנָה־הָיוֹא כְּפִי
 28 אַמְתָּחָתוֹ : וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הַוְשֵׁב בְּסֶפֶר וְנִסְ
 הַנְּהָה בְּאַמְתָּחָתִי וַיַּעֲזֵא לְבָם וַיַּחֲרֹדוּ אֲישׁ אֶל־
 29 אֶחָיו לְאָמֶר מַה־זֶּאת עֲשָׂה אֱלֹהִים לְנוּ : וַיַּבְאֹו
 אֶל־יַעֲקֹב אֶבְיָהָם אֶרְצָה בְּגַעַן וַיַּגְרֹדוּ לֹא אֶת־כָּל־
 30 הַקְּרָת אֲתֶם לְאָמֶר : לְדִבֶּר הָאִיש אֲדֹנֵי הָאָרֶץ
 אַתֶּנוּ גְּשֻׁוֹת וַיִּתְן אַתֶּנוּ קְמַרְגָּלִים אֶת־הָאָרֶץ :
 31 וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ כְּנִים אֲנַחַנוּ לֹא חִינִּי מְרַגְּלִים :
 32 שְׁנִים־עָשָׂר אֲנַחַנוּ אֲחִים בְּנֵי אֶבְיָהָם הַאֲחֵר אִינָנוּ
 33 וַיַּקְטֵן הַיּוֹם אֶת־אֶבְיָהָם בָּאָרֶץ בְּגַעַן : וַיֹּאמֶר
 אֶלְינוּ הָאִיש אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֶרְעָה כִּי כְנִים
 אַתֶּם אֲחִיכֶם הַאֲחֵר הַנִּיחָו אֶתְּנִי וְאֶת־תְּרַבְּעֵנוּ
 34 בְּתִיכֶם קָחוּ וַלְכֹו : וְהַכְּיָאו אֶת־אֲחִיכֶם הַקְּטֹן
 אֶלְיָה וְאֶרְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כְנִים אַתֶּם
 35 אֶת־אֲחִיכֶם אַתֶּן לְבָם וְאֶת־הָאָרֶץ תְּסַחְרוּ : וְהִי
 הַס מְרִיקִים שְׁקִילָם וְהַגְּנָה־אִיש צְרוּר־כְּפֹו

returned to them again, and spoke with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes. 25. And Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way; and he^a did unto them thus. 26. And they loaded their asses with their corn, and departed thence. 27. And one of them opened his sack to give his ass provender in the inn; when he espied his money, for, behold, it was in the mouth of his sack. 28. And he said unto his brothers, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid,^b saying one to another, What is this that God hath done unto us? 29. And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that had befallen them; saying, 30. The man, the lord of the land, spoke roughly to us, and took us as though we were espying the country. 31. And we said unto him, We are true men; we have never been spies: 32. We are twelve brothers, sons of our father; one is no more, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan. 33. And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brothers here with me, and the food for the want of your households take ye and be gone: 34. And bring your youngest brother unto me; then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: your brother I will deliver to you, and in the land ye shall be allowed to traffic. 35. And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack:

^a Probably alluding to the superintendent who is mentioned hereafter.

^b They no doubt suspected that the restoration of the money was not accidental; hence they thought that it was a new infliction of punishment for their sins.

כח בראשית מג מקץ

בָּשָׁקוּ וַיַּרְאָו אֶת־צְרָרוֹת בְּסֶפִיָּהֶם הַפָּה וְאֶבְיָהֶם
 וַיַּרְאָו: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַעֲקֹב אֶבְיָהֶם אֶת־
 שְׁכָלְתָּם יוֹסֵף אִינָּנוּ וְשָׁמְעוֹן אִינָּנוּ וְאֶת־בְּנֵיכֶם
 תַּקְחָוּ עַלְיָהִי בְּלָנָה: וַיֹּאמֶר רָאובֵן אֱלֹהִים
 לְאָמֶר אֶת־שְׁנִי בְּנֵי תִּמְתִּית אִסְמָלָא אֶבְיָהֶנוּ אֶלְيָהּ
 תִּנְהַ אָתָּה עַל־יָדִי וְאֶנְיָ אַשְׁיבֵנָנוּ אֶלְיָהּ: וַיֹּאמֶר לֹא־
 יָרַד בְּנֵי עַמְּכָם כִּי־אָחָיו מֵת וְהָוָא לְבָדוּ נִשְׁאָר
 מִנּוּ וַיָּרַא הָאָבוֹן בְּלָרָךְ אֲשֶׁר תַּלְכִּידָה וְהַזְּרָתָם
 1 אֶת־שְׁבָרִתִּי בְּגַזְן שָׁאוֹלָה: וַיַּהַרְאֵב בְּגַד בָּאָרֶץ:
 2 וַיָּהִי כַּאֲשֶׁר בָּלָז לְאַכְלָל אֶת־הַשְּׁבָר אֲשֶׁר הָבָיאוּ
 מִפְּצָרִים וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְיָהֶם שָׁבְרוּ
 3 לָנוּ מַעֲט־אַכְלָל: וַיֹּאמֶר אֱלֹיָהּ יְהוָה לְאָמֹר הַעַד
 הַעַד בָּנוּ הָאָישׁ לְאָמֹר לְאֶתְרָאָו פָּנִי בְּלָתִי
 4 אֶחָיָהֶם אֶתְכֶם: אִסְמִישָׁהּ מִשְׁלָחָ אֶת־אֲחֵינוּ אֶתְנוּ
 5 נְרָדָה וְנִשְׁבְּרָה לְהָאָכָל: וְאִסְמִינָהּ מִשְׁלָחָ לְאָ
 נְרָדָה כִּי־הָאָישׁ אָמַר אֱלֹינוּ לְאֶתְרָאָו פָּנִי בְּלָתִי
 6 אֶחָיָהֶם אֶתְכֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמַה הַרְעָתָם
 7 לְיִ לְהַגִּיד לְאָישׁ הַעַד לְכֶם אָח: וַיֹּאמְרוּ שָׁאֹל
 שְׁאָלָה־הָאָישׁ לָנוּ וְלִכְוֹלְדָהָנוּ לְאָמֹד הַעַד
 אֶחָיָהֶם חֵי הַיּוֹם לְכֶם אָח וְנִגְדְּלָו עַל־פִּי הַרְבָּרִים
 הָאָלָה הַיְהוּנָה נְרָע כִּי יֹאמֶר הַוְיִרְדוּ אֶת־אֶחָיָהֶם:

and when they saw the bundles of money, they and their father, they were afraid. 36. And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is gone, and Simeon is gone, and Benjamin ye will take away; all these things are against me.^a 37. And Reuben said unto his father, thus, My two sons thou shalt slay, if I bring him not to thee; deliver him into my hand, and I will bring him back to thee. 38. And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: and if mischief befall him by the way in the which ye go, then will ye bring down my gray hairs with

CHAP. XLIII. sorrow to the grave. 1. And the famine was sore in the land. 2. And it came to

pass, when they had eaten up the provisions which they had brought out of Egypt, that their father said unto them, Go again, buy us a little food. 3. And Judah said unto him, thus, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you. 4. If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food: 5. But if thou wilt not send him, we will not go down; for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you. 6. And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man that ye had yet another brother? 7. And they said, The man inquired particularly concerning us, and our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we possibly know that he would say, Bring

^a I alone have to suffer from all these events. Jacob perhaps suspected that his other sons, out of some wicked feeling, had left Joseph and Simeon to perish, and he thus upbraids them with their indifference to his sorrows. They might regard little the perilling of the life of two brothers, and endangering that of another; but he could not be callous to the fate of those so dear to him.

קט בראשית מג מקין

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם אֶתְּנָא שָׁלֹחַ הַנֶּעֶר
 אֶתְּנָא וְנִקְרֹמָה וְנִלְכָה וְנִחְיָה וְלֹא נִמְוֹת גַּם-אֶגְנָחָנו
 9 גַּם-אֶתְּנָה גַּם-טָפְנָנוּ: אָנָכִי אֶעֱרָבָנִי מִקְדֵּשִׁים תְּבָקַשְׁנוּ
 אֶסְמָלָא הַכְּיָאָתִי אֶלְיךָ וְהַצְּגָתִי לְפָנֶיךָ וְחִטְאָתִי
 10 לְךָ בְּלַ-הַיּוֹם: כִּי לֹא לְעֵת הַתְּמִמָּהָנוּ כִּי-עֵת הַשְּׁבָנוּ
 11 וְהַפְּעָמִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם אֶסְמָכֶן
 אֶפְ�פּוֹא זֶאת עֲשֹׂו קָחוּ מִזְבְּחַת הָאָרֶץ בְּכָלֵיכֶם
 וְהַזְּרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מִעֵט אָזְרִי וּמִעֵט דְּבָשׂ נִכְאָת
 12 וְלֹט בְּטָנִים וּשְׁקָרִים: וְבָסָף מִשְׁנָה קָחוּ בַּידָכֶם
 וְאֶת-הַכְּסָף הַמּוֹשֵׁב בְּפִי אֶמְתַחְתִּיכֶם תְּשִׁיבוּ
 13 בַּיְדָכֶם אָוְלִי מִשְׁנָה הוּא: וְאֶת-אֲחִיכֶם קָחוּ וְקַוְמוּ
 14 שָׁבוּ אֶל-הָאָיָשׁ: וְאֶל שְׁלֵי יְתַן לְכֶם רְחַמִּים לְפָנִי
 הָאָיָשׁ וְשַׁלֵּחַ לְכֶם אֶת-אֲחִיכֶם אַחֲרֵי וְאֶת-בְּנֵיכֶם
 15 וְאֶנְיַי כְּאֶשֶּׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי: וְיִקְרֹבוּ הָאָנָשִׁים אֶת-
 הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנָה-כְּסָף לְקָחוּ בַּיְדָם וְאֶת-
 בְּנֵיכֶם וְיִקְרֹמוּ וְיִרְאְנוּ מִצְרָיִם וְיִעַמְרוּ לְפָנִי יוֹסֵף:
 16 וַיַּרְא יוֹסֵף אֶתְּנָא אֶת-בְּנֵיכֶם וְיִאָמֶל לְאֶשֶּׁר עַל-
 בַּיְתָו הַבָּא אֶת-הָאָנָשִׁים הַבִּיתָה וּטְבַעַת טְבַח וְהַכְּנָן
 17 כִּי אֶתְּנָא יִאֱכַלְוּ הָאָנָשִׁים בְּצָהָרִים: וַיַּעֲשֵׂה הָאָיָשׁ
 בְּאֶשֶּׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֹא הָאָיָשׁ אֶת-הָאָנָשִׁים
 18 בַּיְתָה יוֹסֵף: וַיַּרְא הָאָנָשִׁים כִּי הַוְּבָאָוֹ בֵּית יוֹסֵף

down your brother? 8. And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, as also our little ones. 9. I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then shall I have sinned against thee all my days. 10. For if we had not lingered, surely we had now returned the second time. 11. And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best^a fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and lotus, pistachio nuts and almonds: 12. And twofold money take in your hand; and the money that was put back in the mouth of your sacks, carry back in your hand; peradventure it was an oversight; 13. And your brother take also, and arise, go again unto the man. 14. And may God Almighty give you mercy before the man, that he may send away to you your other brother, and Benjamin. And I, if I am to be bereaved, let me be bereaved.^b 15. And the men took that present; and twofold money they took in their hand, as also Benjamin; and they rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.* 16. And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for with me shall at noon these men dine. 17. And the man did as Joseph had said; and the man brought the men into Joseph's house. 18. And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was put

^a HEB., *כָּרָה*: from *כָּרָר* "to sing," or "praise," meaning those things for which the land is praised abroad.

^b This version is according to MENDELSSOHN. ONKELOS renders the Hebrew words merely by synactics. ARNHEIM, however, adds

כראשית מג מקץ

ויאמרו על-דבר הכספי השם באמתחתינו בתחלה
 אונחנו מוכאים להתגלו עליינו ולהתגלו עליינו
 19 ולקמת אותנו לעברים ואת-חמרינו: ונשׁוּ אֶל-
 החיש אשר על-בֵית יוֹסֵף וירבו אֶלָיו פָתֵח הַבַּיִת:
 20 ויאמרו כי ארני ירד ירנו בתחלה לשבר-אכל:
 21 ויהי כי-באננו אל-הפלון ונפתח את-אמתחתינו
 והנח גספ-איש בפי אמתחתו בספנו במשקלו
 22 ונשב אתו בירנו: ובספ אחר הורנו בירנו לשבר-
 23 אכל לא ירענו מישם בספנו באמתחתינו: ויאמר
 שלום לך אל-היראו אלהיכם ואלהי אביכם
 גתון לך מطمון באמתחתיכם בספכם בא אל-
 24 וויאא אלהם את-שמען: ונבא החיש את-האנשין
 ביהה יוסף ויתנ-מים וירחציו רגליים ויתן מספוא
 25 לחמריהם: נילנו את-המנחה ערד-בואה יוסף
 26 באהרים כי שמעו כי-שם יאכלו לחם: ונבא יוסף
 הברחה ויביאו לו את-המנחה אשר-ביכם הקיטה
 27 ונשתחוו-לו ארזה: ונשאול לךם שלום ויאמר
 השלים אביכם הזגנו אשר אמרכם העזנו חי:
 28 ויאמרו שלום לעברך לאבינו עוזנו חי ניקנו
 29 ונשתחו: וישא ענינו וירא את-בנימין אחיו בנ-אמו
 ויאמר חיה אחיכם הקטן אשר אמרכם אל-

back in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, together with our asses. 19. And they came near to the man who was appointed over Joseph's house, and they spoke with him at the door of the house, 20. And said, Pardon, my lord, we came down at the first time to buy food: 21. And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in its full weight; and we have brought it back in our hand. 22. And other money have we brought down in our hand to buy food; we cannot tell who put our money in our sacks. 23. And he said, Peace be to you, fear not; your God, and the God of your father, hath given you a treasure in your sacks; your money hath come to me. And he brought Simeon out unto them. 24. And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave provender to their asses. 25. And they made ready the present before Joseph came home at noon; for they had heard that they should eat bread there. 26. And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth. 27. And he asked them after their welfare, and said, Is your old father well, of whom ye spoke? is he yet alive? 28. And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and prostrated themselves. 29. And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spoke unto me? And he

the words **וְאַנְתָּךְ** and **וְאַנְתָּךְ**, and says: "I, however, am either way bereaved of my children." Be this as it may, it is an expression of resignation; compare with Esther iv. 16.

כראשית מג מרד מקין

ויאמר אלהים יחינה בני: וימחר יוסף כי-נכמרו
 רחמייו אל-אחיו ויבקש לבכותו ויבא החדרה
 וויה שפה: וירחן פניו ויצא ויתאפק ויאמר
 שמו ללחם: וישמו לו לבדו ולהם לבדים ולפערם
 האכלים אתו לבדים כי לא יוכלו המptrים לאכל
 את-העברים ללחם כי-הזעבה הוא למטרים:
 וישבו לפניו הבנול בגבורתו ובהצעיר בצעורתו
 ויתמחו האנשים איש אל-דרעהו: וישא משתאות
 מרד מארת פניו אלהם ותרכב משתאות בנימן מפשאות
¹ כלם חמץ ירות וישתו וישברו עמו: ויצו את-אשר
 על-ביתו לאמר מלא את-אמתחת האנשים אכל
 באשר יוכלו שאות ושים בסוף-איש בפי אמתחתו:
 ואת-גביעי נבייע הצלספ תשים בפי אמתחת
 היקוץ ואת כספ שברו ויעש בדבר יוסף אשר
 דבר: הבקר אור והאנשים שלחו הפה וחרמיהם:
³ הם יצאו את-העיר לא הרחיקו וווסף אמר
 לאשר על-בירותו קום ורף אחורי האנשים
 והשניהם ואמרת אליהם לפה שלמתם רעה
 תחת טובה: הלווא זה אשר ישתח ארני בו והוא
⁴ נחש ינחש בו הרעתם אשר עשיתם: ונשגם
⁵ וידבר אליהם את-הדברים האלה: ויאמרו
⁶ 7

said, God be gracious unto thee, my son.* 30. And Joseph hastened away, for his affections towards his brother became enkindled, and he sought to weep; and he entered into his chamber, and wept there. 31. And he washed his face, and came out, and restrained himself, and said, Set on the bread.^a 32. And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, who did eat with him, by themselves; because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians. 33. And they sat before him, the first-born according to his prior birth, and the youngest according to his youth;^b and the men marvelled one at the other. 34. And he sent messes unto them from before him; but Benjamin's mess exceeded the messes of all fivefold. And

they drank, and were merry with him. 1.

CHAP. XLIV. And he commanded the steward of his house, saying, Fill the sacks of the men with food, as much as they can carry, and put every man's money in the mouth of his sack. 2. And my cup, the silver cup, thou shalt put in the mouth of the sack of the youngest, and the money of his purchase. And he did according to the word of Joseph which he had spoken. 3. As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses. 4. They were gone out of the city, not yet far off, when Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou hast overtaken them, say unto them, Wherefore have ye returned evil for good? 5. Is not this out of which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing. 6. And he overtook them, and he spoke unto them these same words. 7. And they

^a In modern phrase, "Put the dinner on the table."

^b There can be no doubt of the correctness of the tradition that Joseph ordered them to sit down according to their age. Hence their astonishment. Perhaps, too, he may have pretended to drink with his silver cup.

כ' בראשית מרד מקץ וויש

אליו לְפָה יָבֶר אֲדֹנִי בְּדָבָרִים הָאֱלֹהִים חָלִילָה
 8 לְעַבְרִיךְ מְעֻשּׂות בְּדָבָר תֹּוֹהָ : פָּנִים כָּסֶף אֲשֶׁר
 מְלָאנוּ בְּפִי אַמְתָחָתֵינוּ הַשִּׁבְעָנוּ אֶלְיךָ מְאָרֶץ
 9 כְּנָעַן וְאֵיךְ גָּנְבֵל מִקְבֵּית אֲדֹנִיךְ כָּסֶף אוֹ זָהָב : אֲשֶׁר
 יִמְצָא אָתָּה מְעַבְרִיךְ זָמָת וְגַם-אָנָחָנוּ נָהִיה לְאֲדֹנִי
 10 לְעַבְרִים : וַיֹּאמֶר גַּם-עֲתָה בְּדָבָרֵיכֶם כְּזֹהִיא
 אֲשֶׁר יִמְצָא אָתָּה יְהִיה-לְךָ עֲבָד וְאַתָּם תָּהִיו נְקִים :
 11 וַיִּמְהַרְדוּ וַיִּזְרְדוּ אִישׁ אֶת-אַמְתָחָתוֹ אָרֶץ וַיִּפְתַּחְוּ
 12 אִישׁ אַמְתָחָתוֹ : וַיִּחְפַּשׁ בְּגַדְולָה הַחָלָל וּבְקַטּוֹן
 13 כָּלָה וַיִּמְצָא הַגְּבִיעָה בְּאַמְתָחָת בְּנִימָן : וַיִּקְרְעֻ
 14 שְׁמַלְתָּם וַיַּעֲמֹם אִישׁ עַל-חָמָר וַיַּשְׁבַּו הָעִירָה :
 וַיָּבֹא יְהוָה וְאַחֲיוֹ בַּיְתָה יוֹסֵף וְהָוָא עַוְרָנוּ שָׁם
 15 וַיַּפְלֹא לְפָנָיו אָרֶץ : וַיֹּאמֶר לְהָם יוֹסֵף מַה-
 הַמְּעִשָּׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַלֹּא יְדֻעָתֶם כִּי
 16 נָחַשׁ יְנַחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר קָמָנִי : וַיֹּאמֶר יְהוָה מַה-
 נָאֹמֶר לְאֲדֹנִי מִרְהַנְדָּבָר וּמִרְהַנְצָדָק הָאֱלֹהִים
 מְצָא אֶת-עַזְזָן עַבְרִיךְ הַגְּבִיעָה בְּיַדוֹ : וַיֹּאמֶר חָלִילָה
 17 אָנָחָנוּ גַם אֲשֶׁר-גַּמְצָא הַגְּבִיעָה בְּיַדוֹ : וַיֹּאמֶר חָלִילָה
 לְיַדְךְ מְעֻשּׂות זֹאת הָאָישׁ אֲשֶׁר גַּמְצָא הַגְּבִיעָה
 בְּיַדוֹ הָוָא יְהִיה-לְךָ עֲבָד וְאַתָּתֶם עַלְוָה לְשָׁלוֹם אֶל-
 18 אַבְיכֶם : ס * כְּפִתְרָה וַיָּגַשׁ אֶלְיוֹ יְהוָה

said unto him, Wherefore will my lord speak these words ? God forbid that thy servants should do any thing like this. 8. Behold the money, which we found in the mouth of our sacks, we brought back unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold ? 9. With whomsoever of thy servants it be found, let him die ; and we also will be bondmen unto my lord. 10. And he said, Now also let it be according unto your words :^a he with whom it is found shall be my servant; but ye shall be blameless. 11. And they made haste, and every one of them took down his sack to the ground, and every one opened his sack. 12. And he searched, at the eldest he began, and at the youngest he left off; and the cup was found in Benjamin's sack. 13. Then they rent their clothes, and every one loaded his ass, and they returned to the city.* 14. And Judah and his brothers came to Joseph's house, and he was yet there; and they fell before him on the ground. 15. And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done ? knew ye not that such a man as I can certainly divine ? 16. And Judah said, What shall we say unto my lord ? What shall we speak ? or how shall we justify ourselves ? God hath found out the iniquity of thy servants: behold we are servants unto my lord, both we, as also he with whom the cup was found. 17. And he said, God forbid that I should do so: the man in whose hand the cup was found, he shall be my servant; and as for you, go you up in peace unto your father.

^a "It is my wish that you prove yourselves as honest now as on the former occasion," is the explanation of ARNHEIM, after Abarbanel ; but RASHI explains: "You are right, so is the law ; you are all guilty ; if a theft is found with one of ten they are all culpable ; but I will not act with you in strict justice, but only make the thief my bondman."

ויאמר כי אָרְנֵי יַדְבֶּר־נָא עַבְדָּה דָּבָר בָּאוּנִי אָרְנֵי
 19 וְאֶלְיָחֶד אָפָה בְּעַבְדָּה כִּי כְּמוֹךְ בְּפְרָעָה : אָרְנֵי
 שָׁאֵל אֶת־עַבְדָּיו לְאָמֵר הַיְשָׁלְכָם אָב אָוֹאָח :
 20 וַיֹּאמֶר אֶל־אָרְנֵי יִשְׁלַׁנְוּ אָב זָקָן וַיָּלֹךְ זָקָנִים קָטָן
 וְאַתְּ מַת וַיּוֹתֶר הִוָּא לְבָרוּ לְאָפָו וְאַבְיוֹ אַהֲבָוּ :
 21 וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּךְ הַזְּרָעָה אָלִי וְאַשְׁמָה עַנִּי
 22 עַלְיוֹ : וַיֹּאמֶר אֶל־אָרְנֵי לְאִיּוֹכֵל הַנּוּר לְעַזְבָּ אֶת־
 23 אַבְיוֹ וְעַזְבָּ אֶת־אַבְיוֹ וְמַת : וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּךְ
 אָסְלָא יָרֶד אֲחִיכָם הַקָּטָן אֶתְכָם לְאַתְסָפֹן
 24 לְרָאֹות פָּנֵי : וַיֹּהֵי כִּי עַלְיוֹ אֶל־עַבְדָה אַבְיוֹ וְנַגְדִּי
 25 לוֹ אֶת דָבָר אָרְנֵי : וַיֹּאמֶר אָבָינוּ שָׁבָו שְׁבָרוּלָנוּ
 26 מַעַט־אָכֵל : וַיֹּאמֶר לֹא נוֹכֵל לְרֹדַת אָס־יִשְׁ אָחִינוּ
 הַקָּטָן אֶתְנָנוּ וְנַדְנוּ בַּיּוֹלָא נוֹכֵל לְרָאֹות פָּנֵי הָאִישׁ
 27 וְאַחֲנוּ הַקָּטָן אַיִגְנוּ אֶתְנָנוּ : וַיֹּאמֶר עַבְדָה אַבְיוֹ
 אַלְיוֹ אֶתְכָם יַדְעָתָם כִּי שְׁנַיִם יַלְדָה־לִי אַשְׁתָּי :
 28 וַיֵּצֵא הַאָחָל מִאָתָי וַיֹּאמֶר אָב טַנְפָ טַנְפָ וְלֹא
 29 רָאִיתִי עַד־הַנָּהָה : וְלִקְחָתָם גַּס־אֶת־זָהָה מִעַם פָּנֵי
 וְקִרְבָּה אָסָן וְהַוּרְתָּתָם אֶת־שִׁבְרָתִי בְּרָעָה
 30 שָׁאָלָה : וְעַתָּה כְּבָאֵי אֶל־עַבְדָה אַבְיוֹ וְהַנּוּר אַיִגְנוּ
 אֶתְנָנוּ וְנַפְשָׁו קְשֹׁוֹרָה בְּנַפְשָׁו : וְנָהָה בְּרָאֹתוֹ כִּי
 31 אֵין הַנּוּר וְמַת וְהַוּרְיוֹ עַבְדָּיְךְ אֶת־שִׁבְתָּה עַבְדָה

VAYIGGASH. 18. Then Judah came near unto him, and said, Pardon, my lord, let thy servant, I pray thee speak a word in my lord's ears, and let not thy anger burn against thy servant; for thou art even as Pharaoh. 19. My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother? 20. And we said unto my lord, We have an old father, and a little^a child born in his old age; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him. 21. And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set my eye upon him. 22. And we said unto my lord, The lad cannot leave his father; for if he should leave his father, he would die. 23. And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall not see my face any more. 24. And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord. 25. And our father said, Go back, and buy us a little food. 26. And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down; for we cannot see the man's face, except our youngest brother be with us. 27. And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bore me two sons; 28. And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I have not seen him up to this time. 29. And if ye take this one also from me, and mischief befall him, ye will bring down my gray hairs with sorrow to the grave. 30. And now when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;* 31. It will come to pass, that when he seeth that the lad is not with us, he will die: and thy servants would thus bring down the gray hairs of thy servant our

^a "Little," or "young," in comparison with his other brothers, all older than he.

קידר בראשית מר מה וינש

32 אָבִינוּ בַּיּוֹן שָׁאָלָה: בַּי עֲבָדָךְ עַמְּכָךְ אֶת-הַנּוּר
 מִמֶּעָם אָבִי לְאָמֵר אַסְלָא אָבִינוּ אָלֵיךְ וְחַטָּאתִי
 33 לְאָבִי כָּל-הַיּוֹם: וְעַתָּה יִשְׁבָּנָא עַבְדָּךְ תִּחְתַּחַת
 34 הַנּוּר עַבְדָּךְ לְאָדָם וְהַנּוּר יַעֲלֵל עַמְּאָחִיו: בַּי-אָיְלָה
 מַה אַעֲלָה אֶל-אָבִי וְהַנּוּר אַיִּנָּנוּ אַתִּי בַּי אָרָא
 1 בְּרַע אֲשֶׁר יִמְצֵא אֶת-אָבִי: וְלֹא-יִכְלַל יוֹסֵף
 לְהַתְּאַפְּקֵק לְכָל הַגְּזִבִּים עַלְיוֹ וַיָּקֹרֵא הַזְּבִיאוֹ
 כָּל-אִישׁ מִעָלָיו וְלֹא-עָמַד אִישׁ אֶתְוֹ בְּהַתְּנוּבָה
 2 יוֹסֵף אֶל-אָחִיו: נִתְּנֵן אֶת-יִקְלָוּ בְּבָכִי וַיִּשְׁמַעַו
 3 מִזְרִים וַיִּשְׁמַע בֵּית פְּרֻעה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-
 4 אָחִיו אָנָּי יוֹסֵף הַעֲדָר אָבִי חָי וְלֹא-יִכְלַל אָחִיו
 לְעִנּוֹת אֶתְוֹ בַּי נִבְחָלוּ מִפְנֵיו: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-
 5 אָחִיו גְּשֹׁו-נָא אֶלְיָ וַיָּגַשׁ וַיֹּאמֶר אָנָּי יוֹסֵף אֶחָיכֶם
 אֲשֶׁר-מִכְרָתָם אַתִּי מִזְרִימה: וְעַתָּה אֶל-תַּעֲצִבֵּנוּ
 6 וְאֶל-יִחָל בְּעִנִּיכֶם קַיִם-מִכְרָתָם אַתִּי הַנָּה בַּי לְמִיחָה
 שְׁלַחַנִי אֶלְהִים לִפְנֵיכֶם: כִּי-זֹה שְׁנָתִים הַרְעָב
 7 בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חַמֵּשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אַיִן-חַרְבֵּשׁ
 וְקַצִּיר: וַיְשַׁלַּחַנִי אֶלְהִים לִפְנֵיכֶם לְשֻׁום לִכְסָם
 שְׁאֲרִית בָּאָרֶץ וְלִהְיוֹת לְכֶם לְפָלִיטה גַּדְלָה:
 8 וְעַתָּה לֹא-אַתָּם שְׁלַחַתָּם אַתִּי הַנָּה בַּי הַאֲלֹהִים
 וַיִּשְׁלַחַנִי לְאָב לְפְרֻעה וְלֹאָרוֹן לְכָל-בֵּיתָו

father with sorrow to the grave. 32. For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then shall I have sinned against my father all my days. 33. Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad as bondman to my lord; and let the lad go up with his brothers. 34. For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? I should^a perhaps be compelled to witness the evil which would come on my father. 1. Then

CHAP. XLV. Joseph could not restrain himself before all those that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there remained no man with him, while Joseph made himself known unto his brothers. 2. And he raised his voice in weeping; and the Egyptians heard it, and the house of Pharaoh heard it. 3. And Joseph said unto his brothers, I am Joseph; doth my father yet live? And his brothers could not answer him, for they were terrified at his presence. 4. And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you; and they came near; and he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt. 5. But now be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither; for in order to preserve life did God send me before you. 6. For these two years hath the famine been already in the land; and there are yet five years, in which there will be neither ploughing nor harvesting. 7. And God has thus sent me before you to prepare for you a permanence on the earth, and to save your lives by a great deliverance.* 8. So now it was not you that sent me hither, but God; and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler

^a MENDELSSOHN renders יְדָה as a negative, “I would not be able to look on the distress which would overtake my father.” I have translated according to ONKELOS.

כטו בראשית מה ויגש

9 ומשיל בכל-ארץ מזרים : מחרוז ועליו אל-אָבָּו
ו אמרתם אליו כה אמר בנה יוסף שטמי אל-הָיִם
לאזרון לכל-זרים רעה אליו אל-תקעמד :
10 ושכחת הארץ-גָּשָׁן והייתה קרוֹב אָלְיָה ובעיה
11 ובני בְּנֵיה וצָאָנָה ובקורה וכָּל-אָשְׁר-לְךָ : וככללתי
אתך שם כי-עד חמש שנים רעב פּוֹתְּרָשׁ
12 אתה וביתך וכָּל-אָשְׁר-לְךָ : והנה ענייכם ראות
13 וענין אח' בנימין כי-פי קמבר אליכם : והגדתם
לאבי את-כל-כבודם בזרים ואתם כל-אשר
14 ראותם ומרתם והזרתם את-אבי הָנָה : ויפלָל
על-צוארי בנימן-אחי ויבקה ובנימן בקה על-
15 צואריו : ונישק לכל-אחי ונבה עלהם ואחרי כן
16 דבריו אחיו אותו : ותקל נישמע בית פרעה לאמר
באו אח' יוסף וויטב בעני פרעה ובעני עבדיו :
17 ויאמר פרעה אל-יוסף אמר אל-אחים זאת עשו
18 טענו את-בְּנֵיכֶם ולכובאו ארזה בגען : וקחו
את-אניכם ואת-בתיכם ובאו אל' ואתנה להם
ארת-טוב הארץ מזרים ואכלו את-תחלב הארץ :
19 ואתה צויתה זאת עשו קח-וילכט מארץ מזרים
ענלוות לטרפיכם ולנשיכם ונשאתם את-אניכם
20 ובאתם : ונענגבם אל-תחם על-כליכם ביטוב כל-

throughout all the land of Egypt. 9. Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt; come down unto me, tarry not. 10. And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that is thine. 11. And I will maintain thee there; for there are yet five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty. 12. And, behold, your own eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth^a that speaketh unto you. 13. And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall hasten and bring down my father hither. 14. And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck. 15. And he kissed all his brothers, and wept upon them; and after that his brothers spoke with him. 16. And the report thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brothers are come; and it was pleasing in the eyes of Pharaoh, and the eyes of his servants. 17. And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brothers, This do ye; load your beasts, and go, get you unto the land of Canaan; 18. And take your father and your households, and come unto me; and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.* 19. And thou art commanded, This do ye; take yourselves out of the land of Egypt wagons for your little ones, and for your wives, and take up your father, and come. 20. And do ye feel no concern on account of your household goods; for the best of all the

^a Before he spoke to them through an interpreter; but now he spoke to them himself in their own Hebrew; and this he justly thought must impress them with the conviction that it was Joseph himself who spoke, and that there was no farther deception practised on them by the capricious ruler of Egypt, as he had shown himself hitherto.

כראשית מה מו וינש

21 אֶרְצָן מִצְרָיִם לְכָם הִיא : וַיַּעֲשֵׂרְכָנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְןּ
 לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל-פִּי פְּרָעָה וַיִּתְןּ לָהֶם צְרָה
 22 לְהַרְחָה : לְכָלָם נָתַן לְאַישׁ חַלְפָות שְׁמָלָת וְלְבָנָיו
 נָתַן שְׁלָשׁ מֵאוֹת כְּסָף וּמִצְמָשׁ חַלְפָת שְׁמָלָת :
 23 וְלֹאֲבֵי שְׁלָחֵ בְּזֹאת עַשְׂרָה חַמְרִים נְשָׂאִים מְטוּבָ
 מִצְרָיִם וְעַשְׂרָה אַתָּנָת נְשָׂאָת בָּר וְלִחְם וּמְעוֹן
 24 לְאַבְיוֹ לְהַרְחָה : נִשְׁלַח אֶת-אָחָיו וַיָּלֹכוּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 25 אֱלֹהִתְרַנּוּ בְּרָךְ : וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹא אֶרְצָן
 26 בְּנָעַן אֶל-יַעֲקֹב אֲבֵיכֶם : וַיַּגְדֹּלוּ לוּ לְאָמֶר עוֹד יוֹסֵף
 27 חַי וּבִיהָוָא מִשֵּׁל בְּכָל-אֶרְצָן מִצְרָיִם וַיַּפְגַּן לְבּוּ כִּי
 לְאֱהָאמִין לָהֶם : וַיַּרְבְּרוּ אֶלְיוֹ אֶת בְּלִדְבָּרִי
 יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים וַיַּרְא אֶת-הַעֲגָלוֹת אֲשֶׁר-
 28 שְׁלָח יוֹסֵף לְשֹׁאת אָתוֹ וַתִּחְיֵי רוח יַעֲקֹב אֲבֵיכֶם :
 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל בָּבּוּ עוֹד יוֹסֵף בְּנֵי חַי אֶלְכָה וְאֶרְאָנוּ
 3 מִן בְּטָרֵם אָמוֹת : וַיַּעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל וּבְכָל-אֲשֶׁר-לוּ וַיָּבֹא
 בְּאַרְכָה שְׁבָע וַיַּזְבַּח וַיְחִים לְאֱלֹהִי אֲבֵיו יִצְחָק :
 2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאַת הַלִּילָה וַיֹּאמֶר
 3 יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַנִּנִּי : וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הַאֲלָ
 אֱלֹהִי אָבִיךְ אֶל-תִּירָא מִרְגַּח מִצְרִימָה כִּי-לִנְךָ
 4 גָּדוֹל אֲשִׁימָה שֶׁם : אָנֹכִי אֶגְרָ עַמְקָל מִצְרִימָה
 וְאָנֹכִי אֲעַלְהָ נַס-עַלְהָ וַיֹּוסֵף יִשְׁתַּחַווּ עַל-עִנִּיה :

* חמיש

land of Egypt is yours. 21. And the children of Israel did so; and Joseph gave them wagons, according to the command of Pharaoh, and gave them provision for the way. 22. To all of them he gave to each changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment. 23. And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the best things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and other food for his father for the journey. 24. So he accompanied^a his brothers on the way, and they departed: and he said unto them, Do not fall out by the way. 25. And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father. 26. And they told him, saying, Joseph is yet alive; and that he is governor over all the land of Egypt; but Jacob's heart remained cold, for he believed them not. 27. But when they told him all the words of Joseph, which he had said unto them; and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him: the spirit of Jacob their father revived.* 28. And Israel said, Enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.

CHAP. XLVI.

1. And Israel commenced his journey with all that he had, and came to Beér-sheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac. 2. And God spoke unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I. 3. And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation: 4. I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thy eyes. 5. And Jacob

^a פָּרַשׁ in Piel, is generally rendered to dismiss, or to accompany on a part of the journey. The latter meaning is here the more correct, since no doubt Joseph did to them the rights of hospitality, which among the Hebrews requires the host to go part of the way with his guests.

קז בראשית מו ויגש

5 וַיַּקְרֵב יַעֲקֹב מִבָּאָר שָׁבָע וַיִּשְׁאֹו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-
יַעֲקֹב אֲבִיכֶם וְאֶת-דְּטַפֵּם וְאֶת-צְנַחַתְּמָם בְּעַנְלָזָתָ
6 אֲשֶׁר-שָׁלַח פְּרָעָה לְשֹׁאָת אֶתְךָ: וַיַּקְרֵב אֶת-
מִקְנֵיֶם וְאֶת-רְכוּשֶׁם אֲשֶׁר רָכַשׁ בָּאָרֶץ בְּנֵעַ
7 וַיָּבֹא מִצְרַיָּה יַעֲקֹב וְכָל-זִרְעוֹ אֶתְךָ: בְּנֵי וּבְנִ
בְּנֵי אֶתְךָ בְּנַתְּיו וּבְנֹות בְּנֵי וְכָל-זִרְעוֹ הַכִּיא אֶתְךָ
8 מִצְרַיָּה: ס וְאֶלְהָ שָׁמֹות בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הַכָּאִים מִצְרַיָּה יַעֲקֹב וּבְנֵי בָּכָר יַעֲקֹב
9 רָאוּבֵן: וּבְנֵי רָאוּבֵן חָנָק וּפְלוֹא וּחָצָר וּכְרָמִי:
10 וּבְנֵי שָׁמְעוֹן יְמֹאָל וּמִמְּזָנִי וְאַדְדָה וּבְנֵי וּצְחָרָ
11 וּשְׁאֹל בְּנֵי-כְּנָעָנִית: וּבְנֵי לְיִהְיָה גַּרְשָׁן קְהָת וּמְרָרִי:
12 וּבְנֵי יְהוּדָה עָר וְאוֹנוֹן וְשָׁלָה וְפְרִזְזָה וְזָרָח וְמִתְּעָר
וְאוֹנוֹן בָּאָרֶץ בְּנֵעַן וְיִהְיָה בְּנֵי-פְּרָז חָצָר וּחְמָלָל:
13 וּבְנֵי יְשָׁשָׁכָר תְּוֹלָע וְפָנָה וְיוֹב וּשְׁמָרָן: וּבְנֵי וּבְלָוִו
14 סָרְד וְאַלְוָן וְחִלְלָאָל: אֶלְהָ בְּנֵי לְאָה אֲשֶׁר יְלָדָה
לְיַעֲקֹב בְּפָנָיו אַרְם וְאֶת דִּינָה בְּתָתוֹ כָּל-נְפָשָׁת בְּנֵי
16 וּבְנֹתָיו שָׁלְשִׁים וּשְׁלָשִׁים: וּבְנֵי נְדָר צְפִינָן וְחָנִי שָׁוֹנִי
וְאַצְבָּן עָרִי גָּאוֹרִי וְאַרְאָלִי: וּבְנֵי אֲשֶׁר יִמְנָה
וְיִשְׁנָה וְיִשְׁנִי וּבְרִישָׁה וּשְׁרָח אֶחָתָם וּבְנֵי בְּרִישָׁה
18 חֶבְר וּמֶלֶכִיָּאָל: אֶלְהָ בְּנֵי וּלְפָה אֲשֶׁר-נְתָנוּ לְבָנָו
לְאָה בְּתָתוֹ וְתָלָר אֶת-אֶלְהָ לְיַעֲקֹב שְׁש עִשְׂרָה

rose up from Beér-sheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him. 6. And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him: 7. His sons, and his sons' sons with him, his daughters,^a and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

8. And these are the names of the children of Israel, that came into Egypt, Jacob and his sons: the firstborn of Jacob, Reuben. 9. And the sons of Reuben: Chanoch, and Pallu, and Chezron, and Carmi. 10. And the sons of Simeon: Yemuel, and Yamin, and Ohad, and Yachin, and Zochar, and Shaul the son of a Canaanitish woman. 11. And the sons of Levi: Gershon, Kehath, and Merari. 12. And the sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zerach; but Er and Onan died in the land of Canaan, and the sons of Perez were Chezron and Chamul. 13. And the sons of Issachar: Tola, and Puvah, and Yob, and Shimron. 14. And the sons of Zebulun: Sered and Elon, and Jachleël. 15. These are the sons of Leah, whom she bore unto Jacob in Padan-aram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three. 16. And the sons of Gad: Ziphyon, and Chaggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli. 17. And the sons of Asher: Yimnah, and Yishvah, and Yishvi, and Beriah, and Serach their sister; and the sons of Beriah: Cheber, and Malkiël. 18. These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she bore these unto Jacob, sixteen

^a "His daughters" can refer only to Dinah, for he had no other daughter; the plural is used, as in the case of "the sons of Dan, Chu-shim" (v. 23), to express the idea that, where others have several daughters or sons, Jacob had of the first one at least bearing the designation of a female child, as with Dan reference is had to the similar circumstance of his being the father of at least one male offspring.

קח בראשית מו ויגש

נפְשׁוֹ : בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנֵי מִן : וַיַּלְךְ¹⁹
לְיוֹסֵף בְּאָרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלַךְ-לָו אֲסֹתָה בְּתָה-²⁰
פּוֹטִי פְּרֻעַן כְּהֵן אָן אַת-מְנַשֶּׁה וְאַת-אַפְּרִים : וּבְנֵי²¹
בְּנֵי מִן בְּלָע וּבְכָר וּאַשְׁבָל גְּרָא וּנְעָמָן אֲתִי וְרָאשָׁ²²
מִפְּרִים וּחֲפִים וְאַרְדָּ : אֱלֹהִים בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלַךְ²³
לְיוֹאָקִם בְּלְנַפְשׁוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר : וּבְנֵיהֶן חֲשִׁים :²⁴
וּבְנֵי נַפְתָּחִי יְחִצָּאֵל וּגְנוּנִי וַיֵּצֵר וּשְׁלָמָם : אֱלֹהִים בְּנֵי²⁵
בְּלָהָה אֲשֶׁר-נִתְנוּ לְגַן לְרַתְלָ בְּתָנו וְתַלְדָ אַת-אַלָּה²⁶
לְיוֹאָקִם בְּלְנַפְשׁוֹ שְׁבָעָה : בְּלְהַנַּפְשׁ הַבָּאָה לְיוֹאָקִם²⁷
מִצְרִים וְצָאֵי יְרָכוֹ מִלְבָד נְשִׁי בְּנֵי-יוֹאָקִם בְּלְנַפְשׁ²⁸
שְׁשִׁים וְשָׁשָׁ : וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלַד-לָו בְּמִזְרָחִים נַפְשׁ²⁹
שְׁנִים בְּלְהַנַּפְשׁ לְבִית-יוֹאָקִם הַבָּאָה מִצְרִים
שְׁבָעִים : ס שִׁי וְאַת-יְהוּדָה שָׁלַח לִפְנֵי³⁰
אַל-יוֹסֵף לְהֹרֶת לִפְנֵי גַּשְׁנָה וּבְאֹו אַרְצָה גַּשְׁן :³¹
וַיַּאֲסֵר יוֹסֵף מִרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לְקַרְבָּת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו³²
גַּשְׁנָה וַיַּרְא אָלִיו וַיַּפְלֵל עַל-צְנוּאָרִיו וַיַּבְהֵעַ עַל-צְנוּאָרִיו³³
עוֹד : וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אַל-יוֹסֵף אֲמֹתָה הַפְּעָם
אַחֲרֵי רָאוּתִי אַת-פְּנֵיךְ כִּי עֲזָה חַי : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אַל-אֲחִיו וְאַל-בֵּית אָבִיו אֲעַלֵּה וְאֲגִידָה לְפָרָעָה
וְאַמְגַה אֲלִיו אֲתִי וּבִירַת-אָבִי אֲשֶׁר בָּאָרֶץ-כְּנָעֵן
בָּאוּ אֲלִיו : וְהָאָנָשִׁים רְעֵי צָאן כִּי-אָנָשִׁי מִקְנָה הַזֶּה

souls. 19. The sons of Rachel, Jacob's wife: Joseph, and Benjamin. 20. And there were born unto Joseph in the land of Egypt Menasseh and Ephraim, whom Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bore unto him. 21. And the sons of Benjamin: Belah, and Becher, and Ashbel, Ghera, and Naaman, Echi, and Rosh, Muppim, and Chuppim, and Ard. 22. These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: in all fourteen souls. 23. And the son of Dan: Chushim. 24. And the sons of Naphtali: Yachzeël, and Guni, and Jezer, and Shillem. 25. These are the sons of Bilhah, whom Laban gave unto Rachel his daughter, and she bore these unto Jacob: in all seven souls. 26. All the souls that came with Jacob into Egypt, that came out of his loins, besides the wives of Jacob's sons, were in all sixty and six souls. 27. And the sons of Joseph, who were born him in Egypt, were two souls; all the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were three-score and ten.*

28. And Judah he sent before him unto Joseph, to direct him^a unto Goshen; and they came into the land of Goshen. 29. And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen; and when he saw him, he fell on his neck, and wept on his neck a good while. 30. And Israel said unto Joseph, Let me die now, since I have seen thy face, that thou art yet alive. 31. And Joseph said unto his brothers, and unto his father's house, I will go up, and tell Pharaoh; and say unto him, My brothers and my father's house, who were in the land of Canaan, are come unto me; 32. And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and their flocks, and their

^a "To prepare a place for him and to find out where he could settle."—RASHI after ONKELOS.

קיט בראשית מו מו וינש

33 וצאנם ובקרם וככל-אשר להם הקיימ: והיה כי
34 יקניא להם פרעה ואמר מה-מעשיכם: ואמրתם
אנשי מקנה חוץ עבדיך מנערינו ועד עתת גס-
מו אנחנו גס-אבותינו בעבור תשבו בארץ גשן כי
1 הועברת מצרים כל-רעה צאן: ויבא יוסף ונגר
לפרעה ואמר אבי ואחיו וצאנם ובקרם וככל-אשר
לهم באו מארץ בנען והם בארץ גשן: ומקצתה
2 אחיו לך חמשה אנשים ויצנים לפניהם פרעה:
3 ויאמר פרעה אל-אחיו מה-מעשיכם ויאמרו אל-
פרעה רעה צאן עבדיך גס-אבותינו גס-אבותינו:
4 ויאמרו אל-פרעה לנו בארץ באנן כי אין מרעה
לצאן אשר לעבדיך כי-כבר הראב בארץ בנען
5 ועתה ישברנו עבדיך בארץ גשן: ויאמר פרעה
6 אל-יוסף לאמיר אביך ואחיך באו אליך: ארץ
מצרים לפגה הוא בימי הארץ הושב את-
7 אביך ואת-אחיך ישבו בארץ גשן ואס-ירעמת
וישבם אנשי-תיל ושמתם שרי מקנה על-
אש-רל: ויבא יוסף ארץ-יעקב אביו ויעמגרו
לפניהם פרעה ויברך יעקב את-פרעה: ויאמר פרעה
אל-יעקב בפה ימי שניי חיה: ויאמר יעקב אל-
פרעה ימי שניי מנורי שלשים ומאות שנה מעט

herds, and all that they have, they have brought along. 33. And it shall come to pass, if Pharaoh should call you, and say, What is your occupation? 34. That ye shall say, Owners of cattle have thy servants been from our youth even until now, both we, as also our fathers; in order that ye may dwell in the land of Goshen, for every

CHAP. XLVII. shepherd is an abomination unto the Egyptians. 1. Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brothers, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen. 2. And he took some^a of his brothers, five men, and presented them unto Pharaoh. 3. And Pharaoh said unto his brothers, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, as also our fathers. 4. They said moreover unto Pharaoh, To sojourn in the land are we come; because there is no pasture for the flocks of thy servants, for the famine is sore in the land of Canaan; and now let, we pray thee, thy servants dwell in the land of Goshen. 5. And Pharaoh said unto Joseph, thus, Thy father and thy brothers are come unto thee: 6. The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brothers to dwell; let them dwell in the land of Goshen; and if thou knowest that there are among them men of activity, then make them rulers over my cattle. 7. And Joseph brought in Jacob his father, and placed him before Pharaoh; and Jacob blessed Pharaoh. 8. And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?^b 9. And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are hundred and thirty years: few and evil

^a MENDELSSOHN renders הַזָּקָן “of the youngest,” and according to Midrash they were Zebulun, Dan, Naphtali, Gad, and Asher.

^b HEB. “How many are the days of the years of thy life?”

ככ בראשית מו ויגש

וְרֹעִים הִיּוּ יְמִיْ שְׁנִי תְּלִיא הַשְׁנִי אֶת-יְמִיْ שְׁנִי
 10 חַיִּי אֶבְתֵּי בִּימִיْ מְנוּרִים : וַיַּכְרֵךְ יְעַקָּב אֶת-פְּרֻעָה
 11 וַיֵּצֵא מִלְּפָנֵי פְּרֻעָה : וַיַּשְׁבֵּט יוֹסֵף אֶת-אֶבְיוֹ וְאֶת-
 12 אֶחָיו וַיַּהַנֵּן לְהָם אֶתְחָרֶל בְּאָרֶץ מִצְרָיִם בְּמִיטָּב
 13 הָאָרֶץ בְּאָרֶץ רַעַם סָמֵךְ כַּאֲשֶׁר צָנָה פְּרֻעָה : וַיַּכְלֵל
 14 יוֹסֵף אֶת-אֶבְיוֹ וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת כָּל-בֵּית אֶבְיוֹ לְחַם
 15 לְפִי הַטְּרֵף : וְלְחַם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כָּבֵר הַרְעָב
 מְאֹד וְתַלְהָ אָרֶץ מִצְרָיִם וְאָרֶץ כְּנָעָן מִפְּנֵי הַרְעָב :
 16 וַיַּלְקֹט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכְּסָף הַנִּמְצָא בְּאָרֶץ
 מִצְרָיִם וּבְאָרֶץ כְּנָעָן בְּשֶׁבֶר אֲשֶׁר-יָמָם שְׁבָרִים
 17 וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת-הַכְּסָף בַּיּוֹתָה פְּרֻעָה : וַיַּתְּמַמֵּן הַכְּסָף
 18 מְאָרֶץ מִצְרָיִם וּמְאָרֶץ כְּנָעָן וַיָּבֹא כָּל-מִצְרָיִם
 אֶל-יוֹסֵף לְאמֹר הַבָּה-לְעָנוּ לְחַם וְלַמָּה גְּנוּמָה גְּנוּמָה
 19 כִּי אַפְּסָמְסָפָה : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף כָּבוֹ מִקְנִים וְאֶתְנָה
 20 לְכָם בְּמִקְנִים אִסְמָאַפְּסָמְסָפָה : וַיָּבֹא אֶת-
 מִקְנִים אֶל-יוֹסֵף וַיַּהַנֵּן לְהָם יוֹסֵף לְחַם בְּסָוּסִים
 וּבְמִקְנָה הַצָּאן וּבְמִקְנָה הַבָּקָר וּבְחַמְרִים וַיַּהַלֵּם
 בְּלַחַם בְּכָל-מִקְנָה בְּשָׁנָה הַהּוּא : וַיַּתְּמַמֵּן הַשָּׁנָה
 הַהּוּא וַיָּבֹא אֶלְיוֹ בְּשָׁנָה הַשְׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוּ לֹא-
 נִבְחַר מִאָרְנוֹ כִּי אִסְמַתָּם הַכְּסָף וּמִקְנָה הַבָּהָמָה
 אֶל-אָרְנוֹ לֹא נִשְׁאַר לְפָנֵי אָרְנוֹ בְּלֹהַתִּי אִסְמַנְוֹתָנוּ

have been the days of the years of my life, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage. 10. And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.* 11. And Joseph placed his father and his brothers, and gave them a possession^a in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. 12. And Joseph supplied his father, and his brothers, and all his father's household, with bread, in proportion to their families. 13. And there was no bread in all the land; for the famine was very sore; and the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine. 14. And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought; and Joseph brought the money into Pharaoh's house. 15. And when the money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread; for why should we die in thy presence, since the money is all gone? 16. And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if the money is gone. 17. And they brought their cattle unto Joseph; and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks of sheep, and for the herds of cattle, and for the asses; and he fed them with bread for all their cattle for that year. 18. And when that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him we will not hide it from my lord, how that our money with our herds of cattle hath entirely passed into the possession of my lord; there is not aught left in the sight of my lord, but our bodies,

* "They had merely asked permission to remain in Egypt during the famine; but as Pharaoh authorized their settling in Egypt, Joseph purchased them estates, that they might not be as strangers in the land." After RAMBAN.

ככא בראשית מו ויגש

19 ואָרְמָתָנוּ: לְמַה נָּמוֹת לְעֵינֵךְ נַס-אָנְחָנוּ נַס-
 אָרְמָתָנוּ קָנָה-אָתָנוּ וְאַתְּ-אָרְמָתָנוּ בַּלְּחֵם וְנַחַתָּה
 אָנְחָנוּ וְאָרְמָתָנוּ עֲבָדִים לְפָרָעָה וְתַנְזְּרָעָה וְנִחְיָה
 20 וְלֹא נָמוֹת וְהָאָרְמָה לֹא תָשָׁם: וַיָּקֹן יוֹסֵף אַתְּ-כָלָל
 אָרְמָתָן מִצְרָיִם לְפָרָעָה כִּי-מִכְרָיו מִצְרָיִם אַיִשָּׁ
 שָׁדָהוּ כִּי-חַיּוֹן עַלְלָם הַרְאָב וְתַהַי הָאָרְצָה לְפָרָעָה:
 21 וְאַתְּ-הָעָם הַעֲבֵיר אַתָּה לְעָרִים מִקְצָה גְּבוּלָה
 22 מִצְרָיִם וְעַד-קָצָהוּ: בֶּקָּר אָרְמָתָן בְּכָהָנִים לֹא קָנָה
 כִּי חַק לְכָהָנִים מֵאָתָה פָרָעָה וְאַכְלָוּ אַתְּ-חַקְמָם אֲשֶׁר
 נָרְתָּן לְחַטָּם פָרָעָה עַל-כֵּן לֹא מִכְרָיו אַתְּ-אָרְמָתָם:
 23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הַזֶּה קָנִיתִי אַחֲם הַיּוֹם
 וְאַתְּ-אָרְמָתָם לְפָרָעָה הַאִלְכָם נָרָע וּנְרַעְתָּם
 24 אַתְּ-הָאָרְמָה: וַתָּהַי בַּתְּבֹאָת וּנְגַתָּם חַמִּישִׁית
 לְפָרָעָה וְאַרְבָּע הַיּוֹתָת וַתָּהַי לְכָסָם לְזֹרֶע הַשְׁדָרָה
 וְלְאַכְלָכָם וְלֹא-אָשֶׁר בְּגַתִּיכָם וְלֹא-כָל לְטַפְכָם:
 25 וַיֹּאמְרוּ הַחַיִּתָנוּ נִמְצָא-הַזֶּה בְּעֵינִי אֲדָנִי וְהַעֲנִינוּ
 26 עֲבָדִים לְפָרָעָה: וַיָּשֶׂם אַתָּה יוֹסֵף לְחַק עַד-הַיּוֹם
 הַזֶּה עַל-אָרְמָתָן מִצְרָיִם לְפָרָעָה לְחַמֵּשׁ רַק אָרְמָתָן
 27 הַכָּהָנִים לְבָדָם לֹא הָיְתָה לְפָרָעָה: וַיָּשֶׂבֶן שְׁرָאֵל
 בָּאָרֶץ מִצְרָיִם בָּאָרֶץ גָּשֵׁן וַיָּאַחַז בָּה וַיְפִרְאֵן וַיְרִבֵּן
 28 וַיַּחַזֵּן: וַיַּחַזֵּן עַלְלָם בָּאָרֶץ מִצְרָיִם שְׁבַע עִשְׂרָה שָׁנָה

and our lands. 19. Wherefore shall we die before thy eyes, both we and our land? buy us and our land for bread; and we and our land will be servants unto Pharaoh; and give us seed, that we may live, and not die, and that the land be not desolate. 20. And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's. 21. And as for the people, he removed them to cities^a from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof. 22. Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: therefore they did not sell their lands. 23. Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and sow ye the land. 24. And it shall come to pass in the harvest times, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh; and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for those belonging to your households, and for food for your little ones.* 25. And they said, Thou hast saved our lives: let us but find grace in the eyes of my lord, and we will be Pharaoh's servants. 26. And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part; except the land of the priests alone became not Pharaoh's. 27. And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.*

28. And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: and the days of Jacob the

^a "Because they had no more property in the land, he removed them to the towns," ARNHEIM after ABARBANEL; and adds: "Von Bohlen explains hence the great number of towns, of which there were, according to Herodotus, two thousand in the Delta."

כב כראשית מו מח ויחי

ויהי ימ-יעקב שני חיו שבע שנים וארבעים
 ומאת שנה: ויקרבו ימ-ישראל למות ויקרא
 29 לבנו לויוסף ויאמר לו אס-נא מצאתי חן בעיניך
 שסינא ידה מחת ירכי ועשית עשרה מס' ואמת
 30 אל-נא תקברני במצרים: ושבתי עס-אכתי
 ונשאתי מפזרים וקברתי בקברתם ויאמר
 31 אנכי אעשה כדרבה: ויאמר השבעה לי ונשבע לו
 מה נשתחו ישראל על-ראש הפטה: פ

1 ויהי אחריו הרבהם האללה ויאמר לויוסף הנה אביך
 חלה ויקח ארת-שני בניו עמו את-מנשה ואת-
 אפרים: ויגר ליעקב ויאמר הנה בנה יוסף בא אליו
 2 ויתחזק ישראל ונשֶׁב על-הפטה: ויאמר יעקב אל-
 יוסף אל שדי גראה-אלי בלו הארץ בגען ויברך
 3 אקי: ויאמר אליו הנה מפרק והריבית ונתמיה
 לקהל עמים ונתתי את-הארץ הזאת לירעה
 4 אתיריך אחותות עולם: ועתה שני-בניך הנולדים לך
 באארץ מצרים ערד-באי אליו מצירימה ליהם
 5 אפרים ומנשה בראוון ושמעוון יהויל: ומולדתך
 אשר-הולדת אחותיהם לך יהו על שם אחים
 6 יקרו בנהלתם: ואני בכאי מפרק מטה עלי רחל
 7 הארץ בגען בדרכ בעור בברית הארץ לך אפרתיה

years of his life were hundred forty and seven years. 29. And when the time drew nigh that Israel was to die, he sent for his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy eyes, put I pray thee, thy hand under my thigh;^a and deal with me in kindness and truth; bury me not, I pray thee, in Egypt. 30. But when I shall lie with my fathers, thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their burying-place. And he said, I will do as thou hast said. 31. And he said, Swear unto me; and he swore unto him, and Israel bowed himself upon the head of the bed.

CHAP. XLVIII. 1. And it came to pass after these things, that some one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took his two sons with him, Menasseh and Ephraim. 2. And some one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph is coming unto thee; and Israel strengthened himself, and sat upon the bed. 3. And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me, 4. And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and I will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession. 5. And now thy two sons, who were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, shall be mine; Ephraim and Menasseh, as Reuben and Simeon, shall be mine. 6. And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, after the name of their brothers shall they be called in their inheritance. 7. And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan on the way, when yet there was some distance to

^a "For the purpose of swearing that thou wilt," &c.—ARNHEIM.

^b This expression means merely the act of dying, thus, "When I at length shall die."

ככו בראשית מה ויח'

8 וַיַּקְרֹב יְהוָה שָׁם בְּגָדָךְ אֲפָרָת הָוָא בֵּית לְחֵם: וַיַּרְא
 9 יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מֵאֵלֶּה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
 10 אֶל־אָבִיו בֶּן הָם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים כֵּזה וַיֹּאמֶר
 11 קָח־סְגָנָא אֶלְיָה וַיָּבֹרְכָם: וַיֹּעַנְיוּ יִשְׂרָאֵל בְּבָרוֹ מִזְקָן
 12 לֹא יִכְלֶל לְרֹאֹת וַיַּגְשֵׁש אָתָּם אֶלְיָה וַיַּשְׁקֵל לְהָם
 13 וַיַּחֲבֹק לְהָם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יְוֹסֵף רָאָה פְּנֵיךְ
 14 לֹא פָלַלְתִּי וַהֲנֵה הָרָא אֶתְּנִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־עִזָּעָךְ:
 15 וַיֹּצְאָה יוֹסֵף אֶתְּנִס מִעֵם בְּרָכֵיו וַיַּשְׁתַּחַוו לְאָפָיו
 16 אֶרְצָה: וַיַּקְחֵה יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵי הַמִּנְחָה אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמֵינוּ
 17 מִשְׁמָאֵל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מִנְשָׁה בְּשָׁמָאֵל מִימֵן
 18 יִשְׂרָאֵל וַיַּגְשֵׁש אֶלְיָה: וַיַּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמֵינוּ וַיַּשְׁתַּחַוו
 עַל־רֹאש אֶפְרַיִם וְהָוָא הַצְּעִיר וְאֶת־שָׁמָאֵל עַל־
 רֹאשׁ מִנְשָׁה שְׁבֵל אֶת־יְהִדּוֹ בַּי מִנְשָׁה הַבָּכָר:
 19 וַיַּבְרֹך אֶת־יְוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הַתַּהְלִיכְוּ
 אֶבְתֵּי לִפְנֵי אֶבְרָהָם וַיַּצְחַק הָאֱלֹהִים הַרְעָה
 20 אֶתְּנִי מְעוּדִי עַד־הַיּוֹם הַזֹּה: הַפְלָאָה הַגָּאֵל אֶתְּנִי
 21 מִבְלָד־ךְעַד יְבָרֹך אֶת־הַנָּעֲרִים וַיָּקָרָא בְּהָם שְׁמֵי וְשֵׁם
 22 אֶבְתֵּי אֶבְרָהָם וַיַּצְחַק וַיַּרְגַּע לְרַב בְּקָרְבֵּן הָאָרֶץ: וַיַּרְא
 23 יוֹסֵף כִּי־יִשְׁרָת אֶבְיו יְדִיָּמֵינוּ עַל־רֹאש אֶפְרַיִם
 וַיַּרְעַב בְּעֵינָיו וַיַּתְמַהֵךְ יְד־אָבִיו לְהַסִּיר אֶתְּנִי מַעַל
 24 רֹאש־אֶפְרַיִם עַל־רֹאש מִנְשָׁה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־

* שלישי

* שני

come unto Ephrath: and I buried her there on the way of Ephrath; the same is Beth-lechem. 8. And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these? 9. And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.* 10. Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see;^a and he brought them near unto him, and he kissed them, and embraced them. 11. And Israel said unto Joseph, To see thy face I had not hoped; and, lo, God hath shown me also thy seed. 12. And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth. 13. And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left, and Menasseh in his left hand toward Israel's right, and brought them near unto him. 14. And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Menasseh's head, laying his hands wittingly; although Menasseh was the firstborn. 15. And he blessed Joseph, and said, The God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who fed me from my first being unto this day, 16. The angel^b who redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be called on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.* 17. And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he laid hold of his father's hand, to remove it from the head of Ephraim unto the head of Menasseh. 18. And

* This is to say, Israel could perceive dimly the presence of persons, without being able to see distinctly.

^b DUBNO and SFORNO think that the words "may he send" should be supplied before "the angel;" meaning, "May God who hath always protected me send his messenger to bless the lads."

קדר בראשית מה מט ויחי

אביו לא-יבן אביו כי-זה תברך שים ימינה עלי-
 19 ראשו: וימאן אביו ויאמר יבעת בני יברעת נס-הוּא
 יה-ה-לְּעָם ונס-הוּא יגַּדֵּל וואלָם אֲתָיו הַקָּטָן יגַּדֵּל
 20 מִפְּנֵנו וְרָעָיו יה-ה מֶלֶא-הַגּוֹנוֹם : וַיַּכְרְבֵּס בַּיּוֹם הַהוּא
 לא-מָוֹל בְּךָ יָבֹה יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר יִשְׂמַח אֱלֹהִים
 בְּאֶפְרַיִם וּבְמִנְשָׁה וַיִּשְׁמַע אֶת-אֶפְרַיִם לִפְנֵי מִנְשָׁה :
 21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים חִנְחָה אָנָּכִי מַת וְהִיא
 אֱלֹהִים עַמְּלָם וְהַשִּׁיב אֶתְכֶם אֱלֹהִים אֶתְכֶם :
 22 וְאָנָּכִי נָתַת לְךָ שָׁם אַחֲר עַל-אַחֲר אֲשֶׁר לְקַחְתִּי
 מַט מִיד הָאָמֵר בְּחָרְבִי וּבְקַשְׁתִּי : פ רבייע
 1 וַיָּקֹרֵא יַעֲקֹב אֱלֹבְנִיו וַיֹּאמֶר הָאָסְפוּ וְעִירָה לְכֶם
 2 אֶת אֲשֶׁר-יָקֹרֵא אֶתְכֶם בַּאֲחֵרִית הַיּוֹם : הַקְּבָצִוּ
 וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֱלֹ-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם :
 3 רָא-ובן בְּכָרִי אֶתְהָ כָּחֵן וְרָא-עַשְׂתָּ אָוֹן יְתַר שָׁאת
 4 וַיַּתְּרַעֵּז : פָּחוֹ כְּפִים אֱלֹהִותָּר כִּי עַלְית מִשְׁבֵּבִי
 אָבָה אָוֹ חַלְלָת יְצִוְעֵי עָלָה : פ
 5 6 שְׁמַעַן וְלַיְיָ אָחִים בְּלִי חָמָס מִכְרָתֵיכֶם : גַּסְדֵּט
 אֱלֹתְבָא נְפָשִׁי בְּקַהְלָם אֱלֹתְתַר בְּכָרִי כִּי בְּאָפָּם
 7 הָרְגוּ אִישׁ וּבְרָצְנָם עֲקָרוֹשָׁוּר : אָגָרוֹ אָפָּס כִּי
 8 וּבְגָרְחָם כִּי קְשָׁתָה אֲחַלְקָם בְּיַעֲקֹב וְאָפִים
 בְּיִשְׂרָאֵל :

פ

Joseph said unto his father, Not so, my father; for this is the firstborn, put thy right hand upon his head. 19. And his father refused, and said, I know, my son, I know, he also shall become a people, and he also shall be great; but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations. 20. And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and Menasseh: and he set Ephraim before Menasseh. 21. And Israel said unto Joseph, Behold, I die; but God will be with you, and bring you again unto the land of your fathers. 22. Moreover I have given to thee one portion above thy brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

1. And Jacob called unto his sons, and said,
CHAP. XLIX.

Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days. 2. Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father. 3. Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power: 4. Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou my couch, which I was wont to ascend.^a

5. Simeon and Levi are brethren; weapons of violence are their swords. 6. Into their secret shall my soul not come; unto their assembly, my spirit shall not be united; for in their anger they slew the man, and in their self-will they lamed the ox. 7. Cursed be their anger, for it is fierce; and their wrath, for it is cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

^a ARNHEIM, after RAMBAN; according to the opinion of these commentators, the third person in the text refers to the speaker, viz., Jacob.

בראשית מט ויחי

8 יהוָה אֱתָה יוֹרֵה אֶלְيָה יְהָה בְּעֵרֶב אַיִלָּה
 9 יְשַׁתְּחַווּ לְהָבָן אַקְיָה: גּוֹר אֲרֵיָה יְהוָה מְפַרֵּפָה
 10 בְּנֵי עָלִית כְּרָעֵר בְּרָבֵץ בְּאַרְיָה וְכָלְבָיא מֵי יְקִימָנוּ
 11 לְאַיְסָר שְׁבָט מִיְהָנָה וּמְחַקָּק מִבֵּין רְגָלָיו
 12 עַד קִידְבָּא שִׁילָה וְלוֹזִקְתָּה עַמִּים: אַסְרִי לְפָנֵן
 עַרְתָּה וְלְשָׁרָקָה בְּנֵי אַתְּנָוּ כְּבָס בֵּין לְבָשָׂוּ
 13 וּבְרָסָעָנְבָים סִוְתָּה: חַלְלִי עַנְסָם מִיּוֹן וְלְבָנוֹ
 14 שְׁנִים מְחַלֵּב:

פ

13 זְבוֹלָן לְחוֹף יְמִים יְשָׁכֵן וְהָוָא לְחוֹף אֲנִית
 וַיַּרְכְּתָה עַל-צִידָן:

פ

14 יְשַׁשְּׁכָר חַמְרָד גָּרָם רְבִין בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים: וַיַּרְא מְנַחָה
 15 בְּיַטְבָּח וְאַתְּה-הָאָרִץ בְּיַגְעָמָה וַיַּט שְׁכָמוֹ לְסֶבֶל וְיַחַי
 16 לְמַס-עַבְרָה: ס גּוֹן יְבִין עַטּוֹ בְּאַחֲרָה
 17 שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל: יְהִידָן נְתַשׁ עַל-דְּרַךְ שְׁפִינָן עַל-
 18 אָרֶח הַנְּשִׁלְעָה עַקְבִּיסָוּ וַיַּפְלֵל רְכָבוֹ אַחֲרָה: לְיַשְׁועָתָה
 19 קִיּוֹתִי יְהֹזה: חַמִּישִׁי ס גַּד גְּדוֹר יְגַדְּנוֹ וְהָוָא
 20 יְגַד עֲקָבָה: ס מְאַשֵּׁר שְׁמַנָּה לְחַמּוֹ
 21 וְהָוָא יִתְן מְעַרְעִימָלָךְ: ס נְפָתָלִי
 22 אַיִלָה שְׁלָחָה הַנְּתָנוּ אַמְרִי-שְׁפָר: ס גּוֹן
 23 פָּרָת יוֹסֵף בָּן פָּרָת עַל-עַזְעַן בְּנֹות צְעָרָה עַל-שְׁוֹר:
 24 יְמִרְגָּהוּ גְּרָבִי וַיְשַׁטְמָהוּ בְּעַלְיָ חַצִּים: וַתַּשְׁבַּבְאַיְתָן

8. Judah, thou art he whom thy brothers shall praise, thy hand shall be in the neck of thy enemies ; thy father's children shall bow down before thee. 9. A lion's whelp thou art, Judah, when from the prey, my son, thou risest : he stoopeth down, he croucheth as a lion, and as a lioness, who shall rouse him up ? 10. The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet ; until Shiloh come, and unto him shall the gathering of the people be. 11. He binds unto the vine his foal, and to the branch his ass's colt ; he washeth his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes ; 12. His eyes shall be red from wine, and his teeth white from milk.

13. Zebulun shall dwell at the haven of the sea ; and he shall be at the haven of ships ; and his border shall be unto Zidon.

14. Issachar is a strong-boned ass, couching down between the stables. 15. And he saw the resting-place that it was good, and the land that it was pleasant ; and he bent his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

16. Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel. 17. Dan shall be a serpent by the way, an adder on the path, that biteth the horse in the heels, so that his rider falls backward. 18. I hope for thy salvation, O LORD.*

19. Gad, troops will band against him : but he shall wound their heel.

20. Out of Asher cometh fat bread, and he shall yield royal dainties.

21. Naphtali is a fleet hind : he giveth goodly words.

22. Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough by a well ; the branches of which run over the wall. 23. And they embittered his life, and they shot at him, and they hated him, the men of the arrows. 24. But his bow abode in strength,

ככו בראשית מט נ ויחי

קָשַׁתָּו נִפְזֹו וַיְרַעַי יְרַעַי מִירַי אַבְרַי יַעֲקַב מִשְׁם
 רַעַה אַבְנַי יִשְׂרָאֵל : מַאֲלַ אַבְיַי וַיְעַוְּרַה וְאַתְּ שָׁהַי
 וַיְבָרַךְ בְּרָכַת שָׁמְיִם מַעַל בְּרָכַת תְּהֻום רַבְצַת
 תְּחַת בְּרָכַת שָׁהַי וַרְחַם : בְּרָכַת אַבְיַי גַּבְרוֹעַלְיַה
 בְּרָכַת הַוְּלִי עַדְמָאָה גַּבְעַת עַוְלָם תְּהִיאַן לְרָאֵש
 יוֹסֵף וַיְקָרְקָר נִגְיַר אַחֲיו : פ שׁ

בְּנִימַיְן וְאַבְנַי טְרַף בְּבָקָר יַאֲכַל עַד וְלַעֲרֵב
 יַחַלְקַ שְׁלֵל : כָּל-אֱלֹה שְׁבַטִּי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם
 עַשְׂרַי וּזְאת אַשְׁר-דָּבָר לְהַם אַגְּיַהַם וַיְבָרַךְ
 אַוְתָּם אַיִשׁ אַשְׁר בְּבָרְכָתָו בְּרַה אַתָּם : וַיַּצְוַ
 אַוְתָּם וַיֹּאמֶר אֱלֹהֶם אַנְיַ נַאֲסַפֵּ אַל-עַמִּי קַבְרוּ
 אַתִּי אַל-אֲנָהִי אַל-הַמּוּרָה אֲשֶׁר בְּשָׂרָה עַפְרוֹן
 הַחַתִּי : בְּמִעֵרָה אֲשֶׁר בְּשָׂרָה הַמְּכַפֵּלה אֲשֶׁר-
 עַל-פָּנִי מִמְּרָא בָּאָרֶץ בְּנַעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
 אַתִּה-שָׂרָה מֵאַת עַפְרוֹן הַחַתִּי לְאַחֲתַ-קָּבֵר :
 שְׁמַה קָבְרוּ אַתִּי-אַבְרָהָם וְאַתְּ שָׂרָה אַשְׁתָּוֹ
 שְׁמַה קָבְרוּ אַתִּי-צִחְקָק וְאַתְּ רַבְקָה אַשְׁתָּו
 וְשְׁמַה קָבְרָתִי אַתִּי-לְאָה : מִקְנָה הַשָּׂדָה וְהַמּוּרָה
 אֲשֶׁר-בָּוּ מִאַת בְּנִיהַת : וַיַּכְלֵל יַעֲקֹב לְצִוְתֵּת אַתְּ
 בְּנֵי וַיַּאֲסַפֵּ רְגַלְיוֹ אַל-הַמּוּרָה וַיַּגְעַן וַיַּאֲסַפֵּ אַל-
 עַמִּיו : וַיַּפְלֵל יוֹסֵף עַל-פָּנִי אַבְיוֹ וַיַּבְהַ עַלְיוֹ וַיַּשְׁקַלְוּ :

and his arms and his hands remained firm; ^a from the hands of the mighty God of Jacob, from there thou becamest the shepherd, the stone of Israel. 25. From the God of thy father, who will help thee; and from the Almighty, who will bless thee, with blessings of heaven above, with blessings of the deep that lieth beneath, with blessings of the breasts, and of the womb. 26. The blessings of thy father that have excelled the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: these shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separated from his brothers.*

27. Benjamin shall be as a ravenous wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil. 28. All these are the twelve tribes of Israel: and this is what their father spoke unto them, and wherewith he blessed them; every one according to his proper blessing blessed he them. 29. And he charged them and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite, 30. In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which field Abraham bought of Ephron the Hittite, for a possession of a burying-place, 31. (There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah,) 32. Purchasing the field and of the cave that is therein from the children of Heth. 33. And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and departed this life, and was gathered unto his people.

CHAP. L. 1. And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him. 2. And Joseph

^a MENDELSSOHN understands here "this came to thee from the hands," &c.

ככו בראשית נ ויחי

2 ויצא יוסף אֶת-עַבְרִיוֹ אֶת-הַרְפָּאִים לְחַנְתֵּ אֹתִי
3 אֲבִיו וְחַנְטוֹ הַרְפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל: וַיַּמְלָא-וְלֹא
4 אֲרְבָּעִים יוֹם בַּיּוֹם יָמִי הַחֲנַתִּים וַיַּבְנֵו
5 אֶת-זָמָן שְׁבָעִים יוֹם: וַיַּעֲבְרוּ יָמִי בְּכִירָה
וַיַּבְרֵר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פְּרֻעָה לְאמֹר אָס-נָא מִצְאָתִי
חַן בְּעַנִּים דְּבָרוֹנָא בָּאוֹנִי פְּרֻעָה לְאמֹר: אֲבִי
6 הַשְׁבִּיעָנִי לְאמֹר הַנָּה אָנָכִי מֵת בְּקָבְרִי אֲשֶׁר
בְּרִיתִי לִי בָּאָרֶץ בְּנֵעַ שָׁמָר הַתְּקִבָּנִי וְעַתָּה
7 אָעַלְה-נָא וְאַקְבָּרָה אֶת-אָבִי וְאַשְׁׁבָּה: וַיֹּאמֶר
8 פְּרֻעָה עַלְה וְקָבֵר אֶת-אָבִיךְ כַּאֲשֶׁר הַשְׁבִּיעָךְ:
9 וַיַּעַל יוֹסֵף לְקָבֵר אֶת-אָבִיו וַיַּעַל אֹתוֹ בְּלַעֲבָרִי
10 פְּרֻעָה זָקַנִּי בַּיּוֹם וְכָל זָקַנִּי אָרְצִים-צָרִים: וְכָל
11 בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וְבֵית אֲבִיו לְקָטָם וְצָאָם
12 וּבְקָרְם אַעֲבִי בָּאָרֶץ גְּשֵׁן: וַיַּעַל עַמּוֹ גַּס-יְרָכָב גְּסִי
13 פְּרָשָׁים וַיַּהַי הַמְּתָנָה קָבֵר מָאָר: וַיָּבֹא עַד-גְּרוֹן
הָאָתָר אֲשֶׁר בַּעֲבָר הַיְּרָדֵן וּסְפָרוֹדָשָׂם מִסְפָּר
גְּדוֹלָה וְכָבֵר מָאָר וַיַּעֲשֵׂה לְאָבִיו אַבָּל שְׁבָעַת
יָמִים: וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הַאֲבָל בְּגַדֵּן
הָאָתָר וַיֹּאמֶר אַבָּל-כָּבֵר זֶה לְמִזְרָים עַל-כֵּן
קָרְאָה שָׁמָה אַבָּל מִזְרָים אֲשֶׁר בַּעֲבָר הַיְּרָדֵן:
12 וַיַּעֲשֵׂו בְּנֵיו לֹא כְּנֵן כְּאֶשֶּׁר צָוָם: וַיַּשְׂאָו אֹתוֹ בְּנֵיו

commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel. 3. And they fulfilled for him forty days;^a for so they fulfil the days of those that are embalmed; and the Egyptians wept for him seventy days. 4. And when the days of his mourning were past, Joseph spoke unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying, 5. My father made me swear, saying, Lo, I die; in my grave which I have dug for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me: now therefore let me go up, I pray thee, and I will bury my father, and return again. 6. And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, as he made thee swear. 7. And Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, 8. And all the house of Joseph, and his brothers, and his father's house; only their little ones, and their flocks, and their herds, they left behind in the land of Goshen. 9. And there went up with him both chariots and horsemen; and the company was very great. 10. And they came to the threshing-floor of Atad, which is beyond Jordan, and they mourned there with a great and very sore lamentation; and he made for his father a mourning of seven days. 11. And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning at the threshing-floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abel-mizrayim,^b which is beyond Jordan. 12. And his sons did unto him according as he had commanded them: 13. For his sons carried him into the land of Canaan, and

^a Meaning, the process of embalming occupied forty days; "and they fulfilled" then is, that the embalmers were for this period engaged in their labour.

^b "Mourning of Egypt."

ארץה בגען ויקברו אותו במערת שרה המכפלה
 אשר קנה אברם ארת-השורה לאחיזות-קבר
 14 מארת עפרון החרדי על-פני מראה: ושב יוסף
 מצרים הוא ואחיו וכל-העלים אותו לקבר
 15 אר-אכיו אחרי קברו אר-אכיו: ויראי אח-יוסף
 כי-מת אביהם ונאמר לו ישטמנו יוסף והשב
 16 ישיב לנו את כל-הרעה אשר גמלנו אותו: ויצא
 אל-יוסף לאמר אכיה צוה לפני מותו לאמר:
 17 כה-הית אמרו ליוסף אנה שא נא פשע אחיך
 וחתתם בירעה גמלוק ועתה שא נא לפשע
 עברך אל-הו אכיה ניבך יוסף בברברים אל-י:
 18 וילכו גס-אחים ויפלו לפני ונאמרו חננו לה
 19 לעברים: ויאמר אלהם יוסף אל-תירא כי התחת
 20 אל-הים אני: ואתם חשבתם עלי רעה אלהים
 חשבה לטבה למן עשה ביום זהה להחית עט-
 21 רכ: ועתה אל-תירא אני אלכל אלכם ואת-
 22 טפחים ונינחים אוthem וירכבר על-לכם: ושב יוסף
 במצרים הוא ובית אכיו וית' יוסף מאה ועשר
 23 שנים: וירא יוסף לאפרים בני שלשים נם בני
 24 מכר בון-מנשה ילדו על-ברבי יוסף: ויאמר יוסף
 אל-אחים אני מות ואלהים פקר פקד ארכם

buried him in the cave of the field of Machpelah, which field* Abraham bought for a possession of a burying-place of Ephron the Hittite, before Mamre. 14. And Joseph returned into Egypt, he, and his brothers, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father. 15. And when Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, Peradventure Joseph may now hate us; and then he would certainly requite us all the evil which we have done unto him. 16. And they sent word unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying, 17. So shall ye say unto Joseph, O forgive, I pray thee, the trespass of thy brothers, and their sin; for they have done evil unto thee: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father; and Joseph wept when they spoke unto him. 18. And his brothers also went and fell down before his face; and they said, Behold, we will be thy servants. 19. And Joseph said unto them, Fear not; for am I in the place of God? 20. But as for you, though ye thought evil against me, God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save alive a numerous people.* 21. Now therefore fear ye not, I will support you, and your little ones; and he comforted them, and spoke kindly unto them. 22. And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house; and Joseph lived one hundred and ten years.* 23. And Joseph saw of Ephraim children of the third generation; the children also of Machir the son of Menasseh were brought up upon Joseph's knees. 24. And Joseph said unto his brothers, I shall die; but God will surely visit you, and

* This construction is according to ARNHEIM, rendering **אשר** and **על פני ככרא** **השרה** simply with "which field." He also renders **על** with "east of Mamre."

קכט בראשית נ ויחי

וַיַּעֲלֵה אֶתְכֶם מִזְהָרֶץ הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיַצָּחַק וּלְיַעֲקֹב : וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף
25 אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקַד יִפְקַד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
וַיַּעֲלֵהם אֶת-עַצְמָתִי מִזֶּה : וַיַּמַּת יוֹסֵף בְּנֵי-מֹאֲהָר
26 וַיַּעֲשֶׂר שָׁנִים וַיַּחֲנֹטוּ אֹתוֹ וַיַּשְׁם בְּאַרְזָן בְּמִצְרָיִם :

ח ז ק

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה
אך ל"ד סימן : וחציו ועל חרבן תהיה ופרשיותיו י"ב ' זה שמי
לעלם סימן : וסדריו מ"ג ' גם ברוך יהיה סימן : ופסקתו כ"ט .
ופרקיו נ ' י חננו לך קיינו סימן : מנין הפתוחות שלשה
וארבעים . והסתומות שמנה וארבעים הכל תשעים
ואחד פרשיות . צא אתה וכל העם אשר ברגליך סימן :

bring you out of this land unto the land which he hath sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 25. And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from here. 26. So Joseph died, being one hundred and ten years old; and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

END OF GENESIS.

ADDENDA TO PAGE 126.

TO CHAP. XLIX. V. 10.

I HAVE left this verse as it is in the English version, inasmuch as it is according to **ONKELOS** and **RASHI**; but **ARNHEIM** gives: “Till he of Shiloh cometh, and the obedience of the tribes be turned to him,” and refers “he of Shiloh” the Achiyah, the prophet of Shiloh, who foretold to Jeroboam that a part of the kingdom should be taken from Solomon and transferred to him, (1 Kings xi. 31,) which prediction afterwards came to pass, when Rechoboam refused to redress the grievances of the people; and “to him,” then alludes to Jeroboam, to whom the tribes of Israel here called **כִּנְעָרִים**, (see Gen. xiv. 4,) were to turn from the house of David. **MENDELSSOHN**, in giving a somewhat different version, refers to the same event; others again give: “The sceptre shall not depart from Judah, nor the lawgiver from his descendants for ever; because Shiloh shall come, and to him shall be the gathering of the nations.” This version is predicated upon the words **כִּי יְ** being separated by a disjunctive accent, and thus stand for “for ever” and “because;” whilst the Yetib is a greater disjunctive than the Pesseek in 2 Samuel xxiii. 10.

TO CHAP. XLIX. V. 15.

Doubtlessly Jacob here contrasts Issachar with Zebulun; the latter was to be a merchant tribe, seeking for gain upon the ocean, going in quest of wealth; the former on the contrary was to prefer his beautiful land, full of all that can make agriculture profitable. **ARNHEIM** therefore renders the last words “and yielded himself to the service of the labourer.”

סדר

ההפטרות

לספר בראשית

לפי חלופי המנהנימ

THE HAPHTOROTH

FOR

THE BOOK OF GENESIS,

ACCORDING TO THE VARIOUS CUSTOMS.

ברכות ההפטרה

קוורם קריית ההפטרה ואחר שנגמר הנולג יברך המפטיר ברכות זו
ברוך אתה יי' אלהינו מלך העולם אשר בחר
בנביים טובים ורזה בברבריהם הנאמרים
באמת: ברוך אתה יי' הבוחר בתורה במשה
עבדו ובישראל עמו ובנביי האמת והՃך:

הספרדיםנוספים אחר קריית ההפטרה

גָּלְלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוּ קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל :

אחר ההפטרה יברך המפטיר ד' ברכות אלו

ברוך אתה יי' אלהינו מלך העולם צור כל-
העולם צדיק בכל-הזרות האל הנאמן הואומר
ועושה מרבר ומקיים כי כל-דבריו אמת וצדק.
נאמן אתה הויא יי' אלהינו ונאמנים דבריך ודבר
אחר מדבריך אחר לאיישוב ריקם כי אל מלך
נאמן (ורחמן) אתה. ברוך אתה יי' האל הנאמן
בכל-דבריו:

רחם על-ציון כי היא בית חינו ולעלובות נפש
תושיע ב מהרה בימינו. ברוך אתה יי' משפט ציון
בבניהם:

שמחנו יי' אלהינו באלו הגביא עברך ובמלכות
בית דוד משיחך ב מהרה יבא וניל לבנו על-כסאו
לא-ישב זר ולא ינחלו עוד אחרים את-כבודך. כי

BLESSINGS FOR THE HAPHTORAH.

Before reading, say,

Blessed art thou, O Lord, our God ! King of the universe, who hast chosen good prophets ; and found delight in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord ! who hast chosen the law, thy servant Moses, thy people Israel, and the true and righteous prophets.

After the reading of the Haphtorah, the Portuguese Jews add,

“ Our Redeemer ! the Lord of Hosts is his name, the holy One of Israel.”

After which, the following,

Blessed art thou, O Lord, our God ! King of the universe ; Protector of all the worlds, who art righteous in all generations ; the faithful God, who promisest and performest : speakest and accomplishest ; for all thy words are true and just. Faithful art thou, O Lord, our God ! and thy words are faithful : for not one of thy words shall return back fruitless : for thou, O God ! art a faithful King. Blessed art thou, O Lord ! the God who art faithful in all thy words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life ; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Lord ! who wilt cause Zion to rejoice in her children.

O Lord our God ! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Susier no stranger to sit on his throne, nor any other to inherit his glory ; for by thy holy

כלב

הפטרת בראשית

בשם קדשך נשכעת ללו שלא יכבה נרו לעולם
ונעד ברוך אתה יי' מגן דור:
על-התורה ועל-העבורה ועל-הנביים ועל-יומם
השבת הוה שנחתת לנו יי' אלקיינו לקדשך ולמנוחה
לכבוד ולהפארה. על-הכל יי' אלקיינו אנחנו מודים
לך ומברכים אותך יתברך שםך בפי כל-חי
תמיד לעולם ונעד ברוך אתה יי' מקדש השבת:

הפטרת בראשית

בישעה סיכון כ"ב

כזה אמר האל יהוה בורא השמים וגוטיהם
רכע הארץ ואצאה נמן נשמה לעם עלייך ורים
להלכים בה: אני יהוה קראתיך באך ואחונך
ביך ואצרך ואתנה לבirth עם לאור נזים: לפתח
עינים עורות להוציא ממסגר אסיר מבירת כלא
ישבי חשה: אני יהוה הוא שמי ויכבודי לאחר לא-
אתון ותהלך לפסלים: הראשנות הניה-באו
וחדשנות אני מגיד בטעם תצמיחה אשמייע
אתכם: שירו להזהל שיר חדש תהלתו מקצתה
הארץ יerde הים ומלאו אים וישבייהם: ישאו

name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Lord ! the Shield of David.

For the sake of the law, the worship, and the prophets, and this sabbath-day, which thou hast given to us, for a day of sanctification, rest, glory, and honour; for all this, O Lord, our God ! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually, and for evermore. Blessed art thou, O Lord ! who sanctifiest the sabbath.

HAPHTORAH OF BERESHITH.

ISAIAH xlii. 5.

5. Thus saith God the **Lord**, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk thereon: 6. I the **Lord** have called thee in righteousness, and will lay hold on thy hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the nations; 7. To open blind eyes, to bring out the prisoner from the dungeon, and out of the prison-house those that dwell in darkness. 8. I am the Everlasting One, that is my name; and my glory will I not give to another, nor my praise to graven images. 9. The former things, behold, are come to pass; and new things do I announce; before they spring forth I let you hear of them. 10. Sing unto the **Lord** a new song, his praise from the ends of the earth; ye that go down to the sea, and all that is therein; the isles, and the inhabitants

קלג הפטרת בראשית

מִדְבָּר וְעָרֵי חָצָרים תִּשְׁבַּח קָדְרָר יָלְנוּ יְשָׁבֵי סָלָע
 12 מִרְאֵשׁ הָרִים יַצְוָחוּ יְשִׁימָו לִיהְוָה כְּבָזָר וְתַהְלָתוֹ
 13 בְּאַיִם יַעֲירָוּ יְהֹוָה כְּגֻבָּר יַצָּא בְּאַישׁ מְלָחָמוֹת
 יְעִיר קָנָאָה יָרֵיעַ אַפְּ-צָרִיחַ עַל-אַיִבּוּ יְרַנְּבָרָר:
 14 הַחַשְׁיתִי מְעוֹלָם אַחֲרֵי שׁ אַתְּ-אַפְּקָן בְּיַולְבָה אַפְּעָה
 15 אַשְׁמָם וְאַשְׁאָפָּה יַחֲדָר: אַחֲרֵב הָרִים וְגַבְעָוֹת וְכָל-
 עַשְׁבָּס אַזְכִּישׁ וְשִׁמְרָתִי נְחָרוֹת לְאַיִם וְאַגְּפִים
 16 אַזְכִּישׁ: וְהַלְכָתִי עֹוְלִים בְּלַרְלָל לֹא יַדְעַו בְּנָתִיבוֹת
 לְאַזְדָּעָה אַדְרִיכָּס אַשְׁיָּם מְחַשֵּׁךְ לְפָנֵיכֶם לְאַזְרָה
 וּמְעַקְשִׁים לְמַיְשָׁר אַלְהָה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתָם וְלֹא
 17 עַזְבָּתִים: נְסָנוּ אַחֲזָר יַבְשָׁו בְּשַׁת הַכְּטָחִים בְּפֶסֶל
 18 הַאֲמָרִים לְמִסְכָּה אַתֶּם אַלְהַנְּנוּ: הַחֲרָשִׁים שְׁמָעוּ
 19 וְהַעֲוִים הַבְּיֹתוֹ לְרָאֹות: מֵי עֹור בַּי אַס-עֲבָרִי
 וְחַרְשָׁ בְּמַלְאָכִי אַשְׁלָח מֵי עֹור בְּמַשְׁלָס וְעֹור
 20 בְּעֶבֶר יְהֹוָה: רָאָתָה רְבּוֹת וְלֹא תִשְׁׁמַר קְרוּם אֲנִים
 21 וְלֹא יִשְׁמַע: יְהֹוָה חַפְזֵן לְמַעַן אַדְקָנוּ יִגְדִּיל תֹּוֹהָ
 וַיַּאֲקִיר: כאין מסימין הספרדים זק"ק פ"פ דמיין

* והספרדים מוסיפים לחתן בראשית וככל עת שיש חתן וכלה בכ"ב
 שׁוֹש אִשְׁיָש בְּיְהֹוָה תָּגֵל נְפָשָׁי בְּאַלְהָי בַּי הַלְבִּישָׁגָן
 בְּגַד-יִשְׁעָ מְעֵיל אַרְגָּה יַעֲטָנִי בְּחַתָּן יְבָנָן פָּאָר

* ראוות ק'

thereof. 11. Let resound with song the wilderness and the cities thereof, the villages which Kedar inhabiteth: let the habitants of the rocks sing, let them shout from the top of the mountains. 12. Let them give glory unto the **LORD**, and declare his praise in the islands. 13. The **LORD**—as a mighty man will he go forth, like a man of war will he arouse his vengeance: he will shout, yea, raise the war-cry; he will show his strength against his enemies. 14. I have a long time held my peace; I have been still, and restrained myself: now like a travailing woman will I cry; I will destroy and devour at once. 15. I will lay waste mountains and hills, and all their herbs will I dry up; and I will change the rivers into islands, and pools will I dry up. 16. And I will cause the blind to walk on a way that they knew not; in paths that they have not known will I lead them: I will change darkness before them into light, and crooked places into plains. These are the things which I will do, and not leave them unfulfilled. 17. They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to molten images, Ye are our gods. 18. Ye deaf hear; and ye blind look up, that ye may see. 19. Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger whom I send? who is blind as he that is perfect, and blind as the **LORD**'s servant? 20. Thou seest many things, but observest not; the ears are open, but he heareth not. 21. The **LORD** willed to do this for the sake of his righteousness; he will magnify the law, and make it honourable. [THE PORTUGUESE JEWS STOP HERE.*]

* But add the following two verses from *Isaiah* lxi. 10, and lxx. 5; so also whenever a bridegroom and bride are in Synagogue.

I will greatly rejoice in the **LORD**, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garment of salvation, he hath covered me with the robe of righteous-

קלד הפטרת בראשית

22 והוא עס-בָּעוֹ וְשָׁסֹוי הַפְּמַח בְּחֹרִים כָּלָם וּבְבָתִי
 כָּלָאִים הַחֲבָאִי הַיְּזָרְעָלִי לְבָבוֹ וְאַיִן מִצְּלָל מִשְׁקָה וְאַיִן
 23 אָמַר דָּבָר : מֵבָבָם יָאָזֵן זָאָת יָקָשֵׁב וַיְשַׁמֵּעַ
 24 לְאַחֲרָה : מִי-נְמַנֵּן לְמִשְׁׁסָּה יַעֲקֹב וַיַּשְׁרָאֵל לְבָזּוּם
 הַלּוֹא יְהוָה וְחַטָּאנוּ לֹא וְלֹא-אָבוּ בְּדָרְכֵינוּ הַלּוֹךְ
 25 וְלֹא שָׁמַעוּ בְּתֹרְתּוּ : וַיְשַׁפֵּךְ עַלְיוֹ חַמָּה אֲפֹו וְעַזּוֹ
 מַלְחָמָה וְתַלְהַטְּהָרָה מַקְבִּיב וְלֹא יָרָע וְתַבְעַר-בּוּ
 מָג וְלֹא-יְשִׁים עַל-לְבָבָךְ : וְעַתָּה כִּי-אָמַר יְהוָה בְּרָאָנוּ
 2 יַעֲקֹב וַיָּרָה יַשְׁרָאֵל אֶל-תְּרִירָא כִּי נָאָלָתִיךְ
 קָרְאָתִי בְּשָׁמָה לִי-אָתָה : כִּי-תַּעֲבֶר בְּפָלִים אָתָה
 3 אָנִי וּבְנָהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפָךְ כִּי-תַּלְךְ בְּמוֹאָשׁ לֹא
 תַּכְּבָה וְלֹהֶבֶה לֹא תַּבְעַר-בָּךְ : כִּי אָנִי יְהוָה אֱלֹהִיךְ
 קָרוֹשׁ יַשְׁרָאֵל מַוְשִׁיעָה נָתַתִּי כְּפָרָה מַצְרִים כּוֹשֵׁ
 4 וְסַבָּא תְּחִתִּיךְ : מַאֲשֶׁר יִקְרַת בְּעַנִּי נְכַבְּדָת וְאַנִּי
 אֲהַבְתִּיךְ וְאַתָּן אָרְם תְּחִתִּיךְ וְלֹא מִים תְּחִתָּ
 5 נְפָשָׁךְ : אֶל-תְּרִירָא כִּי-אָתָה אָנִי מִמְּרוֹחָ אֲכִיא
 6 זְרַעָךְ וּמִפְּעַרְבָּךְ אַקְבָּאָךְ : אָמַר לְאַפְזֵן תְּנִי וְלֹהֵי

וּבְכָלָה מִעָרָה כָּלָה :
 כִּי-יִבְעַל בְּחֹור בְּתוֹלָה יִבְעַלְךְ בְּגַיְךְ וּמִשְׁוֹשָׁן
 עַל-כָּלָה יִשְׁיַּשְׁ עַלְךְ אֱלֹהִיךְ :

* למשיסה ק'

22. But it is a people robbed and spoiled; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison-houses: they are become for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore. 23. Who among you will give ear to this? who will hearken and listen for the time to come? 24. Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? was it not the **Lord**? he it is against whom we have sinned, for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law. 25. Therefore hath he poured out over him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he regarded it not; and it burned him, yet he laid it not to heart.

CHAP. XLIII. 1. But now thus saith the **Lord** that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not; for I have redeemed thee, I have called thee by thy name; mine thou art. 2. When thou passest through the waters, I am with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be scorched; neither shall the flame kindle upon thee. 3. For I am the **Lord** thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour; I have given Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba in place of thee. 4. Since thou art precious in my sight, thou art honourable, and I do love thee; therefore will I give men in place of thee, and nations for thy life. 5. Fear not, for I am with thee; from the east will I bring thy seed, and from the west will I gather thee. 6.

ness, as a bridegroom decketh himself with ornaments, and as a bride adorneth herself with her bridal array.

For as a young man espouseth a virgin, so shall thy children espouse thee; and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so will rejoice over thee thy God.

קלה הפטרת תולדת נח

אל-תכלאי הקיא בני מרחוק ובנותי מקצה
הארץ: כל הנקרא בשמי ולבני ברatty יצרתי
אפ-עשיתו: הוציא עמ-עיר ועינם יש ותשרשים
ואננים למו: כל-הנוים נקבעו ייחדו ויאספו
לאנשים מ בכם יגיד זאת וראשנות ישמענו
יתנו ערים וצדקו וישמעו ויאמרו אמת: אתם
ער נאשיה לה ועבדי אשר בחרתי למן תרע
ויחאמינו ל כי ותבננו כי-אני הוא לפניהם לא-נוצר
אל ואחרי לא יהיה:

הפטרת תולדת נח

בישעה סימן נ"ד

רני עקרה לא ילדה פצחי רנה וצלה לא-חלה
כירכבים בני-שוממה מבני בעלה אמר יהוה:
הרתי כי מקום אהלה ויריעות משבנותך יטנו
אל-תחשבי הארץ מיתריך ויתרתקה חוקי:
כיזמן ושם AOL תפרק זורעך גנים ירשות וערים
ונשות יושבו: אל-תיראי כי-לא תבש ולא-
תכלמי כי לא תחפבי כי בשת עולםך תשב
וחרפת אל-מנתקך לא תזבר-עד: כי בעליך
עשיך יהוה צבאות שמו ונאלך קדוש ישראל

I will say to the north, Give up ; and to the south, Keep not back : bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth ; 7. Every one that is called by my name ; and whom I have created for my glory, whom I have formed ; yea, whom I have made. 8. Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears. 9. Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled : who among them can announce this, and let us hear former things ? let them bring forth their witnesses, that they may be justified : or let them hear, and say, It is truth. 10. Ye are my witnesses, saith the **Lord**, and my servant whom I have chosen : that ye may know and believe me, and understand that I am he ; before me there was no god formed, and after me there will be none.

HAPHTORAH OF NOACH.

ISAIAH liv. 5.

CHAP. LIV. 1. Sing, O barren, thou that hast not born ; break forth into singing, and rejoice aloud, thou that hast not travailed : for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the **Lord**. 2. Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thy habitations,—spare not ; lengthen thy cords, and strengthen thy stakes ; 3. For thou shalt break forth to the right hand and to the left ; and thy seed shall inherit nations, and re-people desolate cities. 4. Fear not, for thou shalt not be ashamed : and be not confounded, for thou shalt not be put to shame ; for the shame of thy youth shalt thou forget, and the reproach of thy widowhood shalt thou not remember any more. 5. For thy husband is thy Maker, the **Lord** of hosts is his name ; and thy Redeemer the Holy One of Israel, The

כלו הפטרת תולדה נח

- 6 אלְהִי בָּל-הָאָרֶץ יְקָרָא : קִי-כָאָשָׁה עֹזֶבֶת וְעֹזֶבֶת
רֹום קְרָאֶה יְהֹוָה וְאַשְׁתָנָה נְעוּרִים קִי תִּפְאָם אָמָר
אלְהִי : בְּרָגָע גָּטוּן עַזְבָּתִיךְ וְכַרְחָמִים גָּרְלִים
- 7 אַקְבָּצָךְ : בְּשָׁצָף קָצָף הַסְּפָרָתִיךְ פָּנִי רָגָע מְפָה
- 8 וְתִתְסַדֵּר עוֹלָם רַחֲמָתִיךְ אָמָר גָּאָלָה יְהֹוָה : כִּי-מִ
נְחָזָאת לִי אֲשֶׁר נְשָׁבָעָתִי מַעֲבָר מִינָּח עֹור עַל-
- 9 הָאָרֶץ כְּנָשָׁבָעָתִי מִקְצָף עַלְיָה וּמְגַעַּרְבָּה : כִּי
- 10 הַחֲרִים יְמֹשָׁו וְתִגְבְּעוּתִי תִּמְוֹטָנָה וְתִסְפָּרִי מְאַתָּה
לְאִמּוֹשׁ וּבְרִית שָׁלוֹמִי לֹא תִמְוֹט אָמָר מְרַחְמָה
יְהֹוָה : כָּאן מִסִּימִין הַסְּפָרִידִים
- 11 עֲנִיה קְעָרָה לֹא נְחָמָה הָנָה אָנָּבִי מְרַבֵּין בְּפֻזָּה
אַבְנֵי וִיסְרָתִיךְ בְּסְפִירִים : וְשִׁמְתֵּן בְּרָנְכָּד
שְׁמַשְׁתְּרִיךְ וְשַׁעֲרִיךְ לְאַבְנֵי אַקְבָּתָה וּכְלִ-גְּבוּרָה
- 12 לְאַבְנֵי-חַפְּזִין : וּכְלִ-בְנֵי לְפֹוּתִי יְהֹוָה וּרְבּוֹ שָׁלוֹם
בְּנֵי : בָּצְדָקָה חַכְמָנִי רַתְקָן מְעַשָּׂק בַּיּוֹלָא תִּרְאִי
- 13 וּמְמַחְתָּה כִּי לְאַתְקָרְבָ אֲלֵיכְ : הָנָן גּוֹר יְגַנֵּר אַבְסָם
מְאוֹתָי מְיַגֵּר אַתָּה עַלְיָה יְפֹול : הָנָן אָנָּבִי בְּרָאָתִי
- 14 חַרְשָׁ נַפְלֵל בָּאָש פְּחָם וּמוֹצִיאָה בְּלִי לְמַעַשָּׂהוּ וְאָנָּבִי
בְּרָאָתִי מְשִׁיחָת לְחַבֵּל : בָּל-כָּלְלִי יַזְרֵר עַלְיָה לֹא
- 15 יַצְלָח וּכְל-לְשֹׁזֶן תִּקְוָס-אַתָּה לְטַשְׁפָט הַרְשָׁעִי
זֹאת נְחַלָּת עֲבָדִי יְהֹוָה וְצִדְקָתָם מְאַתִּי נְאָסִי-יְהֹוָה :
- 16 *

God of the whole earth shall he be called. 6. For as a woman forsaken and grieved in spirit did the **LORD** call thee back, and as a wife of youth, that was refused, saith thy God. 7. For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee. 8. In a little wrath did I hide my face for a moment from thee; but with everlasting kindness will I have mercy on thee; saith the **LORD** thy Redeemer. 9. For as the waters of Noach is this unto me; as I have sworn that the waters of Noach should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee. 10. For the mountains may depart, and the hills may be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the **LORD** that hath mercy on thee. [HERE END THE PORTUGUESE JEWS.]

11. O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires. 12. And I will make of rubies thy battlements, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of precious stones. 13. And all thy children are taught of the **LORD**; and great is the peace of thy children. 14. In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression, for thou shalt not fear; and from terror, for it shall not come near thee. 15. Behold, they that assemble together, they are nothing without me: whosoever shall assemble together against thee shall fall under thy power. 16. Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy. 17. No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the **LORD**, and their due reward of me, saith

כלו הפטרת לך לך

נה הו כל-צמא לכו למיטים ואשר אין-לו כסף לכו
שברו ואכלו וילכו שברו בלווא-כסף ובלווא מחר
2 עין וחלב: קמה תשקל-כסף בלווא-לهم ויניעם
בלוא לשבעה שמעו שמעו אליו ואכלו-טוב
3 ותתענג בהשן נפשם: הטו אונכם וילכו אליו
שמעו ותתני נפשם ואכורתה לךם ברית עולם
4 חסרי דין הנאמנים: הנה ערד לאוים נתנו נגיד
5 ומצויה לאוים: הנה גוי לא-יתרע תקרא וגוי לא-
ידעך אליך ירוץ למן יהוה אלהיך ולקרא
ישראלי כי פארך:

הפטרת לך לך

בישעה סימן מ'

27 קמה התאמר יעקב ותדבר ישראל נסורתה
28 הרבה מיהוה ומאליה משפטך יעבור: הלויא ירעט
asm-לא שמעת אלהי עולם: יהוה בורא קצות
29 הארץ לא יעף ולא יגע אין חקר לתבונתו: נתן
30 ליעף בך ולאין אונים עצמה ירבה: ויעפו נערם
31 יגעו ובחוריים כשלול יכשלו: וקונ יהוה יחליפו
כח יעלו אבר בנשרים ירוץ ולא יגע ילו ולא
32 מא יעפו: החרישו אליו אים ולאם יחליפו כח

CHAP. LV. the **LORD**. 1. Ho, every one that thirsteth, come ye to the water, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy without money and without price wine and milk. 2. Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken then unto me, and eat ye what is good, and let your soul delight itself in fatness. 3. Incline your ear, and come unto me, hear, and your soul shall live; and I will make with you an everlasting covenant, the promised mercies of David, which are sure. 4. Behold, for a witness unto nations have I appointed him, a leader and commander to nations. 5. Behold, a people thou knowest not thou shalt call, and a nation that knew not thee shall run unto thee; because of the **LORD** thy God, and for the Holy One of Israel, for he hath glorified thee.

HAPHTORAH OF LECH LECHA.

ISAIAH xl. 27.

27. Why wilt say thou, O Jacob, and speak, O Israel, My way is hid from the **LORD**, and my cause escapes the cognizance of my God? 28. Hast thou not learnt? hast thou not heard? The **LORD** is the God of everlasting, is the Creator of the ends of the earth, he is not faint, and he is not weary; unsearchable is his understanding. 29. He giveth power to the faint; and to the powerless he imparteth much strength. 30. Though youths should grow faint and be weary, and young men should utterly stumble: 31. Yet they that wait upon the **LORD** shall acquire new strength, they shall mount up with wings as eagles; they shall run and not be weary, they shall walk, and not be faint. 1. Keep silence before me, O CHAP. XLI. islands; and let people acquire new strength:

קלח הפטרת לך לך

2 יגשׂו אֹו יְדַבְּרוּ יְחִזּוּ לְמִשְׁפְּט נִקְרָבָה: מֵי הָעִיר
מִפּוֹרָח צָרָק יִקְרָאָהוּ לְרִגְלָיו יְהִוּ לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמֶלֶכִים יָרַד יְתַנוּ כַּעֲפָר חֶרְבָּוּ בְּקַשׁ נֶהָרָקְשָׁתוֹ:
3 4 יְרַדְפָּס יַעֲבֹר שְׁלָוָם אֶרְחָ בְּרִגְלָיו לֹא יָבֹא: מֵי
פָּעֵל וְעָשָׂה קָרָא הַדְּרוֹת מִרְאָשׁ אֲנִי יְהֹהָ רָאשׁוֹ
5 וְאֶת-אַחֲרָנִים אֲנִי הוּא: רְאֹו אַיִם וַיְרָאוּ קָצּוֹת
6 הָאָרֶץ יְחִדְדוּ קְרָבָו וַיָּתִין: אַיִשׁ אֶת-דְּרֻעָהוּ יַעֲזֹרָו
7 וְלֹא חַי יֹאמֶר חֹזֶק: וַיְחַזֵּק חֶרְשׁ אֶת צָרָף מְחַלִּיק
8 פְּטִישׁ אֶת-הַוּלָם פָּעֵם אֹמֶר לְדַבְּקָן טֻוב הָוָא
וַיְתַזְקַחְוּ בְּמִסְמְרִים לֹא יִמּוֹת: וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל
עֲבָדִי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתָּה יְרָע אֶבְרָהָם אֶתְהִי:
9 אֲשֶׁר הַחֲזֹקָתִיךְ מִקְצּוֹת הָאָרֶץ וּמִאַצְלָה
קְרָא אַתָּה וַיֹּאמֶר לְךָ עֲבָדִי אַתָּה בְּחַרְתָּה וְלֹא
10 מַאֲסִתָּה: אֶל-הַתִּירָא כִּי-עָמָךְ אַנְיָ אֶל-הַשְׁׁתָּעָכִי
אַנְיָ אֶל-הַתִּירָה אֲמַצְתָּה אֶרְפָּעָרָתִיךְ אֶרְפָּתְמַכְתִּיךְ
11 בַּיָּמִין צְדָקִי: הַנּוּ יְבַשׂוּ וַיְכַלְמֹוּ בְּלָל הַנְּחָרִים גַּבְּרִי הַיּוּ
12 כָּאֵן וַיַּאֲכִרְוּ אֲנָשִׁי רִיבָה: תַּבְקַשׁ וְלֹא תִמְצָאָם
אֲנָשִׁי מִצְּתָּה יְהִי כָּאֵן וּבָאָפָס אֲנָשִׁי מַלְחָמָתָה:
13 לִי אַנְיָ יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ מַחְזִיק יְמִינָךְ הַאָמֶר לְךָ אֶל-
14 הַתִּירָא אַנְיָ עֲרָתִיךְ: אֶל-קִירָא תַּוְלַעַת יַעֲקֹב
קְתִי יִשְׂרָאֵל אַנְיָ עֲרָתִיךְ נָאָס-יְהֹהָ וּגְאָלָה קְרוֹשׁ

let them come near, then let them speak, together let us come near to judgment. 2. Who waked up from the east the man whom righteousness followed in his steps? he giveth nations before him, and maketh him rule over kings; that his sword rendereth them as the dust, as driven stubble his bow. 3. He pursueth them, passeth along in safety, by a way which his feet have not gone over before. 4. Who hath wrought and done it? he who called the generations from the beginning; I the **Lord**, the first, and with the latest I am the same. 5. The isles saw it, and are afraid; the ends of the earth tremble; they drew near, and came. 6. They help one another; and each saith to his brother, Be strong! 7. So the smith encouraged the melter, he that smootheth with the hammer him that smiteth the anvil, saying of the soder, It is good; and he fastened it with nails, that it should not be moved. 8. But thou, Israel, art my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend. 9. Thou whom I have taken hold of from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou art my servant, I have chosen thee, and not cast thee away. 10. Fear thou not, for I am with thee; be not dismayed, for I am thy God; I strengthen thee, yea, I help thee, yea, I uphold thee with the right hand of my righteousness. 11. Behold, ashamed and confounded shall be all that were incensed against thee; they shall be as nothing and perish—the men that strived with thee. 12. Thou shalt seek them, and shalt not find them, the men that contend with thee: they shall be as nothing and as vanity, the men that make war against thee. 13. For I the **Lord** thy God will lay hold of thy right hand, saying unto thee, Fear not, I help thee. 14. Fear not, thou worm Jacob, ye few men of Israel; I help thee, saith the **Lord**, and thy redeemer is the Holy

קלט הפטרת וירא

15 יִשְׂרָאֵל: הָנָה שְׁמַתִּיךְ לְמוֹרֵג חָרוֹן חַרְשׁ בַּעַל
פִּיכּוֹת תְּרוֹשׁ הַרִּים וְתַרְקַּת וְגַבְעֹת בְּמַזְּזָן תְּשִׁים:
16 תְּוָסֵם וְרוּת תְּשָׁאֵס וְסַעַרְתִּי תְּפִיעֵין אַתָּס וְאַתָּה
תְּגִיל בְּיַהְוָה בְּקָרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תְּתַהְלֵל:

הפטרת וירא

במלכי ב' סיכון ר'

1 וְאַשְׁר אַתָּת מְנַשֵּׁי בְּנֵי-הָנָכִיאִים צַעֲקָה אֶל-
אֱלֹהֵיךְ לְאָמֵר עֲבָדָךְ אִישׁ מֵת וְאַתָּה יָרָעַת כִּי
עֲבָדָךְ הָיָה יָרָא אֶת-יְהוָה וְהַנֶּשֶׁה בָּא לְקֹחַת אֶת-
2 שְׁנִי יָלְקִי לֹו לְעַבְרִים: וַיֹּאמֶר אֶלָּהּ אֱלֹהֵיךְ עַמָּה
אָעַשְׂה-לְךָ הָנָגִירִי לְיִ מְה-יִש-לְכִי בְּבֵית וְתֹאמֶר
3 אָזְן לְשִׁפְחָתָה כָּל בְּבֵית כִּי אַס-אַסּוֹךְ שְׁמַן: וַיֹּאמֶר
לְכִי שָׁאַל-לְכִי בְּלִים מִן-הַחַזִין מְאֹת כָּל-שְׁכִינִיכִי
4 בְּלִים רְקִים אֶל-תְּמַעֵיטִי: וּבָאת וּסְגָרַת הַלְּלָת
בְּעַרְקַב וּבְעַרְקַבְנִיךְ וְיַזְקַת עַל כָּל-הַכְּלִים הָאֱלָה
5 וְהַמְלָא תְּקִיעִי: וְתַלְקַח מְאֹתוֹ וְתִסְגַּר הַלְּלָת בְּעַרְהָ
וּבְעַרְקַבְנִיךְ הַם מְגִישִים אֶלְיךָ וְתִיאַמְזַקֵּת: וַיַּחַי
6 בְּמַלְאַת הַכְּלִים וְתֹאמֶר אֶל-בְּנֵה הַנִּשְׁרָה אֶלְיָהּ עוֹד
7 בְּלִי וַיֹּאמֶר אֶלְיךָ אָזְן עֹזֶר כָּל וְיַעֲמֹד הַשְּׁמַן: וַתָּבָא
וַתִּגְדַּל לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרֵי אֶת-הַשְּׁמַן

* לֹן קָרֵי

* שְׁכִינִין קָרֵי

* מוֹזְקַת קָרֵי

One of Israel. 15. Behold, I render thee a thrashing instrument, sharp, new, having teeth: thou shalt thrash mountains, and beat them small, and shalt render the hills to chaff. 16. Thou shalt scatter them, and the wind shall carry them away, and the storm shall disperse them; but thou shalt rejoice in the **Lord**, in the Holy One of Israel shalt thou glory.

HAPHTORAH OF VAYERA.

2 KINGS iv. 1.

CHAP. IV. 1. Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the **Lord**: and the creditor is come to take unto him my two sons for bondmen.^a 2. And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thy handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil. 3. And he said, Go borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, empty vessels, let them not be a few. 4. And when thou art come in, thou shalt lock the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels; and that which is full thou shalt set aside. 5. So she went from him, and locked the door upon her and upon her sons, and they brought the vessels to her, and she poured out. 6. And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet another vessel; and he said unto her, There is not a vessel more; and the oil stayed. 7. Then she came and told the man of God; and he said, Go, sell

^a This passage proves that with the prevalence of idolatry the purer principles of the law fell into disuse. The power of taking a human being into bondage for debt, is nowhere conferred upon the creditor;

קמ הפטרת וירא

8 וְשַׁלְמִי אֶת-נִשְׁכָּבְיָ וְזֹאת בְּנֵיכִי תְּחִי בְּנוֹתֶר : וְהִי
 הַיּוֹם וַיַּעֲבֵר אֶל-יְשֻׁעָא אֶל-שׁוֹנֵם וְשָׁם אֲשֶׁר גָּדוֹלָה
 וַתְּחִזְקֵקְכּוּ לְאֶכְלָלָחָם וְהִי מִקְיָּעָד עַבְרוֹ יָסֶר שְׁמָה
 9 לְאֶכְלָלָחָם : וַתֹּאמֶר אֶל-אִישָׁה הַנְּהִינָּא יְרֻעַתִּי
 כִּי אֲשֶׁר אֱלֹהִים קָרוֹשׁ הוּא עַבְרָן עַלְמָנוּ תְּמִיד :
 10 גַּעַשְׁה-נָא עַלְתִּיקִיר קְטָנָה וּנְשִׁים לוּ שֶׁם מְתָה
 וְשַׁלְחָן וּכְסָא וּמִנּוֹרָה וְתִיהְבָּא אֶלְעָנוּ יָסֶר
 11 שְׁמָה : וְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שְׁמָה וַיַּסֶּר אֶל-הַעֲלִיה
 12 וַיַּשְׁכַּב שְׁמָה : וַיֹּאמֶר אֶל-גִּתְחֹן גַּעַר קָרְאָה
 13 לְשִׁנְגָּמִית הַזֹּאת וַיִּקְרָא אֶלְהָה וַתַּעֲמֹד לִפְנֵיו : וַיֹּאמֶר
 14 לוּ אָמַר-נָא אֶלְיָה הַנֶּה חַרְבָּתִי אֶלְעָנוּ אֶת-כָּל-
 הַחַרְבָּה הַזֹּאת מֵהַלְעָשׂוֹת לְךָ תִּישְׁ לְדִבְרֵלָלְךָ
 15 אֶל-הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל-שָׁר הַצֹּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי
 16 אָנָּכִי יִשְׁכַּת : וַיֹּאמֶר וּמָה לְלִעְשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גִּתְחֹן
 17 אָכְלָן בָּן אִזְׁלָה וְאִישָׁה זָקָן : וַיֹּאמֶר קָרָא אֶלְהָה
 18 וַיִּקְרָא אֶלְהָה וַתַּעֲמֹד בְּפִרְתָּח : וַיֹּאמֶר לְמַעַד הַזֹּה
 19 בְּעֵת חַיה אֶתְיָ חַבְקָת בָּן וַתֹּאמֶר אֶל-אָדָנִי אֲישָׁ
 הַאֱלֹהִים אֶל-הַכְּנָבֵב בְּשִׁפְחָתֶךָ : וַתַּהַר הָאֲשָׁה
 וַתַּלְדֵּד בָּן לְמַעַד הַזֹּה בְּעֵת חַיה אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֶלְיָה
 20 אֶל-יְשֻׁעָא : וַיַּגְּהֵל הַיּוֹלֵד וְהִי הַיּוֹם וַיָּצָא אֶל-אָבִיו אֶל-
 הַקְּצָרִים : וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיו רָאָשִׁי וְאָמֶר

* נִשְׁן קָרִי * וּבְנִין קָרִי * אֶת קָרִי

the oil, and pay thy debt, and thou and thy children shall live of the rest. 8. And it fell on a day, that Elisha passed over to Shunem, and there was a great woman, and she constrained him to eat bread; and so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread. 9. And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is a holy man of God, who passeth by us continually. 10. Let us then make a little chamber, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a chair, and a candlestick; and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither. 11. And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there. 12. And he said to Gechazi his servant, Call this Shunammite; and he called her, and she stood before him. 13. And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been at pains to take all this trouble for us; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the chief of the army? and she answered, I dwell among my own people.^a 14. And he said, What then is to be done for her? and Gechazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old. 15. And he said, Call her; and he called her, and she stood in the door. 16. And he said, next year, at this season, thou shalt embrace a son: and she said, Nay, my lord, man of God, do not deceive thy handmaid. 17. And the woman conceived, and bore a son at that season which Elisha had said unto her in the following year. 18. And the child grew up; and it fell on a day, that he went out to his father to the reapers. 19. And he said unto his father, My head, my head; and and here we see that the widow of one of the scholars of the prophets (so RASHI explains "sons of the prophets") is threatened by her creditor with the servitude of her children.

^a "Among my relatives, no one injures me, and I have no need of the aid of the king or the chief of the army."—RASHI.

הפטרת וירא

קמא

20 אל-הנער שָׂאָהוּ אֶל-אָמוֹ: וַיִּשְׂאָהוּ וַיַּכְיָאָהוּ אֶל-
 21 אָמוֹ וַיִּשְׁבַּע עַל-בְּרֵבִיהַ עַד-הָאֱלֹהִים וַיִּמְתַּח: וַתַּעַלְלָ
 וַתִּשְׁכִּיבֵהוּ עַל-מִתְחָת אֵישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגַּר בְּעֵדוֹ
 22 וַתִּצְאָ: וַתִּקְרָא אֶל-אִישָּׁהּ וַתֹּאמֶר שְׁלָחָה נָא לֵ
 אַחֲרֵי מִנְהָגָעָרִים וְאַחֲרֵי הַאֲתָנוֹת וְאַרְוִץָה עַד-אִישׁ
 23 הָאֱלֹהִים וְאִשְׁוֹבָה: וַיֹּאמֶר מִדּוֹעַ אַתְּ הַלְּכָתִי אֶל-יוֹ
 הַיּוֹם לְאִזְרָשׁ וְלֹא שְׁבָת וַתֹּאמֶר שְׁלָום: כִּי כִּי הַסְּפִ
 24 וַתִּחְבֶּשׁ הַאֲתָנוֹן וַתֹּאמֶר אֶל-גִּעְרָה נָגֵן וְלֹךְ אֶל-
 25 תַּעֲזִירְלִי לְרַכְבֵּי אִסְ-אָמְרָתִי לָהּ: וַתַּלְךְ וַתְּכַא
 אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַר הַכְּרִמֵּל וַיֹּהֵי בְּרָאֹות
 אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנְגָּד וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיחָן גִּעְרָה
 26 הַנָּהָה הַשְׁוֹנְמִית הַלְּוָה: עַתָּה רֹויֵגָא לְקַרְאָתָה
 וַיֹּאמֶר-לָהּ הַשְּׁלָום לְהָ שְׁלָום לְאִישָׁהּ הַשְּׁלָום
 27 לְיִלְדָּה וַתֹּאמֶר שְׁלָום: וַתְּכַא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים
 אֶל-הַהָר וַתְּחַזֵּק בְּרַגְלָיו וַיַּגַּשׁ גִּיחָן לְהַדְרָה וַיֹּאמֶר
 אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפָּה-לָהּ כִּינְפְּשָׁה מְרַה-לָהּ
 28 וַיַּחֲזַה הַעֲלִים מִפְּנֵי וְלֹא הַגִּיד לֵי: וַתֹּאמֶר
 הַשְּׁאָלָתִי בֶן מֵאַת אַדְנֵי הַלָּא אָמְרָתִי לֹא תִשְׁלַח
 29 אַתְּ: וַיֹּאמֶר לְגִיחָן חָנֵר מִתְנִיךְ וְלֹכֵד מִשְׁעַנְתִּי
 בְּיַדְךָ וְלֹךְ כִּי תִמְצָא-אִישׁ לֹא תִבְרְכֵנוּ וְכִי-בְרָכָת
 אִישׁ לֹא תִעֲנֵנוּ וְשִׁמְתַּחַת מִשְׁעַנְתִּי עַל-פָּנֵינוּ הַנִּעֵר:

* אה קרי

he said to a lad, Carry him to his mother. 20. And he took him, and brought him to his mother, and he sat on her knees till noon, when he died. 21. And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and locked the door upon him, and went out. 22. And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the she-asses, that I may hasten to the man of God, and come again. 23. And he said, Wherefore wilt thou go to him to-day? it is neither new moon, nor sabbath;^a and she said, It is well. [HERE THE PORTUGUESE JEWS STOP.]

24. Then she saddled a she-ass and said to her servant, Drive, and go forward; do not restrain me in riding, unless I bid thee. 25. So she went and came unto the man of God to mount Carmel; and it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gechazi his servant, Behold, yonder is that Shunammite. 26. Now do run to meet her, and say unto her, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? and she answered, It is well. 27. And she came to the man of God to the mount, and caught him by the feet; but Gechazi came near to thrust her away; and the man of God said, Let her alone; for her soul is grieved within her; and the LORD hath hid it from me, and hath not told me. 28. Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me? 29. But he said to Gechazi, Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go thy way; if thou meet any man salute him not; and if any salute thee, answer him not again; and lay my staff upon the face of

^a This passage proves the correctness of the rabbinical rule that a person should wait upon his teacher on the festival; for the husband remonstrated with the wife, that it being neither Sabbath, which includes the festivals, nor new moon, there was no cause for her going to him; and no doubt to calm his uneasiness on that account, she answered him, "It is peace," meaning, "all is well."

הפטרת ח"י שרה

30 ותאמר אם הנער חייה וחייבת אם אעובי
 31 ויקם וילך אחריה: וଘו עבר לפניהם וישם
 32 ארת-המשענת על-פני הנער ואין קול ואין קשב
 33 וישב לקראתו וידלו לאמר לא הקיים הנער:
 34 ויבא אלישע הביתה והנה הנער מתחשב על-
 35 מטהו: ויבא ויסגר הקלת בער שניהם ויתפלל
 36 אל-יהוה: ויעל וישב על-הילד וישם פיו על-
 37 פיו ועיניו על-עיניו ובפיו על-פהו ויגהר עליו ויחם
 38 בשער הילד: וישב וילך בבית אחרת הנה ואחרת
 39 הינה ונעל ויגהר עליו ויזהר הנער עד-שבע
 40 פעמים ויפקח הנער אר-עינו: ויקרא אל-עינו
 41 ויאמר קרא אל-השנ�ית הואת ויקראת ותכא
 42 אליו ניאר שאי בנה: ותבא ותפל על-דרכיו
 43 ותשתחוו ארצה ותשא את-בנה ותצא:

הפטרת ח"י שרה

בכלci א' סימן א'

1 והפלך דוד ולו בא בימים ויכפהו בבנדים ולא
 2 יחם לו: ויאמרו לו עבדיו יבקשו לאדרני הפלך
 3 נערה בתוליה ועמדו לפני לפניו הפלך ותהי-לו סכנת
 ושבבה בחילך ותס לאדרני הפלך: ויבקשו נערה

* כפיו קרי

the child. 30. And the mother of the child said, As the **LORD** liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee; and he arose, and followed her. 31. And Gechazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing; wherefore he went back to meet him, and told him, saying, The child is not awakened. 32. And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, laid upon his bed. 33. And he went in and locked the door upon them twain, and prayed unto the **LORD**. 34. And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands; and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child became warm. 35. Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes. 36. And he called Gechazi, and said, Call this Shunammite; so he called her; and she came in unto him, and he said, Take up thy son. 37. Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

HAPHTORAH OF CHAYE SARAH.

1 KINGS i. 1.

CHAP. I. 1. Now king David was old, stricken in years; and they covered him with clothes, but he became not warm. 2. Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin, and let her stand before the king, and let her be an attendant on him; and let her lie in thy bosom, that my lord the king may become warm. 3. So they sought for a fair maiden

קמג הפטרת חי שרה

יְלֹה בְּכָל גָּבָל יִשְׂרָאֵל וַיַּמְצָאוּ אֶת-אַבְרָהָם
 הַשּׁוֹנְפִית וַיָּבֹאוּ אֶתְהָ לְפָלָךְ: וַתִּנְעַרְתָּ יְפָה עַד-
 4 מַאֲד וְתַהְיָ לְפָלָךְ סְכָנָת וְתִשְׁרַתָּהוּ וְתִפְלַךְ לְאָ
 5 יְבָעָה: וַיָּרַגְנֵה בְּנוֹתָנִית מְתַנְשָׁא לְאָמָר אֲנִי
 6 אַפְלָךְ וַיַּעֲשֵׂה לוֹ רַכְבָּם וְפָרְשִׁים וְחַמְשִׁים אַיִשׁ רְצִים
 7 לְפָנָיו: וַיָּאָזַעַבְנָו אַבְיו מִמְּנוֹ לְאָמָר מְרוּעָ
 8 כְּבָה עֲשָׂית וְגַסְיָה אָטוֹבָה-תָּאָר מַאֲד וְאֶתְהָ יַלְדָה
 9 אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם: וַיַּהַי דְּבָרָיו עִם יוֹאָב בְּנֵרְדָה
 10 וְעַם אַכְיָתָר הַכָּהָן וַיַּעֲזֹר אַחֲרֵי אַרְגָּנָה: וְצַדְוק
 הַכָּהָן וּבְנָהָיו בְּנֵי-הַנְּדָרָע וּבְנֵי הַנְּבִיא וְשָׁמְעֵי וּרְשֵׁי
 11 וְהַגְּבוּרִים אֲשֶׁר לְדוֹר לְאָחִי עַסְ-אַרְגָּנָה: וַיַּבְחַ
 12 אַרְגָּנָה צָאן וּבְקָרָר וּמְרָא עִם אָבִן הַוחְלָת אֲשֶׁר-
 13 אַל עַזְנֵי רַגֵּל וַיָּקָרָא אֶת-כָּל-אַחֲרֵי בְּנֵי הַפָּלָךְ וְלְכָל-
 אַנְשֵׁי יְהוָה עַבְדֵי הַפָּלָךְ: וְאֶת-נְתַנֵּן הַנְּבִיא
 וּבְנָהָיו וְאֶת-הַגְּבוּרִים וְאֶת-שְׁלָמָה אַחֲרֵי לְאָקָרָא:
 11 וַיֹּאמֶר נָתַן אֶל-בְּרַת-שְׁבָע אֶסְ-שְׁלָמָה לְאָמָר הַלּוֹא
 12 שְׁמַעַת כִּי כָלָה אַרְגָּנָה בְּנוֹתָנִית וְיַאֲרִגְנֵנוּ דָּוֹר לְאָ
 13 יְהָעָה: וְעַתָּה לְכִי אַיִלְעָזָר נָא עַזָּה וּמְלָטִי אֶת-גִּנְפָּשָׁךְ
 וְאֶת-גִּנְפָּשָׁךְ בְּנֵךְ שְׁלָמָה: לְכִי וּבָאִי אֶל הַפָּלָךְ דָּוֹר
 וְאֶמְרָת אֶלְיוֹ הַלְּא-אַתָּה אֲרָגֵן הַפָּלָךְ נְשָׁבָעָת
 לְאֶמְרָת לְאָמָר כִּי-שְׁלָמָה בְּנֵךְ יִמְלָךְ אַחֲרֵי וְהִוא

throughout all the bounds of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king. 4. And the damsel was very fair, and she became an attendant on the king, and ministered to him; but the king knew her not. 5. Then Adoniyah the son of Chaggith exalted himself, saying, I shall be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him. 6. And his father had never grieved him in all his life in saying, Why hast thou done so? and he also was of a very goodly form; and his mother bore him after Abshalom.^a 7. And he conferred with Yoab the son of Zeruyah, and with Ebyathar the priest: and they, following Adoniyah, helped him. 8. But Zadok the priest, and Benayah the son of Yehoyada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men that belonged to David, were not with Adoniyah. 9. And Adoniyah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zocheleth, which is by En-rogel, and called all his brothers the king's sons, and all the men of Judah the king's servants: 10. But Nathan the prophet, and Benayah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not. 11. And Nathan spoke unto Bath-sheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adoniyah the son of Chaggith doth reign, and David our lord knoweth it not? 12. Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thy own life,^b and the life of thy son Solomon. 13. Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thy handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and only he

^a Meaning, that the mother of Adoniyah bore him, after Abshalom had been born by his mother, since they were half-brothers only.

^b This would seem to indicate that with the commencement of the kingdom, there was danger of introducing the cruel practice even now prevailing in the East, that at almost every accession the reigning monarch destroys those who can be injurious to him.

קמד הפטרת ח"י שרה

14 ישב על-כסא ומדוע מלך ארניהו: הנה ערך
 מרבורת שם עס-המלך ואני אכוא אחרין
 15 ומלאתי את-דרכך: ותבא בת-שבע אלהלך
 החרנה ומלךך יקנו מאר נאכישג השונמית
 16 משרות את-המלך: ותקוד בת-שבע ותשתחו
 17 למלך ויאמר המלך מהליך: ותאמר לו ארני
 אתה נשבעת ביהוה אליך לאםך כי-שלמה
 18 בנה מלך אחריו והוא ישב על-כסא: ועתה הנה
 19 ארניה מלך ועתה ארני המלך לא ירעך: ויזבח
 שור ומריא-זצאן לרב ויקרא לכל-בני המלך
 ולאכיתר הכהן וילאכ שר הצעא ולשלמה ערך
 20 לא קרא: אתה ארני המלך עני כל-ישראל
 גליך להניד להם מ' ישב על-כסא ארניהם המלך
 21 אחריו: וריהו כשבב ארניהם המלך עס-אכיתוי
 22 והייתה אני ובני שלמה חטאים: והנה ערך
 23 מרבורת עס-המלך ונתנו הצעא בא: וונירו למלך
 לאמור הנה נתנו הצעא ויבא לפני המלך ותשתחו
 24 למלך על-אפי ארץך: ויאמר נתן ארני המלך
 אתה אמלכת ארניהו מלך אחריו והוא ישב על-
 25 כסא: כי יבר היום ויזבח שור ומריא-זצאן לרב
 ויקרא לכל-בני המלך ולשרי הצעא ולאכיתר

shall sit upon my throne ? why then doth Adoniyah reign ?
14. Behold, while thou yet shalt be talking there with the king, I myself will come in after thee, and confirm thy words.
15. And Bath-sheba went in unto the king into the chamber, and the king was very old ; and Abishag the Shunammite was ministering unto the king. 16. And Bath-sheba bowed, and prostrated herself unto the king ; and the king said, What wouldest thou ? 17. And she said unto him, My lord, thou didst swear by the **Lord** thy God unto thy hand-maid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and only he shall sit upon my throne. 18. And now, behold, Adoniyah reigneth ; and now, my lord, O king, thou knowest it not : 19. And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Ebyathar the priest, and Yoab the captain of the army ; but Solomon thy servant hath he not called. 20. And as for thee my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him. 21. Otherwise it would come to pass, when my lord the king sleepeth with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders. 22. And, lo, while she was yet talking with the king, Nathan the prophet came in. 23. And they told the king, saying, Behold, here is Nathan the prophet ; and when he was come in before the king, he prostrated himself before the king with his face to the ground. 24. And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adoniyah shall reign after me, and he shall sit upon my throne ? 25. For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the army, and Ebyathar

כמה הפטרת תולדה יצחק

הכהן והגט אכלים ושהיטים לפניו ויאמרו יChi
המלך ארגניוו: ולו אגניעברדה ולזרק הכהן
ולגנינוו בזיהוירע ולשלמה עבדה לא קרא: אם
מאת ארני המלך נהייה הזכר פה ולא
הורעת את עבדיך מי ישב על כסא ארניהםלך
אחריו: ויען המלך דוד ויאמר קראויל, לברת שבע
ותבא לפניו המלך ותעמד לפניו המלך: וישבע
המלך ויאמר חיההו אשר פרה את נפש
מקל צרה: כי באשר נשבעתך כי הוה אלה
ישראל לאמיר כי שלמה בנה מלך אחריו והוא
ישב על כסא תחתי כי כן אעשה היום הוה:
ותתker בברת שבע אפים ארין ותשנהו למלך
וთאמיר כי ארני המלך דוד לעם:

הפטרת תולדה יצחק

בתרי עשר במלאכי סיכון א'

1 משא רבריהה אל ישראל ביר מלאכי: אהבת
אתכם אמר יהוה ואמרתם בפה אהבתנו הלויה
3 אה עשו ליעקב נסיהה ואהוב את יעקב: ואת
עשו שנאתי ואשים את דרכיו שטחה ואת נחלתו
למנות מדבר: כי תאמיר אדורם רישינו ונשוב

* עבון קרי

the priest; and, behold, they are eating and drinking before him, and say, God save^a king Adoniyah. 26. But as for me, me thy servant, and Zadok the priest, and Benayah the son of Yehoyada, and thy servant Solomon, hath he not called. 27. Can it be that this hath been done by order of my lord the king, and thou hast not informed thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him? 28. Then king David answered and said, Call me Bath-sheba; and she came into the king's presence, and stood before the king. 29. And the king swore and said, As the **LORD** liveth, that hath redeemed my soul out of all distress, 30. Even as I have sworn unto thee by the **LORD** God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and only he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day. 31. Then Bath-sheba bowed with her face to the earth, and prostrated herself unto the king, and said, Let my lord king David live for ever.

HAPHTORAH OF TOLEDOTH.

MALACHI i. 1.

CHAP. I. 1. The message of the word of the **LORD** to Israel by Malachi. 2. I have loved you, saith the **LORD**, yet ye say, Wherein hast thou loved us? Is not Esau brother to Jacob? saith the **LORD**, yet I loved Jacob; 3. And Esau I hated, and I made his mountains a desert, and his heritage a dwelling for the monsters of the wilderness. 4. Should now Edom say, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith

^a HEB. "May king Adoniyah live."

קמו הפטרת תולרת יצחק

ונבנה חרכות כה אמר יהזה צבאות הפה יבנו
ונאי אהרים וקראו להם נבול רשות ותעם אשר-
5 זעם יהזה עד-עולם : ועיניכם תראינה ואתם
תאמרו ינעל יהזה מעל לנבול ישראל : בנו יכבר
6 אב ועבר ארני ואס-אב אני איה כבורי ואס-
ארזים אני איה מזראי אמר יהזה צבאות לךם
הכהנים בזעיר שמי ואמרתם בפה בזינו את-שםך :
7 מגישים על-מזבח ללחם מנאל ואמרתם בפה
8 נאליך באמרכם שלחן יהזה נבזה הוא : וכי
תגשון עיר לובח אין רע וכי תגישי פסח וחללה אין
רע בקריבתו נא לפחלה הירצה או הישא בזינה
9 אמר יהזה צבאות : ועתה חלודנא פניאל ויחנו
מירכם היהת זאת הישא מכם פנים אמר יהזה
10 צבאות : מי גס-בכם ויסגנור דלתים ולא-תairo
מצבתי חנוך אי-לוי חקץ בכם אמר יהזה צבאות
11 ומגחה לא-ארצה מירכם : כי מפוזח-שםש וער-
מכואו גרזול שמי בנוים וככל-מקום מקטר מגש
לשמי ומגחה טהורה כי-גרזול שמי בנוים אמר
12 יהזה צבאות : ואתם מחללים אורתו באמרכם
13 שלחן ארני מנאל הוא וניבנו נבזה אכלו : ואמרתם
הנה מתלאה והפחמתו אותו אמר יהזה צבאות

the **LORD** of hosts, They may build, but I will throw down ; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the **LORD** hath indignation for ever. 5. And your eyes shall see it, and ye shall say, The **LORD** will be magnified upon the border of Israel. 6. A son honoureth his father, and a servant his master : if then I be a father, where is my honour ? and if I be a master, where is my fear ? saith the **LORD** of hosts unto you, O priests, that despise my name ; and ye say, Wherein have we despised thy name ? 7. Ye offer upon my altar polluted bread ; and ye say, Wherein have we polluted thee ? In that ye say, The table of the **LORD** is contemptible. 8. And if ye bring the blind for sacrifice, is this not evil ? and if ye bring the lame and sick, is this not evil ? do but present it unto thy governor, will he be pleased with thee, or receive thee friendly ? saith the **LORD** of hosts. 9. And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us ; from your hand hath this thing been ; will he receive one of you in favour ? saith the **LORD** of hosts. 10. O that there were some one^a among you that would lock up the doors, that ye might not light up my altar for nought ; I have no pleasure in you, saith the **LORD** of hosts, neither will I accept in favour an offering from your hand. 11. For from the rising of the sun even unto his going down my name is great among the nations ; and in every place incense is burnt and there is offered unto my name, even a pure offering ; for great is my name among the nations, saith the **LORD** of hosts. 12. But ye profane it ; in that ye say, The table of the Lord is polluted, and by the assertion, His food is contemptible. 13. Ye said also, Behold what a weariness is it ! and ye left it famishing, saith the

^a This version is according to **RASHI**. **ARNHEIM** refers this to “ present it unto thy governor ;” translating the last part of the preceding

כמו הפטרת תולדת יצחק

ונבאתם נזיל ואת-הפסח ואת-החולת והבאתם
את-המנחה הארץ אותה מירכם אמר יהוה:
14 ואנור נזיל ויש בעררו זכר ונורר וזובע משחרת
לאדרני כי מלך גודל אני אמר יהוה צבאות ושמי
ב נורא בנים: ועפה אליכם המזווה חזאת הקדנים:
2 אס-לְא תִשְׁמַעְוּ וְאַס-לְא תִשְׁמַעְוּ עַל-לְבָב לְתַת
כבוד לשמי אמר יהוה צבאות ושלוחתי בכם אתי
המארה וארותי את-ברכו מיכם ונם ארותיה כי
3 אינכם שמים על-לב: הנני נער לכם את-הזרע
וירתי פֶרֶשׁ עַל-פְנֵיכם פֶרֶשׁ חֲנִיכם ונשא אתכם
4 אליו: וירעטם כי שלוחתי אליכם את המזווה
הזאת להיות בריתך את-לוי אמר יהוה צבאות:
5 בריתך כי יתת אהנו בחים והשלום ואתנס-לו
6 מזרא ויראני ומפני שמי נחת הוא: תונת אמת
היתת בפיו ועולה לא-נמצא בשפטיו בשלום
7 ובמישור הלו אהתי ורבים השיב מעון: כי שפט
כהן ישמרו דעת ותורה בקשו מפיהם כי מלאך
יהוה-צבאות הוא:

LORD of hosts ; and ye brought what was plundered, and the lame, and the sick ; thus ye brought an offering : should I accept this of your hand ? saith the LORD. 14. But cursed be the deceiver, who hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing ; for I am a great king, saith the LORD of hosts, and my name is fearful

CHAP. II. among the nations. 1. And now, this commandment is for you, O ye priests. 2. If ye

will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings ; yea, I curse the same,^a because ye do not lay it to heart. 3. Behold, I will corrupt unto you the seed, and spread dung upon your faces, even the dung of your festive offerings ; and one shall take^b you away with it. 4. And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts. 5. My covenant was with him of life and peace ; and I gave them to him for the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name. 6. The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found on his lips ; in peace and equity he walked with me, and many did he turn away from iniquity. 7. For the priest's lips should keep knowledge, and the law they should seek at his mouth ; for he is the messenger of the LORD of hosts.

verse : "Who of you would receive in favour the giver of such a present ?" And then continues, "Each of you would even lock up the doors" against such an intrusion ; and then he adds, "So then light not up," &c. But RASHI's exposition of this difficult text appears to be the best.

^a ARNHEIM ingeniously refers אַרְוֹתִיהָ to the elliptical הָרָן the earth, "the very earth I curse."

^b ARNHEIM gives the last phrase thus : "And when this (punishment) hath carried you to him, then shall you understand," &c.

בק"ק פפר"מ ורוב אשכנז מפטרין בפ' ויצא ויברוח יעקב שבסמוון ואין
אומרים כלל ועמי חלאים

בஹושע סימן י"א

7 ועמי חלאים למשוכחת ואל-על יקראהו יחר
8 לא ירומם : אין אתה אפרים אמגנץ ישראאל
9 אה אהתך בארמה אשיקה בצבאים נהפה עלי^ו
10 לבי יחר נכמרו נחומי : לא אעשה תרzon אף לא
 אשוב לשחת אפרים כי אל אנבי ולא-איש
11 בקרבה קרווש ולא אכוא בעיר : אחריו יהוה ילבו
 בארייה ישאג כי-יהודים ישאג ויחרדו בנים מים :
12 יחרדו בצפור מפצרים וביוינה מאארץ אשור
 ובוואו שבטים על-בתים נאסייהה : סבגני בבחש
 אפרים ובמרמה בית ישראאל יהוה עד רד עט-
2 אל ועם-קדושים נאמן : אפרים רעה רות ורדי-
 קדים כל-היום צוב וshed ירבה וברית עם-אשור
3 יברתו ושם למזרים יובל : וריב ליהזה עט-
 יהירה ולפוך על-יעקב ברכיו במעלוי ישיב
 לו : בבטן יעקב אה-אחייך ובאוינו שרה אה-אללהים :
5 וישר אל-מלך ויכל בכלה ויתחנןלו בית-אל
6 ימצענו ושם ירבר עטנו : יהוה אלהי הצבאות

HAPHTORAH OF VAYETZAY,

ACCORDING TO THE PORTUGUESE JEWS, AND OF VAYISHLACH,

ACCORDING TO THE GERMANS.

HOSEA xi. 7.

7. My people are bent to backsliding from me; and though to the Most High they call them back, there is none that will extol him. 8. How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? how shall I render thee as Zeboym? my heart is turned within me, all my compassion is enkindled. 9. I will not execute the fierceness of my anger, I will not again destroy Ephraim: for God I am, and not man, the Holy One in the midst of thec, and I will not come with wrathful terrors. 10. They shall walk after the **Lord**, when he will roar like a lion; for he will roar, and the children shall hasten together from the west. 11. They shall hasten together as birds out of Egypt, and as doves out of the land of Assyria; and I will cause them to dwell in their houses, saith the **Lord**.

CHAP. XII. 1. With lies does Ephraim compass me about, and with deceit the house of Israel; but Judah yet ruleth with God, and is faithful to the Holy One. 2. Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind, the whole day he increaseth deceit and corruption; and a covenant they do make with Assyria; and oil is carried into Egypt. 3. But with Judah also hath the **Lord** a controversy; and to visit on Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him. 4. In the womb he took his brother by the heel, and in his strength he contended with an angel. 5. Yea, he strove with an angel, and prevailed; he wept, and made supplication unto him; in Beth-el he should find him, and there he will speak with us. 6. Even

קמט הפטרת ויצא יעקב

7 יהוה זכרו : ואתת באלהיך תשוב חסר ומשפט
 8 שמר וקונה אל-אללהיך טמייר : בגען בידך מאוני
 9 מרמה ליעשך אהב : ונאמר אפרים אך עשרה
 10 מצאהי און לֵי בל-גניעי לא ימצואו לֵי עון אשר-
 11 חטא : ואנכי יהוה אלהיך מארץ מצרים ערד-
 12 אושיבך באלהלים ביום מועד : ורברת עלה-
 הנבאים ואנכי חנון הירביהתי וביר הנבאים
 13 ארפה : אס-גָּלְעָד און א-שָׂוָא הַיּוּ בְּגָלְעָל שׂוּרִים
 יבחו גם מזבחותם בגָּלְעָם על תלמי שָׂרִי :

באן מתחילין האשכנוים הפטרת וישלח אבל בק"ק פפ"מ ורוב אשכנו
 מפטירין כפ' וישלח חוץ עבריה דילקון

13 ויבריך יעקב שרה ארם ויעבר ישראל' באשה
 14 ובאשה שמר : ובנביא העלה יהוה את-ישראל
 15 ממצרים ובנביא נשמר : הכווים אפרים
 16 תמרורים ודרמי עליו יטוש וחרפתו ישב לו
 1 ארניו : ברבר אפרים רתת נשא הוא בישראל
 2 ויאשם בבעל וימת : ועתהו יוספו לחטא ויעשו
 להם מסכה מכסף כתנוים עציים מעשה
 3 חרשים בלה' להם הם אמרים וכתה אדים עגלים
 ישׂקון : לבן יהו בענובך וכטול משכימים הלה
 כלו קרי

the **LORD** God of hosts ; the Eternal **ONE** is his memorial. 7. Therefore turn thou to thy God ; keep mercy and justice, and wait on thy God continually. 8. Like a merchant, who hath the balances of deceit in his hand, loving to overreach, 9. Did Ephraim say, I am certainly become rich, I have acquired substance unto myself : it is all through my labours ; they will find no iniquity in me, no sin. 10. And I am the **LORD** thy God from the land of Egypt, I will yet make thee dwell in tabernacles, as in the days of the assembly. 11. And I have spoken through the prophets, and I have multiplied visions, and by the ministry of the prophets I have used similitudes. 12. If in Gilead there was iniquity, naught but idolatry ; if they sacrificed bullocks in Gilgal : their altars also are as heaps in the furrows of the fields.

HAPHTORAH OF VAYETZAY, ACCORDING TO THE GERMAN JEWS.

HOSEA xii. 13.

13. And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep. 14. And by a prophet did the **LORD** bring Israel out of Egypt, and by a prophet was he guarded. 15. Ephraim provoked him to anger most bitterly ; therefore will his **Lord** leave his blood upon him, and his reproach he will return unto him.

1. When once Ephraim spoke all trembled,
CHAP. XIII. so high was he exalted in Israel ; but when he offended in Baal, he died. 2. And now they yet continue to sin, and have made themselves molten images of their silver, idols according to their own imagining, every one of them the work of the artizan : they say of them, They that sacrifice men may kiss the calves. 3. Therefore they shall be as the morning cloud, and as the dew that early passeth away, as the chaff that is driven with

הפטרת ויצא יעקב

4 בְּמֵץ יִסְעַר מִגְּרוֹן וּבְגַעַשׂ מִאֲרָבָה: וְאַנְּכִי יְהוָה
 5 אֱלֹהֵיךְ מְאָרֶץ מִזְרָחִים וְאֱלֹהִים זָוָתִי לֹא תַּדַּע
 6 וּמוֹשִׁיעַ אָזְן בְּלֹתִי: אַנְּיִי יְרֻמְּתִיךְ בְּמִדְבָּר בְּאָרֶץ
 7 תְּלָאָבוֹת: בְּמַרְעִיתֶם וַיִּשְׁבַּע שְׁבָעִים וַיְגַרֵּס לִבָּם
 8 עַלְכֶן שְׁבָחוֹנִי: וְאַתָּה לְהָם קְמוֹ-שְׁחָל בְּנָמָר עַל-
 9 גַּרְגָּשׁ אָשָׁור: אַפְגָּשָׂם כַּרְבָּ שְׁכָוֵל וְאַקְרָע סְנוּר
 10 לִבָּם וְאַכְלָם שֶׁם בְּלֹבְיא חַית הַשְׂעִיר תְּבָקָאָם:
 11 שְׁחִתָּה יְשָׁרָאֵל כִּי-כִּי בְּעֹרָה: אַתָּה מֶלֶךְ אֶפְ�וָא
 12 וַיּוֹשִׁיעַה בְּכָל-עָרִיךְ וַיִּשְׁבְּתֵה אֲשֶׁר אָמְרָתָה תְּנָה-
 13 לֵי מֶלֶךְ וְשָׁרִים: אַתָּה-זָלָה מֶלֶךְ בְּאָפִי וְאַקְח
 14 בְּעַבְרָתִי: אַזְרוֹעֲן אַפְרָים צְפֹנָה חַטָּאתָהוּ: חָבְלִי
 15 וַיָּלַךְ יָבָא לֹו הַוָּא-בָּן לֹא חָכָם כִּי-עַת לְאַיְעַמְד
 בְּמַשְׁבָּר בָּנִים: מִיר שָׁאָול אַפְלָם מִמְּוֹת אַגְּאָלָם
 16 אֲלֹהֵי דְּבָרִיךְ מִות אֲלֹהֵי קָטָבָה שָׁאָול גַּחַם יִסְתַּר
 17 מְעַנֵּי: כִּי הִוא בֵּין אֲחִים יִפְרָא יָבָא קְדִים רֹוח
 18 יְהוָה מִפְרָבָר עַלְהָ וַיְבּוֹשׂ מִקְוָרָו וַיְחַנֵּב מַעֲנוֹ הִוָּא
 19 יְדָי יִשְׁפָּה אֹזֵר בָּלְבָלִי חַמְקָה: הַאֲשָׁם שְׁמָרְזִין כִּי
 20 מְרָחָה בְּאֱלֹהִיהָ בְּחַרְבָּ יִפְלֹא עַלְלִיתָם יִרְטְּשָׁו
 21 וְהַרְיוֹנוֹ יִבְקָעוּ: שָׂוְבָה יְשָׁרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהִיהָ
 22 בְּיִכְשְׁלָת בְּעֻגָּה: קְחוּ עַמְּכֶם דְּבָרִים וְשֻׁבוּ אֶל-

the whirlwind out of the thrashing-floor, and as the smoke out of a window. 4. Yet I am the **LORD** thy God from the land of Egypt; and thou shalt know no god but me, and there is no saviour beside me. 5. I did provide for thee in the wilderness, in the land of great drought. 6. When they came to their pasture, they became sated; they were filled, and their heart grew exalted; therefore have they forgotten me. 7. Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I lie in wait. 8. I will meet them as a bear bereaved of her whelps, and will rend the caul of their heart; and there will I devour them like a lioness, the wild beast shall tear them. 9. O Israel, thou hast destroyed thyself; for in me alone is thy help. 10. Where now is thy king, that he may save thee in all thy cities? and thy judges, of whom thou saidst, Give me a king and princes? 11. I gave thee a king in my anger, and took him away in my wrath. 12. Bound up is the iniquity of Ephraim, treasured up his sin. 13. The sorrows of a travailing woman shall come upon him; he is an unwise son; for he will not remain steadfast at the time of the breaking forth of children. 14. From the power of the grave would I ransom them, from death would I redeem them; (but now) where are thy plagues, O death, where is thy pestilence, O grave? compassion shall be hid from my eyes. 15. Though he be fruitful in green meadows, the east wind shall come, the wind of the **LORD**, rising up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: the same shall spoil the treasure of all precious vessels.

1. Samaria shall meet her punishment, for she hath rebelled against her God; by the sword shall they fall: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up. 2. Return, O Israel, unto the **LORD** thy God;

קנא הפטרת וישלח

יְהוָה אָמַר אֵלָיו כָּל-הַשָּׂא עָז וְקַח-תֹּזֶב וְנִשְׁלָמָה
4 פְּרִים שְׁפָתֵינוּ אֲשֶׁר לֹא יַשְׁעֵנוּ עַל-סּוֹס לֹא
נִרְבֶּב וְלֹא-נִאָמֶר עַד אֶל-הָעֵד לְמַעַשֵּׂה יְהִינָּנוּ אֲשֶׁר-
5 בָּה יַרְחֵם יִתּוּם אֶרְפָּא מִשְׁוּבָתָם אֲהָבָם נִרְבָּה
6 כִּי עָבֵד אֱלֹהִים מִמְּנוּ אֲהָבָה בְּטַל לִיְשָׁרָאֵל יִפְרַח
7 כְּשֹׁוּשָׁנָה גַּעַת שְׁרָשֵ׀ו בְּלִבְנֵנוּ יַלְכֵל יוֹנְקוֹתֵי וַיְהִי
8 בְּזִתְהָרוֹ וְרִיחֵל לוּ בְּלִבְנֵנוּ יַשְׁבֵּו יְשָׁבֵי בְּאֵלָיו יְהִי
9 רָגֵן וַיִּפְרַחֵי בְּגַגְגֵן וַיָּרֹא בֵּין לִבְנֵנוּ אֶפְרַיִם מַה-לִי
עַד לְעַצְּבָם אַנְּיָ עֲנִיתִי וְאַשְׁוּרָנוּ אַנְּיָ בְּכָרֹזֶשׁ רַעַנָּן
10 מִמְּנִי פְּרִיה נִמְצָא מִחְסָס וַיַּבְנֵן אֶלְהָ נִבְנֵן
וַיַּרְאֵם כִּי יִשְׂרָאֵל הָרְבֵי יְהָוָה וְזָדְקִים יַלְכֵל בָּם
וְפְשָׁעִים יַכְשֵׁלוּ בָּם :

הפטרת וישלח

הפטרת וישלח כמנהג ספרדים וק"ק פפר"מ

בתרי עשר בעבריה סימן א'

1 חִזּוֹן עֲבָרִיאָה כְּהָאָמָר אֲדֹנֵי יְהָוָה לְאָרוֹם שְׁמִינִיעָה
שְׁמִינִיעָה מִאַת יְהָוָה וְצִיר בְּגָנוּס שְׁלָח קָוָמי וְנִקְוָמָה
עַלְיָה לְמַלְחָמָה : הַנֵּה קָטָן נִמְתָּחָה בְּגָנוּס בְּזַיִן
3 אֲתָה מָאָד : וְבוֹן לְבָהּ הַשִּׁיאָה שְׁכַנֵּי בְּחַנְוִי-סְלָעָה

for thou hast fallen by thy iniquity. 3. Take with you words, and turn to the **Lord**: say unto him, Pardoner of the iniquity of all men, accept our return to good; and let us repay the steers of sacrifice with the prayer of our lips. 4. Asshur shall not help us; upon horses will we not ride: and we will no more say, Ye are our gods, to the work of our hands: for in thee alone the fatherless obtaineth mercy. 5. I will heal their backsliding, I will love them freely; for my anger is turned away from him. 6. I will be as the dew unto Israel; he shall grow as the lily; and he shall strike his roots as (the forests of) Lebanon. 7. His suckers shall spread, and his beauty shall be as the olive-tree, and his smell as Lebanon. 8. They shall return that sat under his shadow; they shall revive as corn, and bloom as the vine: the scent of which shall be as the wine of Lebanon. 9. Ephraim shall say, What have I to do any more with idols? I have heard, and will observe him; I am like a green fir-tree; through me is thy fruit found. 10. Who is wise, that he may understand these things? prudent, that he may know them? for righteous are the ways of the **Lord**, and the just shall walk in them; but the transgressors shall fall therein.

HAPHTORAH OF VAYISHLACH,

ACCORDING TO THE PORTUGUESE JEWS.

OBADIAH i. 1.

1. The vision of Obadiah: Thus saith the Lord God concerning Edom: A rumour have we heard from the **Lord**, and an ambassador is sent among the nations, Arise ye, and let us rise up against her to war. 2. Behold, I have made thee small among the nations: thou art greatly despised. 3. The pride of thy heart hath beguiled thee,

הפטרת וישלח

קנְבָּ

4 מְרוּם שְׁבָתוֹ אָמַר בְּלֹבּוֹ מֵ יְוִירִידִי אָרֶץ : אָסְ-
תְּגִבֵּה בְּנֵשֶׁר וְאַסְ-בֵּין בּוֹכְבִּים שְׁוִים קָנָה מִשְׁמָ-
5 אַזְּרִידָה נְאַסְ-יְרָזָה : אַסְ-גְּנָלִים בָּאוּ לְאַסְ-
שְׂוִירִידִי לְיַלְּה אַיְךְ נְרִמְתָּה הַלְּאָ יְגַנְּבָּ דִּים אַסְ-
6 בְּצָרִים בָּאוּ לְאַתְּ הַלְּוָא יְשָׂאִירָוּ עַלְלוֹת : אַיְךְ נְחַפְּשָׂוּ
7 עַשְׂוּ נְבָעָוּ מִצְפָּנוֹו : עַד-הַגְּבוּל שְׁלָחוֹת בְּלָא אֲנָשָׁוּ
בְּרִירִתָּךְ הַשְּׁיָאָוָה יְגַלְּוּ לְהָ אֲנָשָׁי שְׁלָמָךְ לְחַמְךְ
8 יְשִׁימָוּ מְזֹוָּרְ פְּחַתְּךְ אֵין תְּבִנָּה בָּוּ : הַלְּוָא בַּיּוֹם
הַהְוָא נְאַסְ-יְהָזָה וְהַאֲבְרָהָי תְּקִמִּים מְאָרוֹם
9 וְתְּבִנָּה מְהָרָ עַשְׂוּ : וְתְּהִתְּ גְּבוּרָה תִּמְנוּ לְמַעַן
10 יְבָרָת-אָיָשָׁ מְהָרָ עַשְׂוּ מְקַטְּלָ : מְחַמָּס אַחִיךְ יְעַקְּבָּ
11 תְּבָסָקָה כּוֹשָׁה וְגִנְבָּתָה לְעוֹלָם : בַּיּוֹם עַמְּדָה מְנַגְּדָה
בַּיּוֹם שְׁבָוֹת צְרִים חִילָּוּ וְגִנְבָּרִים בָּאוּ שְׁעָרוֹ וְעַל-
12 יְרוּשָׁלָם יְהָוֹ גָּרָל גַּס-אַתָּה בְּאַחֲרָ מְהָם : וְאַל-
הַרְאָ בַּיּוֹסְ-אָחִיךְ בַּיּוֹם גִּבְּרוֹ וְאַל-תְּשִׁמָּחָ לְבִנְיָ-
יְהָוָה בַּיּוֹם אֲכָרָם וְאַל-תְּגַנְּלָ פְּיהָ בַּיּוֹם צְרָה :
13 אַל-תְּבֹא בְּשַׁעַר-עַמִּי בַּיּוֹם אַיְדָם אַל-תְּרָא גַּס-
אַתָּה בְּרַעַתָּה בַּיּוֹם אַיְדָוּ וְאַל-תְּשִׁלְחָנָה בְּחִילָּוּ בַּיּוֹם
14 אַיְדָוּ : וְאַל-תְּעַמֵּד עַל-הַפְּרָק לְהַכְּרִית אַת-פְּלִיטָיו

* שעריו קרי

thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is high ; that saith in his heart, Who shall bring me down to the ground ? 4. Though thou wert to rise as high as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the **Lord**. 5. How ? have thieves come to thee ? or night-prowling robbers ? how desolate art thou made ! would they not have stolen till they had enough ? if the grape-gatherers had come to thee, would they not have left some gleanings ? 6. How are the things of Esau searched out ! how are his hidden things sought up ! 7. To the border have brought thee all the men of thy confederacy : beguiled, overcome thee have the men that were at peace with thee ; they that eat thy bread have struck thee secretly a wound ; there is no understanding in him. 8. Shall I not on that same day, saith the **Lord**, even destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mount of Esau ? 9. And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter. 10. For thy violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever. 11. On the day that thou stoodest on the other side, on the day that strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them. 12. But thou shouldest not have looked on the day of thy brother, on the day that he was banished among strangers ; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah on the day of their destruction ; nor shouldest thou have spoken proudly on the day of distress. 13. Thou shouldest not have entered into the gate of my people on the day of their calamity ; yea, thou shouldest not have looked on their affliction on the day of their calamity ; nor have laid hands on their sub-

15 וְאֶל-תִּסְגַּר שְׁرִיקִיו בַּיּוֹם אֶרְחָה: כִּי-קָרוֹב יוֹסִיְהָה
 עַל-כָּל-הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשָׂית יַעֲשֵׂה לְךָ גַּמְלָה יִשְׁׁוב
 16 בָּרָאָשֶׁךָ: כִּי בַּאֲשֶׁר שָׂתִיתָם עַל-תַּר קְרָשִׁי יִשְׁׁטוּ
 17 כָּל-הַגּוֹיִם תִּמְדַּי וְשַׁתָּו וְלַעֲוֹ וְהַזָּו בְּלֹא חַיָּה: וּבְתַר
 צַיְן תְּהִיָּה פְּלִיטָה וְתִיהְיָה גָּדָשׁ וְיִרְשָׁו בֵּית יַעֲקֹב
 18 אֶת מִזְרְשִׁיחָם: וְתִיהְיָה בֵּית-יַעֲקֹב אֶשׁ וּבֵית יוֹסֵף
 לְהַבָּה וּבֵית עַשְׂוֹ לְקַשׁ וְהַלְקֵי בָּהָם וְאַכְלָוָם וְלֹא-
 19 יְהִי שְׁרִיד לְבֵית עַשְׂוֹ כִּי יְהוָה דָּבָר: וַיְרִשּׁו הַנֶּגֶב
 אֶת-תַּר עַשְׂוֹ וְהַשְּׁפֵלָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיִּרְשּׁו אֶת-
 שָׂרָה אֶפְרַיִם וְאֶת שָׂרָה שְׁמַרוֹן וּבְגִינְעָן אֶת-
 20 הַגְּלֹעָד: וְגַלְתָּה קְחַלְ-הַזָּה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-
 בְּנָעַנִּים עַד-צָּרָפָת וְגַלְתָּה יְרוּשָׁלָם אֲשֶׁר בְּסֶפֶר
 21 יִרְשּׁו אֶת עַרְיָה הַנֶּגֶב: וְעַלְוֹ מּוֹשְׁعִים בְּהַר צִיּוֹן
 לְשִׁפְט אֶת-תַּר עַשְׂוֹ וְהִתְהַלֵּה לְיְהוָה הַמְּלוֹכָה:

ואם חל בו שבת ראשון וחנוכה כפטירין רני וש machi כתוב לךן

בחורי עשר ביעום פ'מן ב'

6 בָּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלָשָׁה פְּשָׁעִי יִשְׂרָאֵל וְעַל-
 אַרְבָּעָה לֹא אַשְׁיבָנו עַל-מִכְרָם בְּלִסְפַּחַד צָדִיק וְאָבִיוֹן

stance in the day of their calamity; 14. Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress. 15. For the day of the **LORD** is near upon all the nations: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy deeds shall return upon thy own head. 16. For as ye have drunk upon my holy mountain, so shall all the nations drink continually, yea, they shall drink, and they shall reel about, and they shall be as though they had not been. 17. But upon mount Zion shall be deliverance, and it shall be holy; and the house of Jacob shall again possess their possessions. 18. And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the **LORD** hath spoken it. 19. And they of the south shall possess the mount of Esau; and they of the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead. 20. And the captivity of this host of the children of Israel that are with the Canaanites, even unto Zarephath, and the captivity of Jerusalem, which is in Sepharad, shall possess the cities of the south. 21. And deliverers shall go up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the **LORD**'s.

HAPHTORAH OF VAYESHEB.

AMOS ii. 6.

6. Thus saith the **LORD**; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they sold for silver the righteous, and the

קנדי הפטרת וישב

בעבור געלים : הַשָּׁאֲפִים עַל-עֲפָר-אָרֶץ בְּרָאשׁ
הַלִּים וְגַרְגַּעֲנִים יָטוֹ וְאַיִשׁ וְאַבִּיו יַלְכֵד אֶל-הַגְּנֻעָרָה
לְמַעַן חָלֵל אֶת-שָׁם קָרְשִׁי : וְעַל-בְּנָרִים חַבְלִים
יְטוֹ אֶצְלָ בְּלָ-מִזְבֵּחַ וַיַּזְרַעַל עֲנוֹשִׁים יִשְׁתַּחַוו בֵּית
אֶל-הַיּוֹם : וְאַנְבֵּי הַשְּׁמַרְתִּי אֶת-הַאֲמָרִי מִפְנֵי הָם
אֲשֶׁר בָּנְבָה אֲרוֹיִם גַּבְהָו וְחַטָּן הוּא בְּאַלְוִינִים
וְאַשְׁמִיד פְּרִיוֹ מִפְּעָל וְשַׁרְשֵׁיו מִתְחַתָּה : וְאַנְבֵּי
הַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מַארְץ מִצְרָיִם נָאֹלֶה אֶתְכֶם
בְּמִרְכָּבָר אַרְבָּעִים שָׁנָה לְרַשְׁת אֶת-אָרֶץ הַאֲמָרִי :
וְאַקְיִם מִבְנִיכֶם לְבִיאָים וּמִבְחוּרִיכֶם לְנוֹרִים
הַאֲפָר אַיִזְזָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נָאָסִי הָוֹהָ : וְתִשְׁקֹו
אֶת-הַנְּגָרִים יְזִין וְעַל-הַנְּגִיבָּים צוּוִיתָם לְאָמָר לְאָ
הַנְּגָבָאוֹ : הַגָּה אַנְכִי מַעַיק תְּחִתֵּיכֶם בְּאֲשֶׁר תַּעֲקִין
הַעֲנָלָה כְּפָלָה לְהַעֲמִיר : וְאַבְרָן מַנּוֹס מְקָל וְחַזָּק
לְאִיָּאָפָן כְּחֹזֶוּ וְגַבּוֹר לְאִימְלָט נַפְשׁוֹ : וְתַפְשֵׁ
הַלְּקָשָׁת לְאָיָעֵד וְקַל בְּרַגְלֵי לְאָיָמְלָט וְרַכְבָּ
הַסּוּס לְאָיָמְלָט נַפְשׁוֹ : וְאַמְּלִין לְבּוֹ בְּגַבּוֹרִים עָרוֹם
יְנוּס בְּזִסְמַה הָוֹהָ נָאָסִי הָוֹהָ : שְׁמַע אֶת-הַדְּבָר
הַזָּה אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה עַלְכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-
הַמְּשִׁפְחָה אֲשֶׁר הַעֲלִיתִי מַארְץ מִצְרָיִם לְאָמָר :
בָּק אֶתְכֶם יַדְעַתִּי מְכֻלָּל מִשְׁפָחוֹת הָאַרְמָה עַל-כֵּן

poor for a pair of shoes; 7. That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek; and a man and his father will go in unto the same young woman to profane my holy name. 8. And upon pledged garments^a they lay themselves down by every altar, and the wine of the condemned^b they drink in the house of their god. 9. Yet I destroyed the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath. 10. And it was I who brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite. 11. And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for nazarites; is it not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD. 12. But ye gave the nazarites wine to drink; and the prophets commanded ye, saying, Prophesy not. 13. Behold, I press you down in your places, as a cart is pressed that is full of sheaves. 14. And flight shall be impossible to the swift, and the strong shall not make use of his force, neither shall the mighty escape with life. 15. And he that handleth the bow shall not stand; and he that is swift of foot shall not escape: neither shall he that rideth the horse escape with life. 16. And he that is courageous among the mighty shall flee

away naked in that day saith the LORD. 1. Hear CHAP. III. this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I have brought up from the land of Egypt, saying, 2. You only have I loved of all the families of the earth: therefore

^a Against the precept in Deuteronomy xxiv. 12, 13.

^b "They punish them with the payment of fines, and purchase wine therewith,"—RASHI; when no judge has, according to law, the right to take any thing for his own use.

קנה

3 אָפָקְדָ עַלְיכֶם אֶת כָּל־עַונְתֶיכֶם : הַיְלָכְו שָׁנִים
4 יְחִיּו בָּלְתִי אָס־נוֹעֲרוֹ : הַיְשַׁאֲגֵן אֲרִיה בְּעֵר וְטַרְפֵ
5 אֵין לָוּ הַיְתָנוּ כְּפִיר קָולֵז מְפַעַנְתּוֹ בָּלְתִי אָס־לְכָדָר :
6 הַתְּפָל אָפָרָל עַל־פָח הָאָרֶץ וּמוֹקֵש אֵין לָהּ הַיְעַלְהָ
7 פָח מִזְהָאָדָפָה וְלָכֹדָר לֹא יְלָכֹד : אָס־יְתָקָעֵ
8 שׁוֹפָר בְּעֵיר וּעַם לֹא יְחִרְדָו אָס־תְּהִיהָ רָעָה בְּעֵיר
9 וְיְהֹוָה לֹא עָשָׂה : כִּי לֹא יְעַשֵּׂה אֲרָנִי יְהֹוָה דָבָר בַי
10 אָס־גָּלָה סָדוֹר אָל־עַבְרָיו הַנְּבִיאִים : אֲרִיה שָׁאָגָן
11 מֵלָא יְהֹוָה אֲרָנִי יְהֹוָה דָבָר מֵלָא יְגָבָא :

הפטרת מקץ

במלכי א' סיכון ג'

15 וּבַקְזָן שְׁלָמָה וְהַנֶּה חֲלֹום יְכָא יְרוּשָׁלָם וַיַּעֲמֹד
16 לִפְנֵי אָרְזָן בְּרִית־אֲרָנִי וַיַּעֲלֵל עַלוֹת וַיַּעֲשֵׂש שְׁלָמִים
17 וַיַּעֲשֵׂש מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְרָיו : אֹז תְּבָאָנָה שְׁתִים
18 נִשְׁים זְנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדֵנָה לִפְנֵי : וַתֹּאמֶר
הָאָשָׁה הָאַחֲת בַי אֲרָנִי אַנְיָה וְהָאָשָׁה הָזֹאת יִשְׁבַת
19 בְּבֵית אַחֲר זָאָלֵד עַמָּה בְּבֵית : וַיְהִי בַיּוֹם הַשְׁלִישִׁי
לְלַדְתָּי וַתַּלְךְ נִסְתְּהָאָשָׁה הָזֹאת וַאֲנַחֵנוּ יְחִדָּו אֵין
זָר אֲרָגָנוּ בְּבֵית זָוְלִתִי שְׁתִים־אַנְחָנוּ בְּבֵית : וַיָּמָת
בְּזָאָשָׁה הָזֹאת לְיַלְהָ אֲשֶׁר שְׁכַבָּה עַלְיוֹ :

will I visit upon you all your iniquities. 3. Can two walk together, except they be agreed? 4. Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion send forth his voice out of his den, if he have taken nothing? 5. Can a bird fall in a snare upon the earth, when there is no gin for him? is a snare taken up from the earth, and it have taken nothing at all? 6. Shall a cornet be blown in a city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the Lord have not done it? 7. Surely the Lord God will do nothing, unless he have revealed his secret unto his servants the prophets. 8. The lion hath roared, who will not fear? the Lord God hath spoken, who will not prophesy?

HAPHTORAH OF MICETZ.

1 KINGS iii. 15.

15. And Solomon awoke; and, behold, it was a dream; and he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the Lord, and offered up burnt-offerings, and offered peace-offerings, and made a feast to all his servants. 16. Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him. 17. And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house. 18. And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we were together, there was no stranger with us in the house, we two were alone in the house. 19. And this woman's child died in the night; because she overlaid it. 20. And she arose in

20 וְתַקְסֹם בְּתוֹךְ הַלְּיָלָה וְתַקְסֹחַ אֶת-בְּנֵי מַאֲצֵלִי
 21 נְאַמְתָּרֶל יְשָׁנָה וְתַשְׁכִּיבֵהוּ בְּחִקָּה וְאֶת-בְּנָה הַפְּתָת
 22 הַשְׁכִּיבָה בְּחִיקָּי: וְאַקְסָם בְּבָקָר לְהִינִּיק אֶת-בְּנֵי
 וְהַנְּהָ-מְתָת וְאֶת-בְּנָן אַלְיוֹ בְּבָקָר וְהַנָּה לְאֶ-הִירָה
 23 בְּנֵי אָשֵׁר זְלָה-תִי: וְתַאֲמֵר קָאָשָׁה קָאָרָת לֹא בַּי
 בְּנֵי הַמִּלְאָקָה וְבָנָה הַפְּתָת וְזֹאת אַמְרָת לֹא בַּי בְּנֵה הַפְּתָת
 24 וּבְנֵי הַחַי וְתַרְבְּרָנָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ: וְיַאֲמֵר הַמֶּלֶךְ
 25 זֹאת אַמְרָת זְהִבָּנִי הַחַי וּבְנֵה הַפְּתָת וְזֹאת אַמְרָת
 26 לֹא בַּי בְּנֵה הַפְּתָת וּבְנֵי הַחַי: וְיַאֲמֵר הַמֶּלֶךְ קָחוּלִי
 27 חַרְבָּ וַיַּבְאָוּ חַרְבָּ לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ: וְיַאֲמֵר הַמֶּלֶךְ גָּרוּ
 28 אֶת-הַיָּלֵד הַמִּי לְשָׁנִים וְתַעֲשֵׂ אֶת-הַחַצִּי לְאַחֲתָה
 וְאֶת-הַחַצִּי לְאַחֲתָה: וְתַאֲמֵר קָאָשָׁה אֲשֶׁר-בְּנָה
 29 הַמִּי אֶל-הַמֶּלֶךְ קִי-גְּמָנָיו בְּחִמְּרִי עַל-בְּנָה
 וְתַאֲמֵר בַּי אֲרָנִי תַּנוֹּלָה אֶת-הַיָּלֵד הַמִּי וְהַמִּת
 אֶל-תִּמְיָהוּ וְזֹאת אַמְרָת גַּס-לִי, גַּס-לִי לֹא יְהִי
 גָּרוּ: וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תַּנוֹּלָה אֶת-הַיָּלֵד הַמִּי
 29 וְהַמִּת לֹא תִּמְיָהוּ הִיא אָפָוּ: וַיָּשָׁמַעַן כָּל-יִשְׂרָאֵל
 אֶת-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שְׁפָט הַמֶּלֶךְ וַיַּרְאָו מִפְנֵי
 הַמֶּלֶךְ בַּי רָאוּ כִּי-חַכְמַת אֱלֹהִים בְּקָרְבָּו לְעִשּׂוֹת
 29 מִשְׁפָּט: וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלָמָה מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

the midst of the night, and took my son from beside me, while thy handmaid slept, and laid him in her bosom, and her dead child she laid in my bosom. 21. And when I rose in the morning to give my child suck, behold, he was dead; but when I looked at him carefully in the morning, behold, it was not my son, whom I had born. 22. And the other woman said, Nay; but my son is the living one, and thy son is the dead; and this one said, No; but thy son is the dead, and my son is the living; thus they spoke before the king. 23. Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living. 24. And the king said, Bring me a sword; and they brought a sword before the king. 25. And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other. 26. Then spoke the woman whose son was the living unto the king, for her love had become enkindled for her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it; but the other said, Neither mine nor thine shall it be, divide it. 27. The king then answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof. 28. And all Israel heard of the judgment which the king had judged, and they feared the king; for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment. 1. So king CHAP. IV. Solomon was king over all Israel.

ביחזקאל בסימן ל"ו

15 נִתְּנָהּ דְּבָרֵי־הָאָהָרֶן אֶלְךָ לְאָמֵר : וְאַתָּה בֶּן־אָדָם קָחַ
 16 לְךָ עַזְנֵי אָחָד וְכַתֵּב עַלְיוֹ לְיִהוָּרָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 17 חֲבָרוּ וְלֹקַח עַזְנֵי אָחָד וְכַתֵּב עַלְיוֹ לְיִוְסֵף עַזְנֵי אַפְּרִים
 18 וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבָרוּ : וְקָרְב אֶתְּמָן אָחָד אֶל־
 19 אָחָר לְהָלְעֵז אָחָר וְהִיעָרֵךְ לְאֶחָדִים בֵּין־ךָ : וְיַאֲשֵׁל
 20 יָאַמְרֵנוּ אֶלְךָ בְּנֵי עַמְקָה לְאָמֵר הַלּוֹא־תִּתְגַּדֵּל לְנוּ מַה־
 21 אֶלְהָה לְךָ : רַבְּר אֶלְיָהָם כִּה־אָמַר אֶרְאֵנִי יְהוָה הַנֶּה
 22 אַנְיָלְקָתְּךָ אֶת־עַזְנֵי יְוָסֵף אֲשֶׁר בִּיד־אַפְּרִים וְשַׁבְּתֵי
 23 יִשְׂרָאֵל חֲבָרוּ וְגַתְתֵּי אֶתְּמָן עַלְיוֹ אֶת־עַזְנֵי יְהוָה
 24 וְעַשְׁיָתָם לְעַזְנֵי אָחָר וְתַהְיוּ אָחָר בֵּין־ךָ : וְהִזְמִין
 25 אֲשֶׁר תִּכְתַּב עַלְיָהָם בֵּין־ךָ לְעַנְיָהָם : וְרַבְּר
 26 אֶלְיָהָם כִּה־אָמַר אֶרְאֵנִי יְהוָה הַנֶּה אַנְיָלְקָתְּךָ אֶת־
 27 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הַלְּכֹדְשָׁם וְקַבְצָתִי
 28 אֶתְּמָן מִסְבֵּב וְהַבָּאֵת אֶתְּמָן אֶל־אַרְמָתָם : וְעַשְׂתִּי
 29 אֶתְּמָן לְנוּ אָחָר בָּאָרֶץ בָּהָרִי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אָחָר
 30 יִהְיֶה לְכָלָם לְמֶלֶךְ וְלֹא יְהִי־עוֹד לְשִׁנְיָה גּוֹיִם וְלֹא
 31 יִחְזֹק עֹזֶר לִשְׁתִּי מִמְּלֹכּוֹת עֹזֶר : וְלֹא יִטְמָא עֹזֶר
 32 בְּגַלְוְלֵיָהָם וּבְשִׁקְוֹצֵיָהָם וּבְכָל פְּשָׁעֵיָהָם וְהַזְעִמִּי
 33 אֶתְּמָן מִכָּל מִוּשְׁבְתֵיָהָם אֲשֶׁר חִטְאָו בָּהָם וְטַהֲרָתִי
 34 אֶתְּמָן וְהַיְלֵי לְעַם נָאָנִי אֲהִיה לָהֶם לְאֶלְהִים :

* חַבְרֵי קָרִי * חַבְרֵי קָרִי * חַבְרֵי קָרִי * יְהִי קָרִי

HAPHTORAH OF VAYIGGASH.

EZEKIEL xxxvii. 15.

15. The word of the Lord came again unto me, saying, 16. And thou son of man, take unto thee one stick of wood, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions ; then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and for all the house of Israel his companions : 17. And join them one to another unto thee as one stick ; and they shall become one in thy hand. 18. And when the children of thy people shall say unto thee, saying, Wilt thou not tell us what thou meanest by these ? 19. Speak unto them, Thus saith the Lord God ; Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, even with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in my hand. 20. And the sticks whereon thou writest shall be in thy hand before their eyes. 21. And speak unto them, Thus saith the Lord God, Behold, I will take the children of Israel from among the nations, whither they are gone, and will gather them from every side, and bring them unto their own land : 22. And I will make them one nation in the land, upon the mountains of Israel ; and one king shall be to them all for king ; and they shall be no more two nations, nor shall they at any time be divided into two kingdoms any more : 23. Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions : but I will save them out of all their dwelling-places, wherein they have sinned, and will cleanse them ; and they shall be unto me

קנח

הפטרת ויחי

24 וְעַבְדִי דָרְךָ מֶלֶךְ עַלְيָהּ וּרְוֹעֵה אֶחָר יְהִי לְכָלָם
וּבְמִשְׁפְּטֵי יְלָכֵו וְחִקּוֹתֵי יִשְׁמְרוּ וְעַשֵּׂו אֹורָתָם:
25 וַיִּשְׁבּוּ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתָתִי לְעַבְדִי לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר
יִשְׁבוּ בָהּ אֲבֹתֵיכֶם וַיִּשְׁבּוּ עַלְיָהּ הַמֶּה וּבְנִירָהֶם
וּבְנִירָהֶם עַד-עוֹלָם וְרוּיד עַבְדִי נְשִׂיא לְהָם
לְעוֹלָם: וְכָרְתִי לְהָם בְּרִית שְׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם
יְהִי אֹתָם וְנִתְחַתֵּם וְהַרְבֵיתִי אֹתָם וְנִתְחַתֵּי אֶת-
27 מִקְדָּשֵׁי בְּתוּקָם לְעוֹלָם: וְהִי מִשְׁכָּנֵי עַלְיָהָם
וְהִיִּתִי לְהָם לְאֱלֹהִים וְהַפְּתָחָה יְהִוָּה לְעָם: וְנִרְעָז
הָנוּס בַּי אָנָי יְהֹוָה מִקְדָּשֵׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּהִוָּת
מִקְדָּשֵׁי בְּתוּקָם לְעוֹלָם:

הפטרת ויחי

במלכים א' בסימן ב'

1 וַיָּקְרֹב יְמִידָרָךְ לְמֹות וַיַּצֵּן אֶת-שְׁלָמָה בְּנוֹ
2 לְאָמֵר: אָנֹכִי הַלְּךָ בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ וְחִקּוֹת וְחִיָּת
3 לְאִישׁ: וַיַּשְׁמַרְתָּ אֶת-מִשְׁמָרָת וַיַּהַזֵּה אֱלֹהִים
לְלִכְתָּ בְּדֶרֶכְיוֹ לְשִׁמְרָה חִקּוֹתיו מִזְוְתָיו וּמִשְׁפְּטָיו
וּעֲדָתָיו בְּכָתוּב בְּתוּבָת מֶשֶׁה לְמַעַן תְּשִׁבְלֵל אֶת
4 כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל אֲשֶׁר תִּפְנִיחַ שֵׁם: לְמַעַן
יְלִים יְהֹוָה אֶת-דְבָרָו אֲשֶׁר הָכֵר עַלְיָהּ לְאָמֵר אָס-

for a people, and I will be to them for God. 24. And my servant David shall be king over them; and one shepherd shall be for them all: and in my judgments they shall walk, and my statutes they shall observe, and do them. 25. And they shall dwell in the land that I have given unto my servant Jacob, wherein your fathers have dwelt; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children's children for ever: and David my servant shall be prince unto them for ever. 26. Moreover I will make with them a covenant of peace; an everlasting covenant shall it be with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore. 27. My dwelling also shall be with them; and I will be their God; and they shall be my people. 28. And the nations shall know that I the L ORD do sanctify Israel, when my sanctuary will be in the midst of them for evermore.

HAPHTORAH OF VAYECHEE.

1 KINGS ii. 1.

CHAP. II. 1. And when the days of David drew nigh that he should die, he charged Solomon his son, saying, 2. I go the way of all the earth; be thou strong therefore, and show thyself a man; 3. And keep the charge of the L ORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses; that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself: 4. In order that the L ORD may fulfil

קנְט הַפְּטָרָת וְיִחְיָה

יְשִׁמְרוּ בְּנֵיכֶם אֶת־דְּרָכֶם לְלִכְתָּה לְפָנֵי בָּאָמָת בְּכָל־
לְכָבָס וּבְכָל־נִפְשָׁם לְאָמֶר לְאִיכְרָת לְךָ אִישׁ מַעַל־
כֶּסֶף יִשְׂרָאֵל : וְגַם אַתָּה יָדַעַת אֵת אָשְׁר־עָשָׂה לְךָ
יְזָאֵב בְּנֵצְרֹנְיהָ אֲשֶׁר עָשָׂה לְשָׂנִי־שָׂנִי אֲבָאוֹת
יִשְׂרָאֵל לְאַכְנֵר בְּנֵי־רֵר וּלְעַמְשָׂא בְּנֵי־תְּרֵר וּתְרֵגָם
וּלְשָׁם דְּמֵי־מַלְּכָמָה בְּשָׁלָם וַיְהִי דְּמֵי מַלְּכָמָה
בְּחִנְרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְנֵיו וּבְנַעַלְיוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיו :
וְעַשְׂתָּה בְּחִכְמָתָה וּלְאַתְּזֹרֶד שִׁבְתָּה בְּשָׁלָם שָׁאֵל :
וְלִכְנֵי בְּרוֹלֵי הַגְּלָעֵד תַּעֲשֵׂה־חָסֵר וּבְיוֹ בְּאַכְלֵי
שְׁלַחְגָּה כִּי־כַּן קָרְבֵּי אָלֵי בְּכָרְחֵי מִפְנֵי אֲכְשָׁלּוּם
אֲחֵיךְ : וְהַנְּחָה עַמְּךָ שְׁמָעֵי בְּזִגְרָא בְּזִיהִמְינָי
מִבְּחָרִים וְהִוָּא קָלְלֵי קָלְלָה נִמְלָאת בַּיּוֹם לְכָתֵי
מִתְחִים וְהַוְּאִירֶד לְקָרְאָתֵי תִּרְדֹּן וְאַשְׁבַּע לְךָ
בְּיָהָה לְאָמֶר אַס־אָמִיתָה בְּחָרֵב : וְעַתָּה אַל־
תִּנְקַרְתָּה כִּי אִישׁ חָסֵם אַתָּה יָדַעַת אֵת אֲשֶׁר
תַּעֲשֵׂה־לְךָ וְהַוְּרָתָה אֶת־שִׁבְתָּה בְּרֵס שָׂאֹל :
וַיְשַׁבֵּב דָּוִד עַס־אָכְחֵי וַיְקַבֵּר בָּעִיר דָּוִד : וְהַיָּמִים
אֲשֶׁר מִלְּךָ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אֲרָבָעִים שָׁנָה
בְּחַכְמָתוֹ מִלְּךָ שְׁבַע שָׁנִים וּבִירּוֹשְׁלָם מִלְּךָ שֶׁלְשִׁים
וּשְׁלֹשׁ שָׁנִים : וְשַׁלְמָה יָשַׁב עַל־כֶּסֶף דָּוִד
אֲבָיו וַתָּקַנְתָּה מִלְּכָתָה מְאֹד :

his word which he spoke concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel. 5. Moreover thou knowest well what Yoab the son of Zeruyah did to me, and what he did to the two captains of the armies of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Yether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and on his shoes that were on his feet. 6. Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoary head go down to the grave in peace. 7. But unto the sons of Barzillai the Gileadite show thou kindness, and let them be of those that eat at thy table; for so they came near to me when I fled because of Abshalom thy brother. 8. And, behold, thou hast with thee Shimei the son of Ghera, the Benjaminite of Bachurim, who cursed me with a grievous curse on the day when I went to Machanayim: but he came down to meet me at Jordan, and I swore to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword. 9. Now therefore hold him not guiltless, for thou art a wise man; know then what thou oughtest to do unto him, and bring thou down his hoary head with blood to the grave. 10. And David slept with his fathers and was buried in the city of David. 11. And the days that David reigned over Israel were forty years; in Chebron he reigned seven years, and in Jerusalem he reigned thirty and three years. 12. Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

בשבת והגינה קורין בפ' נשא

ב' יומָ רָאשׁוֹן מִתְחִילֵין

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאֹמֶר: דָּבָר אֱלֹהִים
וְאֶל-בָּנָיו לְאֹמֶר כִּי תִּתְּבִּרְכִּי אֶת-בָּנִי יִשְׂרָאֵל
אָמָר לְהָם: ס יְבָרֶכֶת יְהוָה
וַיִּשְׁמַרְךָ: ס יְאָר יְהוָה וּפְנֵי אֱלֹהִיךָ
וַיִּחְנַּךְ: ס יְשַׁא יְהוָה וּפְנֵי
אֱלֹהִיךָ וַיְשַׁם לְהָ שָׁלוֹם: ס
וַיִּשְׁמַע אֶת-שְׁמִי עַל-בָּנִי יִשְׂרָאֵל וְאֵנִי
אֶבְרָכֶם: ס נָתַת בְּיֹם בְּלוֹת
מֵשֶׁה לְקָרְבָּן אֶת-הַמִּשְׁבָּן וְיִמְשַׁח אֶתְךָ וַיַּקְרֵשׁ
אֶתְךָ וְאֶת-כָּל-כָּלָיו וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כָּלָיו
וַיִּמְשַׁחֵם וַיַּקְרֵשׁ אֶתְךָ: וַיִּקְרַב נְשֵׁיאִי יִשְׂרָאֵל
רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתֶם הֵם נְשֵׁיאִי הַמְּפֻתָּת הָם
הַעֲמָרִים עַל-הַפְּקָדִים: וַיָּבֹא אֶת-קָרְבָּנוֹת
לִפְנֵי יְהוָה שְׁשׁ-עֲגִילָת צָל וּשְׁנִי עֲשָׂר בְּקָר
עֲגִילָה עַל-שְׁנִי הַנְּשָׁאִים וְשַׁוְּר לְאַחֲר וַיִּקְרַב
אָוֹתָם לְפָנֵי הַמִּשְׁבָּן: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34

* הספרדים מתחילהן באן * האשכנזים מתחילהן באן

READING OF THE LAW FOR THE MAPHTERE
ON SABBATH HANUCKA.^a

FOR THE FIRST DAY.

NUMBERS vi. 22.

22. And the **LORD** spoke unto Moses, saying, 23. Speak unto Aaron and unto his sons, saying, Thus shall ye bless the children of Israel, saying unto them,

24. The **LORD** bless thee, and preserve thee.

25. The **LORD** make his face shine upon thee, and be gracious unto thee.

26. The **LORD** lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

27. And they shall put my name upon the children of Israel, and I will bless them.

THE GERMAN JEWS COMMENCE HERE.

CHAP. VII. 1. And it came to pass on the day that Moses

had finally set up the tabernacle, and had anointed and sanctified it, and all the instruments thereof; as also the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them; 2. That the princes of Israel, the heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, the same who had superintended the numbering, offered: 3. And they brought their offering before the **LORD**, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle. 4. And the **LORD** spoke unto

^a The festival of Hanucka, which means consecration, is celebrated in commemoration of the purifying of the second temple after it had been defiled by the orders of Antiochus Epiphanes, the Syrian king, who having persecuted the followers of the true God, and induced many to become apostates, was at length valiantly opposed by the family of the Maccabees, who reconquered the independence of their country and restored their religion; in commemoration of which there is read on every one of the eight days which Hanucka lasts, an appro-

קסא קריית התורה למפטיר

5 לאמר : קח מאתם והיו ליעדר את ענרת
אַחֲלָל מוֹעֵד וְנִתְחַתָּה אֹתָם אַל-הַלְוִים אֲיַשׁ כִּי
6 עֲבָדָתָו : וַיַּקְחֵ מֵשֶׁה אֶת-הַעֲלָת וְאֶת-הַבָּקָר
7 וַיְתַן אֹתָם אַל-הַלְוִים : אֲתָּה שְׁתִּי הַעֲלָות
וְאַתָּה אַרְבָּעָת הַבָּקָר נְתַן לְבָנֵי גַּרְשֹׂן כִּי
8 עֲבָדָתָם : וְאֲתָּה אַרְבָּע הַעֲלָת וְאַתָּה שְׁמַנְתָּה
הַבָּקָר נְתַן לְבָנֵי מֹרְיָה כִּי עֲבָדָתָם בַּיד
9 אִתְמַר בְּנֵי-אַתָּה רְכֵהן : וְלְבָנֵי קָהָת לֹא נְתַן כִּי
10 עֲבָדָת הַקָּדְשׁ עַלְלָהָם בְּכָתָף יְשָׂאוֹ : וַיָּקְרִיבוּ
הַנְּשָׂאִים אֶת חַנְבֵּת הַמּוֹבֵח בַּיּוֹם הַפְּשִׁיחַ אֲתָּה
וַיָּקְרִיבוּ הַנְּשָׂאִים אֶת-קְרָבָנָם לְפָנֵי הַמּוֹבֵח
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֵשֶׁה נְשָׂא אֶתְרָד לַיּוֹם
נְשָׂא אֶתְרָד לַיּוֹם יָקְרִיבוּ אֶת-קְרָבָנָם לְחַנְבֵּת
12 הַמּוֹבֵח : ס נְשָׂא הַמּוֹבֵח בַּיּוֹם
הַרְאֵשׁ אֶת-קְרָבָנָו נְחַשֵּׁן בְּזַעַם נִירָב לְמַטָּה
13 יְהֹוָה : וַיָּקְרַב נְעָרָת-בְּכָר אֶתְתָּה שְׁלָשִׁים וּמִתְּאָה
מְשִׁקְלָה מִזְבֵּחַ אֶתְרָד בְּסֶף שְׁבָעִים שְׁקָלָ
בְּשֶׁקָּל הַקָּדְשׁ שְׁנִיהם מְלָאִים סָלָת בְּלוֹלה בְּשֶׁמֶן
לְמַנְחָה : כִּי אֶתְתָּה עַשְׂרָה זָהָב מְלָאָה קְטָרָת :
14 פְּרָר אֶתְרָד בְּזַבְּחָר אַיִל אֶתְרָד בְּבָשָׂר-אֶתְרָד בְּזַבְּ
15 שְׁנָתוֹ לְעַלְהָה : שְׁעִיר-עָזִים אֶתְרָד לְחַטָּאת : וְלַזְבָּחָ
16 שְׁנָתוֹ לְעַלְהָה : שְׁעִיר-עָזִים אֶתְרָד לְחַטָּאת : וְלַזְבָּחָ
17

Moses, saying, 5. Take it of them, that they may be used to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service. 6. And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites. 7. Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service. 8. And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according to their service, under the command of Ithamar the son of Aaron the priest. 9. But unto the sons of Kehath he gave none; because the service of the sanctuary belonged unto them, they were to bear upon their shoulders. 10. The princes also offered for dedicating of the altar on the day that it was anointed; and the princes offered their offering before the altar. 11. And the Lord said unto Moses, One prince each on his day, shall they offer their offering, for the dedicating of the altar.

12. And he that offered his offering on the first day, was Nachshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah. 13. And his offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them filled with fine flour mingled with oil for a meat-offering: 14. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 15. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt-offering: 16. One young kid for a

priate section from the consecration of the tabernacle in the days of Moses. In this festival, which takes place on the twenty-fifth day of the ninth month or Kislev, there occur either one or two Sabbaths. If it be on the first day, the Maphtere has read to him from the commencement of this section to the end of the first day's sacrifice; and so on in succession; but as the fifth day does not occur on the Sabbath, the section for that day has been omitted. The Haphtorah is read out of Zechariah ii. 14, to iv. 7, and this is done though it be also new moon day.

קסב קראת התורה למפטיר

השלמים בקר שנים אילם חמשה עתורים חמשה בברים בנישנה חמשה זה קרבן נחשות

בזעמינרכ :

ביום ב'

ביום ה' שני הקוריב נתנאל בזענער נשייא יששכר : הקוריב את-קרבנו קערת כספנו עד בני שנה חמשה זה קרבן נתנאל בזענער :

ביום ג'

ביום השלישי נשייא לבני זבולון אליאב בזחלן : קרבנו קערת כספנו עד בני שנה חמשה זה קרבן אליאב בזחלן :

ביום ד'

ביום הרביעי נשייא לבני ראוון אליעזר בז שדיאור : קרבנו קערת כספנו עד בני שנה חמשה זה קרבן אליעזר בזשדיאור :

ביום ו'

ביום השישי נשייא לבני גור אלישע בז-דעואל : קרבנו קערת כספנו עד בני שנה חמשה זה קרבן אלישע בז-דעואל :

ביום ז'

ביום השביעי נשייא לבני אפרים אלישמע בז עמייהוד : קרבנו קערת כספנו עד בני שנה חמשה זה קרבן אלישמע בזעמייהוד :

sin-offering: 17. And for a sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five lambs of the first year; this was the offering of Nachshon the son of Amminadab.

ON THE SECOND DAY.

18. On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer: 19. He offered for his offering one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR;"] this was the offering of Nethanel the son of Zuar.

ON THE THIRD DAY.

24. On the third day Eliab the son of Chelon, prince of the children of Zebulun did offer: 25. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR;"] this was the offering of Eliab the son of Chelon.

ON THE FOURTH DAY.

30. On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, did offer: 31. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR;"] this was the offering of Elizur the son of Shedeur.

ON THE SIXTH DAY.

42. On the sixth day Elyasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, did offer: 43. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR;"] this was the offering of Elyasaph the son of Deuel.

ON THE SEVENTH DAY.

48. On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, did offer: 49. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR;"] this was the offering of Elishama the son of Ammihud.

בזכירה סיכון ב'

10 רְנִי וְשְׁמַחִי בַת-צִיּוֹן כִּי הַגְּנִיבָא וְשְׁכַנְתִּי בַת-זָהָב
 11 נָאָם יְהֹוָה: וְגָלוֹן גָּלוֹן רַבִּים אֶל-יְהֹוָה בַּיּוֹם הַהוּא
 וְהַיּוּ לְיַעֲסָם וְשְׁכַנְתִּי בַּרְתּוֹבָן וְרַבָּעָתִי כִּי-יְהֹוָה
 12 אֲבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֲלֵיכָה: וְנִתְמַלֵּילָה אֶת-יְהֹוָה אֶת-יְהֹוָה
 חַלְקוּ עַל אֶרְמָת הַקָּדָשׁ וּבְתַרְעָה עַד בִּירְיָשָׁלָם:
 13 הִסְכַּמְתִּי בְּלִבְשָׂר מִפְנֵי יְהֹוָה כִּי גָּעוֹר מִפְּעוֹן קְרָבָשׁ:
 14 גַּרְאַנִי אֶת-יְהֹוָשָׁעַ הַכְּהֻן הַגָּדוֹל עַמְּדָר לִפְנֵי מֶלֶךְ
 15 יְהֹוָה וְהַשְׁטָן עַמְּדָר עַל-יְמִינָה לִשְׁטָנוֹ: וַיֹּאמֶר יְהֹוָה
 אֶל-הַשְׁטָן יָגַעַר יְהֹוָה בְּךָ הַשְׁטָן וַיָּגַעַר יְהֹוָה בְּךָ
 הַכְּהֻן בִּירְיָשָׁלָם הַלוֹא וְהַאֲוֹר מַלְאָל מַאֲשׁ:
 16 וַיֹּהֹוָשָׁעַ הִיָּה לְבָשׁ בְּגָדִים צְוָאִים וְעַמְּדָר לִפְנֵי
 17 הַמֶּלֶךְ: וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל-הַעֲמָדִים לִפְנֵי לְאָמֵר
 הַסִּירּוֹ הַבְּגָדִים הַצְּאִים מַעַלְיוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָה רָאָה
 הַעֲבָרָתִי מַעַלְיךָ עֲוֹנֶה וְהַלְבָשׁ אֶתְתָּה מַחְלָצֹות:
 18 וַיֹּאמֶר יְשַׁׁמֵּוּ אַגְנִיף טָהוֹר עַל-דָּאָשׁוֹ וַיִּשְׁמֹמֵּן הַאַגְנִיף
 הַטָּהוֹר עַל-דָּאָשׁוֹ וַיַּלְבְּשָׂהוּ בְגָדִים וּמֶלֶךְ יְהֹוָה
 19 עַמְּדָר: וַיָּגַעַר מֶלֶךְ יְהֹוָה כִּי-יְהֹוָשָׁעַ לְאָמֵר: כֹּה
 20 אָמֵר יְהֹוָה אֲבָאוֹת אֶסְ-כְּרָבִי תְּלַקְּוּ וְאָמֵן אֶת-
 מְשֻׁמְרָתִי תְּשֻׁמְרָה וְגַס-אַתָּה תְּרַזֵּן אֶת-בִּתְהִי וְגַם

HAPHTORAH OF THE FIRST OF SABBATH
HANUCKA.

ZECHARIAH ii. 10.

10. Sing and rejoice, O daughter of Zion ; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the **LORD**. 11. And many nations will be joined to the **LORD** on that day, and shall be unto me a people ; and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the **LORD** of hosts hath sent me unto thee. 12. And the **LORD** will take Judah as his inheritance upon the holy land, and will again make choice of Jerusalem. 13. Be silent, all flesh ! before the **LORD** : for he is waked up out of his holy habitation.

1. And he showed me Joshua the high priest
CHAP. III. standing before the angel of the **LORD**, and the accuser standing at his right hand to accuse him. 2. And the **LORD** said unto the accuser, The **LORD** rebuke thee, O Satan, yea, the **LORD** rebuke thee that hath chosen Jerusalem ; is not this a brand plucked out of the fire ? 3. Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel. 4. And he commenced and spoke unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him ; and he said unto him, Behold, I have caused thy iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with festive garments. 5. And I said, Let them set a clean mitre upon his head ; so they set the clean mitre upon his head, and clothed him with garments ; and the angel of the **LORD** stood by. 6. And the angel of the **LORD** protested unto Joshua, saying, 7. Thus saith the **LORD** of hosts, If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among

קסר הפטורה לשבת חנוכה

תשמר אֶת-חֶצְבֵּן וְנַתְּתֵּן לְךָ מְהֻלָּכִים בֵּין
 8 העמְרִים הָאֱלֹהִים: שְׁמַע-נָא יְהוָשָׁע וְהַכְּנֹן הַגְּדוֹלָה
 אַתָּה וּרְעֵיל הַיְשְׁכִּים לְפָנֶיךָ קִי-אָנָשִׁי מָוֹת הַמֶּה
 9 קִי-הָנָנִי מְכִיא אֶת-עַבְדֵי אֱמָח: כִּי וְהַנֶּה הָאָבָן
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵי יְהוָשָׁע עַל-אָבָן אַחֲת שְׁבָעָה
 עַיִּינִים הָנָנִי מְפַתַּח פְּתַחַת נָאָם יְהוָה צְבָאֹות
 10 וּמְשַׁתִּי אֶת-עַנוֹן הָאָרֶץ-הַחִיא בַּיּוֹם אַחֲרֵי: בַּיּוֹם
 הַהְוָא נָאָם יְהוָה צְבָאֹות תִּקְרָאוּ אֲישׁ לְרַעְיוֹן אֶל-
 11 פְּתַחַת גְּפָנִים וְאֶל-תַּחַת תָּאָנָה: וַיַּשֵּׁב הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר
 2 כִּי וַיַּעֲרֵנִי כָּאַיִשׁ אֲשֶׁר-יָעַזְבֵּר מְשַׁנְתּוֹ: וַיֹּאמֶר
 אֶלְיָהוּ מָה אָקַתָּה רְאֵה וַיֹּאמֶר רְאֵיתִי וְהַנֶּה-מְנוּרָתִ
 3 וְהַכְּבָדָה וְגַלְגָּלָה עַל-רַאשָּׁה וְשְׁבָעָה גַּרְתִּיהָ עַל-יהָ
 שְׁבָעָה וְשְׁבָעָה מְוֹאָקּוֹת לְגַדְוֹת אֲשֶׁר עַל-רַאשָּׁה:
 4 וְשְׁנִים וִיתְמִים עַל-יהָ אַחֲרֵי מִימִין הַגְּלָה וְאַחֲרֵי עַל-
 שְׁמָאָלָה: וְאַעֲזֵן וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ הַלְּבָר בֵּי
 5 לְאָמֶר מָה אָלָה אֲרָנִי: וַיֹּעַן הַמֶּלֶךְ הַלְּבָר בֵּי
 וַיֹּאמֶר אֶלְיָהוּ הַלּוֹא יַעֲרַת מְה-יִתְּבַּחַת אָלָה וַיֹּאמֶר לֹא
 6 אֲרָנִי: וַיֹּעַן וַיֹּאמֶר אֶלְיָהוּ לְאָמֶר יְהָה דְּבָר-יְהָה אֶל-
 וְרַכְבָּל לְאָמֶר לֹא בְּהַלְּל וְלֹא בְּכָח כִּי אַסְבָּרוּתִ
 7 אָמֶר יְהָה צְבָאֹות: מִי-אָתָה הַר-הַגְּדוֹלָה לְפָנֵי

these that stand by.^a 8. Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee ; for distinguished men they are : for, behold, I will bring my servant the BRANCH. 9. For behold the stone that I have laid before Joshua ; upon one stone shall be seven eyes : behold, I will engrave thereon its inscription, saith the LORD of hosts, And I will remove the iniquity of that land in one day. 10. On that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the

fig-tree. CHAP. IV. 1. And the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep, 2. And said unto me, What seest thou ? And I said, I have looked, and behold a candle-stick all of gold, with a bowl upon the top of it, and its seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof : 3. And two olive-trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof. 4. So I commenced and spoke to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord ? 5. Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these are ? And I said, No, my lord. 6. Then he answered and spoke unto me, saying, This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts. 7. Who art thou, O great mountain ? before Zerubbabel thou shalt become a plain :^b and he

^a “ I will grant thee an entrance among these who stand by.” D. THEODOR, who follows in this the views of KIMCHI, who considers, with RASHI and BEN UZIEL, the בָּقָרִים to mean not the “ bystanders,” but “ those who remain permanently,” viz., the angels. The verse then means, “ If Joshua would act as he was commanded, the time would come when he should have a place assigned him after his death among the angels who endure for ever.”

^b This alludes to the difficulties which attended Zerubbabel and his

קסה קרייה למפטיר בשבת ב' דחנוכה
ורבבָּל לְמַיְשָׁר וְהַזִּיא אֶת־הָאָבָן הַרְאָשָׁה
תְּשָׁאֹת תְּנוּ חָנָן לְהָ :

ואם חל ראש חדש בש"ח הספרדים מוסיפין פסוק כה אמר גם פסוק והיה
כדי חדש . ונמיהר חדש כוסיפין הפסוק הראשון והאחרון של מ"ח כבסוקו :

קרייה למפטיר בשבת ב' דחנוכה

בשבת ב' דחנוכה קורין ביום השmini

54 ⁵⁵ ביום השמיני נושא לבני מנשה גמליאל בון-
פרהצור : קרבנו קערת-בכף אחרת שלשים
ומאה משלוח מזבק אחר בקסף שבעים שקל
בשקל הقدس שנייהם מלאים סלת בלויה בשמן
למנחה : כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת : פר
56 ⁵⁷ אחר בון-ברך איל אחר בכש-אחר בון-שנתו
לעללה : שעיר-עונים אחר לחתאת : ולבב השלמים
58 ⁵⁹ בקר שניים אילם חמשה עתרים חמשה בבשים
בנין-שנה חמשה זה קרבנו גמליאל בון-פרהצור :
60 ביום התשיעי נושא לבני בנימן אביהם בון-גרענין :
קרבנו קערת כף ונו' עד בני שנה חמשה זה קרבנו אביהם
בון-גרענין :
66 ביום העשירי נושא לבני הן אחיעור בון-עמיישן :

shall bring forth the headstone with shoutings of, Grace, grace unto it.

[AND IF ON NEW-MOON DAY, THE PORTUGUESE ADD THE FIRST AND TWENTY-THIRD VERSES OF ISAIAH LXVI., AND IF THE DAY BEFORE THE NEW MOON, THE EIGHTEENTH AND FORTY-SECOND VERSES OF THE TWENTIETH CHAPTER OF 1 SAMUEL. See in the last Haphtoroth at the end of the volume.]

READING OF THE MAPHTERE FOR THE SECOND SABBATH HANUCKA.

NUMBERS vii. 54.

54. On the eighth day Gamliel the son of Pedahzur, prince of the children of Menasseh did offer: 55. His offering was one silver charger, of the weight of a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat-offering: 56. One golden spoon of ten shekels, full of incense: 57. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt-offering: 58. One young kid for a sin-offering: 59. And for a sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five lambs of the first year: this was the offering of Gamliel the son of Pedahzur.

60. On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, did offer: 61. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Abidan the son of Gideoni.

66. On the tenth day Achiezer the son of Ammishaddai,

companions in the building of the temple; the prophet assures them that all difficulties shall vanish, and as the foundation was laid, so shall the head, or finishing stone be brought forth, amidst the joyful shouts of the people.—After KIMCHI.

קסו קריאה למפטיר בשבת ב' דחנוכה

קְרָבָנוּ קְעָרְתָּה כָּסֶף וּנוּ עַד שְׁנִי שָׁנָה חִמָּשָׁה זוּה קְרָבָנוּ

אֲחִיעָר בָּזְעַמְּיָשָׁה:

72 בָּיּוֹם עֲשֵׂתִי עַשְׂרֵה יוֹם נִשְׁיא לְבָנִי אֲשֶׁר פָּגַעַיְאָל בָּזְעַבְּרָנוּ: קְרָבָנוּ קְעָרְתָּה כָּסֶף וּנוּ עַד בְּנִי שָׁנָה חִמָּשָׁה זוּה קְרָבָנוּ

פָּגַעַיְאָל בָּזְעַבְּרָנוּ:

73 בָּיּוֹם שְׁנִים עַשְׂרֵה יוֹם נִשְׁיא לְבָנִי נְפָתָלִי אֲחִירָע בָּזְעַיְנָנוּ: קְרָבָנוּ קְעָרְתָּה כָּסֶף וּנוּ עַד בְּנִי שָׁנָה חִמָּשָׁה זוּה קְרָבָנוּ אֲחִירָע בָּזְעַיְנָנוּ:

84 זאת חנכת המובח ביום המישח אותו מילא נישיאי יישראאל קערות בפסף ששתים עשרה מזורק-ילסף 85 שנים עשר בפות זהב ששתים עשרה: שלשים ומאה הקערת האחת בפסף ושבעים המובח האחד כל כסף הכליים אלףים וארבע מאות בשקל הקדש: בפות זהב ששים-עשרה מלאת קטרת עשרה עשרה הקוף בשקל הקדש כל-זהב 86 הכפות עשרים ומאה: כל-הבקר לעלה שנים עשר פרים אילם שנים-עשר בכשימים בנישאה שנים עשר ומאתם ושערי עזים שנים עשר לחתאת: וכל בקר זבח השלמים עשרים וארבעה פרים אילם ששים עתנים שלשים כבשימים בנישאה שלשים זאת חנכת המובח אחריו

88

prince of the children of Dan, did offer: 67. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Achiezer the son of Ammishaddai.

72. On the eleventh day Pagiel the son of Ochran, prince of the children of Asher, did offer: 73. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Pagiel the son of Ochran.

78. On the twelfth day Achira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, did offer: 79. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Achira the son of Enan.

84. This was the dedication-offering of the altar on the day when it was anointed, from the princes of Israel: twelve silver chargers, twelve silver bowls, twelve golden spoons. 85. A hundred and thirty shekels was the weight of each silver charger, and seventy of each bowl; the silver of all the vessels was two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary: 86. Twelve golden spoons full of incense, ten shekels was the weight of each spoon, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was a hundred and twenty shekels. 87. All the oxen for the burnt-offering were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat-offering: and the young kids for sin-offering, twelve. 88. And all the oxen for the sacrifice of the peace-offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he-goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication-offering of the altar, after that it was anointed. 89. And when Moses^a

^a Moses entered not into the holy of holies; but as he went into the tabernacle he heard the voice of God as it were meeting him from above the ark of the testimony; the voice was only audible to Moses, and went not beyond the limits of the sanctuary.—After RASHI.

קסו הפטרת שבת שנייה דחנוכה

89 הפטשח אותו : ובבָא מְשָׁה אֶל-אָהָל מָזְעָל לְדָבָר אַתָּה
וַיָּשָׁמַע אֶת-הַקּוֹל מִדָּבָר אֵלָיו מִעַל הַכְּפֶרֶת אֲשֶׁר
עַל-אָרֶן הַעֲלָת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרָבִים וַיְדָבָר אֵלָיו :

7 וַיְדָבָר יְהוָה אֶל-מְשָׁה לְאָמֵר : דָבָר אֶל-אַהֲרֹן
2 וְאָמְרָת אֵלָיו בְּהַעֲלָתך אֶת-הַנְּרָת אֶל-מוֹלֵךְ
3 פָנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירו שְׁבַעַת הַגְּרוֹת : וַיַּעֲשֵׂה בֶן אַהֲרֹן
אֶל-מוֹלֵךְ פָנֵי הַמְּנוֹרָה הַעֲלָה נְרָתָה בְאָשֶׁר צִוָּה
4 יְהוָה אֶת-מְשָׁה : וְזֹה מְעֵשָׂה הַמְּנוֹרָה מִקְשָׁה זָהָב
עֲדִירָכה עֲדִירָכה מִקְשָׁה קֹוָא בְמִרְאָה אֲשֶׁר
הַרָּאָה יְהוָה אֶת-מְשָׁה בֶן עָשָׂה אֶת-הַמְּנוֹרָה :

הפטרת שבת שנייה דחנוכה

במלבי' א' סימן ז'

40 וַיַּעֲשֵׂה חִירּוֹם אֶת-הַכְּיוֹת וְאֶת-הַיּוּס וְאֶת-
הַמְּנוֹרָה נִיכְלָל חִירּוֹם לְעַשׂוֹת אֶת-כָל-הַמְּלָאָכָה
41 אֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְךָ שֶׁלְמָה בֵּית יְהוָה : עַמְּנִים
שְׁנִים וְגָלָת הַכְּתָרָת אֲשֶׁר-עַל-רָאשׁ הַעֲמֹקִים
שְׁתִים וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתִים לְכֶסֶת אֶת-שְׁתִי גָלָות
42 הַכְּתָרָת אֲשֶׁר עַל-רָאשׁ הַעֲמֹקִים : וְאֶת-
הַרְמִנִים אֶרְבָע מְאוֹת לְשְׁתִי הַשְּׁבָכוֹת שְׁנִי-
טוּרִים רַמְנִים לְשַׁבָּכָה הַאֲחָת לְכֶסֶת אֶת-שְׁתִי
43 גָלָות הַכְּתָרָת אֲשֶׁר עַל-פָנֵי הַעֲמֹקִים : וְאֶת-

went into the tabernacle of the congregation to speak with Him, then he heard the voice speaking unto him from off the mercy-seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubim: and thus he spoke unto him.

1. And the **Lord** spoke unto Moses, saying,
CHAP. VIII. 2. Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light towards the body of the candlestick. 3. And Aaron did so; towards the body of the candlestick did he light the lamps thereof, as the **Lord** commanded Moses. 4. And this was the workmanship of the candlestick; it was of beaten gold, the shaft thereof, as well as the flowers thereof, were beaten work; according unto the pattern which the **Lord** had showed Moses, so he made the candlestick.

HAPHTORAH OF THE SECOND SABBATH OF HANUCKA.

1 KINGS vii. 40.

40. And Chiram made the lavers, and the shovels, and the basins; so Chiram made an end of doing all the work that he made for king Solomon for the house of the **Lord**: 41. The two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the two pillars; and the two net-works, to cover the two bowls of the capitals which were upon the top of the pillars; 42. And the four hundred pomegranates for the two net-works, two rows of pomegranates for each net-work, to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars; 43. And the ten

קסח מפטיר לשנת ראש חדש

המכוּנות עַשֶּׂר וְאַתְּ-הַכִּירָה עַשֶּׂרֶת עַל-המכוּנות :

44 וְאַתְּ-הַנִּסְמָנָה הַאֲחֶר וְאַתְּ-הַבָּקָר שְׁנַיִם-עַשֶּׂר תְּמִתָּה

45 הַיִם : וְאַתְּ-הַסְּרוֹת וְאַתְּ-הַיּוּם וְאַתְּ-הַמּוֹרְקָוֹת

וְאַתְּ כָּל-הַכְּלִים הַאֲהָל אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לְמֶלֶךְ

46 שְׁלָמָה בֵּית יְהוָה נְחַשָּׁת מִמְּדָת : בְּכָרְבָּר מִירְדָּן

יָצַקְסָמָה הַפְּלָר בְּמַעֲבָה הַאֲדָמָה בֵּין סְכוּמָה וּבֵין

47 צָרָהּן : וַיַּנְחֵשׁ שְׁלָמָה אַתְּ-כָל-הַכְּלִים מְרַב מָאָר

48 מָאָר לֹא נְחַקֵּר מִשְׁקָל הַנְּחַשָּׁת : וַיַּעֲשֵׂשׁ שְׁלָמָה

אֶת כָּל-הַכְּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֶת מִזְבֵּחַ הַוְּלָבָן

49 וְאַתְּ-הַשְּׁלָחָן אֲשֶׁר עָלָיו לְאַחֲם הַפְּנִים זָהָב : וְאַתְּ-

הַמְּנֹרוֹת חַמְשָׁ מֵמִין וְחַמְשָׁ מִשְׁמָאָל לִפְנֵי בְּדָבֵר

זָהָב סָגָור וְהַפְּרָח וְהַגְּרָת וְהַמְּלָקָחִים זָהָב :

50 וְהַסְּפּוֹת וְהַמְּפֹרְזּוֹת וְהַמּוֹרְקָוֹת וְהַכְּפָרוֹת וְהַמְּחַתּוֹת

זָהָב סָגָור וְהַפְּרָחָת לְדָלְתוֹת הַבָּיִת הַפְּנִימִי

לְקָרְבָּן הַקְּרָשִׁים לְדָלְתִּי הַבָּיִת לְהַבֵּל זָהָב :

מפטיר לשנת ראש חדש

קריאה למפטיר לשנת ר"ח

9 וּבְיוֹם הַשְּׁבָתָה שְׁנַיִם-כְּבָשִׁים בְּנֵי-שָׂגָה תְּמִימִם

וּשְׁנַיִם עַשְׂרַנִים סְלָת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשָׂמְן וְנַסְכָּוּ :

10 עַלְתָּה שְׁבָתָה בְּשְׁבָתָה עַל-עַלְתָּה הַחַמִּיד וְנַסְכָּה :

* האלה ק'

bases, and the ten layers on the bases; 44. And the one sea, and the twelve oxen under the sea; 45. And the pots, and the shovels, and the basins; and all these vessels, which Chiram made for king Solomon for the house of the Lord, were of polished copper. 46. In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan. 47. And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceedingly many; neither was the weight of the copper sought out. 48. And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the Lord; the altar of gold, and the table whereupon the shew-bread was, of gold, 49. And the candlesticks, five on the right side, and five on the left, before the oracle, of pure gold, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold, 50. And the bowls, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges, for the doors of the inner house, the most holy place, for the doors of the house, of the temple, of gold.

READING OF THE LAW FOR THE MAPHTERE
ON SABBATH ROSH CHODESH.

NUMBERS xxviii. 9.

9. And on the sabbath day two lambs of the first year without blemish, and two tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof. 10. This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and its drink-offering.

קסט הפטרת שבת ראש חידש

11 וּבְרָאָשִׁי חֲרַשְׁיָם תִּקְרִיבוּ עַלָּה לִיהְוָה פָּרִים בְּנֵי
בָּקָר שְׁנִים וְאַיִל אַחֲרָב כְּבָשִׁים בְּנֵי-שְׁנָה שְׁבָעָה
12 חַטְמִים : וְשִׁלְשָׁה עַשְׂרָנִים סְלָת מִנְחָה בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן לְפָר הַאֲחָר וְשֶׁנִּי עַשְׂרָנִים סְלָת מִנְחָה
13 בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאַיִל הַאֲחָר : וְעִשְׂרָן עַשְׂרָן סְלָת
מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְכַבֵּש הַאֲחָר עַלָּה בַּרְיָם נִיחָח
14 אַשָּׁה לִיהְוָה : וְנַסְכִּילָם חָצֵי הַחִזְוֹן יְהִי לְפָר וְשִׁלְשָׁה
הַחִזְוֹן לְאַיִל וְרַכְבִּית הַחִזְוֹן לְכַבֵּש עַזְן זָאת עַלָּת
15 חִידְשׁ בְּחִידְשׁו לְחִידְשִׁי הַשְּׁנָה : וְשַׁעַר עַזְסָם אַחֲר
לְחַטְפָּאת לִיהְוָה עַל-עַלָּת הַחִידְשׁ יַעֲשֶׂה וְנַסְכֶּוּ :

הפטרת שבת ראש חידש

בישעה סימן ס"ז

1 בָּה אָמַר יְהֹוָה הַשְׁמִים כָּסָא' וְהָאָרֶץ הַרְסָם רְגָלִי
אַיִלָּה בֵּית אֲשֶׁר תָּבִנוֹלִי וְאַיִלָּה מִקּוֹם מְנוּחָתִי :
2 וְאַת-כָּל-אֱלֹהָי יְרִי עִשְׁתָּה וַיְהִי כָּל-אֱלֹהָה נָאָס-
יְהֹוָה וְאַל-יְהֹוָה אֶבֶט אֶל-עָנִי וְגַבְהָרוֹם וְחַרְדָּעָל-
דְּבָרִי : שׁוֹחַט הַשּׂוֹר מִכְהָדָאִישׁ וּזְבַח הַשָּׁה עַזְרָף
כָּלֶב מִעַלָּה מִנְחָה דְּסִיחָזֵיר מִזְבֵּחַ לְבָנָה מִבְרָה
אוֹן גַּס-יְהֹמָה בְּחָרוֹ בְּרַכְבִּיכֶם וּבְשַׁקְוֹצִיכֶם נְפָשָׁם
4 חַפְצָה : גַּס-אָנִי אַכְתָּר בְּתַעַלְלִיכֶם וּמְגַוְּתִיכֶם

170 HAPHTORAH OF SABBATH ROSH CHODESH.

11. And on the beginnings of your months ye shall offer a burnt-offering unto the **Lord**; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without blemish. 12. And three tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, for one ram; 13. And a tenth-part of fine flour mingled with oil for a meat-offering for every lamb; as a burnt-offering of sweet savour, a sacrifice made by fire unto the **Lord**. 14. And their drink-offerings shall be half a hin of wine for the bullock, and the third-part of a hin for the ram, and a fourth-part of a hin for the lamb: this is the burnt-offering of every month throughout the months of the year. 15. And one young kid for a sin-offering unto the **Lord** shall be offered, beside the continual burnt-offering, with his drink-offering.

When the new moon is on Sabbath, they say generally the following Haphtorah from **ISAIAH** lxvi.

HAPHTORAH OF SABBATH ROSH CHODESH.

CHAP. LXVI. 1. Thus saith the **Lord**, The heaven is my throne, and the earth is my foot-stool; where is a house that ye can build unto me? and where is the place of my rest? 2. For all these things hath my hand made, and all these things came into being, saith the **Lord**; but upon such one will I look, to the poor and to him who is of a contrite spirit, and trembling at my word. 3. He that killeth the ox slays a man; he that sacrificeth a lamb, breaks the neck of a dog; he that offereth an oblation, offereth swine's blood; he that burneth incense, blesseth an idol; yea, have they chosen their own ways, and their soul doth delight in their abominations. 4. So I also will choose their delusions, and what they fear will I bring upon them;

אָבָיא לְהָם יְעַן קָלָאתִי וְאֵין עָנָה דְּבָרָתִי וְלֹא
 שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂו הָרָע בְּעַנִּי וּבְאֵשֶׁר לְאַחֲפָצָתִי
 5 בְּחָרוּ: שָׁמַעַן דְּבָרֵי הָזֶה הַחֲרָקִים אֶל-דְּבָרָו אָמְרוּ
 אֲחֵיכֶם שְׁנָאֵיכֶם מִנְדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמֵי יְכַבֵּד יְהָה
 6 וּנְרָאָה בְּשְׁמַחְתֶּכֶם וְהָם יְבַשׂ: קָזָל שָׁאוֹן מַעַיר
 7 קָזָל מַהְיָכָל קָזָל יְהָה מִשְׁלָם גָּמְול לְאַבְיוֹ: בְּטָרָם
 8 תְּחִיל יְלָדָה בְּטָרָם יְבֹא חַבֵּל לָה וְהַמְלִיטה זָבָר:
 אַחֲר אַס-יִגְלָר גּוֹי פָּעָם אַחֲת בִּיחָלָה גַּס-יִלְרָה
 9 צַיּוֹן אֶת-בְּנִיה: חָאָנִי אַשְׁכֵיר וְלֹא אָוְלִיד יָאָמֵר
 יְהָה אָפָּאָנִי הַפּוֹלֵר וְעַזְרָתִי אָמֵר אַלְקִיךְ:
 10 שְׁמַחוּ אֶת-זִירּוֹשָׁלָם וְגַיְלוּ בָה כָּל-אַהֲבָה שְׁיַשַּׁוְּ
 11 אַתָּה מְשֹׁש בָּל-הַמְתַאֲכָלִים עַלְיהָ: לְמַעַן תִּנְקֹדְ
 וִשְׁבָעָתֶם מִשֵּׁד תְּנַחֲמִיחָה לְמַעַן תְּמִצּוּ וְהַתְּעַנְגַּתָּם
 12 מַזְיִי בְּכֹזֶה: בִּיכָּה אָמֵר יְהָה הַנְּגִינִי נְתַחַ-אַלְיָה
 בְּגַהְרָ שְׁלָום וּבְגַנְחָל שׁוֹטָף בְּבֹוד גּוֹיִם וּבְגַתָּם עַל-
 13 צָד תְּנַשְּׂאֵי וּעַל-בְּרָכִים תְּשַׁעַשְׁ: בְּאֵיש אֵש אֵש
 14 אָפָו תְּנַחְמָנוּ בָן אָנְכִי אַנְחָמָלָם וּבְרַוְישָׁלָם
 תְּנַחְמוּ: וּרְאֵיתֶם וַיַּשֵּׁש לְבָכָם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כְּלִשְׁא
 תְּפַרְחָנָה וּנְוֹרָעָה יְרִיחָה אֶת-עַבְרֵי וּזְעָם אֶת-
 15 אַבְיוֹ: קִיְהָנָה יְהָה בָּאֵש יְבֹא וּכְסֻפָּה מְרַכְבָּתָיו

because I called, and none did answer; I spoke, and they did not hear; and they did what is evil in my eyes, and chose that in which I delighted not. 5. Hear the word of the **Lord**, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for the sake of my name, said, Let the **Lord** be glorified; but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed. 6. A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of the **Lord** that rendereth recompense to his enemies. 7. Before she travailed she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child. 8. Who hath heard the like? who hath seen such things? Shall a land be made to travail in one day? or shall a nation be born at once? that Zion hath travailed, also brought forth her children? 9. Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the **Lord**: shall I who cause to bring forth, now shut the womb? saith thy God. 10. Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her; rejoice with her for joy, all ye that mourn for her: 11. That ye may suck, and be satisfied with the breast of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory. 12. For thus saith the **Lord**, Behold, I will extend to her peace like a river, and the glory of the nations like a flowing stream, that ye may suck; upon the arm shall ye be borne, and upon knees shall ye be dandled. 13. As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; yea in Jerusalem shall ye be comforted. 14. And ye shall see this, your heart shall rejoice, and your bones like an herb shall flourish: and known will be the hand of the **Lord** toward his servants, and he will be indignant toward his enemies. 15. For, behold, the **Lord** will come with fire, and his chariots are like the whirlwind, to send forth

קעא הפטרת שבת ראש

16 **לְהַשִּׁיב בְּחִמָּה אֲפֹוּ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבִיאָשׁ :** כי
בְּאָשׁ יְהוָה נְשָׁפֵט וּכְתָרְבוּ אֶת-כָּל-כָּשָׂר וְרַבּוּ

17 **חָלֵל יְהוָה :** הַמְּתָקְרָשִׁים וּהַמְּתָהָרִים אֶל-הַנּוֹתָר
אַחֲרֵי אַחֲרֵי בְּתַחַת אֲכַלִּי בְּשָׂר הַחֹזֵר וּבְשָׁקָן

18 **וְהַעֲבָרָר יְהִיוּ יָסְפוּ נָאָסִירָה :** ואָנָּכִי מַעֲשֵׂיכֶם
וּמַחְשְׁבָתֵיכֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם וְהַלְשָׁנוֹת
וּבָאוּ וּרְאוּ אֶת-כְּבוֹדִי : וְשִׁמְתֵּי בָּהֶם אָזֶת וְשִׁלְחוֹתִי

19 **מִתְּהָם :** פְּלִיטִים אֶל-הַגּוֹיִם תְּרַשֵּׁישׁ פּוֹל וּלְוֹדָר מִשְׁכִּי
גְּשַׁת תּוּבֵל וַיּוֹן הָאַיִם הַרְחָקִים אֲשֶׁר לְאֶשְׁמָעוּ
אֶת-שְׁמָעִי וּלְאֶרְאָיו אֶת-כְּבוֹדִי וְהַגִּידָוּ אֶת-כְּבוֹדִי

20 **בְּגּוֹיִם :** וְהַבְּיאָו אֶת-כָּל-אֲחִיכִים מַכְלִילְגּוֹיִם ו
מַנְתֵּה לְיְהוָה בְּסָטוּסִים וּבְרָכֶב וּבְצָבִים וּבְפְרָדִים
וּבְכְרָכּוֹת עַל הַר קְרֵשִׁי יְרוֹשָׁלָם אָמֵר יְהוָה
כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמְנִיחָה בְּכָלִי טְהוֹר

21 **בֵּית יְהוָה :** וּגְסִימָהֶם אֲקַח לְכַתְּנִים לְלִוִּים אָמֵר

22 **יְהוָה :** כי כַּאֲשֶׁר הַשְׁמִים הַחֲרָשִׁים וְהָאָרֶץ
הַחֲרָשָׁה אֲשֶׁר אָנָּי עָשָׂה עָמָדים לִפְנֵי נָאָסִירָה

23 **בָּן יַעֲמֹד זְרַעֲכֶם וְשָׁמְכֶם :** וְהִזְמִידֵי חֲדָשׁ בְּחֲרָשׁוֹ
וּמְגִי שְׁבָתָה בְּשְׁבָתָה יָבֹא כָּל-בָּשָׂר לְהַשְׁתַּחַות
לִפְנֵי אָמֵר יְהוָה : וַיָּצֹא וּרְאוּ בְּפָנֵרִי הָאָנָשִׁים

his anger with fury, and his rebuke with flames of fire. 16. For by fire will the **LORD** plead, and by his sword with all flesh; and many shall be the slain of the **LORD**. 17. They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree^a in the midst, they who eat swine's flesh, and the abomination, and the mouse, together shall they be consumed, saith the **LORD**. 18. And I, because of their works and their thoughts, will let it come to pass to gather all the nations and tongues; and they shall come, and see my glory. 19. And I will set a sign among them, and I will send from them those that escape unto the nations, Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, Tubal, and Yavan, the isles afar off, that have not heard my fame, and have not seen my glory; and they shall proclaim my glory among the nations. 20. And they shall bring all your brethren out of all nations as an offering unto the **LORD**, upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the **LORD**, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the **LORD**. 21. And of them^b also will I take for priests and for Levites, saith the **LORD**. 22. For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the **LORD**, so shall remain your seed and your name. 23. And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to prostrate themselves before me, saith the **LORD**. 24. And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that

^a The prophet probably alludes to the idolaters of his time who made many purifications in the gardens where they worshipped among the groves.

^b "From the nations that bring, and the Israelites that are brought, will I take those again who are priests and Levites, but are now mingled up with the nations through compulsion, and they shall serve before me."—RASHI.

קבע הפטרת מחר חרש

הפשעים כי כי תולעתם לא חמות ואשם לא
תכבה והיו רראו לכל-בשר :

והיה מדי חדש בחרשו וגנו עד לפני אמר יהוה *

* ואם הוא מחר חדש הכהנים מוסיפים הפסוק הראשון והאחרון
של הפטרת מ"ח רבסכו :

הפטרה לערב ר"ח שלח בשבת

בש mojo א' סימן כ'

18 ר' אמר-לו יהונתן מחר חדש ונפקרת כי יפרק
19 מושבך : ושלשת תגר מאר ובאת אל-הטוקום
20 אשר-נסתרכת שם ביום המעשה וישבך אל-
האנן האזל : ואני שלשת החצים צדקה אורה
21 לשיח-לוי למתורה : והנה אשלח את-הגער לך
מזה ארת-החצים אס-יאמר אמר לעיר הניה
החצים מפה והנה קתנו ובאה כי-שלום לך ואני
22 כבר מיהנוה : ואס-יבה אמר לעלם הניה החצים
23 מפה והלאה לך כי שלחה יהנוה : והרבך אשר
הברנו אני ואתה הניה יהנוה ביני ובינך עד-עולם :
24 ויסתר דoor בשירה ויעי החדר וישב הפלך על-
25 הלחם לאכול : וישב הפלך על-מושבו בפעם
בפעם אל-מושב הקייר וזקם יהונתן וישב אכבר
26 מצד שאול ויפקד מקום דoor : ולא-דבר שאול

* אל קרי

have transgressed against me ; for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched ; and they shall be an abhorring unto all flesh. [Repeat verse 23.]

WHEN THE FIRST DAY IS ALSO NEW-MOON DAY, THE PORTUGUESE JEWS ADD THE VERSES 18 AND 42 OF CHAP. XX. OF 1 SAMUEL.

When the first day of the moon is on the first day of the week, the following Haphtorah is read from 1 SAMUEL xx. 18.

HAPHTORAH OF MACHAR CHODESH.

18. Then Jonathan said to David, To-morrow is the new moon ; and thou wilt be missed, because thy seat will be left empty. 19. And when thou hast stayed till the third day, then thou shalt go down greatly, and come to the place where thou didst hide thyself on the work day, and shalt remain by the stone Ezel. 20. And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark. 21. And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows ; if I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, then take him and come ; for there is peace to thee, and no danger ; as the LORD liveth. 22. But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee ; go thy way, for the LORD hath sent thee away. 23. And touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever. 24. So David hid himself in the field : and when the new moon was come, the king set himself down to eat meat. 25. And the king sat upon his seat, as at other times, upon a seat by the wall ; and when Jonathan arose, Abner seated himself by the side of Shaul, and David's place was left empty. 26. Nevertheless Shaul spoke not the

קעג הפטרת מחר חדש

מְאוֹמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְבָּה הַוָּא בְּלִתי²⁷
טְהוֹר הַוָּא כִּילָא טְהוֹר : וַיְהִי מִשְׁחָתָה הַחֲדִשׁ
הַשְׁנִי וַיַּפְקַד מָקוֹם דָּגָר וַיֹּאמֶר שָׁאַיָּל אֶל־יְהוֹנָתָן
בָּנָנו מַדְיָע לְאָבָא בְּנוֹ־יִשְׁיָה גַּס־תָּמָול גַּס־הַיּוֹם אֶל־²⁸
הַלְּחָם : וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאַיָּל נִשְׁאָל נִשְׁאָל דָּרָר
מַעַמְּדֵי עֲדָ-בֵּית לְחָם : וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי נָא כִּי זָבָח
מִשְׁפְּחָה לְנָא בְּעִיר וְהַוָּא צְוָה־לִי אָחִי וְעַתָּה אָסֵ-²⁹
מְצָאָתִי חָנוּ בְּעִינֵיךְ אֲפָלָטָה נָא וְאַרְאָה אֶת־אָחִי
עַל־כָּן לְאָבָא אֶל־שְׁלָחָן הַמֶּלֶךְ : וַיַּחֲרִ-אָפְ שָׁאַיָּל
בַּיְהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנוֹ-יִשְׁיָה לְבָשָׂתךְ וְלִבְשָׂת עֲרוּתִי³⁰
כִּי־בָּחר אַתָּה לְבָנָ-יִשְׁיָה לְבָשָׂתךְ וְלִבְשָׂת עֲרוּתִי
אָמָה : כִּי כָּל־הַיּוֹם אָשָׁר בְּנוֹ-יִשְׁיָה תִּי עַל־הָאָרֶםָה³¹
לֹא תַּבּוֹן אַתָּה וּמְלִכְיָתָךְ וְעַתָּה שְׁלָח וּקְחָה אַתָּה
אֶלְיָה בְּנוֹ-מְוֹתָה הַוָּא : וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאַיָּל אֶבְיוֹ³²
וַיֹּאמֶר אֶלְיָה לְפָה יִמְתֵּן מָה עֲשָׂה : וַיַּטְלֵל שָׁאַיָּל
אֶת־הַחֲנִית עַלְיוֹ לְהַכְּתָו וַיַּרְעַד יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה³³
הָיָא מַעַם אֶבְיוֹ לְהַמִּית אֶת־דָּוָר : וַיַּקְם יְהוֹנָתָן³⁴
מִעַם הַשְּׁלָחָן בְּחַרִ-אָפְ וְלֹא־אָגָל בְּיּוֹם־הַחֲדִשׁ
הַשְׁנִי לְחָם כִּי גַּעֲצָב אֶל־דָּוָר כִּי הַכְּלָמו אֶבְיוֹ : וַיְהִי³⁵
בְּכָךְ וַיַּצֵּא יְהוֹנָתָן הַשְׁבָּה לְמוֹעֵד דָּגָר וַיַּגְעַר קָטָן
עַמּוֹ : וַיֹּאמֶר לְגַעֲרוֹ רַע מֵאַנְאָה אֶת־הַחֲצִים³⁶

least on that day ; for he thought, Something hath befallen him, he is not clean ; because he hath not yet purified himself.^a 27. And it came to pass on the morrow, the second day of the new moon, that David's place was left empty : and Shaul said unto Jonathan his son, Wherefore came not the son of Jesse, neither yesterday, nor to-day, to the meat ? 28. And Jonathan answered Shaul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lechem : 29. And he said, Let me go, I pray thee ; for we have a family sacrifice in the city ; and my brother, he hath commanded me to be there : and now, if I have found favour in thy eyes, let me get away, I pray thee, and see my brothers, therefore hath he not come unto the king's table. 30. And the anger of Shaul was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of perverseness and rebellion, do I not know that thou hast chosen the son of Jesse to thy own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness ? 31. For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou wilt not have any permanence with thy kingdom, wherefore now send and fetch him unto me, for he^b shall surely die. 32. And Jonathan answered Shaul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain ? what hath he done ? 33. And Shaul cast his javelin at him to smite him : whereby Jonathan knew that it was determined by his father to slay David. 34. And Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the new moon ; for he was grieved for David, because his father had done him shame. 35. And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field to the place appointed with David, and a little lad was with him. 36. And he said unto his lad, Run, find out now the arrows

^a RASHI.

^b HEB. "He is a son of death."

אֲשֶׁר אָנֹכִי מֹרֶה תְּגַעַר רַצְנִי וְהוֹא־יִרְאָה קְחָצִי
 37 לְהַעֲבֹרֹ: וַיָּבֹא הַגְּעָר עַד־מָקוֹם קְחָצִי אֲשֶׁר יָבָרָה
 יְהוָנָה וַיַּקְרָא: יְהוָנָה אָחִי הַגְּעָר וַיֹּאמֶר הַלּוֹא
 38 קְחָצִי מִטְהָר וְהַלְאָה: וַיַּקְרָא יְהוָנָה אָחִי הַגְּעָר
 מְהֻרָה חַוְשָׁה אֶל־הַעֲמָד וַיָּלַכְתָּ בַּגְּעָר יְהוָנָה אֶת־
 39 קְחָצִי וַיָּבֹא אֶל־אַדְנָיו: וַיַּגְעַר לְאַדְנָעָם מִזְוָמָה
 40 אֲךָ יְהוָנָה וַדּוֹד יְהִרְאָבָר: וַיַּהַנֵּן יְהוָנָה
 אֶת־כְּלֵיו אֶל־הַגְּעָר אֲשֶׁר־לָיו וַיֹּאמֶר לוֹ לְךָ הַבָּא
 41 הַקְּרִיר: הַגְּעָר בָּא וַדּוֹד קָם מִאַצְלָה הַנֶּגֶב וַיַּפְלֵל
 לְאָפִיו אָרֶץ וַיַּשְׁתַּחַוו שֶׁלַש פָּעָמִים וַיַּשְׁקֹו אֲישׁ
 אֶת־דְּרֻעָהוּ וַיַּכְבֹּד אֲישׁ אֶת־דְּרֻעָהוּ עַד־דָּרוֹר הַגְּקִיל:
 42 וַיֹּאמֶר יְהוָנָה לַדּוֹד לְךָ לְשָׁלוּם אֲשֶׁר נִשְׁבְּעָנוּ
 שְׁנַיּוֹת אֲנַחַנוּ בָּשָׁם יְהֹוָה לְאָמֶר יְהֹוָה יְהֹוָה
 בֵּין וּבֵין וּבֵין זָרַע וּבֵין גַּרְעָה עַד־עוֹלָם:

which I shoot; and the lad ran, and he shot an arrow beyond him. 37. And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee? 38. And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not; and Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master. 39. But the lad knew not the least; only Jonathan and David knew the matter. 40. And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city. 41. And as soon as the lad was gone, David arose from the south side of the stone, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. 42. And Jonathan said to David, Go in peace; what we have sworn both of us in the name of the **LORD**, saying, The **LORD** be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever (shall be kept).

וחשלם מלאכתה הכספי הווה כיום ה' כ"ב א'יר תר"ה לפ"ק:

